



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 975

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 975

1975

1. Nos. 14124-14150

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 7 and 8 August 1975*

	<i>Page</i>
No. 14124. Australia and Indonesia:	
Agreement concerning certain boundaries between Papua New Guinea and Indonesia (with chart). Signed at Jakarta on 12 February 1973	3
No. 14125. Australia and Sweden:	
Treaty concerning extradition. Signed at Stockholm on 20 March 1973	13
No. 14126. Australia and Austria:	
Treaty concerning extradition. Signed at Canberra on 29 March 1973	37
No. 14127. Australia and China:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Canberra on 24 July 1973	59
No. 14128. Australia and China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning registration of trade marks. Peking, 12 October 1974	73
No. 14129. Australia and Iran:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Canberra on 25 September 1974 . . .	79
No. 14130. Australia and Democratic Republic of Viet Nam:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Canberra on 26 November 1974	87
No. 14131. Australia and Bulgaria:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Sofia on 5 December 1974	97
No. 14132. Australia and Italy:	
Agreement of cultural co-operation. Signed at Rome on 8 January 1975	111
No. 14133. Australia and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Moscow on 15 January 1975	119
No. 14134. Australia and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on scientific-technical co-operation. Signed at Moscow on 15 January 1975	129

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 975

1975

I. Nos 14124-14150

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés les 7 et 8 août 1975*

	<i>Pages</i>
N° 14124. Australie et Indonésie :	
Accord relatif à certaines parties de la frontière entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Indonésie (avec carte). Signé à Jakarta le 12 février 1973	3
N° 14125. Australie et Suède :	
Traité d'extradition. Signé à Stockholm le 20 mars 1973	13
N° 14126. Australie et Autriche :	
Traité d'extradition. Signé à Canberra le 29 mars 1973	37
N° 14127. Australie et Chine :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Canberra le 24 juillet 1973	59
N° 14128. Australie et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregistrement des marques de commerce. Pékin, 12 octobre 1974	73
N° 14129. Australie et Iran :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Canberra le 25 septembre 1974	79
N° 14130. Australie et République démocratique du Viet Nam :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Canberra le 26 novembre 1974	87
N° 14131. Australie et Bulgarie :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Sofia le 5 décembre 1974	97
N° 14132. Australie et Italie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Rome le 8 janvier 1975	111
N° 14133. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou le 15 janvier 1975	119
N° 14134. Australie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Moscou le 15 janvier 1975	129

	<i>Page</i>
No. 14135. Australia and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the launching of a Skylark vehicle and payload at Woomera for scientific purposes. Canberra, 19 December 1974 and 11 February 1975	137
No. 14136. Australia and India:	
Agreement on co-operation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 26 February 1975	147
No. 14137. Brazil and Italy:	
Agreement on film co-production (with exchanges of notes). Signed at Rome on 9 November 1970	153
No. 14138. Brazil and Trinidad and Tobago:	
Cultural Agreement. Signed at Port of Spain on 9 November 1971	185
No. 14139. Brazil and Ghana:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Accra on 2 November 1972	195
No. 14140. Brazil and Dabomey:	
Cultural Agreement. Signed at Cotonou on 7 November 1972	211
No. 14141. Brazil and Dabomey:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Cotonou on 7 November 1972 ..	219
No. 14142. Brazil and Venezuela:	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Santa Elena de Uairén on 20 February 1973	227
No. 14143. Brazil and Peru:	
Agreement on maritime transports. Signed at Lima on 12 April 1973	241
No. 14144. Brazil and Colombia:	
Agreement on cultural exchanges. Signed at Bogotá on 20 April 1963	269
No. 14145. Brazil and Ecuador:	
Agreement on cultural and scientific exchanges. Signed at Quito on 12 July 1973 ..	283
No. 14146. Brazil and Paraguay:	
Basic Agreement on educational, scientific and cultural co-operation. Signed at Asunción on 17 October 1973	297
No. 14147. Brazil and Paraguay:	
Supplementary Administrative Agreement on occupational health and safety of the workers engaged by ITAIPU, its building contractors and subcontractors, and its service contractors and subcontractors. Signed at Brasília on 8 January 1975	311
No. 14148. Brazil and Paraguay:	
Administrative Agreement regulating the provision of medical services to the workers engaged by ITAIPU, its building contractors and subcontractors and its services contractors and subcontractors. Signed at Brasília on 8 January 1975	333

	<i>Pages</i>
N° 14135. Australie et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au lancement à Woomera d'un engin «Skylark» avec charge utile à des fins scientifiques. Canberra, 19 décembre 1974 et 11 février 1975	137
N° 14136. Australie et Inde :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à New Delhi le 26 février 1975	147
N° 14137. Brésil et Italie :	
Accord de coproduction cinématographique (avec échanges de notes). Signé à Rome le 9 novembre 1970	153
N° 14138. Brésil et Trinité et Tobago :	
Accord culturel. Signé à Port of Spain le 9 novembre 1971	185
N° 14139. Brésil et Gbana :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Accra le 2 novembre 1972	195
N° 14140. Brésil et Dabomey :	
Accord culturel. Signé à Cotonou le 7 novembre 1972	211
N° 14141. Brésil et Dahomey :	
Accord de coopération technique. Signé à Cotonou le 7 novembre 1972	219
N° 14142. Brésil et Venezuela :	
Accord de base en matière de coopération technique. Signé à Sainte-Hélène de Uairén le 20 février 1973	227
N° 14143. Brésil et Pérou :	
Accord sur les transports maritimes. Signé à Lima le 12 avril 1973	241
N° 14144. Brésil et Colombie :	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Bogotá le 20 avril 1963	269
N° 14145. Brésil et Équateur :	
Accord relatif aux échanges culturels et scientifiques. Signé à Quito le 12 juillet 1973	283
N° 14146. Brésil et Paraguay :	
Accord de base relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Asunción le 17 octobre 1973	297
N° 14147. Brésil et Paraguay :	
Accord administratif complémentaire relatif à l'hygiène et à la sécurité du travail applicable aux travailleurs engagés par l'ITAIPU et par ses entrepreneurs et sous-traitants de travaux et loueurs et sous-loueurs de services. Signé à Brasília le 8 janvier 1975	311
N° 14148. Brésil et Paraguay :	
Accord administratif portant réglementation de la prestation de soins médicaux aux travailleurs engagés par l'ITAIPU et par ses entrepreneurs et sous-traitants de travaux et loueurs et sous-loueurs de services. Signé à Brasília le 8 janvier 1975	333

	<i>Page</i>
No. 14149. Brazil and Chile:	
Agreement on maritime transport. Signed at Brasilia on 25 April 1974	347
No. 14150. Brazil and Chile:	
Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Santiago on 19 July 1974	373
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4275. Agreement on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Canberra on 29 January 1958:	
Amendment	384
No. 4703. Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Federation of Malaya. Signed at Kuala Lumpur on 26 August 1958:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the future operation of the above-mentioned Agreement (with annex). Canberra and Kuala Lumpur, 21 February 1975	385
No. 4776. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia for air services between and through their respective territories. Signed at London on 7 February 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). London, 13 and 14 February 1975	391
No. 5105. Agreement between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany relating to air transport. Signed at Bonn on 22 May 1957:	
Modification of paragraph 11 of the Route Schedule included in the exchange of notes of 22 May 1957 relating to the above-mentioned Agreement	399
No. 6328. Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Canberra on 16 August 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement on social security on 29 January 1958, as amended by the above-mentioned Agreement. Canberra, 6 March 1975	400
No. 7350. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Royal Lao Government concerning the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963:	
Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Vientiane, 30 April 1974	406

	<i>Pages</i>
N° 14149. Brésil et Chili :	
Accord sur les transports maritimes. Signé à Brasília le 25 avril 1974	347
N° 14150. Brésil et Chili :	
Accord de base sur la coopération technique et scientifique. Signé à Santiago le 19 juillet 1974	373
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4275. Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Signée à Canhera le 29 janvier 1958 :	
Modification	384
N° 4703. Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la Fédération de Malaisie. Signé à Kuala Lumpur le 26 août 1958 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'application future de l'Accord susmentionné (avec annexe). Canberra et Kuala Lumpur, 21 février 1975	388
N° 4776. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 7 février 1958 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec tableaux). Londres, 13 et 14 février 1975	395
N° 5105. Accord entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens. Signé à Bonn le 22 mai 1957 :	
Modification du paragraphe II du Tableau des routes inclus dans l'échange de notes du 22 mai 1957 relatif à l'Accord susmentionné	399
N° 6328. Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Signée à Canberra le 16 août 1962 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention sur la sécurité sociale du 29 janvier 1958, telle que modifiée par la Convention susmentionnée. Canberra, 6 mars 1975	403
N° 7350. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement royal lao relatif à un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Vientiane, 30 avril 1974	406

	<i>Page</i>
No. 8796. Trade Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the People's Republic of Bulgaria. Signed at Sofia on 22 June 1966:	
Termination	412
No. 10175. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 11 February 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement to extend the above-mentioned Agreement. Canberra, 21 May 1975	413
No. 12913. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on rates and margins of preference. Wellington and Canberra, 7 May 1973:	
Extensions	417
No. 13164. Treaty between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay concerning the hydroelectric utilization of the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas or Salto del Guairá, to the mouth of the Iguassu River. Signed at Brasília on 26 April 1973:	
Treaty of ITAIPU — Additional Protocol to the above-mentioned Treaty, concerning employment relations and social security in connexion with the work contracts of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers. Signed at Asunción on 10 September 1974	426
 ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 4093. Treaty of commerce between the Commonwealth of Australia and the Czechoslovak Republic. Signed at Canberra, August 3rd, 1936, and at Praha, August 19th, 1936:	
Termination	436

	<i>Pages</i>
N° 8796. Accord commercial entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie. Signé à Sofia le 22 juin 1966 :	
Abrogation.....	412
N° 10175. Convention entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 11 février 1969 :	
Échange de notes constituant un accord visant à proroger l'Accord susmentionné. Canberra, 21 mai 1975	415
N° 12913. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais relatif aux taux et marges préférentiels. Wellington et Canberra, 7 mai 1973 :	
Prorogations	417
N° 13164. Traité entre la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay concernant la mise en valeur hydro-électrique des eaux du Paraná relevant de la souveraineté commune du Brésil et du Paraguay, à partir du Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu. Signé à Brasília le 26 avril 1973 :	
Traité portant création de l'ITAIPU—Protocole additionnel au Traité susmentionné, sur les relations de travail et la sécurité sociale concernant les contrats de travail des travailleurs engagés par les entrepreneurs et sous-traitants de travaux et les loueurs et sous-loueurs de services. Signé à Asunción le 10 septembre 1974	430
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4093. Traité de commerce entre le Commonwealth d'Australie et la République tchécoslovaque. Signé à Canberra le 3 août 1936 et à Praha le 19 août 1936 :	
Abrogation.....	436

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 7 and 8 August 1975

Nos. 14124 to 14150

Traités et accords internationaux

enregistrés

les 7 et 8 août 1975

N^{os} 14124 à 14150

No. 14124

**AUSTRALIA
and
INDONESIA**

**Agreement concerning certain boundaries between Papua
New Guinea and Indonesia (with chart). Signed at
Jakarta on 12 February 1973**

*Authentic texts: English and Indonesian.
Registered by Australia on 7 August 1975.*

**AUSTRALIE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à certaines parties de la frontière entre la
Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Indonésie (avec carte).
Signé à Jakarta le 12 février 1973**

*Textes authentiques : anglais et indonésien.
Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND INDONESIA CONCERNING CERTAIN BOUNDARIES BETWEEN PAPUA NEW GUINEA AND INDONESIA

Australia and Indonesia,

Recognizing the desirability of having boundaries of political and physical permanence between Papua New Guinea and Indonesia,

Considering the desirability of demarcating more precisely in certain respects the land boundaries on the island of New Guinea (Irian) as described in Articles I, II, III and IV of the Convention between Great Britain and the Netherlands dated the sixteenth day of May One thousand eight hundred and ninety-five,

Noting the steps taken since then in relation to the demarcation of the land boundaries on the island of New Guinea (Irian),

Noting in particular, with appreciation, the work of the Joint Survey by the Australian and Indonesian Survey Authorities (in this Agreement called "the Joint Survey") in surveying boundaries on the island of New Guinea (Irian) as described in their final report dated the twelfth day of February One thousand nine hundred and seventy,

Recalling that in the Agreement between the Australian and Indonesian Governments dated the eighteenth day of May One thousand nine hundred and seventy-one² (in this Agreement called "the 1971 Seabed Agreement") the two Governments left for further discussion the question of the seabed boundary line between the point of Latitude 9° 24' 30" South, Longitude 140° 49' 30" East (Point B1 shown on the chart³ annexed to this Agreement and on chart "A" annexed to the 1971 Seabed Agreement) and the point at which the land boundary between the Territory of Papua and West Irian meets the southern coast of the island of New Guinea (Irian),

As good neighbours and in a spirit of friendship and co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The boundary between Papua New Guinea and Indonesia on the island of New Guinea (Irian) shall be more precisely demarcated as follows:

(a) In the north the boundary is the meridian of Longitude 141° East extending southwards from the point of the intersection of the meridian with the mean low water line on the northern coast, located at Latitude 2° 35' 37" South, to the point of its most northerly intersection with the waterway ("thalweg") of the Fly River and that meridian shall be deemed to lie along the geodesic lines successively linking the markers MM₁, MM₂, MM₃, MM₄, MM₅, MM₆, MM₇, MM₈, MM₉ and MM₁₀, established by the Joint Survey and indicated on the chart annexed to this Agreement.

(b) From the point of the most northerly intersection of the meridian of Longitude 141° East with the waterway ("thalweg") of the Fly River (at present located at Latitude 6° 19' 24" South) the boundary lies along that waterway to the

¹ Came into force on 26 November 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra, in accordance with article 11(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. No. 1-14122.

³ See insert at the end of this volume.

point of its most southerly intersection with the meridian of Longitude 141° 01' 10" East (at present located at Latitude 6° 53' 33" South).

(c) From the last-mentioned point the boundary is the meridian of Longitude 141° 01' 10" East extending southwards to the point of Latitude 9° 08' 08" South (Point B3 shown on the chart annexed to this Agreement) and that meridian shall be deemed to lie along the geodesic lines successively linking the markers MM_{1,1}, MM_{1,2}, MM_{1,3} and MM_{1,4} established by the Joint Survey and indicated on the chart annexed to this Agreement.

Article 2. The Governments of Australia and Indonesia, as soon as practicable after the entry into force of this Agreement and at a time to be agreed upon by them, shall arrange for aerial or satellite photography of that part of the Fly River referred to in Article 1(b) of this Agreement. Thereafter, such photography of that part of the Fly River shall be arranged periodically at intervals to be agreed upon.

Article 3. Immediately off the southern coast of the island of New Guinea (Irian), the boundary between the area of seabed that is adjacent to and appertains to Papua New Guinea and the area that is adjacent to and appertains to Indonesia shall be the straight lines shown on the chart annexed to this Agreement commencing at the point of Latitude 9° 24' 30" South, Longitude 140° 49' 30" East (Point B1) and thence connecting the points specified hereunder in the sequence so specified:

B2. The point of Latitude 9° 23' South, Longitude 140° 52' East

B3. The point of Latitude 9° 08' 08" South, Longitude 141° 01' 10" East referred to in Article 1(c) of this Agreement.

Article 4. The point B3 referred to in Articles 1(c) and 3 of this Agreement is the present location of the point of intersection of the meridian of Longitude 141° 01' 10" East with the mean low water line on the southern coast of the island of New Guinea (Irian). If the point B3 ceases to be the point of such intersection the land boundary referred to in Article 1(c) and the seabed boundary referred to in Article 3 shall meet and terminate at the point at which the straight lines connecting the points MM_{1,1}, B3 and B2 shown on the chart annexed to this Agreement intersect the mean low water line on the southern coast.

Article 5. For the purpose of this Agreement "seabed" includes the subsoil thereof, except where the context otherwise requires.

Article 6. If any single accumulation of liquid hydrocarbons or natural gas, or if any other mineral deposit beneath the seabed, extends across any of the seabed boundary lines that are referred to in this Agreement, and the part of such accumulation or deposit that is situated on one side of the line is recoverable in fluid form wholly or in part from the other side of the line, the Governments of Australia and Indonesia will seek to reach agreement on the manner in which the accumulation or deposit shall be most effectively exploited and on the equitable sharing of the benefits arising from such exploitation.

Article 7. Off the northern and southern coasts of the island of New Guinea (Irian) the lateral boundaries of the respective territorial seas and exclusive fishing zones shall so far as they extend coincide with the seabed boundary lines referred to in Article 3 of this Agreement and in Article 4 of the 1971 Seabed Agreement.

Article 8. 1. Vessels or other craft permitted by the laws of Papua New Guinea to navigate on that part of the Bensbach River flowing within Papua New Guinea shall for the purposes of entering or leaving the river have a right of passage through the adjacent Indonesian waters.

2. For the purpose of access to the mouth of the Bensbach River, the authorities of Papua New Guinea and Indonesia shall keep open and mark any channel that may be necessary for safe navigation.

Article 9. 1. The co-ordinates of the points specified in this Agreement are geographical co-ordinates. The actual location of any points or lines referred to in this Agreement which have not yet been determined shall be determined by a method to be agreed upon by the competent authorities of the Government of Australia and the Government of Indonesia.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article the competent authorities shall be the Director of National Mapping of Australia and any person acting with his authority and the Chief of the Co-ordinating Body for National Survey and Mapping (Ketua Badan Koordinasi Survey Dan Pemetaan Nasional) of Indonesia and any person acting with his authority.

Article 10. Any dispute between the Governments of Australia and Indonesia arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully in accordance with the procedures mentioned in Article 33 of the Charter of the United Nations.

Article 11. 1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of each country, and shall enter into force on the day on which the Instruments of Ratification are exchanged.

2. It is understood that the approval of the House of Assembly of Papua New Guinea to this Agreement shall be obtained before Australian ratification of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jarkarta this twelfth day of February One thousand nine hundred and seventy-three in the English and Indonesian languages.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For Indonesia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. T. Somare — Signé par M. T. Somare.

² Signed by A. Malik — Signé par A. Malik.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERJANJIAN ANTARA AUSTRALIA DAN INDONESIA MENGENAI
GARIS-GARIS BATAS TERTENTU ANTARA PAPUA NEW
GUINEA DAN INDONESIA

Australia dan Indonesia,

Sadar akan kepentingan untuk mempunyai garis batas yang tetap secara politis dan fisik antara Papua New Guinea dan Indonesia,

Menimbang perlunya ditetapkan secara lebih tepat, dalam hal-hal tertentu, garis batas darat di pulau New Guinea (Irian) sebagaimana tercantum dalam Pasal-pasal I, II, III dan IV dari Konvensi antara Inggris dan Nederland tertanggal enam belas bulan Mei tahun seribu delapan ratus sembilan puluh lima,

Memperhatikan langkah-langkah yang telah diambil semenjak itu berkenaan dengan penetapan garis-garis batas darat di pulau New Guinea (Irian),

Memperhatikan khususnya dengan penghargaan, hasil pekerjaan Survey Bersama oleh Pejabat Survey Australia dan Indonesia (dalam Perjanjian ini disebut "Survey Bersama") tentang survey garis batas di pulau New Guinea (Irian) seperti yang telah diuraikan dalam Iaporan terakhir tertanggal dua belas Pebruari seribu sembilan ratus tujuh puluh,

Mengingat bahwa dalam Persetujuan antara Pemerintah Australia dan Indonesia tertanggal delapan belas Mei seribu sembilan ratus tujuh puluh satu (dalam Perjanjian ini disebut "Persetujuan Dasar Laut 1971") kedua Pemerintah telah menunda untuk dibahas kemudian masalah garis batas dasar laut antara titik 9° 24' 30" Lintang Selatan, 140° 49' 30" Bujur Timut (titik B1 tertera pada peta¹ terlampir pada Perjanjian ini dan dalam peta "A" terlampir pada Persetujuan Dasar Laut 1971) dan titik dimana garis batas darat antara Territory Papua dan Irian Barat berpotongan dengan pantai Selatan pulau New Guinea (Irian),

Sebagai tetangga-tetangga baik dan dalam semangat persahabatan serta kerjasama,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. Garis batas antara Papua New Guinea dan Indonesia di pulau New Guinea (Irian) ditetapkan secara lebih tepat sebagai berikut:

(a) Disebelah Utara Garis batasnya adalah 141° Bujur Timur mengarah ke Selatan dari titik perpotongan meridian tersebut dengan garis air rendah rata-rata pada pantai Utara, yang terletak pada 2° 35' 37" Lintang Selatan, sampai pada titik perpotongan paling Utara dengan alur pelayaran ("Thalweg") Sungai Fly dan meridian itu dinyatakan terletak sepanjang garis-garis geodetis yang berturut-turut menghubungkan tanda-tanda MM₁, MM₂, MM₃, MM₄, MM₅, MM₆, MM₇, MM₈, MM₉, MM₁₀ yang telah ditempatkan oleh Survey Bersama dan tertera pada peta yang dilampirkan pada Perjanjian ini.

(b) Dari titik perpotongan yang paling Utara meridian 141° Bujur Timur dengan alur pelayaran ("Thalweg") Sungai Fly (sekarang terletak pada 6° 19' 24" Lintang Selatan) garis batas mengikuti alur pelayaran itu sampai pada titik per-

¹ See insert at the end of this volume — Voir hors-texte à la fin du présent volume.

potongan paling Selatan dengan meridian $141^{\circ} 01' 10''$ Bujur Timur (sekarang terletak pada $6^{\circ} 53' 33''$ Lintang Selatan).

(c) Dari titik tersebut terakhir garis batas adalah meridian $141^{\circ} 01' 10''$ Bujur Timur mengarah ke Selatan sampai titik $9^{\circ} 08' 08''$ Lintang Selatan (Titik B3 tergambar pada peta terlampir pada Perjanjian ini) dan meridian tersebut dinyatakan terletak sepanjang garis-garis geodetis yang berurutan-turut menghubungkan tanda-tanda $MM_{1,1}$, $MM_{1,2}$, $MM_{1,3}$ dan $MM_{1,4}$ yang telah ditempatkan oleh Survey Bersama dan dinyatakan pada peta yang dilampirkan pada Perjanjian ini.

Pasal 2. Pemerintah Australia dan Indonesia segera keadaan memungkinkan setelah mulai berlakunya Perjanjian ini, dan pada waktu yang disetujui bersama, mengusahakan pemotretan udara atau satelit terhadap bagian Sungai Fly sebagaimana disebut dalam Pasal 1 ayat *b* Perjanjian ini. Dikemudian hari pemotretan seperti itu terhadap bagian Sungai Fly tersebut diusahakan secara berkala menurut jangka waktu yang disetujui bersama.

Pasal 3. Didepan pantai Selatan pulau New Guinea (Irian) garis batas antara daerah dasar laut yang berbatasan dengan dan termasuk wilayah Papua New Guinea dan daerah yang berbatasan dengan dan termasuk wilayah Indonesia adalah garis-garis lurus sebagaimana digambarkan pada peta yang dilampirkan pada Perjanjian ini, dimulai pada titik $9^{\circ} 24' 30''$ Lintang Selatan, $140^{\circ} 49' 30''$ Bujur Timur (Titik B 1) dan selanjutnya menghubungkan titik-titik yang dinyatakan dibawah ini dengan urutan sebagai berikut:

B2. Titik $9^{\circ} 23'$ Lintang Selatan, $140^{\circ} 52'$ Bujur Timur

B3. Titik $9^{\circ} 08' 08''$ Lintang Selatan, $141^{\circ} 01' 10''$ Bujur Timur tersebut dalam pasal 1 ayat *c* Perjanjian ini.

Pasal 4. Titik B3 tersebut pada Pasal 1 ayat *c* dan Pasal 3 Perjanjian ini adalah letak kini dari pada titik perpotongan meridian $141^{\circ} 01' 10''$ Bujur Timur dengan garis air rendah rata-rata pada pantai Selatan New Guinea (Irian). Jika titik B3 tidak lagi merupakan titik perpotongan sedemikian maka garis batas darat tersebut dalam Pasal 1 ayat *c* dan garis batas dasar laut tersebut dalam Pasal 3 bertemu dan berakhir dimana garis-garis lurus yang menghubungkan titik-titik $MM_{1,1}$, B3 dan B2 sebagaimana digambarkan pada peta terlampir pada Perjanjian ini memotong garis air rendah rata-rata dipantai Selatan.

Pasal 5. Untuk maksud Perjanjian ini, dalam pengertian "dasar laut" termasuk tanah dibawahnya kecuali dimana hubungan kalimat menghendaki lain.

Pasal 6. Apabila terdapat suatu kumpulan tunggal dari cairan hidrokarbon atau gas alam, atau apabila terdapat suatu deposit mineral lainnya di bawah dasar laut yang melintas garis-garis tersebut dalam Perjanjian ini, dan sebagian dari kumpulan atau deposit yang terletak di salah satu sisi dari garis tersebut seluruhnya atau sebagian dapat diambil dalam bentuk cairan dari sisi lain dari garis itu, maka kedua Pemerintah akan berusaha untuk mencapai persetujuan tentang cara yang paling efektif untuk mengadakan eksploitasi dari kumpulan atau deposit itu dan tentang pembagian keuntungan yang adil dari eksploitasi tersebut.

Pasal 7. Didepan pantai Utara dan Selatan pulau New Guinea (Irian) garis-garis batas lateral, yang memisahkan laut-laut wilayah dan jalur perikanan eksklusif sepanjang lebarnya masing-masing, jatuh bersamaan dengan garis-garis batas yang

disebut dalam Pasal 3 Perjanjian ini dan dalam Pasal 4 Persetujuan Dasar Laut 1971.

Pasal 8. 1. Kapal-kapal atau kendaraan air lain, yang menurut hukum Papua New Guinea diijinkan berlayar dibagian Sungai Bensbach yang mengalir dalam wilayah Papua New Guinea, untuk memasuki atau meninggalkan Sungai itu akan mempunyai hak lintas melalui perairan Indonesia yang berdekatan.

2. Untuk memasuki muara Sungai Bensbach pejabat-pejabat Papua New Guinea dan Indonesia akan menjamin tetap terbukanya dan menandai alur-alur yang mungkin diperlukan untuk keselamatan pelayaran.

Pasal 9. Koordinat-koordinat dari titik-titik yang tercantum dalam Perjanjian ini, adalah koordinat-koordinat geografis. Letak yang sebenarnya dari setiap titik atau garis yang disebut dalam Perjanjian ini dan yang belum ditetapkan, akan ditentukan dengan cara yang akan disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari Pemerintah Australia dan Indonesia.

2. Untuk maksud ayat 1 Pasal ini, pejabat-pejabat yang berwenang adalah Director of National Mapping Australia dan setiap orang yang dikuasakannya dan Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional Indonesia atau setiap orang yang dikuasakannya.

Pasal 10. Setiap perselisihan yang timbul antara Pemerintah Australia dan Pemerintah Indonesia mengenai penafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai sesuai dengan prosedur-prosedur yang disebut dalam Pasal 33 Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa.

Pasal 11. 1. Perjanjian ini akan disayhkan menurut ketentuan konstitusional masing-masing negara, dan akan mulai berlaku pada tanggal penukaran Piagam Pengesahannya.

2. Dimaklumi bahwa persetujuan House of Assembly of Papua New Guinea atas Perjanjian ini harus diperoleh sebelum dilakukan ratifikasi Perjanjian ini oleh Australia.

UNTUK MENYAKSIKANNYA, yang bertandatangan di bawah ini, yang dikuasakan untuk itu, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Jakarta pada tanggal dua belas Februari tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh tiga dalam bahasa Inggris dan Indonesia.

Untuk Australia:

[Signed — Signé]¹

Untuk Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. T. Somare—Signé par M. T. Somare.

² Signed by A. Malik—Signé par A. Malik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET L'INDONÉSIE RELATIF À CERTAINES PARTIES DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE ET L'INDONÉSIE

L'Australie et l'Indonésie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable qu'il existe entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Indonésie des frontières politiques et physiques présentant un caractère de permanence,

Considérant qu'il est souhaitable de déterminer de manière plus précise à certains égards le tracé de la frontière traversant l'île de la Nouvelle-Guinée (Irian), tel qu'il est décrit aux articles premier, II, III et IV de la Convention entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas en date du 16 mai 1895,

Notant les mesures prises depuis lors pour déterminer le tracé de la frontière traversant l'île de la Nouvelle-Guinée (Irian),

Notant en particulier, avec satisfaction, le travail accompli par la mission conjointe des services topographiques australien et indonésien (ci-après dénommée « la Mission topographique conjointe ») en relevant le tracé de la frontière traversant l'île de la Nouvelle-Guinée (Irian) comme il est indiqué dans son rapport final en date du 12 février 1970,

Rappelant qu'aux termes de l'Accord entre les Gouvernements australien et indonésien en date du 18 mai 1971¹ (ci-après dénommé « l'Accord de 1971 sur les fonds marins »), les deux Gouvernements ont réservé pour plus ample examen la question de la ligne de démarcation des fonds marins entre le point situé par 9° 24' 30" de latitude sud et 140° 49' 30" de longitude est (Point B1 porté sur la carte¹ jointe au présent Accord et sur la carte « A » jointe à l'Accord de 1971 sur les fonds marins) et le point où la frontière terrestre qui sépare le territoire de la Papouasie de l'Irian occidental rencontre la côte méridionale de l'île de la Nouvelle-Guinée (Irian),

Dans le cadre de leurs relations de bon voisinage et dans un esprit d'amitié et de coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. La frontière entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Indonésie partageant l'île de la Nouvelle-Guinée (Irian) sera plus précisément définie comme suit :

a) Au nord, la frontière est constituée par l'arc de méridien s'étendant par 141° de longitude est vers le sud depuis le point d'intersection du méridien en cause avec la laisse moyenne de basse mer sur la côte septentrionale par 2° 35' 37" de latitude sud, jusqu'au point d'intersection le plus septentrional dudit méridien avec le cours d'eau (« thalweg ») du Fly; et cet arc de méridien sera considéré comme suivant les lignes géodésiques reliant successivement les repères MM₁, MM₂, MM₃, MM₄, MM₅, MM₆, MM₇, MM₈, MM₉ et MM₁₀ établis par la Mission topographique conjointe et portés sur la carte jointe au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Canberra, conformément à l'article II, paragraphe I.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, n° 1-14122.

³ Voir hors-texte à la fin du présent volume.

b) A partir du point d'intersection le plus septentrional du méridien de 141° de longitude est avec le cours d'eau («thalweg») du Fly (présentement situé par $6^{\circ} 19' 24''$ de latitude sud), la frontière suit ce cours d'eau jusqu'à son point d'intersection le plus méridional avec le méridien de $141^{\circ} 01' 10''$ de longitude est (présentement situé par $6^{\circ} 53' 33''$ de latitude sud).

c) A partir du dernier point mentionné ci-dessus, la frontière est constituée par l'arc de méridien s'étendant par $141^{\circ} 01' 10''$ de longitude est vers le sud jusqu'au point situé par $9^{\circ} 08' 08''$ de latitude sud (point B3 porté sur la carte jointe au présent Accord) et cet arc de méridien sera considéré comme suivant les lignes géodésiques reliant successivement les repères $MM_{1,1}$, $MM_{1,2}$, $MM_{1,3}$ et $MM_{1,4}$ établis par la Mission topographique conjointe et portés sur la carte jointe au présent Accord.

Article 2. Les Gouvernements australien et indonésien, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord et à une date qu'ils arrêteront de concert, feront prendre des photographies aériennes et par satellite de la partie du cours du Fly visée à l'alinéa b de l'article premier du présent Accord. Des photographies de cette partie du cours du Fly seront ensuite prises de même périodiquement à des intervalles qui seront arrêtés de concert.

Article 3. Immédiatement au large de la côte méridionale de l'île de la Nouvelle-Guinée (Irian), la ligne de démarcation entre la zone de fonds marins attenante à la Papouasie-Nouvelle-Guinée et en relevant et la zone de fonds marins attenante à l'Indonésie et en relevant est représentée par les segments de droite tracés sur la carte jointe au présent Accord en partant du point situé par $9^{\circ} 24' 30''$ de latitude sud et $140^{\circ} 49' 30''$ de longitude est (point B1) et en reliant, dans l'ordre indiqué, les points suivants :

B2. Point situé par $9^{\circ} 23'$ de latitude sud et $140^{\circ} 52'$ de longitude est.

B3. Point situé par $9^{\circ} 08' 08''$ de latitude sud $141^{\circ} 01' 10''$ de longitude est, visé à l'alinéa c de l'article premier du présent Accord.

Article 4. Le point B3 visé à l'alinéa c de l'article premier et à l'article 3 du présent Accord correspond à l'emplacement actuel du point d'intersection du méridien de $141^{\circ} 01' 10''$ de longitude est avec la laisse moyenne de basse mer sur la côte méridionale de l'île de la Nouvelle-Guinée (Irian). Si le point B3 cesse de correspondre à ce point d'intersection, la frontière terrestre visée à l'alinéa c de l'article premier et la ligne de démarcation des fonds marins visée à l'article 3 se rencontreront et s'arrêteront au point où les segments de droite reliant les points $MM_{1,1}$, B3 et B2 portés sur la carte jointe au présent Accord ont leur intersection avec la laisse moyenne de basse mer sur la côte méridionale.

Article 5. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte ne s'y oppose, «fond marin» s'entend y compris le sous-sol correspondant.

Article 6. Au cas où une poche d'hydrocarbures liquides ou de gaz naturel ou tout autre gisement minéral situé sous le fond marin s'étendrait de part et d'autre de l'une quelconque des lignes de démarcation des fonds marins visées dans le présent Accord, et où le contenu de ladite poche ou dudit gisement qui est situé d'un côté de la ligne peut être en totalité ou en partie récupéré sous forme liquide depuis l'autre côté de cette ligne, les Gouvernements australien et indonésien s'efforceront de parvenir à un accord sur la manière la plus rationnelle d'exploiter ladite poche ou ledit gisement et de partager équitablement les avantages découlant de cette exploitation.

Article 7. Au large des côtes septentrionale et méridionale de l'île de la Nouvelle-Guinée (Irian), les limites latérales des mers territoriales et des zones exclusives de pêche respectives coïncident, sur toute leur longueur, avec les lignes de démarcation des fonds marins visées à l'article 3 du présent Accord et à l'article 4 de l'Accord de 1971 sur les fonds marins.

Article 8. 1. Les navires ou autres embarcations autorisés par la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à naviguer sur la partie de Bensbach qui coule en Papouasie-Nouvelle-Guinée auront, pour s'engager dans ce fleuve ou le quitter, le droit de passage dans les eaux indonésiennes adjacentes.

2. Aux fins de l'accès à l'embouchure du Bensbach, les autorités de Papouasie-Nouvelle-Guinée et d'Indonésie maintiendront ouverts et baliseront tous les chenaux qui peuvent être nécessaires à la sécurité de la navigation.

Article 9. 1. Les coordonnées des points spécifiés dans le présent Accord sont des coordonnées géographiques. L'emplacement réel de tous ceux des points ou segments de droite visés dans le présent Accord qui n'ont pas encore été déterminés sera établi par une méthode arrêtée de concert par les autorités compétentes du Gouvernement australien et du Gouvernement indonésien.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes sont le Directeur des services nationaux australiens de cartographie et toute personne habilitée à agir en son nom, et le chef de l'Organe de coordination des services nationaux indonésiens de topographie et de cartographie (Ketua Badan Koordinasi Survey Dan Pemetaan Nasional) et toute personne habilitée à agir en son nom.

Article 10. Tout conflit survenant entre les Gouvernements australien et indonésien au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé de façon pacifique conformément aux procédures visées à l'article 33 de la Charte des Nations Unies.

Article 11. 1. Le présent Accord est sujet à ratification conformément aux exigences constitutionnelles de chacun des pays intéressés et entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

2. Il est entendu que l'approbation du présent Accord par la Chambre d'assemblée de Papouasie-Nouvelle-Guinée devra être obtenue avant que ledit Accord ne soit ratifié par l'Australie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, le douze février mil neuf cent soixante-treize, en deux exemplaires, en langues anglaise et indonésienne.

Pour l'Australie :

[M. T. SOMARE]

Pour l'Indonésie :

[A. MALIK]

No. 14125

**AUSTRALIA
and
SWEDEN**

**Treaty concerning extradition. Signed at Stockholm on
20 March 1973**

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
SUÈDE**

Traité d'extradition. Signé à Stockholm le 20 mars 1973

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND SWEDEN CONCERNING EXTRADITION

Australia and Sweden,
Desiring to make provisions for the extradition of persons charged with or convicted of offences,
Have agreed as follows:

Article I. 1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this Treaty, any person found in its territory who is charged by a competent authority with, or has been convicted of, an offence against the law of the other Contracting Party, whether committed within or outside the territory of that Party.

2. Extradition may be refused for an offence committed within the territory of the requested State, but if the offence has been committed within that territory by an officer or employee of the requesting State who is a national of the requesting State, the requested State shall, subject to its law, extradite the person sought unless it considers it proper not to do so.

Article II. 1. Subject to the provisions of this Article, extradition shall be granted only in respect of the following offences:

- (i) Wilful murder; murder.
- (ii) Manslaughter.
- (iii) An offence against the law relating to genocide.
- (iv) Illegal abortion.
- (v) Maliciously or wilfully wounding or inflicting serious bodily harm.
- (vi) Assault causing actual bodily harm.
- (vii) Rape.
- (viii) Unlawful sexual intercourse with a female.
- (ix) Indecent assault.
- (x) An offence against the law relating to the suppression of the traffic in persons and of the exploitation of the prostitution of others.
- (xi) Bigamy.
- (xii) Kidnapping; abduction; false imprisonment; dealing in slaves.
- (xiii) Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child.
- (xiv) Bribery.
- (xv) Perjury; subornation of perjury; conspiring to defeat the course of justice.
- (xvi) Arson.
- (xvii) An offence relating to counterfeit currency.
- (xviii) An offence against the law relating to forgery or uttering what is forged.

¹ Came into force on 10 March 1974, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes (8 February 1974) by which the Contracting Parties notified each other that their respective constitutional and other necessary requirements had been complied with, in accordance with article XXIV(1).

- (xix) Stealing; embezzlement; fraudulent conversion; false accounting; obtaining property or pecuniary advantage by deception; receiving stolen property; any other offence involving fraud.
- (xx) Burglary; housebreaking.
- (xxi) Robbery.
- (xxii) Blackmail or extortion by means of threats or by abuse of authority.
- (xxiii) An offence against the law relating to bankruptcy or insolvency.
- (xxiv) Maliciously or wilfully damaging property.
- (xxv) An act done with the intention of endangering the safety of persons travelling on a railway, vehicle, vessel or aircraft or of endangering or damaging a railway, vehicle, vessel or aircraft.
- (xxvi) Piracy.
- (xxvii) An unlawful act against the authority of the master of a vessel.
- (xxviii) Unlawful seizure, or unlawful exercise of control, of an aircraft, by force or threat of force or by any other form of intimidation.
- (xxix) An offence against the law relating to dangerous drugs, narcotics or psychotropic substances.
- (xxx) Participating in the commission of, impeding the arrest or prosecution of a person who has committed, or attempting or conspiring to commit, an offence described in this paragraph.

2. Extradition shall only be granted for an act or omission constituting an offence referred to in paragraph 1 of this Article if

- (a) in the requesting State the offence is punishable by a maximum punishment that is not less severe than imprisonment or other deprivation of liberty for a period exceeding one year; and
- (b) in the requested State the offence is, or if it had been committed there in similar circumstances would have been, punishable by a maximum punishment that is not less severe than imprisonment or other deprivation of liberty for a period exceeding one year.

3. Extradition shall also be granted in respect of any other offence that is, according to the laws of both Contracting Parties, one for which extradition may be granted.

Article III. 1. A person shall not be extradited if

- (a) the offence for which his extradition is requested is regarded by the requested State as an offence of a political character or as an offence connected with an offence of a political character; or
- (b) the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition was made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of his race, religion, nationality or political opinions or that his position may be prejudiced for any of these reasons.

2. An offence against the law relating to genocide shall not be regarded as an offence of a political character or as an offence connected with an offence of a political character.

Article IV. 1. Either Contracting Party may refuse to extradite its own nationals.

2. Australia may refuse to extradite an Australian protected person.

Article V. Extradition may be refused where

- (a) the act or omission constituting the offence for which extradition is requested is of a kind that, under the law of the requested State, constitutes an offence against military law;
- (b) the person whose extradition is requested is liable to be tried by a Court or Tribunal that is specially established for the purpose of trying his case or is only occasionally, or under exceptional circumstances, authorized to try such cases or his extradition is requested for the purpose of his serving a sentence imposed by such a Court or Tribunal;
- (c) the requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, considers it to be incompatible with the requirements of humane treatment to surrender the person whose extradition is requested in view of his age or state of health or for any similar reason;
- (d) the person whose extradition is requested has already been proceeded against in the territory of the requested State or in a third State for the act or omission constituting the offence for which extradition is requested;
- (e) the person whose extradition is requested is exempt from prosecution or punishment by lapse of time according to the law of the requesting State or the requested State in respect of the act or omission constituting the offence for which extradition is requested;
- (f) in the case of a person charged with an offence, the evidence of criminality would not, according to the law of the requested State, have justified his being placed on trial if the act or omission constituting the offence had been committed in the territory of the requested State; or
- (g) in the case of a person convicted of an offence
 - (i) the sentence imposed in the territory of the requesting State for the offence for which extradition is requested was less severe than a sentence of imprisonment or any other form of deprivation of liberty for a period of four months; or
 - (ii) the conviction is regarded by the requested State as being unjustified.

Article VI. Extradition of a person may be refused if, under the law of the requesting State, an offence for which his extradition is requested or any other offence for which he may be detained or tried under Article XV is punishable by death but the law of the requested State does not provide for the death penalty in a similar case.

Article VII. 1. A request for the extradition of a person shall be in writing.

2. The request shall be accompanied

- (a) if the person is charged with an offence, by a warrant, duly authenticated, for his arrest and such duly authenticated documents as, according to the law in force in the part of the territory of the requested State in which he is found, would justify his arrest and trial if the act or omission constituting the offence had taken place in that part of that territory;
- (b) if the person has been convicted of an offence, by such duly authenticated documents as prove the conviction and the sentence imposed, and a statement showing the extent to which the sentence has not been carried out;
- (c) by information about the date, place and other details of the offence for which extradition is requested to the extent to which that information is not contained

in the documents referred to in sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b) of this paragraph;

- (d) by a copy of the relevant provisions of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence, as the case may be, and in either case a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and
- (e) by information as to the nationality and residence of the person and such duly authenticated documents as are available and necessary for his identification.

Article VIII. 1. A document that, in accordance with Article VII, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if duly authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the requested State.

2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if

- (a) in the case of a warrant it is signed, and in any other case its authenticity is certified, by a Judge, Magistrate or other competent authority in the requesting State; and
- (b) it is sealed with the official seal of a Minister of State of the requesting State.

Article IX. 1. If the requested State considers that the evidence or information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that additional evidence or information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional evidence or information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody.

3. Where a person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the requested State shall notify the requesting State accordingly.

Article X. 1. Where requests are received from the requesting State and from one or more other States for the extradition of the one person, the requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the requesting State of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the requested State shall have regard to all the circumstances and, in particular, to

- (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;
- (b) the place or places where the offence was or the offences were committed;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality of the person; and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

Article XI. The requested State may postpone the extradition of a person in order to proceed against him, or so that he may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which his extradition is requested and, where the requested State so postpones the extradition of a person, it shall advise the requesting State accordingly.

Article XII. Where extradition is granted, the requesting State shall comply with the following conditions:

- (a) where the act or omission for which extradition is granted is of a kind that, under the law of the requested State, constitutes both an offence against military law and another offence against the law of that State, the extradited person shall not be proceeded against for the offence against military law; and
- (b) the extradited person shall not, unless he commits a new offence, be prevented from leaving the requesting State during a period of forty-five days after the completion of the legal proceedings, and the serving of any sentence that may have been imposed upon him, for the offence for which extradition was granted.

Article XIII. 1. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be conveyed by the appropriate authorities of the requested State to a port or airport in the territory of that State agreed between that State and the requesting State.

2. The requesting State shall remove the person from the territory of the requested State within such reasonable period as the last-mentioned State specifies and, if the person is not removed within that period, the requested State may refuse to extradite him for the same offence.

3. Australia is not required to extradite a person before the expiration of fifteen days after

- (a) the date on which he has been held judicially to be liable to extradition; or
- (b) if proceedings for a writ of *habeas corpus* have been brought, the final decision of the competent court has been given.

Article XIV. 1. To the extent that the law of the requested State permits, any property that may be material as evidence in proving the offence for which the extradition of a person is requested or that has been acquired by the person directly or indirectly as a result of the offence shall, if the requesting State so requests, be delivered up with the person on his surrender.

2. Any property so delivered up shall be returned to the requested State free of charge after the trial of the person surrendered if that State so requests.

3. This Article shall not be applied so as to prejudice the rights of any person in respect of any property.

Article XV. 1. Subject to paragraph 3 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not

- (a) be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his personal liberty, in the territory of the requesting State for any offence committed before his extradition other than
 - (i) an offence for which he was extradited or any other offence to which Article II applies of which he could be convicted upon proof of the facts upon which the request for his extradition was based; or
 - (ii) any other offence to which Article II applies in respect of which the requested State consents to his being so detained, tried or subjected to a restriction of his personal liberty; or
- (b) be detained in the requesting State for the purpose of his being extradited to a third State unless the requested State consents to his being so detained.

2. A request for the consent of the requested State under this Article shall be accompanied by such information and documents as are required by that State.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has had an opportunity, throughout a period of forty-five days after the completion of legal proceedings, and the serving of any sentence that may have been imposed upon him, for the offence for which extradition was granted, to leave the requesting State or if he has returned to that State after having left it.

Article XVI. If extradition is refused, or is refused in respect of one or more of the offences for which extradition was requested, the requested State shall inform the requesting State as soon as possible of the refusal and of the reasons for the refusal.

Article XVII. 1. In case of urgency the requesting State may apply for the provisional arrest of a person pending the making of a request for the extradition of the person.

2. The application shall be accompanied by

- (a) a statement of intention to request the extradition of the person;
- (b) a statement that a warrant for the arrest of the person for the alleged commission of an offence for which his extradition may be requested under this Treaty has been issued by a competent authority in the requesting State or that the person has been convicted of such an offence in the territory of the requesting State; and
- (c) such further information, if any, as would, according to the law in force in the part of the territory of the requested State in which the person is, or is suspected of being, justify the arrest of the person without the issue of a warrant, or justify the issue of a warrant for the arrest of the person, if the act or omission constituting the offence had taken place in similar circumstances in that part of that territory.

3. If a request for the extradition of a person who has been arrested upon such an application is not made in accordance with this Treaty within a reasonable time after the arrest of the person, the person may be set at liberty, but nothing in this paragraph prevents the institution of further proceedings for the purpose of securing the extradition of the person if such a request is subsequently made.

Article XVIII. 1. Where a person is to be extradited for an offence by a third State to a Contracting Party through the territory of the other Contracting Party, the first-mentioned Contracting Party shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request the other Contracting Party shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.

3. Permission for the transit of a person includes permission for the person to be held in custody during transit by a person nominated by the Contracting Party to which the first-mentioned person is to be extradited.

4. The Contracting Party to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting Party for any expense incurred by that other Contracting Party in connexion with the transit.

Article XIX. 1. Communications between the Contracting Parties shall be conveyed through the diplomatic channel.

2. An application under Article XVII of this Treaty may also be made by means of the facilities of the International Criminal Police Organization.

Article XX. A document that is sent by a Contracting Party to the other Contracting Party in accordance with this Treaty and is not in the language of the other Contracting Party shall be accompanied by a translation of the document into that language.

Article XXI. 1. The requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is requested, in any legal proceedings relating to the extradition of the person and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the requesting State.

2. The requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the requested State.

Article XXII. 1. For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party means all the territory under the jurisdiction of that Party including the airspace over, and the territorial sea of, any such territory and any vessel or aircraft owned by that Party or registered in any such territory.

2. For the purposes of this Treaty, the territory under the jurisdiction of Australia includes the Territories for the international relations of which Australia is responsible.

Article XXIII. This Treaty applies to offences that are alleged to be committed, or are committed, on or after the day on which this Treaty enters into force.

Article XXIV. 1. This Treaty shall come into force thirty days after the day on which the Contracting Parties exchange Notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to this Treaty have been complied with.

2. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which the notice is given.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

FÖRDRAG MELLAN AUSTRALIEN OCH SVERIGE OM UTLÄMNING

Australien och Sverige,

Som önskar reglera utlämningen av personer som är anklagade eller dömda för brott,

Har överenskommit om följande.

Artikel I. 1. Vardera fördragsslutande parten åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag till den andra fördragsslutande parten utlämna varje person som påträffas på den förstnämnda fördragsslutande partens område och som har anklagats av behörig myndighet eller dömts för brott mot den andra fördragsslutande partens lag, vare sig brottet har begåtts inom eller utom denna parts område.

2. Utlämning kan vägras för brott som har begåtts på den anmodade statens område. Om brottet har begåtts på detta område av någon som är ämbets- eller tjänsteman hos den ansökande staten och tillika medborgare i denna stat, skall dock den anmodade staten i enlighet med sin lag utlämna den vars utlämning har begärts, såvida den ej finner det lämpligt att icke utlämna honom.

Artikel II. 1. Med iakttagande av bestämmelserna i denna artikel skall utlämning medges endast för följande brott:

- I. Uppsåtligt mord, mord.
- II. Dråp.
- III. Brott mot lagstiftningen om folkmord.
- IV. Olaga fosterfördrivning.
- V. Uppsåtlig grov misshandel.
- VI. Misshandel som orsakat kroppsskada.
- VII. Våldtäkt.
- VIII. Otukt med kvinna.
- IX. Sedlighetsbrott.
- X. Brott mot lagstiftningen om förbud mot handel med människor och mot utnyttjande av annans prostitution.
- XI. Tvegifte.
- XII. Bortförande av person, olaga frihetsberövande, slavhandel.
- XIII. Bortförande, övergivande, utsättande eller olagligt kvarhållande av barn.
- XIV. Bestickning och tagande av muta.
- XV. Mened, anstiftan av mened, stämpling för att påverka behandlingen av rättssak.
- XVI. Mordbrand.
- XVII. Brott avseende förfalskade penningar.
- XVIII. Brott mot lagstiftningen om förfalskning eller utgivande av det som är förfalskat.
- XIX. Stöld, förskingring, trolöshetsbrott, bokföringsbrott. åtkomst av egendom eller materiell fördel genom vilseledande, häleri, annat brott som innefattar bedrägeri.
- XX. Inbrott.

- XXI. Rån.
- XXII. Utpressning genom hot eller missbruk av myndighet.
- XXIII. Brott mot lagstiftningen om konkurs eller insolvens.
- XXIV. Uppsåtlig skadegörelse.
- XXV. Handling med syfte att äventyra säkerheten för personer som färdas med järnväg, fordon, fartyg eller luftfartyg eller att utsätta järnväg, fordon, fartyg eller luftfartyg för fara eller skada.
- XXVI. Sjöroveri.
- XXVII. Olaglig handling riktad mot fartygsbefälhavares myndighet.
- XXVIII. Olaga besittningstagande av eller olaga utövning av kontroll över luftfartyg genom våld, hot om våld eller hot av annat slag.
- XXIX. Brott mot lagstiftningen om farliga droger, narkotiska eller psykotropa ämnen.
- XXX. Medhjälp till brott som anges i detta moment, motverkande av gripande av eller av åtal mot person som har begått sådant brott, försök eller stämpling till sådant brott.

2. Utlämning skall endast beviljas för handling eller underlåtenhet utgörande brott som avses i moment I av denna artikel, om

- a) brottet i den ansökande staten är belagt med ett högsta straff som icke är mindre strängt än fängelse eller annat frihetsberövande under en tid som överstiger ett år, och
- b) brottet i den anmodade staten är belagt med eller, om det hade begåtts där under liknande omständigheter, skulle ha kunnat medföra ett högsta straff som icke är mindre strängt än fängelse eller annat frihetsberövande under en tid som överstiger ett år.

3. Utlämning skall också beviljas för annat brott som enligt båda, de fördragsslutande parternas lagstiftning är sådant att utlämning kan beviljas därför.

Artikel III. 1. En person skall icke utlämnas, om

- a) det brott, för vilket utlämning begäres, av den anmodade staten betraktas som ett brott av politisk karaktär eller som ett brott förknippat med ett brott av politisk karaktär, eller
- b) den anmodade staten har grundad anledning antaga att utlämningsframställningen gjorts i avsikt att åtala eller straffa personen på grund av hans ras, religion, nationalitet eller politiska uppfattning eller att hans belägenhet kan försvåras på någon av dessa grunder.

2. Ett brott mot lagstiftningen om folkmord skall icke betraktas som ett brott av politisk karaktär eller som ett brott förknippat med ett brott av politisk karaktär.

Artikel IV. 1. Vardera fördragsslutande parten får vägra att utlämna sina egna medborgare.

2. Australien får vägra att utlämna person som står under australiskt beskydd.

Artikel V. Utlämning får vägras, när

- a) den handling eller underlåtenhet som utgör det brott för vilket utlämning begäres är av sådant slag att den enligt den anmodade statens lag utgör ett militärt brott,
- b) den person vars utlämning begäres kan komma att ställas inför domstol eller annan judiciell myndighet som särskilt upprättats för att handlägga målet mot honom eller som endast för tillfället eller för undantagsförhållanden erhållit befo-

genhet att pröva sådant mål eller hans utlämning begärts för att han skall avtjäna ett straff som ådömts honom av en sådan domstol eller myndighet.

- c) den anmodade staten finner det, med beaktande även av brottets art och den ansökande statens intressen, vara oförenligt med humanitetens krav att utlämna den person vars utlämning begäres med hänsyn till hans ålder eller hälsotillstånd eller av annan liknande anledning,
- d) den person vars utlämning begäres redan har blivit föremål för rättsliga åtgärder på den anmodade statens område eller i en tredje stat för den handling eller underlåtenhet som utgör det brott för vilket utlämning begäres,
- e) den person vars utlämning begäres enligt antingen den ansökande eller den anmodade statens lag på grund av preskription icke kan åtalas eller straffas för den handling eller underlåtenhet som utgör det brott för vilket utlämning begäres,
- f) såvitt angår en person som är anklagad för brott, bevisningen mot honom icke skulle enligt den anmodade statens lag ha medgivit att åtal väckts mot honom, om den handling eller underlåtenhet som utgjorde brottet hade företagits på den anmodade statens område, eller
- g) såvitt angår en person som dömts för brott,
 - i) det straff som utdömts på den ansökande statens område för det brott för vilket utlämning begäres var mindre strängt än fängelse eller annat frihetsberövande under fyra månader, eller
 - ii) den anmodade staten anser den fällande domen vara oriktig.

Artikel VI. Utlämning av en person kan vägras, om enligt den ansökande statens lag ett brott för vilket hans utlämning begäres eller annat brott för vilket han kan berövas friheten eller ställas inför rätta enligt artikel XV är belagt med dödsstraff men den anmodade statens lag icke föreskriver dödsstraff i motsvarande fall.

Artikel VII. 1. Framställning om utlämning av en person skall göras skriftligt.

2. Framställningen skall åtföljas

- a) om personen är anklagad för brott, av ett vederbörligen legaliserat häktningsbeslut och sådana vederbörligen legaliserade handlingar som enligt den lag som gäller på den del av den anmodade statens område där han påträffas skulle motivera att han anhölls och ställdes inför rätta, om den handling eller underlåtenhet som utgjorde brottet hade företagits på denna del av det berörda området,
- b) om personen dömts för brott, av sådana vederbörligen legaliserade handlingar som utgör bevis om den fällande domen och om det straff som utdömts samt en förklaring om i vilken utsträckning straffet icke har verkställts,
- c) av upplysningar om tid, plats och andra omständigheter rörande det brott för vilket utlämning begäres, i den mån sådana upplysningar icke lämnas i de handlingar som anges i a eller b,
- d) av ett exemplar av gällande lagbestämmelser om brottet, där sådana finnes, eller i annat fall av ett uttalande om de rättsregler som gäller för brottet samt i båda fallen av ett uttalande om det straff som kan ådömas för brottet, och
- e) av upplysningar om personens nationalitet och hemvist samt av sådana vederbörligen legaliserade handlingar som är tillgängliga och erforderliga för att identifiera honom.

Artikel VIII. 1. En handling som enligt artikel VII åtföljer en framställning om utlämning skall, om den är vederbörligen legaliserad, kunna åberopas som bevismedel i utlämningsförfarande på den anmodade statens område.

2. En handling är vederbörligen legaliserad i detta fördrags mening, om

- a) såvitt avser ett häktningsbeslut, detta är undertecknat, och såvitt avser annan handling, dennas äkthet är bestyrkt av en domare eller annan behörig myndighet i den ansökande staten, och
- b) den är försedd med ämbetssigill tillhörande en medlem av den ansökande statens regering.

Artikel IX. 1. Om den anmodade staten finner att den bevisning eller de upplysningar som lämnats till stöd för en framställning om utlämning av en person icke är tillräckliga för att uppfylla de krav som ställes av dess lag rörande utlämning, kan staten begära ytterligare bevisning eller upplysningar inom tid som staten anger.

2. Om den person vars utlämning begäres är berövad friheten och den ytterligare bevisning eller de ytterligare upplysningar som lämnats antingen icke är tillräckliga eller icke mottagits inom angiven tid, får personen försättas på fri fot.

3. När en person friges enligt moment 2 i denna artikel, skall den anmodade staten underrätta den ansökande staten härom.

Artikel X. 1. När framställning om utlämning av samma person mottages både från den ansökande staten och från en eller flera andra stater, skall den anmodade staten bestämma till vilken av dessa stater som personen skall utlämnas samt underrätta den ansökande staten om sitt beslut.

2. Vid bestämmande av till vilken stat en person skall utlämnas skall den anmodade staten ta hänsyn till alla omständigheter och särskilt till

- a) brottens relativa svårhetsgrad, ifall framställningarna avser olika brott,
- b) den plats eller de platser där brottet eller brotten begicks,
- c) tidpunkterna för framställningarna,
- d) personens nationalitet,
- e) personens sedvanliga bosättningsort.

Artikel XI. Den anmodade staten får uppskjuta utlämningen av en person för att vidtaga rättsliga åtgärder mot honom eller för att låta honom avtjäna ett straff för ett annat brott än det som utgöres av den handling eller underlåtenhet för vilken hans utlämning begäres. När den anmodade staten sålunda uppskjuter en persons utlämning, skall den underrätta den ansökande staten härom.

Artikel XII. När utlämning beviljas, skall den ansökande staten uppfylla följande villkor:

- a) när den handling eller underlåtenhet för vilken utlämning beviljas är av sådant slag att den enligt den anmodade statens lag utgör både ett militärt brott och ett annat brott mot denna stats lag, skall rättsliga åtgärder icke vidtagas mot den utlämnade personen för det militära brottet; och
- b) den utlämnade personen skall icke, såvida han icke begår ett nytt brott, hindras att lämna den ansökande staten under en tid av fyrtiofem dagar sedan det rättsliga förfarandet avslutats och han i förekommande fall avtjänat det straff som ådömts honom för det brott för vilket utlämning beviljades.

Artikel XIII. 1. När utlämning av en person för ett brott beviljas, skall personen av behörig myndighet i den anmodade staten föras till den hamn eller flygplats på statens område varom överenskommelse träffas mellan denna stat och den ansökande staten.

2. Den ansökande staten skall bortföra personen från den anmodade statens område inom en sådan skälig tid som anges av sistnämnda stat. Om personen icke bortföres inom denna tid, kan den anmodade staten vägra att utlämna honom för samma brott.

3. Australien är icke skyldigt att utlämna en person förrän femton dagar förfölutit från

- a) den dag då domstol beslöt att han skulle utlämnas, eller
- b) om *habeas corpus*-förfarande inletts, den dag då slutligt beslut meddelades av behörig domstol.

Artikel XIV. 1. I den mån den anmodade statens lag tillåter det, skall egendom, som kan vara av betydelse som bevismedel rörande det brott för vilket en persons utlämning begäres eller som har förvärvats av denna person direkt eller indirekt som resultat av brottet, överlämnas tillsammans med personen vid dennes utlämning, om den ansökande staten begär det.

2. Egendom som sålunda överlämnas skall efter rättegången mot den utlämnade personen utan kostnad återställas till den anmodade staten, om denna stat begär det.

3. Denna artikel skall icke tillämpas så att den kränker någon persons rättigheter i fråga om viss egendom.

Artikel XV. 1. Med beaktande av moment 3 i denna artikel skall en person som utlämnats enligt detta fördrag icke

- a) på den ansökande statens område berövas friheten eller ställas inför rätta eller bli utsatt för annan inskränkning av sin personliga frihet för annat brott som begåtts före hans utlämning än
 - i) ett brott för vilket han utlämnats eller ett annat brott på vilket artikel II är tillämplig och för vilket han skulle kunna dömas efter bevisning av de faktiska omständigheter på vilka framställningen om hans utlämning var grundad, eller
 - ii) annat brott på vilket artikel II är tillämplig och beträffande vilket den anmodade staten medger att han berövas friheten, ställs inför rätta eller utsättes för en inskränkning av sin personliga frihet, eller
- b) berövas friheten i den ansökande staten för att utlämnas till en tredje stat, såvida icke den anmodade staten medger att han sålunda berövas friheten.

2. En begäran om den anmodade statens medgivande enligt denna artikel skall åtföljas av sådana upplysningar och handlingar som kräves av denna stat.

3. Moment 1 i denna artikel är icke tillämpligt, om personen har haft tillfälle att lämna den ansökande staten under en tid av fyrtiofem dagar sedan det rättsliga förfarandet avslutats och han i förekommande fall avtjänat det straff som ådömts honom för det brott för vilket utlämning beviljades, eller om han har återvänt till den ansökande staten efter att ha lämnat den.

Artikel XVI. Om utlämning vägras helt eller i fråga om ett eller flera av de brott för vilka utlämning begärdes, skall den anmodade staten underrätta den ansökande staten så snart som möjligt om sin vägran och om skälen härför.

Artikel XVII. 1. I brådskande fall får den ansökande staten begära att en person skall provisoriskt anhållas i avbidan på att framställning göres om hans utlämning.

2. Denna begäran skall åtföljas av

- a) en förklaring att avsikt föreligger att begära personens utlämning,
- b) en förklaring att ett beslut att häkta personen för att han påstås ha begått ett brott för vilket hans utlämning kan begäras enligt detta fördrag har utfärdats av behörig myndighet i den ansökande staten eller att personen har dömts för ett sådant brott på den ansökande statens område, och
- c) i förekommande fall sådana ytterligare upplysningar som, enligt den lag som gäller på den del av den anmodade statens område där personen befinner sig eller misstänkes befinna sig, skulle göra det berättigat att antingen beröva honom friheten utan att utfärda ett häktningsbeslut eller utfärda ett beslut om hans häktning, om den handling eller underlåtenhet som utgör brottet hade företagits under liknande omständigheter på berörda del av ifrågavarande område.

3. Om en framställning om utlämning av en person som har anhållits efter en sådan begäran icke göres enligt detta fördrag inom en skälig tid efter det att personen anhålls, får denne försättas på fri fot. Ingenting i detta moment hindrar dock att ett fortsatt förfarande igångsättes för att få till stånd utlämning av ifrågavarande person, om en sådan framställning sedermera göres.

Artikel XVIII. 1. När en person av en tredje stat skall utlämnas för brott till en fördragsslutande part genom den andra fördragsslutande partens område, skall förstnämnda fördragsslutande part hos den andra fördragsslutande parten begära tillstånd till transitering av personen i fråga genom dess område.

2. När en sådan begäran har mottagits, skall den andra fördragsslutande parten bifalla denna, såvida den icke finner att det föreligger skälig anledning att vägra bifall.

3. Tillstånd till transitering av en person innefattar tillstånd till att personen under transiteringen hålles i förvar av en person utsedd av den fördragsslutande part till vilken förstnämnda person skall utlämnas.

4. Den fördragsslutande part till vilken personen utlämnas skall gottgöra den andra fördragsslutande parten alla kostnader som sistnämnda part ådragit sig i samband med transiteringen.

Artikel XIX. 1. Skriftväxling mellan de fördragsslutande parterna skall ske på diplomatisk väg.

2. Begäran enligt artikel XVII av detta fördrag kan också göras genom den internationella kriminalpolisorganisationen (Interpol).

Artikel XX. Handling som enligt detta fördrag sändes av en fördragsslutande part till den andra fördragsslutande parten och som icke är avfattad på den andra fördragsslutande partens språk skall åtföljas av en översättning av handlingen till detta språk.

Artikel XXI. 1. Den anmodade staten skall bära de kostnader den ådrar sig på sitt område för anhållandet av den person vars utlämning begäres, för varje rättsligt förfarande rörande ifrågavarande persons utlämning samt för hans hållande i häkte tills han överlämnas till en person som utsetts av den ansökande staten.

2. Den ansökande staten skall bära de kostnader som uppstår när personen bortföres från den anmodade statens område.

Artikel XXII. 1. I detta fördrag förstås med en fördragsslutande parts område hela det område som står under partens jurisdiktion, häri inbegripet luft- rummet över och territorialhavet utanför sådant område samt fartyg och luftfartyg som äges av parten eller som är registrerat på sådant område.

2. I detta fördrag skall området under Australiens jurisdiktion inbegripa de territorier för vilkas internationella förbindelser Australien är ansvarigt.

Artikel XXIII. Detta fördrag är tillämpligt på brott som påstås ha begåtts eller som har begåtts tidigast den dag då detta fördrag träder i kraft.

Artikel XXIV. 1. Detta fördrag skall träda i kraft trettio dagar efter den dag då de fördragsslutande parterna utväxlar noter med ömsesidiga underrättelser om att de konstitutionella och andra krav som gäller för detta fördrags ikraftträdande har uppfyllts.

2. Vardera fördragsslutande parten kan när som helst bringa detta fördrag att upphöra genom skriftlig uppsägning. Fördraget skall upphöra att gälla på den ett-hundraåttionde dagen efter den dag då uppsägning skedde.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate in the English and Swedish languages, each text being equally authentic, at Stockholm on the twentieth day of March One thousand nine hundred and seventy-three.

TILL BEKRÄFTELSE HARAV har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, underskrivit detta fördrag.

SOM SKEDDE i två exemplar på engelska och svenska språken, vilka texter har lika vitsord, i Stockholm den tjugonde mars nittonhundrasjuttiotre.

For Australia:
För Australien:
[Signed — Signé]¹

For Sweden:
För Sverige:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. D. Petherbridge, Ambassador—Signé par J. D. Petherbridge, Ambassadeur.

² Signed by Krister Wickman—Signé par Krister Wickman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUÈDE

L'Australie et la Suède,

Désireuses d'instituer des dispositions en vue de l'extradition des individus prévenus ou convaincus d'actes criminels,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, dans les conditions énoncées dans le présent Traité, les individus découverts sur son territoire qui sont accusés par une autorité compétente ou ont été reconnus coupables d'une infraction aux lois de l'autre Partie contractante, que l'infraction ait été commise sur le territoire ou hors du territoire de celle-ci.

2. L'extradition pourra être refusée s'il s'agit d'une infraction commise sur le territoire de l'Etat requis; mais si l'infraction a été commise sur ledit territoire par un fonctionnaire ou un employé de l'Etat requérant, l'Etat requis livrera l'individu réclamé, sous réserve des dispositions de sa législation, à moins qu'il ne juge pas à propos de le faire.

Article II. 1. Sous réserve des dispositions du présent article, l'extradition n'est accordée que pour les infractions suivantes :

- i) Assassinat et meurtre;
- ii) Homicide involontaire;
- iii) Infraction aux lois sur le génocide;
- iv) Avortement illégal;
- v) Coups et blessures volontaires ayant entraîné des lésions corporelles;
- vi) Voies de fait ayant entraîné des lésions corporelles;
- vii) Viol;
- viii) Rapports sexuels illicites avec une personne du sexe féminin;
- ix) Attentat à la pudeur;
- x) Infraction aux lois interdisant la traite de personnes et l'exploitation de la prostitution d'autrui;
- xi) Bigamie;
- xii) Rapt, enlèvement et séquestration de personnes, traite d'esclaves;
- xiii) Vol, abandon, exposition ou garde illicite d'enfant;
- xiv) Corruption;
- xv) Faux témoignage, subornation de témoin, obstruction du cours de la justice;
- xvi) Incendie volontaire;
- xvii) Contrefaçon de monnaie;
- xviii) Faux et usage de faux;
- xix) Vol, escroquerie, détournement de fonds, falsification d'écritures, obtention de biens ou d'avantages pécuniaires par des manœuvres frauduleuses, recel et autres infractions ayant le caractère d'actes frauduleux;

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1974, soit 30 jours après la date de l'échange des notes (8 février 1974) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement des procédures requises par leur constitution et des autres procédures nécessaires, conformément à l'article XXIV, paragraphe 1.

- xx) Vol avec effraction; violation de domicile;
- xxi) Vol qualifié;
- xxii) Chantage ou extorsion de fonds par la menace ou l'abus d'autorité;
- xxiii) Infraction aux lois sur la faillite ou l'insolvabilité;
- xxiv) Dommage intentionnel aux lieux;
- xxv) Actes commis avec l'intention de mettre en danger la sécurité de personnes voyageant en chemin de fer ou à bord d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef, ou de mettre en danger ou endommager un chemin de fer, un véhicule, un navire ou un aéronef;
- xxvi) Piraterie;
- xxvii) Acte illicite contre l'autorité du capitaine d'un navire;
- xxviii) Capture ou prise de contrôle illicite d'un aéronef par la force ou menace de la force ou par toute autre forme d'intimidation;
- xxix) Infraction aux lois sur les substances dangereuses, les stupéfiants ou les substances psychotropes;
- xxx) Complicité dans la commission de l'une quelconque des infractions mentionnées ci-dessus, entrave à l'arrestation ou à la poursuite d'une personne ayant commis une telle infraction, tentative de commission d'une telle infraction ou association avec d'autres en vue de commettre une telle infraction.

2. Les actes ou omissions constitutifs d'une infraction visée au paragraphe 1 du présent article ne donneront lieu à extradition que si :

- a) Dans l'Etat requérant, l'infraction est punissable d'une peine maximale non moins sévère qu'un emprisonnement ou une autre peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an; et si
- b) Dans l'Etat requis, l'infraction est, ou aurait été, si elle y avait été commise dans des circonstances analogues, punissable d'une peine maximale non moins sévère qu'un emprisonnement ou une autre peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an.

3. L'extradition est également accordée pour toute autre infraction qui, en vertu des législations des deux Parties contractantes, peut donner lieu à l'extradition.

Article III. I. L'extradition n'est pas accordée :

- a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction de caractère politique ou comme étant liée à une telle infraction; ou
- b) Si l'Etat requis est fondé à croire que l'extradition est demandée aux fins de poursuivre ou de punir l'individu réclamé pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cet individu risque de subir un préjudice pour l'une ou l'autre de ces raisons.

2. Une infraction aux lois relatives au génocide ne sera pas considérée comme une infraction de caractère politique ou comme étant liée à une telle infraction.

Article IV. 1. Les Parties contractantes peuvent refuser d'extrader leurs propres ressortissants.

2. Le Gouvernement australien peut refuser l'extradition d'un protégé australien.

Article V. L'extradition peut être refusée :

- a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la législation de l'Etat requis comme la violation d'obligations militaires;

- b) Si l'individu réclamé est susceptible d'être traduit devant une cour ou un tribunal spécialement constitué pour connaître de son cas ou n'ayant compétence qu'occasionnellement ou dans des circonstances exceptionnelles pour connaître d'affaires semblables, ou si son extradition est demandée en vue de l'exécution d'une peine prononcée contre lui par une telle cour ou un tel tribunal;
- c) Si l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'il est inconciliable avec les exigences d'un traitement humanitaire de livrer l'individu réclamé en raison de son âge, de son état de santé ou pour toute autre raison analogue;
- d) Si l'individu réclamé a déjà fait l'objet de poursuites sur le territoire de l'Etat requis ou d'un Etat tiers pour l'acte ou l'omission constituant l'infraction pour laquelle son extradition est demandée;
- e) Si, selon la loi de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, l'individu réclamé est exempté de toute poursuite judiciaire ou de toute peine par l'effet de la prescription en ce qui concerne l'acte ou l'omission constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
- f) Lorsque, dans le cas d'un individu accusé d'une infraction, les preuves présentées n'auraient pas justifié sa poursuite, selon la loi de l'Etat requis, si l'action ou l'omission constituant l'infraction avait été commise sur le territoire dudit Etat;
- g) Lorsque, dans le cas d'un individu condamné pour une infraction :
 - i) la peine qui a été prononcée sur le territoire de l'Etat requérant pour l'infraction motivant la demande d'extradition est inférieure à une peine d'emprisonnement ou une autre peine privative de liberté d'une durée de 4 mois;
 - ii) la condamnation est considérée par l'Etat requis comme injustifiée.

Article VI. L'extradition peut être refusée si, en vertu de la législation de l'Etat requérant, l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ou toute autre infraction pour laquelle l'intéressé peut être détenu ou poursuivi en vertu de l'article XV est punie de la peine de mort, alors que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas cette peine pour les cas semblables.

Article VII. 1. La demande d'extradition sera établie par écrit.

2. La demande sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Si la demande concerne un individu accusé d'une infraction, d'un mandat d'arrêt dûment authentifié et de tout autre document dûment certifié qui, selon la législation en vigueur dans la portion du territoire de l'Etat requis où l'individu est découvert, permettraient d'arrêter et de traduire celui-ci en justice si l'acte ou l'omission constituant l'infraction avait été commis sur cette portion dudit territoire;
- b) Si la demande concerne un individu déjà condamné, de documents dûment authentifiés fournissant la preuve que ledit individu a été reconnu coupable et condamné, ainsi que d'une attestation indiquant quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée;
- c) De renseignements sur la date et le lieu ainsi que les circonstances de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, à moins que ces renseignements ne figurent déjà dans les documents visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe;
- d) D'une copie des dispositions de la loi applicable, le cas échéant, au fait incriminé ou, selon le cas, de l'énoncé des règles de droit pertinentes, ainsi que, dans les deux cas, d'une indication de la peine susceptible d'être appliquée; et
- e) De renseignements concernant la nationalité et le lieu de résidence de l'individu

réclamé et des documents dûment authentifiés dont on dispose pour établir son identité.

Article VIII. 1. Toute pièce produite conformément à l'article VII à l'appui d'une demande d'extradition sera admise comme preuve, si elle est dûment authentifiée, dans toute procédure d'extradition engagée sur le territoire de l'Etat requis.

2. Une pièce est dûment authentifiée aux fins du présent Traité :

- a) Dans le cas d'un mandat d'arrêt, par la signature, et dans le cas de tout autre document, par l'attestation d'un juge, d'un autre magistrat, ou d'une autre autorité compétente de l'Etat requérant;
- b) Par l'apposition du sceau officiel d'un ministre de l'Etat requérant.

Article IX. 1. Si l'Etat requis considère que les preuves produites ou les renseignements fournis à l'appui d'une demande d'extradition ne suffisent pas à satisfaire aux conditions prescrites par sa législation pour l'extradition, il peut demander que des preuves ou des informations supplémentaires lui soient soumises dans le délai qu'il fixera.

2. Si l'individu réclamé est en état d'arrestation et que les preuves ou renseignements supplémentaires fournis ne sont pas suffisants ou ne sont pas reçus dans le délai fixé, il peut être mis en liberté.

3. Si l'individu réclamé est mis en liberté conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant.

Article X. 1. Si l'extradition est demandée concurremment par l'Etat requérant et par un ou plusieurs autres Etats, l'Etat requis décide auquel de ces Etats il livrera l'individu réclamé et notifie à l'Etat requérant sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tiendra compte de toutes les circonstances et notamment :

- a) Du degré de gravité des diverses infractions, si les demandes sont motivées par des infractions différentes;
- b) Du lieu ou des lieux où l'infraction ou les infractions ont été commises;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité de l'intéressé;
- e) Du lieu de résidence habituel de l'intéressé.

Article XI. L'Etat requis peut différer la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre pour un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée ou pour que l'intéressé puisse purger une peine à laquelle il a été condamné en raison d'un tel fait, et il en informe, le cas échéant, l'Etat requérant.

Article XII. Si l'extradition est accordée, l'Etat requérant doit respecter les conditions suivantes :

- a) Si l'acte ou l'omission pour lequel l'extradition a été accordée constitue, en vertu de la législation de l'Etat requis, à la fois une violation des obligations militaires et une autre infraction, l'extradé ne sera pas poursuivi pour la violation des obligations militaires;
- b) A moins de commettre une nouvelle infraction, l'extradé pourra quitter le territoire de l'Etat requérant dans les 45 jours qui suivront la fin de l'action judiciaire dont il aura fait l'objet ou l'accomplissement de la peine à laquelle il aura éventuellement été condamné en raison de l'infraction pour laquelle l'extradition aura été accordée.

Article XIII. 1. Lorsqu'une demande d'extradition aura été agréée, l'individu

réclamé sera conduit par les autorités compétentes de l'Etat requis à un port ou à un aéroport du territoire de cet Etat convenu entre lui et l'Etat requérant.

2. L'Etat requérant emmène l'individu réclamé hors du territoire de l'Etat requis dans les délais raisonnables qui seront spécifiés par ce dernier; si l'individu réclamé n'a pas été emmené dans les délais prévus, l'Etat requis peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

3. L'Australie n'est pas tenue d'extrader un individu avant l'expiration d'un délai de 15 jours suivant :

- a) La date à laquelle il a été judiciairement déclaré passible d'extradition; ou
- b) Si une procédure d'*habeas corpus* a été engagée, la date à laquelle le tribunal compétent a rendu sa décision définitive.

Article XIV. 1. Dans la mesure admise par sa législation, l'Etat requis remettra à l'Etat requérant, à sa demande, en même temps que l'individu réclamé, tous objets pouvant servir de pièces à conviction en relation avec l'infraction motivant l'extradition, ou ayant été acquis directement ou indirectement par l'individu réclamé du fait de l'infraction.

2. Lesdits objets seront restitués sans frais à l'Etat requis, à sa demande, après le jugement de l'extradé.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits que pourrait avoir toute autre personne sur lesdits objets.

Article XV. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'individu extradé en vertu du présent Traité :

- a) Ne pourra pas être détenu, poursuivi ni soumis à une autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction commise avant son extradition, sauf s'il s'agit :
 - i) d'une infraction pour laquelle il a été extradé ou de toute autre infraction à laquelle s'applique l'article II et du chef de laquelle il pourrait être condamné sur preuve des faits motivant la demande d'extradition;
 - ii) de toute autre infraction à laquelle s'applique l'article II et pour laquelle l'Etat requis consent qu'il soit détenu, poursuivi ou soumis à une restriction de sa liberté individuelle;
- b) Ne pourra pas être détenu sur le territoire de l'Etat requérant en vue de son extradition à un Etat tiers, à moins que l'Etat requis n'y consente.

2. Toute demande adressée à l'Etat requis en vue d'obtenir son consentement au titre du présent article sera accompagnée des renseignements et documents demandés par ledit Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si l'extradé a eu la possibilité de quitter l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours suivant la fin de la procédure judiciaire intentée et l'accomplissement de la peine éventuellement prononcée contre lui en raison de l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, ou s'il est retourné sur le territoire dudit Etat après l'avoir quitté.

Article XVI. Si l'extradition est refusée, ou n'est pas accordée pour une ou plusieurs des infractions visées par la demande d'extradition, l'Etat requis informe dès que possible l'Etat requérant de cette décision et lui en fait connaître les motifs.

Article XVII. 1. En cas d'urgence, l'Etat requérant peut, en attendant de présenter la demande d'extradition, demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché.

2. La demande d'arrestation provisoire s'accompagnera :
- a) D'une déclaration notifiant l'intention de demander l'extradition de l'intéressé;
 - b) D'une déclaration indiquant que les autorités judiciaires compétentes de l'Etat requérant ont délivré un mandat d'arrêt contre l'intéressé, accusé d'avoir commis une infraction pour laquelle son extradition peut être demandée en vertu du présent Traité, ou que l'intéressé a été condamné pour une telle infraction sur le territoire de l'Etat requérant;
 - c) Tout autre renseignement qui, le cas échéant, justifierait, selon la loi en vigueur dans la partie du territoire de l'Etat requis où se trouve ou pourrait se trouver l'individu recherché, l'arrestation de celui-ci sans mandat d'arrêt ou la délivrance d'un mandat d'arrêt contre lui, si l'acte ou l'omission constituant l'infraction s'étaient produits dans des circonstances analogues dans cette partie dudit territoire.

3. Si l'extradition de l'individu arrêté à la suite d'une demande d'arrestation provisoire n'est pas réclamée conformément au présent Traité dans un délai raisonnable après l'arrestation dudit individu, celui-ci peut être mis en liberté, mais aucune disposition du présent paragraphe ne s'oppose à ce qu'une nouvelle procédure soit engagée aux fins d'obtenir l'extradition dudit individu si une demande à cette fin est présentée ultérieurement.

Article XVIII. 1. Lorsque l'individu réclamé doit être extradé pour une infraction par un Etat tiers vers l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie contractante, la première demandera à la seconde d'autoriser le transit dudit individu à travers son territoire.

2. L'autre Partie contractante accède à cette demande à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. L'autorisation de transit inclut l'autorisation de placer l'extradé, durant le transit, sous la garde d'une personne désignée par la Partie contractante à laquelle il est livré.

4. La Partie contractante à laquelle l'extradé est livré rembourse à l'autre Partie contractante tous les frais encourus par celle-ci à l'occasion du transit.

Article XIX. 1. Les Parties contractantes communiqueront entre elles par la voie diplomatique.

2. La demande présentée en vertu de l'article XVII du présent Traité peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle.

Article XX. Tout document adressé par une des Parties contractantes à l'autre conformément au présent Traité qui n'est pas établi dans la langue de la Partie à laquelle il est destiné sera accompagné d'une traduction dans cette langue.

Article XXI. 1. L'Etat requis prend à sa charge toutes les dépenses occasionnées sur son territoire par l'arrestation de l'individu réclamé, de toute procédure judiciaire relative à l'extradition dudit individu et de sa garde jusqu'à ce qu'il soit remis à une personne désignée par l'Etat requérant.

2. Les frais de transport de l'extradé à partir du territoire de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

Article XXII. 1. Aux fins du présent Traité, on entend par « territoire d'une Partie contractante », tout le territoire auquel s'étend la juridiction de cette Partie, y compris l'espace aérien et les eaux territoriales, ainsi que les navires et aéronefs qui lui appartiennent ou sont immatriculés sur ce territoire.

2. Aux fins du présent Traité, le territoire auquel s'étend la juridiction de l'Australie comprend les Territoires dont l'Australie assure les relations extérieures.

Article XXIII. Le présent Traité s'applique aux infractions commises ou déclarées commises à partir de la date de son entrée en vigueur.

Article XXIV. 1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé des notes par lesquelles elles se seront mutuellement notifiées l'accomplissement des procédures requises par leur constitution et des autres procédures nécessaires pour donner effet au présent Traité.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment mettre fin au présent Traité par une notification écrite adressée à l'autre Partie, et le présent Traité prendra fin le cent quatre-vingtième jour suivant l'envoi de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire dans les langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi, à Stockholm, le 20 mars 1973.

Pour l'Australie :
[J. D. PETHERBRIDGE]
Ambassadeur

Pour la Suède :
[KRISTER WICKMAN]

No. 14126

**AUSTRALIA
and
AUSTRIA**

**Treaty concerning extradition. Signed at Canberra on
29 March 1973**

Authentic texts: English and German.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
AUTRICHE**

Traité d'extradition. Signé à Canberra le 29 mars 1973

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING EXTRADITION

Australia and the Republic of Austria,
Desiring to make provision for the extradition of persons accused or convicted of offences,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this Treaty, any person found in its territory who is accused, or has been convicted, of an offence committed in the territory of the other Contracting Party or outside that territory in the circumstances referred to in paragraph 3 of Article 3.

Article 2. (1) A reference in this Treaty to the territory of a Contracting Party is a reference to all the territory under the jurisdiction of that Party, including airspace and territorial sea, and vessels and aircraft owned by that Party or registered in its territory if any such vessel is on the high seas or any such aircraft is in flight when the act or omission constituting the offence takes place.

(2) For the purposes of this Treaty, the territory falling under the jurisdiction of Australia includes the Territories for the international relations of which Australia is responsible.

Article 3. (1) Extradition of a person shall be granted for an act or omission constituting an offence, whether committed in or outside the territory of the requesting State, only where the act or omission constituting the offence would, if it had taken place under similar circumstances in the part of the territory of the requested State where he is found, have constituted an offence described in paragraph 4.

(2) Extradition shall be granted in respect of an act or omission constituting an offence only where the act or omission was, according to the law of the requesting State and the requested State, at the time when it was committed, and at the time of the decision on the request for extradition, punishable by a maximum penalty of at least one year's imprisonment and also, in the case of a person who has been convicted of the offence, where a period of imprisonment of at least four months still remains to be served.

(3) Extradition shall be granted in respect of an offence committed outside the territory of the requesting State only where the law of the requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances.

(4) The offences referred to in paragraph 1 are as follows:

1. Wilful murder; murder.
2. Manslaughter.
3. An offence constituted by an act referred to in Article III of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.²

¹ Came into force on 5 February 1975, i.e., on the ninetieth day after the date (7 November 1974) of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277.

4. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
5. Maliciously or wilfully wounding or inflicting grievous bodily harm; assault occasioning actual bodily harm.
6. Rape.
7. Unlawful sexual intercourse with a girl under sixteen years of age.
8. Indecent assault.
9. Procuration.
10. Bigamy.
11. Kidnapping; abduction; false imprisonment; dealing in slaves.
12. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child.
13. Bribery.
14. Perjury; subornation of perjury.
15. Arson.
16. An offence concerning counterfeit currency.
17. Forgery or uttering what is forged.
18. Theft; embezzlement; fraudulent conversion; fraudulent false accounting; obtaining property or credit by false pretences; receiving stolen property; any other offence in respect of property involving fraud.
19. Fraud by a bailee, banker, agent, factor or trustee, or by a director or officer of a company.
20. Burglary; housebreaking; any other offence involving breaking and entering premises.
21. Robbery.
22. Blackmail or extortion by means of threats or by abuse of authority.
23. An offence against the law relating to bankruptcy or insolvency.
24. Maliciously or wilfully damaging property.
25. Any act done with intent to endanger the safety of persons travelling on a railway or on a vehicle, vessel or aircraft or to endanger a railway, vehicle, vessel or aircraft.
26. An offence against the law relating to dangerous drugs or narcotics.
27. Piracy.
28. An unlawful act against the authority of the master of a ship.
29. The unlawful seizure, or the unlawful exercise of control, of an aircraft, by force or threat thereof or by any other form of intimidation.
30. Aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, being an accessory before or after the fact to, or attempting or conspiring to commit, an offence described in this paragraph.

(5) Extradition shall also be granted for any other act or omission constituting an offence if the offence is, according to the laws of both Contracting Parties, one for which extradition can be granted.

Article 4. (1) A person shall not be extradited where

- (a) he has already been tried, and discharged or acquitted, by a competent tribunal in, or has already undergone punishment according to the law of, the requested State or a third State for the act or omission constituting the offence for which his extradition is requested;

- (b) he has acquired exemption from prosecution or punishment by lapse of time or other lawful cause according to the law of the requesting or requested State in respect of the act or omission constituting the offence for which his extradition is requested;
- (c) the offence for which his extradition is requested is regarded by the requested State as an offence of a political character;
- (d) the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person on account of his race, religion, nationality or political opinions or that the person might, if surrendered, be prejudiced in the criminal proceedings against him, or punished, detained or restricted in his personal liberty, by reason of his race, religion, nationality or political opinions; or
- (e) the offence for which extradition is requested is solely an offence against military law or a fiscal offence.

(2) The extradition of a person shall be refused if the person is under examination, or is being tried, in the territory of the requested State for the act or omission constituting the offence for which his extradition is requested.

Article 5. (1) Neither Contracting Party shall be obliged to extradite its own nationals.

(2) For the purposes of this Article, the expression “national”, in relation to Australia, includes an Australian protected person.

Article 6. A person shall not be extradited if he is liable to be tried by a Court that is only provisionally, or under exceptional circumstances, empowered to deal with the offence for which his extradition is requested, or if his extradition is requested for the purpose of his serving a sentence imposed by such a Court.

Article 7. If, under the law of the requesting State, a person whose extradition is requested is liable to the death penalty for an offence for which his extradition is requested but the law of the requested State does not provide for the death penalty in a similar case, the requested State may refuse the extradition of the person unless the requesting State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

Article 8. An amnesty law of the requested State shall not preclude the extradition of a person if the act or omission constituting the offence for which his extradition is requested is not subject to the jurisdiction of that State.

Article 9. The requested State may postpone the extradition of a person in order to prosecute him for an offence, other than an offence constituted by the act or omission for which his extradition is requested, or in order that he may serve a sentence for such an offence, and shall advise the requesting State accordingly.

Article 10. (1) Subject to paragraph 3, a person extradited under this Treaty shall not

- (a) be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his personal liberty, in the requesting State for any offence committed before his extradition other than
 - (i) an offence for which he was extradited or any other offence referred to in Article 3 of which he could be convicted upon proof of the facts upon which the request for his extradition was based; or

- (ii) any other offence referred to in Article 3 in respect of which the requested State consents to his being so detained or tried, or subjected to any other restriction of his personal liberty; or
- (b) be extradited to a third State unless the requested State consents to his being so extradited.

(2) A request for the consent of the requested State under this Article shall be accompanied by a copy of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned and by the documents mentioned in subparagraphs (a) to (d) of paragraph 2 of Article 11.

(3) Paragraph 1 of this Article does not apply if the person has left the requesting State, or has had an opportunity, throughout a period of forty-five days beginning on the day on which he was finally set at liberty in due course of law, to leave the requesting State but has failed to do so.

Article 11. (1) A request for the extradition of a person shall be in writing.

(2) The request shall be accompanied

- (a) if the person is charged with an offence or is convicted in his absence, by a warrant, duly authenticated, for his arrest and such duly authenticated documents as, according to the law of the requested State, would justify his arrest and trial if the act or omission constituting the offence had been committed in the territory of the requested State;
- (b) if the person has been convicted of an offence, by such duly authenticated documents as prove his final conviction, and a statement showing the punishment imposed on the person and the extent to which the punishment has not been carried out;
- (c) by a statement of the offence for which the extradition is requested and particulars of the act or omission constituting that offence to the extent to which those particulars are not contained in the above-mentioned documents;
- (d) by a copy of the relevant provisions of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law and in either case a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and
- (e) by as accurate a description as possible of the person together with any other information which would help to establish his identity.

Article 12. (1) A document that is furnished in support of a request for extradition shall be admitted in evidence, if duly authenticated, in any extradition proceedings in the requested State.

(2) A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if

- (a) in the case of a warrant it is signed, and in any other case it is certified, by a Judge, Magistrate or other competent authority in the requesting State; and
- (b) it is sealed with the official seal of a Minister of State of the requesting State.

Article 13. (1) If the requested State considers that the evidence or information furnished in support of the request for extradition is not sufficient for extradition to be granted, that State may request that additional evidence or information be furnished within such time as it specifies.

(2) If the additional evidence or information is not furnished within the time specified, the requested State shall make its decision on the request on the basis of the evidence and information already furnished.

Article 14. (1) In case of urgency the requesting State may apply for the provisional arrest of a person pending a request for the extradition of the person.

(2) The application shall be accompanied by

- (a) a statement that a request for the extradition of the person will be made;
- (b) a statement that a warrant for the arrest of the person for the alleged commission of an offence for which his extradition may be requested under this Treaty has been issued by a Judge, Magistrate or other competent authority in the requesting State or that the person has been convicted of such an offence in the requesting State; and
- (c) such further information, if any, as would, according to the law of the requested State, justify the arrest of the person without the issue of a warrant, or the issue of a warrant for the arrest of the person, if the act or omission constituting the offence had taken place in that State.

(3) The authorities of the requested State shall decide on the application in accordance with the law of that State.

(4) If a request for the extradition of a person who has been arrested upon such an application is not made in accordance with this Treaty within forty days after the arrest of the person, the person may be set at liberty, but nothing in this paragraph prevents the institution of further proceedings for the purpose of securing the extradition of the person if such a request is subsequently made.

Article 15. A person who has not been conveyed out of the requested State within sixty days after his committal for extradition, or if proceedings are taken to test the validity of the committal within sixty days after the decision in the proceedings, may be released and the requested State may refuse to extradite him for the same offence.

Article 16. Where an order has been made for the extradition of a person, he shall be conveyed by the appropriate authorities in the requested State to such place of embarkation in the territory of that State and at such time as are agreed by the Contracting Parties.

Article 17. Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of extradition shall be borne by that State. However, the requesting State shall bear any expenses occasioned by being legally represented before the courts of the requested State and by conveying the person from the place of embarkation referred to in Article 16.

Article 18. (1) When the extradition of a person is granted, the requested State shall, so far as its law allows, hand over to the requesting State all articles, including sums of money, that

- (a) may serve as proof of the offence; or
- (b) have been acquired by the person as a result of the offence and are in his possession.

(2) If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested State, that State may, in connexion with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned without charge after the termination of the proceedings against the person extradited.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the rights of the requested State or of any persons other than the person being extradited and, where

any such rights exist, the articles shall, if the requested State so requests, be returned to the requested State without charge after the termination of the proceedings against the person extradited.

Article 19. If a document that is sent from a Contracting Party to the other Contracting Party in accordance with this Treaty is not in the language of the other Contracting Party, the first-mentioned Contracting Party shall also send a translation of the document into that language.

Article 20. (1) Where requests are received from the requesting State and from one or more other States for the extradition of the one person, the requested State shall, subject to its obligations under Treaties with the other States, determine to which of those States the person is to be extradited.

(2) In determining to which State a person is to be extradited, the requested State shall have regard to all the circumstances and, in particular, to the relative seriousness of the offences to which the requests relate, the places where the offences were committed, the respective dates on which the requests were received, the nationality of the person and his ordinary place of residence.

Article 21. (1) Where

- (a) a person is to be extradited for an offence by a third State to a Contracting Party through the territory of the other Contracting Party; and
- (b) the person could be extradited for that offence by the other Contracting Party to the first-mentioned Contracting Party under the conditions of this Treaty, the other Contracting Party shall, upon request, grant the transit of that person through its territory.

(2) A request for transit shall be accompanied by

- (a) a copy of the warrant or of a certificate proving the conviction of that person, issued in the requesting State; and
- (b) the same documents as would be required under subparagraphs (c) and (d) of paragraph 2 of Article 11 in the case of a request for extradition.

Article 22. (1) Where

- (a) a person who is to be extradited by a third State to a Contracting Party is proposed to be transported by aircraft over the territory of the other Contracting Party, without landing in that territory; and
- (b) the transit of that person through that territory would be permitted under Article 21,

the first-mentioned Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the proposed transport of the person and shall confirm to the other Contracting Party that the transport is in accordance with Article 21 and in particular that the person is not a national of the other Contracting Party.

(2) In the event of an unscheduled landing in the territory of a Contracting Party of an aircraft carrying a person who is being so transported, that Contracting Party may permit the transit, but, if it does not permit the transit

- (a) it may cause the person to be held in custody pending receipt of a request for transit or for extradition; and
- (b) if a notification has been given under paragraph 1, the notification shall be deemed to be an application for the provisional arrest of the person properly made in accordance with Article 14.

Article 23. (1) Communications between the Contracting Parties shall be conveyed through the diplomatic channel.

(2) An application under Article 14 of this Treaty may also be made by means of the facilities of the International Criminal Police Organization—Interpol.

Article 24. This Treaty applies to offences that are alleged to be committed, or are committed, on or after the day on which this Treaty enters into force.

Article 25. (1) This Treaty is subject to ratification.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna.

(3) This Treaty shall enter into force on the ninetieth day after the day on which the instruments of ratification are exchanged.

(4) Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Canberra on the twenty-ninth day of March One thousand nine hundred and seventy-three in the English and German languages, each text being equally authentic.

For Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Republic of Austria:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. G. Whitlam—Signé par E. G. Whitlam.

² Signed by Franz Pein—Signé par Franz Pein.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN AUSTRALIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE AUSLIEFERUNG

Australien und die Republik Österreich,
in dem Wunsch, Vorkehrung für die Auslieferung von Personen zu treffen, die strafbarer Handlungen beschuldigt werden oder schuldig erkannt worden sind,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Jede Vertragschliessende Partei verpflichtet sich, der anderen Vertragschliessenden Partei nach Massgabe der Bestimmungen dieses Vertrages jede Person auszuliefern, die in ihrem Hoheitsgebiet betreten und wegen einer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschliessenden Partei oder, unter den in Artikel 3 Absatz 3 genannten Umständen, ausserhalb dieses Gebietes begangenen strafbaren Handlung beschuldigt wird oder schuldig erkannt worden ist.

Artikel 2. (1) Eine Bezugnahme in diesem Vertrag auf das Hoheitsgebiet einer Vertragschliessenden Partei bedeutet die Bezugnahme auf das gesamte Gebiet unter der Gerichtsbarkeit dieser Partei, einschliesslich des Luftraumes und der Hoheitsgewässer, sowie auf Schiffe und Luftfahrzeuge, die dieser Partei gehören oder in ihrem Gebiet eingetragen sind, falls sich im Zeitpunkt der strafbaren Handlung das Schiff auf Hoher See oder das Luftfahrzeug im Fluge befindet.

(2) Für die Zwecke dieses Vertrages umfasst das unter die Gerichtsbarkeit Australiens fallende Hoheitsgebiet die Gebiete, für deren internationale Beziehungen Australien verantwortlich ist.

Artikel 3. (1) Die Auslieferung wird nur wegen einer strafbaren Handlung bewilligt, die, gleichgültig, ob sie in oder ausserhalb des Hoheitsgebietes des ersuchenden Staates begangen wurde, wäre sie unter gleichartigen Umständen in dem Teil des Hoheitsgebietes des ersuchten Staates, in dem die Person betreten wird, begangen worden, eine in Absatz 4 beschriebene strafbare Handlung bilden würde.

(2) Die Auslieferung wird nur wegen einer zur Tatzeit und in dem Zeitpunkt der Entscheidung über das Auslieferungersuchen nach dem Recht des ersuchenden und des ersuchten Staates im Höchstmass mit einer mindestens einjährigen Freiheitsstrafe bedrohten strafbaren Handlung bewilligt. Ist die Person wegen der strafbaren Handlung schuldig erkannt worden, so muss ausserdem eine Freiheitsstrafe in der Dauer von mindestens vier Monaten noch zu vollziehen sein.

(3) Die Auslieferung wird wegen einer ausserhalb des Hoheitsgebietes des ersuchenden Staates begangenen strafbaren Handlung nur bewilligt, wenn das Recht des ersuchten Staates die Bestrafung einer ausserhalb seines Hoheitsgebietes unter gleichartigen Umständen begangenen strafbaren Handlung vorsieht.

(4) Die in Absatz 1 genannten strafbaren Handlungen sind die folgenden:

1. Mord.
2. Totschlag.
3. Strafbare Handlungen gemäss Artikel III der Konvention über die Verhütung und Bestrafung des Völkermordes.

4. Anwendung von Drogen oder Werkzeugen zur Bewirkung einer Abtreibung.
5. Vorsätzliche schwere Körperverletzung.
6. Notzucht.
7. Widerrechtlicher Beischlaf mit einem Mädchen unter sechzehn Jahren.
8. Vornahme unzüchtiger Handlungen an Personen des gleichen oder des anderen Geschlechts unter Androhung oder Anwendung von Gewalt; Schändung.
9. Kuppelei.
10. Zweifache Ehe.
11. Menschenraub; Entführung; unbefugte Einschränkung der persönlichen Freiheit; Sklavenhandel.
12. Entführung, Weglegung, Aussetzung oder widerrechtliche Zurückhaltung eines Kindes.
13. Bestechung.
14. Meineid; Verleitung zum Meineid.
15. Brandlegung.
16. Strafbare Handlungen der Geldfälschung.
17. Urkundenfälschung; Weitergabe von nachgemachten oder verfälschten Urkunden.
18. Diebstahl; Veruntreuung; betrügerische falsche Rechnungslegung; Betrug durch Vorspiegelung; falscher Tatsachen; Hehlerei; jede andere gegen das Vermögen gerichtete Betrugshandlung.
19. Untreue.
20. Einbruchsdiebstahl und andere mit Einbruch oder Eindringen in ein Gebäude verbundene strafbare Handlungen.
21. Raub.
22. Erpressung mittels Drohung oder Amtsmissbrauch.
23. Betrügerische Krida.
24. Boshafte Beschädigung fremden Eigentums.
25. Vorsätzliche Gefährdung von in einer Eisenbahn, einem Fahrzeug, Schiff oder Luftfahrzeug befindlichen Reisenden oder einer Eisenbahn, eines Fahrzeugs, Schiffes oder Luftfahrzeugs.
26. Strafbare Handlungen nach gesetzlichen Vorschriften über gefährliche Betäubungsmittel oder Suchtgifte.
27. Piraterie.
28. Widerrechtliche Handlungen gegen die Befehlsgewalt eines Schiffsführers.
29. Widerrechtliche Inbesitznahme eines Luftfahrzeuges und die widerrechtliche Ausübung der Kontrolle darüber, durch Gewalt oder Drohung mit Gewalt oder durch jede andere Form der Einschüchterung.
30. Beihilfe, Verleitung, Anstiftung, Beteiligung vor oder nach der Tat, Versuch oder Verabredung zur Begehung bei den in diesem Absatz beschriebenen strafbaren Handlungen.

(5) Die Auslieferung wird auch wegen jeder anderen strafbaren Handlung bewilligt, derentwegen die Auslieferung nach dem Recht beider Vertragsschliessenden Parteien gewährt werden kann.

Artikel 4. (1) Eine Person wird nicht ausgeliefert, wenn

- (a) sie wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung bereits von einem zuständigen Gericht in dem ersuchten oder einem dritten Staat nach Durchführung einer Verhandlung ausser Verfolgung gesetzt oder freigesprochen worden ist oder bereits eine Strafe für diese strafbare Handlung nach dem Recht des ersuchten oder des dritten Staates erlitten hat;
- (b) wenn wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung nach dem Recht des ersuchenden oder des ersuchten Staates die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung verjährt ist oder aus einem anderen Rechtsgrund die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung unterbleibt;
- (c) die strafbare Handlung, derentwegen um die Auslieferung ersucht wird, von dem ersuchten Staat als eine strafbare Handlung politischen Charakters angesehen wird;
- (d) der ersuchte Staat ernstliche Gründe hat anzunehmen, dass das Auslieferungsersuchen gestellt worden ist, um die Person wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität oder politischen Meinung zu verfolgen oder zu bestrafen, oder dass die Person nach ihrer Übergabe wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität oder politischen Meinung in dem gegen sie geführten Strafverfahren benachteiligt, bestraft, in Haft gehalten oder in ihrer persönlichen Freiheit beschränkt werden könnte; oder
- (e) die strafbare Handlung, derentwegen um die Auslieferung ersucht wird, eine rein militärische oder rein fiskalische strafbare Handlung darstellt.

(2) Die Auslieferung einer Person wird abgelehnt, wenn wegen der Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung gegen sie im ersuchten Staat ein Strafverfahren anhängig ist.

Artikel 5. (1) Keine Vertragschliessende Partei ist zur Auslieferung ihrer eigenen Staatsbürger verpflichtet.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels schliesst der Ausdruck "Staatsbürger" in bezug auf Australien eine unter australischem Schutz stehende Person ein.

Artikel 6. Eine Person wird nicht ausgeliefert, wenn sie vor ein Gericht gestellt werden soll, das nur vorläufig oder unter besonderen Umständen befugt ist, die dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung zu verhandeln, oder um deren Auslieferung zum Zwecke der Vollstreckung einer von einem solchen Gericht verhängten Strafe ersucht wird.

Artikel 7. Wenn die auszuliefernde Person nach dem Recht des ersuchenden Staates wegen einer dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung der Todesstrafe unterworfen ist, aber das Recht des ersuchten Staates in einem gleichartigen Fall die Todesstrafe nicht vorsieht, kann die Auslieferung abgelehnt werden, es sei denn, der ersuchende Staat verpflichtet sich, die Todesstrafe nicht zu verhängen oder, falls sie bereits verhängt ist, nicht zu vollstrecken.

Artikel 8. Eine im ersuchten Staat erlassene Amnestie steht der Auslieferung einer Person nicht entgegen, wenn die dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung nicht der Gerichtsbarkeit dieses Staates unterliegt.

Artikel 9. Der ersuchte Staat kann die Auslieferung einer Person aufschieben, um sie wegen einer anderen als der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung zu verfolgen oder um an ihr wegen einer solchen strafbaren Handlung eine Strafe zu vollziehen. Der ersuchende Staat wird hiervon in Kenntnis gesetzt.

Artikel 10. (1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 darf eine Person, die nach diesem Vertrag ausgeliefert worden ist,

- (a) in dem ersuchenden Staat wegen einer vor ihrer Auslieferung begangenen strafbaren Handlung nicht in Haft gehalten, vor Gericht gestellt oder irgendeiner anderen Einschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn
- (i) wegen einer strafbaren Handlung, derentwegen sie ausgeliefert worden ist oder wegen einer anderen, in Artikel 3 genannten strafbaren Handlung, derentwegen sie auf Grund des erwiesenen, dem Auslieferungsersuchen zugrunde gelegenen Sachverhalts schuldig erkannt werden könnte; oder
 - (ii) wegen anderer in Artikel 3 genannter strafbarer Handlungen, derentwegen der ersuchte Staat die Zustimmung erteilt hat, dass sie in Haft gehalten, vor Gericht gestellt oder irgend einer anderen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen wird; oder
- (b) an einen dritten Staat nicht ausgeliefert werden, es sei denn, der ersuchte Staat stimmt dieser Auslieferung zu.
- (2) Einem Ersuchen um die Erteilung der Zustimmung durch den ersuchten Staat nach diesem Artikel sind eine Abschrift des Protokolls über die Erklärungen der ausgelieferten Person zu der in Betracht kommenden strafbaren Handlung und die in Artikel 11 Absatz 2 lit (a) bis (d) angeführten Urkunden anzuschließen.
- (3) Absatz 1 dieses Artikels findet keine Anwendung, wenn die Person den ersuchenden Staat verlassen hat oder innerhalb eines Zeitraumes von 45 Tagen von dem Tag, an dem sie rechtmässig und endgültig freigelassen wurde, die Möglichkeit hatte, den ersuchenden Staat zu verlassen, dies aber nicht getan hat.

Artikel 11. (1) Ein Ersuchen um Auslieferung einer Person wird schriftlich gestellt.

- (2) Dem Ersuchen werden beigelegt,
- (a) wenn die Person einer strafbaren Handlung beschuldigt wird oder in Abwesenheit verurteilt worden ist, ein gehörig beglaubigter Haftbefehl, sowie solche gehörig beglaubigten Urkunden, die nach dem Recht des ersuchten Staates ihre Verhaftung und die Durchführung einer Hauptverhandlung gegen sie für den Fall rechtfertigen würden, dass die strafbare Handlung im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates begangen worden wäre;
 - (b) wenn die Person wegen einer strafbaren Handlung schuldig erkannt worden ist, solche gehörig beglaubigte Urkunden, die den Nachweis ihrer rechtskräftigen Verurteilung erbringen, sowie eine Darstellung, aus der ersichtlich ist, welche Strafe über die Person verhängt wurde und in welchem Mass diese Strafe nicht vollstreckt worden ist;
 - (c) eine Bezeichnung und Schilderung der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung, soweit sie nicht in den vorerwähnten Urkunden enthalten ist;
 - (d) eine Abschrift der etwa in Betracht kommenden gesetzlichen Bestimmungen über die strafbare Handlung oder eine Darstellung des anzuwendenden Rechts, sowie, in beiden Fällen, eine Darstellung der Strafe, die wegen der strafbaren Handlung verhängt werden kann;
 - (e) eine möglichst genaue Beschreibung der Person und alle sonstigen Angaben, die der Feststellung ihrer Identität dienen können.

Artikel 12. (1) Eine Urkunde, die einem Auslieferungsersuchen beigelegt ist, wird, wenn sie gehörig beglaubigt ist, in dem ersuchten Staat in jedem Auslieferungsverfahren als Beweismittel zugelassen.

- (2) Im Sinne dieses Vertrages ist eine Urkunde gehörig beglaubigt, wenn sie
- (a) im Fall eines Haftbefehls von einem Richter, richterlichen Beamten oder einem anderen zuständigen Beamten des ersuchenden Staates unterschrieben und in jedem anderen Fall von einem solchen Richter oder Beamten als richtig bestätigt worden ist; und
 - (b) mit dem Amtssiegel eines Staatsministers des ersuchenden Staates versehen ist.

Artikel 13. (1) Ist der ersuchte Staat der Ansicht, dass die zur Unterstützung des Auslieferungsersuchens zur Verfügung gestellten Beweismittel oder Angaben nicht ausreichen, um die Auslieferung zu bewilligen, so kann er darum ersuchen, dass innerhalb einer von ihm bestimmten Frist ergänzende Beweismittel oder Angaben zur Verfügung gestellt werden.

(2) Werden die ergänzenden Beweise oder Angaben innerhalb der bestimmten Frist nicht zur Verfügung gestellt, so entscheidet der ersuchte Staat über das Auslieferungsersuchen auf der Grundlage der bereits vorhandenen Beweise und Angaben.

Artikel 14. (1) In dringenden Fällen kann der ersuchende Staat bis zur Stellung eines Auslieferungsersuchens um die vorläufige Festnahme der Person ersuchen.

- (2) Dem Ersuchen werden beigefügt,
- (a) eine Erklärung, dass um die Auslieferung der Person ersucht worden wird;
 - (b) eine Erklärung, dass von einem Richter, richterlichen Beamten oder einem anderen zuständigen Beamten des ersuchenden Staates ein Haftbefehl gegen die Person wegen der behaupteten Begehung der strafbaren Handlung erlassen worden ist, derentwegen um ihre Auslieferung nach diesem Vertrag ersucht werden kann, oder dass die Person in dem ersuchenden Staat wegen einer solchen strafbaren Handlung schuldig erkannt worden ist; und
 - (c) gegebenenfalls weitere Angaben, die nach dem Recht des ersuchten Staates die Festnahme der Person ohne Erlassung eines Haftbefehls oder die Erlassung eines Haftbefehls gegen sie rechtfertigen würden, wenn die strafbare Handlung in diesem Staat begangen worden wäre.
- (3) Die Behörden des ersuchten Staates entscheiden über das Ersuchen gemäss dem Recht dieses Staates.
- (4) Wird ein Ersuchen um Auslieferung einer Person, die auf Grund eines solchen Ersuchens in Haft genommen worden ist, nicht innerhalb von 40 Tagen nach ihrer Festnahme gemäss diesem Vertrag gestellt, so kann sie enthaftet werden. Dieser Absatz hindert jedoch nicht die Einleitung eines neuerlichen Auslieferungsverfahrens, wenn ein solches Ersuchen nachträglich gestellt wird.

Artikel 15. Eine Person, die nicht innerhalb von 60 Tagen nach Bewilligung ihrer Auslieferung, oder, wenn zur Prüfung der Zulässigkeit der Bewilligung ein Verfahren durchgeführt wird, innerhalb von 60 Tagen nach der in diesem Verfahren ergangenen Entscheidung aus dem ersuchten Staat weggeschafft wird, kann enthaftet werden und der ersuchte Staat kann ihre Auslieferung wegen derselben strafbaren Handlung ablehnen.

Artikel 16. Wird die Auslieferung einer Person bewilligt, so wird diese von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates zu einem zwischen den Vertragschliessenden Parteien zu vereinbarenden Zeitpunkt zu einem gleichfalls zu vereinbarenden Hafen oder Flugplatz im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates gebracht.

Artikel 17. Kosten, die wegen der Auslieferung im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates auflaufen, werden von diesem Staat getragen. Der ersuchende Staat trägt jedoch

alle Kosten, die durch seine rechtsfreundliche Vertretung vor den Gerichten des ersuchten Staates und durch die Wegschaffung der Person von dem in Artikel 16 genannten Hafen oder Flugplatz entstehen.

Artikel 18. (1) Im Falle der Bewilligung der Auslieferung übergibt der ersuchte Staat, soweit es sein Recht zulässt, dem ersuchenden Staat alle Gegenstände, einschliesslich Geldbeträge,

- (a) die als Beweis der strafbaren Handlung dienen können, oder
- (b) die von der Person als Ergebnis der strafbaren Handlung erlangt worden und in ihrem Besitz sind.

(2) Unterliegen diese Gegenstände der Beschlagnahme oder dem Verfall im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates, so kann sie dieser im Zusammenhang mit einem anhängigen Verfahren zeitweilig zurückbehalten oder unter der Bedingung übergeben, dass sie nach Beendigung des Verfahrens gegen die ausgelieferte Person kostenlos zurückgestellt werden.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 beeinträchtigen nicht die Rechte des ersuchten Staates oder anderer Personen als der auszuliefernden Person. Bestehen solche Rechte, so werden die Gegenstände auf Verlangen des ersuchten Staates nach Abschluss des Verfahrens gegen die ausgelieferte Person diesem Staat kostenlos zurückgestellt.

Artikel 19. Urkunden, die von einer Vertragschliessenden Partei der anderen Vertragschliessenden Partei gemäss diesem Vertrag übermittelt werden und nicht in der Sprache dieser Vertragschliessenden Partei abgefasst sind, wird eine Übersetzung in diese Sprache beigelegt.

Artikel 20. (1) Erhält der ersuchte Staat von dem ersuchenden Staat und von einem oder mehreren anderen Staaten Ersuchen um Auslieferung derselben Person, so entscheidet er nach Massgabe seiner vertraglichen Verpflichtungen den anderen Staaten gegenüber, an welchen dieser Staaten sie ausgeliefert werden soll.

(2) Bei der Entscheidung, an welchen Staat die Person ausgeliefert werden soll, berücksichtigt der ersuchte Staat alle Umstände, insbesondere die verhältnismässige Schwere der den Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlungen, den Ort ihrer Begehung, den Zeitpunkt des Einlangens der Ersuchen, die Staatsangehörigkeit der Person und ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort.

Artikel 21. (1) Wenn

- (a) eine Person wegen einer strafbaren Handlung von einem dritten Staat an eine Vertragschliessende Partei durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragschliessenden Partei durchgeliefert werden soll; und
- (b) die Person wegen dieser strafbaren Handlung von der anderen Vertragschliessenden Partei an die zuerst genannte Vertragschliessende Partei unter den Voraussetzungen dieses Vertrages ausgeliefert werden könnte,

wird die andere Vertragschliessende Partei auf Ersuchen die Durchlieferung dieser Person durch ihr Hoheitsgebiet bewilligen.

(2) Einem Durchlieferungsersuchen werden beigelegt

- (a) eine im ersuchenden Staat verfasste und gehörig beglaubigte Abschrift eines Haftbefehls oder einer Bestätigung mit dem Nachweis der Verurteilung der Person, und
- (b) diejenigen Urkunden, die nach Artikel 11 Absatz 2 lit (c) und (d) im Falle eines Auslieferungsersuchens beizufügen wären.

Artikel 22. (1) Wenn

- (a) eine Person, die von einem dritten Staat an eine Vertragschliessende Partei ausgeliefert und mit dem Flugzeug ohne Zwischenlandung über das Hoheitsgebiet der anderen Vertragschliessenden Partei befördert werden soll, und
- (b) die Durchlieferung dieser Person durch das Hoheitsgebiet nach Artikel 21 zulässig wäre,

so verständigt die zuerst genannte Vertragschliessende Partei die andere Vertragschliessende Partei von der beabsichtigten Beförderung der Person und bestätigt ihr, dass die Beförderung mit Artikel 21 vereinbar ist und insbesondere, dass die Person nicht Staatsangehöriger der anderen Vertragschliessenden Partei ist.

(2) Landet ein Flugzeug, mit dem eine Person auf diese Weise befördert wird, unvorhergesehen im Hoheitsgebiet einer Vertragschliessenden Partei, so kann diese die Durchlieferung bewilligen. Wird die Durchlieferung nicht bewilligt,

- (a) so kann die Person bis zum Einlangen eines Durchlieferungsersuchens oder Auslieferungersuchens in Haft gehalten werden;
- (b) eine nach Absatz 1 erfolgte Mitteilung gilt als gehörig gestelltes Ersuchen um vorläufige Festnahme der Person gemäss Artikel 14.

Artikel 23. (1) Der Schriftwechsel zwischen den Vertragschliessenden Parteien wird auf dem diplomatischen Weg geführt.

(2) Ein Ersuchen nach Artikel 14 dieses Vertrages kann auch durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation — Interpol — gestellt werden.

Artikel 24. Dieser Vertrag findet auf strafbare Handlungen Anwendung, die am oder nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages, mutmasslich oder tatsächlich, begangen worden sind oder begangen werden.

Artikel 25. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation.

(2) Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(3) Dieser Vertrag tritt am neunzigsten Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(4) Jede der Vertragschliessenden Parteien kann diesen Vertrag jederzeit durch schriftliche Notifikation kündigen. Der Vertrag tritt am hundertachtzigsten Tag nach dem Tag der Notifikation ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in Canberra am 29 März tausendneuhundertdreiundsiebzig in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Australien:
[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. G. Whitlam — Signé par E. G. Whitlam.

² Signed by Franz Pein — Signé par Franz Pein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

L'Australie et la République d'Autriche,
Désireuses d'instituer des dispositions en vue de l'extradition des individus prévenus
ou reconnus coupables d'infractions,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, aux conditions énoncées dans le présent Traité, tout individu découvert sur son territoire qui est accusé ou a été reconnu coupable d'une infraction commise sur le territoire de l'autre Partie ou hors de ce territoire dans les circonstances visées au paragraphe 3 de l'article 3.

Article 2. 1. Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante s'entend de tout le territoire relevant de la juridiction de ladite Partie, y compris l'espace aérien et les eaux territoriales, ainsi que des navires et aéronefs appartenant à ladite Partie ou immatriculés sur son territoire si le navire se trouve en haute mer ou si l'aéronef est en vol au moment de l'acte ou de l'omission constituant l'infraction.

2. Aux fins du présent Traité, le territoire relevant de la juridiction de l'Australie comprend les territoires que l'Australie représente sur le plan international.

Article 3. 1. L'extradition à raison d'un acte ou d'une omission constituant une infraction, commise soit sur le territoire de l'Etat requérant soit hors de ce territoire, n'est accordée que dans le cas où l'acte ou l'omission aurait constitué une des infractions énumérées au paragraphe 4 s'il avait été commis dans des circonstances semblables dans la partie du territoire de l'Etat requis où son auteur est découvert.

2. L'extradition à raison d'un acte ou une omission constituant une infraction n'est accordée que si, au moment où l'acte ou l'omission a été commis et au moment où il est statué sur la demande d'extradition, ledit acte ou ladite omission était et est, selon la loi de l'Etat requérant et celle de l'Etat requis, punissable d'une peine maximale d'au moins un an d'emprisonnement et si, lorsque la personne réclamée a été condamnée pour ladite infraction, la durée de la peine d'emprisonnement qui lui reste à purger est d'au moins quatre mois.

3. L'extradition à raison d'une infraction commise hors du territoire de l'Etat requérant n'est accordée que si la loi de l'Etat requis punit les infractions qui sont commises dans des circonstances semblables hors du territoire de ce dernier Etat.

4. Les infractions visées au paragraphe 1 sont les suivantes :

1. Assassinat et homicide volontaire;
2. Homicide involontaire;
3. Une infraction constituée par un des actes énumérés à l'article III de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide²;

¹ Entré en vigueur le 5 février 1975, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date (7 novembre 1974) de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277.

4. Administration de médicaments ou emploi d'instruments dans l'intention de provoquer un avortement;
 5. Coups et blessures volontaires ayant causé des lésions corporelles graves, voies de fait ayant causé des lésions corporelles;
 6. Viol;
 7. Commerce charnel illicite avec une mineure de moins de 16 ans;
 8. Attentat à la pudeur;
 9. Proxénétisme;
 10. Bigamie;
 11. Rapt; enlèvement de personnes, séquestration; traite des esclaves;
 12. Vol, abandon, exposition ou garde illicite d'enfant;
 13. Corruption;
 14. Faux témoignage ou subornation de témoins;
 15. Incendie volontaire;
 16. Contrefaçon de monnaie;
 17. Faux ou usage de faux;
 18. Vol; abus de confiance; détournement de fonds; falsification d'écritures comptables; obtention de biens ou de crédit par escroquerie; recel; toute autre acquisition frauduleuse d'un bien;
 19. Actes frauduleux commis par un dépositaire, un banquier, un mandataire, un commissionnaire ou un fidéicommissaire, ou par un directeur ou un représentant officiel d'une société;
 20. Vol avec effraction; violation de domicile;
 21. Vol;
 22. Chantage ou extorsion d'argent par la menace ou par abus d'autorité;
 23. Infractions aux lois sur la faillite;
 24. Dommage intentionnel à la propriété;
 25. Tout acte illicite commis dans l'intention de mettre en danger la sécurité de personnes voyageant en chemin de fer ou à bord d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef ou dans l'intention de détruire un chemin de fer, un véhicule, un navire ou un aéronef;
 26. Infractions en matière de trafic de substances dangereuses ou de stupéfiants;
 27. Piraterie;
 28. Atteinte illicite à l'autorité du commandant d'un navire;
 29. Capture ou contrôle illicites d'un aéronef par la force, la menace ou toute autre forme d'intimidation;
 30. Le fait de faciliter, de couvrir ou de conseiller une infraction visée dans le présent paragraphe, d'inciter à la commettre ou de s'en rendre complice avant ou après la commission de l'infraction, ou de tenter de commettre ou s'associer avec d'autres en vue de commettre une telle infraction.
5. L'extradition sera également accordée pour tout autre acte ou omission constituant une infraction si, selon la loi des deux Parties contractantes, cette infraction peut donner lieu à extradition.

Article 4. 1. L'intéressé ne peut être extradé :

- a) S'il a déjà été jugé et acquitté et relaxé par un tribunal compétent de l'Etat requis ou d'un Etat tiers, ou s'il a déjà purgé une peine conformément à la loi desdits Etats à

raison de l'acte ou de l'omission constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

- b) S'il est exempté de toute poursuite judiciaire ou de toute peine par l'effet de la prescription ou pour toute autre raison légale en vertu des lois de l'Etat requérant ou de l'Etat requis en ce qui concerne l'acte ou l'omission constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
- c) Si l'Etat requis considère que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de caractère politique;
- d) Si l'Etat requis a de bonnes raisons de croire que l'extradition a été demandée en vue de poursuivre ou de punir l'intéressé pour des considérations tenant à sa race, à sa religion, à sa nationalité ou à ses opinions politiques, ou que celui-ci, s'il est livré, risque de subir un préjudice au cours des poursuites pénales engagées contre lui ou d'être puni, détenu ou soumis à quelque autre restriction de sa liberté individuelle pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques; ou
- e) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de caractère exclusivement militaire ou fiscal.

2. L'extradition sera refusée si l'intéressé fait déjà l'objet d'une procédure d'instruction ou de jugement sur le territoire de l'Etat requis à raison de l'acte ou de l'omission constituant l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

Article 5. 1. Aucune des Parties contractantes n'est tenue d'extrader ses propres ressortissants.

2. Aux fins du présent article, l'expression « ressortissants » englobe, en ce qui concerne l'Australie, les personnes sous protection australienne.

Article 6. L'extradition n'est pas accordée si l'intéressé est exposé à être jugé par un tribunal qui n'est habilité que provisoirement ou en raison de circonstances exceptionnelles à connaître de l'infraction motivant la demande d'extradition, ou si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une peine prononcée par un tel tribunal.

Article 7. L'extradition peut être refusée si, selon la loi de l'Etat requérant, la personne dont l'extradition est demandée est passible de la peine de mort pour l'infraction qui motive la demande d'extradition alors que cette peine n'est pas prévue, pour un cas semblable, par la loi de l'Etat requis, à moins que l'Etat requérant ne s'engage à ce que cette peine ne soit pas prononcée ou, si elle l'est, à ce qu'elle ne soit pas exécutée.

Article 8. L'existence d'une loi d'amnistie dans l'Etat requis n'exclut pas l'extradition si l'acte ou l'omission constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ne relève pas de la juridiction de cet Etat.

Article 9. L'Etat requis peut différer l'extradition de l'intéressé afin de le poursuivre pour une infraction autre que l'infraction constituée par l'acte ou l'omission motivant la demande d'extradition ou de lui faire subir la peine à laquelle il a été condamné pour cette infraction; il doit en informer l'Etat requérant.

Article 10. 1. Sous réserve du paragraphe 3, une personne extradée en vertu du présent Traité :

- a) Ne peut être détenue ou jugée ou soumise à quelque autre restriction de sa liberté individuelle dans l'Etat requérant pour une infraction antérieure à son extradition que s'il s'agit :

- i) d'une infraction pour laquelle elle a été extradée ou d'une autre infraction visée à l'article 3 dont elle pourrait être reconnue coupable si les faits motivant la demande d'extradition étaient prouvés;
 - ii) de toute autre infraction visée à l'article 3 pour laquelle l'Etat requis accepte qu'elle soit ainsi détenue ou jugée ou soumise à quelque autre restriction de sa liberté individuelle; ou
- b) Ne peut être extradée vers un Etat tiers sans le consentement de l'Etat requis.
2. Toute demande de consentement adressée à l'Etat requis en vertu du présent article sera accompagnée d'une copie des déclarations éventuellement faites par la personne extradée au sujet de l'infraction en cause ainsi que des pièces mentionnées aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 2 de l'article 11.
3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si l'intéressé a quitté l'Etat requérant ou a eu la possibilité, pendant une période de 45 jours à compter du jour de son élargissement, de quitter l'Etat requérant mais ne l'a pas fait.

Article 11. 1. Toute demande d'extradition doit être formulée par écrit.

2. La demande doit être accompagnée;

- a) Si l'intéressé est inculpé d'une infraction ou a été condamné par défaut, d'un mandat d'arrêt, dûment authentifié et des pièces dûment authentifiées qui, selon la loi de l'Etat requis, justifieraient son arrestation et son jugement si l'acte ou l'omission constituant l'infraction avaient été commis sur le territoire de cet Etat;
- b) Si l'intéressé a été condamné, de pièces dûment authentifiées apportant la preuve du jugement par lequel il a été déclaré coupable et d'indications sur la peine qui a été prononcée et la partie de cette peine qui n'a pas été exécutée;
- c) D'une déclaration indiquant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et donnant des précisions sur l'acte ou l'omission constituant ladite infraction, dans la mesure où ces précisions ne figurent pas dans les pièces susmentionnées;
- d) D'une copie des dispositions pertinentes de la loi définissant l'infraction s'il en existe une, ou de l'énoncé du droit applicable et, dans les deux cas, de l'indication de la peine pouvant être infligée;
- e) D'un signalement aussi précis que possible de l'intéressé ainsi que de tous autres renseignements pouvant aider à l'identifier.

Article 12. 1. Les pièces fournies à l'appui d'une demande d'extradition seront admises comme preuves aux fins de toute procédure d'extradition dans l'Etat requis si elles sont dûment authentifiées.

2. Aux fins du présent Traité, une pièce est considérée comme dûment authentifiée :

- a) Dans le cas d'un mandat si elle est signée, et dans tout autre cas si son authenticité est certifiée par un juge, un autre magistrat ou toute autre autorité compétente de l'Etat requérant;
- b) Si elle porte le sceau officiel d'un ministre de l'Etat requérant.

Article 13. 1. Si l'Etat requis considère que les preuves ou les renseignements fournis à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisants pour que l'extradition soit accordée, il peut demander que des preuves ou des renseignements complémentaires lui soient fournis dans le délai qu'il fixera.

2. Si les preuves ou les renseignements complémentaires ne sont pas fournis dans le délai fixé, l'Etat requis statue sur la demande en se fondant sur les preuves et les renseignements déjà en sa possession.

Article 14. 1. En cas d'urgence, l'Etat requérant peut demander l'arrestation provisoire de l'intéressé, en attendant d'envoyer une demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire doit être accompagnée :

- a) D'une déclaration faisant part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition;
- b) D'une déclaration attestant qu'un mandat d'arrêt a été émis à l'encontre de l'intéressé par un juge, un autre magistrat ou toute autre autorité compétente de l'Etat requérant en raison de l'infraction qu'il aurait commise et qui peut motiver une demande d'extradition en vertu du présent Traité, ou que l'intéressé a été condamné pour ladite infraction dans l'Etat requérant; et
- c) De tout autre renseignement éventuel qui justifierait selon la loi de l'Etat requis l'arrestation de l'intéressé sans qu'il soit besoin d'un mandat ou l'émission d'un mandat d'arrêt à son encontre si l'acte ou l'omission constituant l'infraction avait été commis dans ledit Etat.

3. Les autorités de l'Etat requis statuent sur la demande d'arrestation provisoire conformément à la loi de cet Etat.

4. Si l'extradition de la personne arrêtée à la suite de la demande d'arrestation provisoire n'est pas demandée, conformément aux dispositions du présent Traité, dans les 40 jours suivant l'arrestation, l'intéressé peut être remis en liberté, mais les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent pas à ce qu'une nouvelle procédure d'extradition soit engagée à son encontre si une demande d'extradition est faite ultérieurement.

Article 15. Si l'intéressé n'a pas été conduit hors du territoire de l'Etat requis dans les 60 jours suivant son incarcération aux fins d'extradition ou si une procédure est engagée en vue de faire vérifier la validité de cette incarcération dans les 60 jours suivant la décision rendue dans cette procédure, il peut être relâché et l'Etat requis peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 16. Les autorités compétentes de l'Etat requis conduisent la personne faisant l'objet d'un ordre d'extradition au lieu d'embarquement du territoire de cet Etat convenu entre les Parties contractantes, à la date convenue entre elles.

Article 17. Les frais occasionnés sur le territoire de l'Etat requis par l'extradition sont supportés par cet Etat. Toutefois, l'Etat requérant supporte tous les frais occasionnés par sa représentation légale devant les tribunaux de l'Etat requis et par le transport de la personne extradée depuis le lieu d'embarquement visé à l'article 16.

Article 18. 1. Lorsque l'extradition est accordée, l'Etat requis, dans la mesure où sa loi le permet, remet à l'Etat requérant, sur la demande de celui-ci, tous les objets et sommes d'argent :

- a) Qui peuvent servir de pièces à conviction;
- b) Qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés en la possession de l'individu réclamé.

2. Si lesdits objets et sommes d'argent sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier peut, aux fins d'une procédure en cours, les garder temporairement, ou les remettre sous condition de restitution sans frais à la fin du procès de la personne extradée.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne portent pas atteinte aux droits que l'Etat requis ou des tiers autres que la personne extradée pourraient avoir sur ces objets ou sommes d'argent. Si de tels droits existent, lesdits objets et sommes d'argent sont, le procès terminé, restitués sans frais à l'Etat requis à la demande de celui-ci.

Article 19. Si une pièce envoyée par une Partie contractante à l'autre en vertu du présent Traité n'est pas rédigée dans la langue de cette dernière, la première Partie contractante doit également envoyer une traduction de la pièce dans cette langue.

Article 20. 1. Si l'extradition d'une personne est demandée par l'Etat requérant et par un ou plusieurs autres Etats, l'Etat requis détermine, sous réserve des obligations lui incombant en vertu des traités qu'il a conclus avec les autres Etats, vers lequel de ces Etats cette personne sera extradée.

2. Pour décider vers quel Etat l'intéressé sera extradé, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances de l'affaire, notamment du degré de gravité des infractions motivant la demande d'extradition, du lieu où elles ont été commises, de la date de réception des différentes demandes, de la nationalité de l'intéressé et du lieu de sa résidence habituelle.

Article 21. 1. Lorsque :

- a) Un individu doit, en raison d'une infraction, être extradé par un Etat tiers vers l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie contractante; et que
- b) L'intéressé pourrait, en vertu des dispositions du présent Traité, être extradé pour cette infraction par l'autre Partie contractante vers la première Partie contractante,

l'autre Partie contractante doit, sur demande, autoriser le transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Toute demande de transit doit être accompagnée :

- a) D'une copie du mandat d'arrêt ou d'un certificat prouvant la condamnation de l'intéressé, établie par l'Etat requérant; et
- b) Des pièces qui seraient requises en vertu des alinéas *c* et *d* du paragraphe 2 de l'article 11 dans le cas d'une demande d'extradition.

Article 22. 1. Lorsque :

- a) Le transport d'une personne extradée par un Etat tiers vers l'une des Parties contractantes doit se faire à bord d'un aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante, sans escale; et que
- b) Le transit de cette personne par ce territoire serait autorisé en vertu de l'article 21, la première Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante le transport envisagé et lui confirme que ce transport est conforme à l'article 21 et, notamment, que l'intéressé n'est pas ressortissant de cette autre Partie.

2. En cas d'atterrissage fortuit sur le territoire d'une Partie contractante d'un aéronef ayant à son bord une personne ainsi transportée, cette Partie contractante peut autoriser le transit; si elle ne l'autorise pas :

- a) Elle peut mettre l'intéressé en garde à vue en attendant qu'une demande de transit ou une demande d'extradition lui soit présentée; et
- b) Si la notification prévue au paragraphe 1 a été envoyée, cette notification est considérée comme une demande d'arrestation provisoire de l'intéressé, faite conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 23. 1. Les communications entre les Parties contractantes seront transmises par la voie diplomatique.

2. Une demande d'arrestation provisoire présentée en vertu de l'article 14 du présent Traité peut également être faite par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

Article 24. Le présent Traité s'appliquera aux infractions commises ou déclarées avoir été commises à partir de la date de son entrée en vigueur.

Article 25. 1. Le présent Traité est soumis à ratification.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

3. Le présent Traité entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après l'échange des instruments de ratification.

4. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment mettre fin au présent Traité par une notification écrite, le Traité prendra fin le cent quatre-vingtième jour suivant l'envoi de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 29 mars 1973 dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[E. G. WHITLAM]

Pour la République d'Autriche :
[FRANZ PEIN]

No. 14127

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Canberra on
24 July 1973**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Canberra le
24 juillet 1973**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China,

For the purpose of promoting the further development of economic and trade relations between their two countries on the basis of equality and mutual benefit, and

For the purpose of enhancing mutual understanding and friendship between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its country, facilitate as far as possible imports from and exports to the territory of the other, particularly of the goods enumerated in Schedules A and B annexed to this Agreement.

This Article shall not be construed in such a manner as to limit the exchange of goods between the two countries to the goods enumerated in Schedules A and B annexed to this Agreement. The Schedules to this Agreement may be amended by mutual consent at any time by an exchange of letters between the two Contracting Parties.

Article II. The two Contracting Parties agree that the relevant trading bodies and enterprises of their two countries hold exploratory discussions for long term commodity arrangements and conclude such arrangements in accordance with mutual requirements and possibilities.

Article III. The exchange of goods and technical services under contracts and agreements entered into between the two countries shall, subject to the laws and regulations in force in each country, be at reasonable international market prices and shall be carried out by Australian legal and physical persons and state-owned import and export corporations of the People's Republic of China.

Article IV. The two Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in the issue of import and export licences and the allocation of foreign exchange connected therewith, as well as in all respects concerning customs duties, internal taxes or other charges imposed on or in connection with imported goods, and customs and other related formalities, regulations and procedures.

Article V. The provisions of Article IV of this Agreement shall not apply to:
(a) favours and facilities granted by either Contracting Party resulting from the association of either country in a customs union or free trade area, or from other arrangements relating to preferential trade; and such measures as either contracting party may possibly take to meet its commitments under international commodity agreements;

¹ Came into force on 24 July 1973 by signature, in accordance with article IX.

- (b) favours and facilities granted or to be granted by either Contracting Party to neighbouring countries in respect of border trade;
- (c) such measures as either Contracting Party may take to safeguard its national security, or human, animal or plant life or health.

Article VI. All payments between Australia and the People's Republic of China shall be made through the banks of the two countries authorised to buy and to sell foreign currency in Australian Dollars, or in Chinese Renminbi or in other mutually acceptable freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations currently in force in the two countries and general customary practice.

Article VII. Each Contracting Party will promote the interchange of trade representatives, groups and delegations between the two countries, encourage the commercial exchange of industrial and technical expertise, and will facilitate the holding of trade exhibitions and other trade promotion activities in its country by organisations of the other in accordance with general customary practice.

Article VIII. In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties establish a joint trade committee consisting of their respective designated representatives.

The committee shall meet once a year, unless otherwise mutually agreed, alternately in Canberra and Peking. When necessary, special meetings to discuss matters of mutual interest may be arranged through consultations between the two Contracting Parties.

The committee shall be assigned the task of examining the implementation of this Agreement, exploring measures for the expansion of mutually beneficial trade, improving understanding of the trade and related commercial policies of each country, and seeking solutions to problems which may arise in the course of the development of trade between the two countries.

Article IX. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for three years. If, ninety days before the expiration of this Agreement, neither of the Contracting Parties has notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement, it shall continue in force until ninety days after the receipt by one Contracting Party of notice from the other of its intention to terminate this Agreement. Notice of termination shall be transmitted through diplomatic channels.

Article X. In the event of termination of this Agreement all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

DONE at Canberra this twenty-fourth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-three in duplicate in the English and Chinese languages, both of which shall be equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jim Cairns — Signé par Jim Cairns.

² Signed by Pai Hsiang-Kuo — Signé par Pai Hsiang-Kuo.

SCHEDULE A

CHINESE EXPORT COMMODITIES

- | | |
|---------------------------------------|---|
| — Cotton piece goods | — Animal by-products |
| — Various kinds of textiles | — Canned goods and other foodstuffs |
| — Light industrial products | — Various kinds of machinery, instruments and hand tools |
| — Stationery items and sporting goods | — Non-ferrous metals and various kinds of minerals and metal products |
| — Native special produce | |
| — Arts and handicrafts | |
| — Chemical products | |

SCHEDULE B

AUSTRALIAN EXPORT COMMODITIES

- | | |
|--|---|
| — Wheat and other grains | — Breeding animals |
| — Wool | — Timber |
| — Raw, semi-processed and processed minerals | — Paper-pulp |
| — Sugar | — Pig iron, steel products, scrap steel |
| — Tallow | — Non-ferrous metals |
| — Cotton | — Chemical products |
| — Hides and skins | — Machinery and equipment |
-

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和澳大利亚政府贸易协定

中华人民共和国政府和澳大利亚政府，为在平等互利的基础上促进两国经济贸易关系的进一步发展，增进两国人民间的相互了解和友谊，达成协议如下：

第 一 条

缔约各方应遵照各该国现行有效的法律和规章，对自另一方领土输入或向另一方领土输出的商品，特别是对本协定甲、乙两附表所列的商品尽可能给予便利。

本条不应被视为两国间商品的交换仅限于本协定甲、乙两附表所列的商品。本协定的附表经双方同意可通过缔约双方换函随时加以修改。

第 二 条

缔约双方同意由两国有关贸易机构和企业就签订商品长期协议问题进行探讨，并根据双方需要和可能签订此类协议。

第 三 条

两国之间根据各该国现行有效的法律、规章签订的合同及协议

项下的商品和技术服务的交换，应按国际市场合理价格，并由中华人民共和国国营进出口公司和澳大利亚法人及自然人进行。

第 四 条

缔约双方在颁发进、出口许可证，批给外汇额度，征收进口货物或与进口货物有关的关税、国内税或其他费用，以及在海关及其他有关的手续、规章、程序方面相互给予最惠国待遇。

第 五 条

本协定第四条的规定不适用于：

（一）缔约任何一方由于该国参加某一关税联盟或自由贸易区或其他关于特惠贸易的安排所给予的优惠和便利；以及缔约任何一方为履行国际间商品协定所规定的义务而可能采取的措施；

（二）缔约任何一方在边境贸易方面已经给予或将给予毗邻国家的优惠和便利；

（三）缔约任何一方为保护国家安全，人、畜和植物的生命或健康所采取的措施。

第 六 条

中华人民共和国和澳大利亚之间的一切支付，应按照两国现行有效的外汇条例和一般习惯做法，通过两国授权买卖外汇的银行，以人民币、澳大利亚元或双方同意的可自由兑换的其他货币办理。

第七 条

缔约各方将促进两国贸易代表、小组和代表团的往来，鼓励两国间工业、技术的商业性交流，并对另一方的机构在本国举办贸易展览会或其他促进贸易的活动按通常惯例提供各种便利。

第八 条

为了本协定的顺利执行，缔约双方指定各自的代表组成联合贸易委员会。

除双方另有商议外，该委员会每年会晤一次，轮流在北京和堪培拉举行。必要时，可由缔约双方协商举行特别会议，就双方感兴趣的问题进行讨论。

该委员会的任务是：检查本协定的执行情况，探讨扩大互利贸易的措施，增进两国间贸易及有关商业政策的了解，并对两国贸易发展中可能出现的问题寻求解决办法。

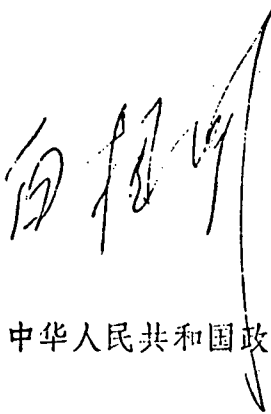
第九 条

本协定自签字之日起生效，有效期三年。在本协定期满九十天前如缔约任何一方未以书面通知另一方有意终止本协定时，则本协定继续有效，直至缔约一方收到另一方有意终止本协定的通知九十天为止。终止通知将通过外交途径递交。

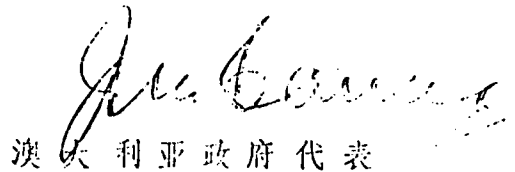
第十 条

本协定一旦终止，应根据本协定的有关规定完成因执行本协定而产生的全部未完成的义务。

本协定于一九七三年七月二日在堪培拉签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。



中华人民共和国政府代表



澳大利亚政府代表

附表甲

中华人民共和国出口商品

棉布

各种纺织品

轻工业品

文具和体育用品

土特产品

工艺品

化工产品

畜产品

罐头和其他食品

各种机械、仪器和手工工具

有色金属、各种矿产品和金属制品

附表乙

澳 大 利 亚 出 口 商 品

小麦及其他谷物

羊 毛

未加工、半加工和加工的矿产品

糖

牛羊油

棉 花

皮张皮革

种 畜

木 材

纸 浆

生铁、钢材、废钢

有色金属

化工产品

机械和设备

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

En vue de favoriser la poursuite du développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

En vue de renforcer l'entente et l'amitié mutuelles entre les peuples des deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie contractante facilitera dans toute la mesure possible les importations en provenance du territoire de l'autre Partie et les exportations à destination du territoire de l'autre Partie, notamment en ce qui concerne les marchandises énumérées dans les listes A et B jointes au présent Accord.

Le présent article ne sera pas interprété comme limitant l'échange de marchandises entre les deux pays aux marchandises énumérées dans les listes A et B jointes au présent Accord. Les deux Parties contractantes pourront à tout moment modifier d'un commun accord lesdites listes moyennant un échange de lettres entre elles.

Article II. Les deux Parties contractantes sont d'accord pour que les organismes et entreprises de commerce intéressés des deux pays procèdent à des consultations préliminaires en vue d'arrangements à long terme relatifs à des marchandises déterminées et concluent de tels arrangements conformément à leurs besoins et possibilités respectifs.

Article III. Les échanges de marchandises et de services techniques effectués dans le cadre de contrats et d'accords conclus entre les deux pays se feront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, à des prix raisonnables pratiqués sur le marché international et seront réalisés par des personnes morales et physiques australiennes et des organismes étatiques d'importation et d'exportation de la République populaire de Chine.

Article IV. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la délivrance de licences d'importation et d'exportation et l'allocation correspondante de devises, ainsi qu'en tout ce qui concerne les droits de douane, les taxes intérieures ou autres redevances percevables sur les marchandises importées ou à l'occasion de leur importation, et les formalités, procédures et règlements douaniers et autres.

Article V. Les dispositions de l'article IV du présent Accord ne s'appliquent pas :

a) Aux avantages et facilités accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes en raison de son association à une union douanière ou à une zone de libre échange ou d'autres arrangements préférentiels, ni aux mesures que l'une ou l'autre des Parties

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article IX.

contractantes pourrait prendre pour s'acquitter d'obligations contractées au titre d'accords de produits internationaux;

- b) Aux avantages et facilités que l'une ou l'autre des Parties contractantes a accordés ou peut accorder à un pays voisin en matière de commerce frontalier;
- c) Aux mesures que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre en vue de sauvegarder sa sécurité nationale ou la vie ou la santé humaine, animale ou végétale.

Article VI. Tous les paiements entre l'Australie et la République populaire de Chine seront effectués, par l'intermédiaire des banques des deux pays autorisées à acheter et à vendre des devises, en dollars australiens ou en yuan renminbi chinois ou en d'autres monnaies librement convertibles mutuellement acceptables conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays et aux pratiques courantes.

Article VII. Chaque Partie contractante favorisera les échanges de représentants, de groupes et de délégations de commerce entre les deux pays, encouragera les échanges commerciaux de connaissances industrielles et techniques et facilitera la tenue de foires commerciales et d'autres activités de promotion commerciale dans son pays par des organisations de l'autre Partie, conformément aux pratiques courantes.

Article VIII. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes créent une commission commerciale mixte composée de leurs représentants désignés respectifs.

A moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord, la Commission se réunira une fois par an, alternativement à Canberra et à Pékin. En cas de besoin, les deux Parties contractantes pourront organiser, au moyen de consultations entre elles, des réunions extraordinaires afin d'examiner des questions d'intérêt commun.

La Commission est chargée d'examiner l'application du présent Accord, d'envisager des mesures visant au développement mutuellement avantageux des échanges commerciaux, d'améliorer la connaissance du commerce et des politiques commerciales connexes de chaque pays et de rechercher une solution aux problèmes pouvant se poser au cours du développement des échanges commerciaux entre les deux pays.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans. Si, 90 jours avant l'expiration du présent Accord, aucune des Parties contractantes n'a notifié à l'autre par écrit son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin. Ladite notification sera transmise par la voie diplomatique.

Article X. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les obligations en cours découlant de l'application du présent Accord seront honorées conformément aux dispositions de l'Accord.

FAIT à Canberra le 24 juillet 1973, en deux exemplaires, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[JIM CAIRNS]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[PAI HSIANG-KUO]

LISTE A

MARCHANDISES D'EXPORTATION CHINOISES

- | | |
|--|--|
| — Tissus de coton | — Sous-produits animaux |
| — Textiles divers | — Conserves et autres produits alimentaires |
| — Produits industriels légers | — Matériel, instruments et outils à main divers |
| — Produits de papeterie et articles de sport | — Métaux non ferreux, minéraux et ouvrages en métal divers |
| — Produits autochtones spéciaux | |
| — Objets d'art et produits artisanaux | |
| — Produits chimiques | |

LISTE B

MARCHANDISES D'EXPORTATION AUSTRALIENNES

- | | |
|---|---------------------------------------|
| — Blé et autres céréales | — Animaux reproducteurs |
| — Laine | — Bois d'œuvre |
| — Minéraux bruts, semi-traités et traités | — Pâte à papier |
| — Sucre | — Fonte, produits en acier, ferraille |
| — Suif | — Métaux non ferreux |
| — Coton | — Produits chimiques |
| — Cuir et peaux | — Machines et matériel |

No. 14128

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
registration of trade marks. Peking, 12 October 1974**

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregistre-
ment des marques de commerce. Pékin, 12 octobre 1974**

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING REGISTRATION OF TRADE MARKS

1

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

尊敬的澳大利亚联邦海外贸易部长凯恩斯阁下：

我荣幸地提及我们两国政府的代表关于两国间在互惠的基础上注册商标的会谈。这些会谈的举行，是为了加强中华人民共和国和澳大利亚的友好关系和促进两国贸易的发展。我现谨代表中华人民共和国政府荣幸地确认我们两国间已就互惠商标注册问题达成如下协议：

双方政府同意在平等互利的基础上，一方国家的公司、企业和国民可在对方国家申请任何商标的注册，并按该国的法律和规章取得这样注册的商标的专用权。

如果上述内容与贵国政府对双方所达成的协议的理解一致，我荣幸地建议本照会与您表示这种意思的复照即构成并证实为我们两国政府间的协议，协议自您复照之日起生效。

阁下，接受我最崇高的敬意。

中华人民共和国对外贸易部长



一九七四年十月十二日于北京

¹ Came into force on 12 October 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

[*See note II*]

Accept, Sir, etc.

Peking, 12 October 1974.

LI CHIANG
Minister of Foreign Trade
of the People's Republic of China

His Excellency Mr. J. F. Cairns
Minister for Overseas Trade of Australia

II

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning the conclusion of an agreement on reciprocal trade mark registration, the text of which reads as follows:

"Excellency, I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning the registration of trade marks on a reciprocal basis between the two countries. The discussions have been held with a view to strengthening the friendly relations between the People's Republic of China and Australia and to promoting the development of trade between the two countries. On behalf of the Government of the People's Republic of China I hereby have the honour to confirm that the following agreement on the reciprocal registration of trade marks has been reached between the two countries.

The Governments of both countries agree that corporations, enterprises, and nationals of either country may, on the basis of equality and mutual benefit, apply for the registration of any trade mark in the other country and, in accordance with the laws and regulations of that country, acquire the exclusive right to the use of trade marks so registered.

If the foregoing accords with your Government's understanding of the position reached, I have further the honour to propose that this note together with your reply to that effect should constitute and evidence an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration."

On behalf of the Government of Australia, I have the honour to confirm that the foregoing accords with the Australian Government's understanding of the position reached and agree that your note together with the present reply shall constitute and evidence an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Peking, October 12, 1974.

J. F. CAIRNS
Minister of Overseas Trade of Australia

The Hon. Li Chiang
Minister of Foreign Trade of the People's Republic of China

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUS-
TRALIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF
À L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DE COMMERCE

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus au sujet de l'enregistrement des marques de commerce sur la base de la réciprocité entre les deux pays. Ces entretiens ont eu pour but de renforcer les relations amicales entre la République populaire de Chine et l'Australie et de promouvoir le développement des échanges entre les deux pays. Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de vous confirmer que nos deux pays ont conclu, au sujet de l'enregistrement réciproque des marques de commerce, l'Accord suivant :

Les Gouvernements des deux pays conviennent que les sociétés, entreprises et ressortissants de l'un des pays peuvent, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, solliciter l'enregistrement dans l'autre pays de toute marque commerciale et, conformément aux lois et règlements de ce pays, acquérir l'exclusivité des marques ainsi dûment enregistrées.

Si le texte précédent correspond à l'interprétation par votre Gouvernement de l'Accord réalisé, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant et confirmant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pékin, 12 octobre 1974.

Le Ministre du commerce extérieur
de la République populaire de Chine,
LI CHIANG

Son Excellence Monsieur J. F. Cairns
Ministre du commerce extérieur d'Australie

II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, relative à la conclusion d'un Accord sur l'enregistrement réciproque des marques de commerce, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Au nom du Gouvernement australien, je tiens à vous confirmer que le texte précité correspond à l'interprétation par le Gouvernement australien de l'Accord réalisé et que votre note et la présente réponse constituent et confirment l'Accord entre nos deux Gouvernements qui entre ce jour en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Pékin, 12 octobre 1974.

Le Ministre du commerce extérieur d'Australie,
J. F. CAIRNS

Son Excellence Monsieur Li Chiang
Ministre du commerce extérieur
de la République populaire de Chine

No. 14129

**AUSTRALIA
and
IRAN**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Canberra on
25 September 1974**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
IRAN**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Canberra le
25 septembre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

The Government of Australia and the Imperial Government of Iran, desiring to develop, extend and strengthen the commercial relations between their two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. The two Governments shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between the two countries, particularly in respect of the goods listed in Schedules "A" and "B" annexed to this Agreement.

The provisions of Paragraph one of this Article do not imply that the exchange of goods between the two countries, or the desire of the two Governments for an increase in trade, is limited to the goods listed in the Schedules.

The Schedules may be amended by mutual consent by an exchange of letters between the two Governments.

Article 2. In order to advance the objectives of Article 1 of this Agreement, the two Governments shall encourage relevant enterprises and organisations of their respective countries to explore the scope for long-term contracts and, where appropriate, to conclude such contracts.

Article 3. In accordance with the laws and regulations of the respective Governments, goods exported by one country to the other shall, when entering the country of the other, be accompanied by a certificate of origin issued by the competent authorities of the exporting country.

For the purposes of this Agreement goods produced or manufactured in and exported from Australia shall be termed as Australian goods and goods produced or manufactured in and exported from Iran shall be termed as Iranian goods.

Article 4. In order to advance the objectives of this Agreement each Government shall, subject to the laws and regulations in force in its country, encourage and facilitate the holding within its country of trade fairs and exhibitions by enterprises and organisations of the other country.

Article 5. The two Governments shall, as appropriate, and subject to the laws and regulations in force in their countries encourage and facilitate the development of mutually beneficial industrial and technical co-operation between the relevant enterprises and organisations of their countries.

Article 6. All payments and charges in connection with trade between Australia and Iran shall be effected in convertible currency in accordance with the existing foreign exchange regulations in each country.

Article 7. For the purpose of promoting the aims of this Agreement a Committee of representatives to be designated by the respective Governments is hereby established.

¹ Came into force on 11 November 1974, the date of the exchange of notes by which the two Governments notified each other that their respective constitutional and other requirements had been complied with, in accordance with article 8.

The Committee shall meet once a year, or as often as may be mutually agreed, alternately in Iran and Australia.

The Committee shall:

- (a) review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) examine measures for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the course of the development of trade between the two countries;
- (c) consider proposals made by either of the Governments, within the framework of this Agreement, aimed at further expansion and diversification of trade between the two countries;
- (d) identify appropriate areas of industrial and technical co-operation, particularly those which offer prospects for the development of mutually beneficial commercial exchanges;
- (e) consider proposals by either of the Governments for modification or revision of Schedules "A" and "B" annexed to this Agreement.

Article 8. The present Agreement is concluded for a period of one year and will enter into force on the day on which the two Governments exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to bring the Agreement into force have been complied with.

After such period it shall automatically be extended from year to year unless, within a minimum of three months prior to the expiration of the current period of validity, either Government gives to the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Canberra on 25 September in two originals in English, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Imperial
Government of Iran:

[Signed — Signé]²

SCHEDULE A

EXPORTS FROM IRAN TO AUSTRALIA

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| — Buses | — Sanitary Ware |
| — Bicycles | — Chandeliers |
| — Motorcycles | — Chromite |
| — Diesel Engines | — Decorative Stone |
| — Telephone Receivers | — Lubricating Oils |
| — Water Meters | — Glycerol |
| — Office Furniture and Equipment | — Pharmaceuticals |
| — Carpet Sweepers | — Insecticides |
| — Spades, Shovels and Picks | — Soaps and Detergents |
| — Kerosene Samovars | — Shoe Polishes |
| — Vacuum Flasks | — Cosmetics |

¹ Signed by Jim Cairns— Signé par Jim Cairns.

² Signed by A. A. Khalatbary— Signé par A. A. Khalatbary.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| — Wallpaper | — Tea |
| — Lightweight Cotton Textiles | — Dates |
| — Raw Cotton | — Caviar |
| — Carpet | — Shrimps |
| — Hides and Skins | — Spirits (Vodka and Arak) |
| — Gum Tragacanth | — Cumin Seed |
| — Liquorice Extracts | — Herbs |
| — Pistachios | — Handicrafts |
| — Biscuits | |

SCHEDULE B

EXPORTS FROM AUSTRALIA TO IRAN

- | | |
|--------------------------|---|
| — Live Sheep and Cattle | — Pasture Seeds |
| — Mutton, Lamb and Beef | — Sugar |
| — Whole Milk Powder | — Chemicals and Pharmaceuticals |
| — Skimmed Milk Powder | — Paper |
| — Cheese | — Alumina |
| — Butter | — Metals and Minerals |
| — Ghee | — Iron and Steel (incl. Steel Billets) |
| — Butteroil | — Agricultural Machinery |
| — Wool | — Automotive Component Parts |
| — Wheat and Other Grains | — Construction Machinery |
| — Oilseeds | — Medical, Hospital and Scientific Equip- |
| — Feedgrains | ment |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement impérial de l'Iran, désireux de développer, d'élargir et de renforcer les relations commerciales entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements prendront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux entre les deux pays, en particulier en ce qui concerne les marchandises énumérées dans les listes «A» et «B» jointes en annexes au présent Accord.

Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne signifient pas que l'échange de marchandises entre les deux pays ou le désir des deux Gouvernements d'accroître les échanges commerciaux se limitent aux marchandises énumérées dans les listes.

Les listes peuvent être modifiées d'un commun accord par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 2. Aux fins de l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements encourageront les entreprises et organisations intéressées de leurs pays respectifs à étudier les possibilités de contrats à long terme et, selon qu'il conviendra, à conclure de tels contrats.

Article 3. Conformément aux lois et règlements des Gouvernements respectifs, les marchandises exportées d'un pays à l'autre seront accompagnées, à leur entrée dans l'autre pays, d'un certificat d'origine établi par les autorités compétentes du pays exportateur.

Aux fins du présent Accord, les marchandises produites ou manufacturées en Australie et exportées d'Australie sont dénommées les marchandises australiennes, et les marchandises produites ou manufacturées en Iran et exportées d'Iran sont dénommées les marchandises iraniennes.

Article 4. Aux fins de présent Accord, chaque Gouvernement encouragera et facilitera, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son pays, l'organisation dans son pays de foires et d'expositions commerciales par des entreprises et des organisations de l'autre pays.

Article 5. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, selon qu'il conviendra, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays, le développement d'une coopération industrielle et technique mutuellement avantageuse entre les entreprises et les organisations intéressées de leurs pays.

Article 6. Tous les paiements et redevances liés aux échanges commerciaux entre l'Australie et l'Iran seront effectués en monnaie convertible conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays en matière de change.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1974, date de l'échange de notes par lesquelles les deux Gouvernements s'étaient notifié que les prescriptions constitutionnelles et autres formalités requises avaient été remplies, conformément à l'article 8.

Article 7. Aux fins du présent Accord, il est créé une Commission de représentants qui seront désignés par les Gouvernements respectifs.

La Commission se réunira une fois par an, ou aussi souvent qu'il en sera décidé d'un commun accord, alternativement en Iran et en Australie.

La commission est chargée :

- a) D'examiner et de suivre l'application des dispositions du présent Accord;
- b) D'envisager des mesures permettant de résoudre les problèmes qui peuvent se poser dans l'application du présent Accord ou au cours du développement du commerce entre les deux pays;
- c) D'examiner des propositions présentées par l'un ou l'autre Gouvernement dans le cadre du présent Accord en vue d'élargir et de diversifier davantage encore le commerce entre les deux pays;
- d) D'identifier les domaines qui se prêtent à la coopération industrielle et technique, en particulier ceux qui offrent les possibilités de développer des échanges commerciaux mutuellement avantageux;
- e) D'examiner les propositions présentées par l'un ou l'autre Gouvernement en vue de modifier ou de réviser les listes «A» et «B» jointes en annexes au présent Accord.

Article 8. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année et entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se notifieront par un échange de notes que les prescriptions constitutionnelles et autres formalités nécessaires pour que l'Accord entre en vigueur sont remplies de part et d'autre.

A l'expiration de ladite période, l'Accord sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que, trois mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, l'un des Gouvernements ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

FAIT à Canberra le 25 septembre, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[JIM CAIRNS]

Pour le Gouvernement
impérial de l'Iran :
[A. A. KHALATBARY]

LISTE A

EXPORTATIONS D'IRAN EN AUSTRALIE

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| — Autobus | — Pierre décorative |
| — Bicyclettes | — Lubrifiants |
| — Motocycles | — Glycérine |
| — Moteurs Diesel | — Produits pharmaceutiques |
| — Récepteurs de téléphone | — Insecticides |
| — Compteurs d'eau | — Savons et détergents |
| — Meubles et matériel de bureau | — Cirages |
| — Balais mécaniques | — Cosmétiques |
| — Bêches, pelles et pioches | — Papiers peints |
| — Samovars à kérosène | — Textiles de coton légers |
| — Bouteilles isolantes | — Coton brut |
| — Appareils sanitaires | — Tapis |
| — Lustres | — Cuirs et peaux |
| — Chromite | — Gomme adragante |

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">— Extraits de réglisse— Pistaches— Biscuits— Thé— Dattes— Caviar | <ul style="list-style-type: none">— Crevettes— Spiritueux (vodka et arak)— Graines de cumin— Aromates— Articles artisanaux |
|---|--|

LISTE B

EXPORTATIONS D'AUSTRALIE EN IRAN

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">— Ovins et bovins vivants— Viande de mouton, d'agneau et de bœuf— Lait entier en poudre— Lait écrémé en poudre— Fromage— Beurre— Ghee— Beurre émulsionné— Laine— Blé et autres céréales— Graines oléagineuses— Céréales fourragères | <ul style="list-style-type: none">— Graines d'herbages— Sucre— Produits chimiques et pharmaceutiques— Papier— Alumine— Métaux et minéraux— Fer et acier (y compris billettes d'acier)— Machines agricoles— Pièces de véhicules automobiles— Machines de construction— Matériel médical, hospitalier et scientifique |
|--|---|
-

No. 14130

**AUSTRALIA
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Canberra on
26 November 1974**

Authentic texts: English and Vietnamese.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Canberra le
26 novembre 1974**

Textes authentiques : anglais et vietnamien.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of Australia and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote and expand mutually beneficial trade and trade relations between Australia and the Democratic Republic of Viet Nam, and

Having regard to their respective international rights and obligations

Have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its country, facilitate as far as possible imports and exports to the territory of the other, particularly of the goods enumerated in Schedules A and B annexed to this Agreement.

This Article shall not be construed in such a manner as to limit the exchange of goods between the two countries to the goods enumerated in Schedules A and B annexed to this Agreement. The Schedules to this Agreement may be amended by mutual consent at any time by an exchange of letters between the two Contracting Parties.

Article II. To advance the objectives of Article I of this Agreement, the Contracting Parties:

- (a) shall encourage and facilitate the negotiation of commercial contracts between the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries;
- (b) declare their support in principle for the conclusion of long term commercial contracts relating to the supply and purchase of goods and shall encourage the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries to explore the scope for such contracts and, where appropriate, to conclude such contracts.

Article III. Contracts relating to the exchange of goods and services between the two countries shall be in conformity with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations in force in the two countries and shall be carried out by Australian legal and natural persons and state-owned import and export corporations of the Democratic Republic of Viet-Nam.

Article IV. The two Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in the issue of import and export licences and the allocation of foreign exchange connected therewith, as well as in all respects concerning customs duties, other taxes or charges imposed on or in connection with imported and exported goods, and customs and other related formalities, regulations and procedures.

The provisions of and criteria relating to the Australian System of Tariff Preferences for Developing Countries will continue to apply to the Democratic Republic of Viet-Nam in like manner as to other countries.

¹ Came into force on 26 November 1974 by signature, in accordance with article X.

Article V. The provisions of Article IV of this Agreement shall not apply to preferences or advantages accorded by either Contracting Party under an established preference system or in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union or a trade bloc adopting the clearing system of payment.

Article VI. No provision of this Agreement shall be interpreted in such a manner as to prevent the adoption or enforcement by either Contracting Party of measures to safeguard its national security or human, animal or plant life or health or to exercise its rights and obligations under international commodity agreements, or to give effect to tariff preferences accorded by either Contracting Party to developing countries consistently with internationally accepted criteria.

Article VII. All payments between Australia and the Democratic Republic of Viet-Nam shall be made through the banks of the two countries authorised to buy and to sell foreign currency, in Australian Dollars, or in other mutually acceptable freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations currently in force in the two countries and general customary practice.

Article VIII. The Australian Government will use its best endeavours to ensure that the normal facilities for the financing of Australian exports on credit terms will be available to the Democratic Republic of Viet-Nam where this is appropriate.

Article IX. In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Governments shall consult together, upon the request of either, to discuss any matters arising from this Agreement or in connection with the trade between the two countries.

Article X. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for three years. Thereafter it shall continue in force until the ninetieth day after either Contracting Party has given to the other, through the diplomatic channel, notice in writing of its desire to terminate the Agreement.

Article XI. In the event of termination of this Agreement all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

DONE at Canberra this twenty-sixth day of November in the year one thousand nine hundred and seventy-four in duplicate in the English and Vietnamese languages, both of which shall be equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Democratic Republic
of Viet-Nam:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jim Cairns—Signé par Jim Cairns.

² Signed by Phan Ahn—Signé par Phan Ahn.

SCHEDULE A

VIETNAMESE EXPORT COMMODITIES

- | | |
|--|--------------------------------|
| — Anthracite coal | — Bamboo and rattan wares |
| — Timber, including floorboards
and articles of wood | — Seagrass wares |
| — Spices | — Lightweight cotton textiles |
| — Essential oils | — Silk |
| — Tea | — Leather products |
| — Coffee | — Sport articles |
| — Jute and jute bags | — Canned and frozen fish |
| — Handicrafts and art articles, including
embroidered articles, carpets, carvings
of wood, horn and ivory, silver articles | — Chemical products |
| | — Alcohol and alcoholic drinks |

SCHEDULE B

AUSTRALIAN EXPORT COMMODITIES

- | | |
|---|-----------------------------------|
| — Wool, wooldops and woollen yarns | — Pig iron, steel products |
| — Animal fats | — Non-ferrous metals and minerals |
| — Leather | — Coking coal |
| — Hides and skins | — Machinery and equipment |
| — Breeding cattle | — Building materials |
| — Wheat flour, wheat and other grains | — Pharmaceuticals |
| — Cotton | — Chemical products |
| — Sugar | — Hops |
| — Cheese, milk powder, butter and other
dairy products | |

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI GIỮA CHÍNH PHỦ ÚC VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC VIỆT NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA

Chính phủ Úc và Chính phủ Việt Nam dân chủ cộng hòa, dưới đây gọi tắt là các bên ký kết;

Xuất phát từ lòng mong muốn xúc tiến và mở rộng quan hệ thương mại hai bên cùng có lợi giữa Việt Nam dân chủ cộng hòa và Úc; và

Căn cứ vào những quyền lợi và nghĩa vụ quốc tế của mình;

Đã thoả thuận như sau:

Điều I. Mỗi Bên ký kết hiệp định này trong khuôn khổ luật lệ hiện hành ở nước mình, sẽ hết sức tạo điều kiện dễ dàng cho việc xuất nhập khẩu tử lãnh thổ nước này sang lãnh thổ nước kia, nhất là đối với những hàng hóa nêu ở danh mục A và B kèm theo hiệp định này.

Điều khoản này không có nghĩa là hạn chế việc trao đổi hàng hóa giữa hai nước trong phạm vi hai danh mục A và B kèm theo hiệp định này. Hai danh mục này có thể được bổ sung vào bất cứ lúc nào bằng thư trao đổi giữa hai Bên ký kết.

Điều II. Để đạt mục đích quy định ở điều I của hiệp định này, các Bên ký kết:

- a) Sẽ khuyến khích và tạo điều kiện dễ dàng cho việc đàm phán về các hợp đồng thương mại giữa các công ty và tổ chức thương mại hữu quan của hai nước;
- b) Tuyên bố ủng hộ về nguyên tắc việc ký kết các hợp đồng thương mại dài hạn về việc mua bán hàng hóa và sẽ khuyến khích các công ty và tổ chức thương mại hữu quan của hai nước thăm dò khả năng của nhau, và nếu thích hợp thì ký kết những hợp đồng như thế.

Điều III. Các hợp đồng về trao đổi hàng hóa và dịch vụ giữa hai nước phải theo đúng những quy định của hiệp định này và luật lệ hiện hành ở hai nước và phải do các pháp nhân và tự nhiên nhân của Úc và các Công ty xuất nhập khẩu quốc doanh của nước Việt Nam dân chủ cộng hòa ký kết và thực hiện.

Điều IV. Hai Bên ký kết sẽ dành cho nhau chế độ đãi ngộ tối huệ quốc trong việc cấp giấy phép xuất nhập khẩu và trong việc cấp ngoại tệ liên quan tới việc xuất nhập khẩu đó, cũng như về các mặt thuế quan, các thứ thuế hoặc lệ phí khác dành vào hoặc có liên quan tới hàng hóa xuất nhập khẩu, và về các mặt thủ tục hải quan và các thu tục, thuế, quy tắc có liên quan khác.

Những quy định và tiêu chuẩn về hệ thống biểu thuế ưu huệ của Úc dành cho các nước đang phát triển vẫn tiếp tục áp dụng đối với Việt Nam dân chủ cộng hòa như với các nước khác.

Điều V. Quy định của điều IV của bản hiệp định này không bao gồm những ưu huệ hoặc ưu đãi mà Bên này hoặc Bên kia đã dành theo chế độ ưu huệ đã có, hoặc theo bất cứ một hiệp nghị nào để lập ra, hoặc dẫn tới việc lập ra một khu vực mậu dịch tự do, hoặc một khối liên hiệp quan thuế, hoặc một khối mậu dịch áp dụng chế độ thanh toán clearing.

Điều VI. Không có guy định nào của bản hiệp định này được giải thích theo nghĩa là ngăn cản Bên này hoặc Bên kia áp dụng hoặc thi hành các biện pháp để bảo vệ nền an ninh quốc gia của mình, hoặc bảo vệ sự sống hay sức khỏe con người, súc vật, cây cối hoặc để thực hiện những quyền lợi và nghĩa vụ của mình theo các hiệp định hàng hóa quốc tế, hoặc để thực hiện biểu thuế ưu huệ mà Bên này hoặc Bên kia đã dành cho các nước đang phát triển theo tiêu chuẩn quốc tế đã công nhận.

Điều VII. Mọi việc thanh toán giữa Úc và Việt Nam dân chủ cộng hòa sẽ được tiến hành thông qua các Ngân hàng của hai nước được phép mua bán ngoại tệ bằng đô la Úc, hoặc bằng các ngoại tệ tự do khác chuyển đổi được do hai bên thỏa thuận theo đúng nguyên tắc quản lý ngoại hối hiện hành ở hai nước và theo cách thức hành thông dụng.

Điều VIII. Chính phủ Úc sẽ hết sức cố gắng bảo đảm dành cho nước Việt Nam dân chủ cộng hòa những điều kiện dễ dãi thông thường để trang trải những hàng hóa nhập khẩu từ Úc, bằng cách cấp tín dụng cho Việt Nam dân chủ cộng hòa trong những trường hợp thích hợp.

Điều IX. Để hiệp định này được thực hiện dễ dàng, khi có yêu cầu của Bên này hoặc Bên kia, hai Chính phủ sẽ tham khảo để bàn bạc mọi vấn đề phát sinh từ hiệp định này hoặc có liên quan đến việc buôn bán giữa hai nước.

Điều X. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong thời hạn 3 năm. Sau đó, nó tiếp tục có hiệu lực trong 90 ngày, sau khi một trong hai Bên ký kết thông báo cho Bên kia bằng văn bản bằng đường ngoại giao, ý của mình muốn kết thúc hiệp định.

Điều XI. Trong trường hợp kết thúc hiệp định, mọi nghĩa vụ phát sinh từ hiệp định và chưa hoàn thành phải được hoàn thành nơi theo đúng các quy định của hiệp định này.

Làm tại Canberra ngày Hai mươi sáu tháng Mười một năm một nghìn chín trăm bảy mươi tư thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt Nam, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

T.M. CHÍNH PHỦ ÚC

[Signed — Signé]¹

T.M. CHÍNH PHỦ
VIỆT NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA

[Signed — Signé]²

DANH MỤC "A"

HÀNG XUẤT KHẨU CỦA VIỆT NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — Than anthracite — Gỗ, kể cả gỗ ván sàn, đồ gỗ, — Các loại hương liệu, — Các loại tinh dầu, — Chè, — Cà phê, — Dày, bao dày, | <ul style="list-style-type: none"> — Hàng thủ công mỹ nghệ; kể cả hàng thêu thảm, đồ sùng, đồ gỗ, đồ ngà, đồ bạc. — Hàng mây tre đan, — Hàng cói, — Hàng dệt bông nhe, — Tơ, lụa, |
|---|--|

¹ Signed by Jim Cairns — Signé par Jim Cairns.

² Signed by Phan Anh — Signé par Phan Anh.

- Các sản phẩm bằng da,
- Hàng thể dục thể thao,
- Cá ướp đông, đóng hộp

- Hoá chất,
- Côn và rệu các loại.

DANH MỤC “B”

HÀNG XUẤT KHẨU CỦA Úc

- Len, lông cuu và len sợi,
- Mỡ súc vật,
- Da thuộc,
- Da sò chên và da sống
- Bò giống
- Bột mì, lúa mì và các loại hạt khác,
- Bông,
- Dường,
- Phô mát, sữa bột, bơ và các sản phẩm sữa,

- Gang, sản phẩm thép,
- Kim loại màu và khoáng sản,
- Than mỏ,
- Máy móc và thiết bị,
- Vật liệu xây dựng,
- Dược phẩm,
- Hóa chất,
- Húp-lông.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS- TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMO- CRATIQUE DU VIET NAM

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir et d'élargir des échanges commerciaux et des relations commerciales mutuellement avantageuses entre l'Australie et la République démocratique du Viet Nam,

Eu égard à leurs droits et obligations internationaux respectifs,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie contractante facilitera dans toute la mesure possible les importations en provenance du territoire de l'autre Partie et les exportations à destination du territoire de l'autre Partie, notamment en ce qui concerne les marchandises énumérées dans les listes A et B jointes au présent Accord.

Le présent article ne sera pas interprété comme limitant l'échange de marchandises entre les deux pays aux marchandises énumérées dans les listes A et B jointes au présent Accord.

Les deux Parties contractantes pourront à tout moment modifier d'un commun accord lesdites listes moyennant un échange de lettres entre elles.

Article II. Afin de promouvoir les objectifs énoncés dans l'article premier du présent Accord, les parties contractantes :

- a) Encourageront et faciliteront la négociation de contrats commerciaux entre les entreprises et organismes commerciaux intéressés de leurs deux pays;
- b) Déclareront leur appui de principe à la conclusion de contrats commerciaux à long terme relatifs à la fourniture et à l'achat de marchandises et encourageront les entreprises et organismes commerciaux intéressés de leurs deux pays à étudier les possibilités en la matière et, selon qu'il conviendra, à conclure de tels contrats.

Article III. Les contrats portant sur l'échange de biens et de services entre les deux pays seront conformes aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et seront exécutés par des personnes morales et physiques australiennes et des organismes étatiques d'importation et d'exportation de la République démocratique du Viet Nam.

Article IV. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la délivrance de licences d'importation et d'exportation et l'allocation correspondante de devises, ainsi qu'en tout ce qui concerne les droits de douanes et les autres taxes ou redevances percevables sur les marchandises importées et exportées ou à l'occasion de leur importation ou de leur exportation, et les formalités, procédures et règlements douaniers et autres.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article X.

Les dispositions et les principes du système australien de préférences tarifaires pour les pays en développement continueront de s'appliquer à la République démocratique du Viet Nam de la même façon qu'à d'autres pays.

Article V. Les dispositions de l'article IV du présent Accord ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu d'un système de préférence préétabli ou en application d'un accord ou d'un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre échange, d'une union douanière ou d'un groupement commercial où les paiements sont régis par un accord de clearing.

Article VI. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant l'une ou l'autre des Parties contractantes d'adopter ou de faire appliquer des mesures visant à protéger sa sécurité nationale ou la vie ou la santé humaine, animale ou végétale, ou d'exercer ses droits et obligations aux termes d'accords de produits internationaux ou de donner effet aux préférences tarifaires qu'elles auraient accordées à des pays en développement, conformément aux principes internationalement acceptés.

Article VII. Tous les paiements entre l'Australie et la République démocratique du Viet Nam seront effectués, par l'intermédiaire des banques des deux pays autorisées à acheter et à vendre des devises, en dollars australiens ou dans d'autres monnaies librement convertibles et mutuellement acceptables, conformément aux règlements relatifs au change en vigueur dans les deux pays et aux usages établis.

Article VIII. Le Gouvernement australien s'efforcera d'assurer que des facilités de crédit normales pour le financement des exportations australiennes soient accordées selon qu'il conviendra à la République démocratique du Viet Nam.

Article IX. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, au sujet de toute question relative au présent Accord ou concernant le commerce entre les deux pays.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans; ensuite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura, par la voie diplomatique, notifié par écrit à l'autre partie son intention d'y mettre fin.

Article XI. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les obligations en cours découlant de l'application du présent Accord seront honorées conformément aux dispositions de l'Accord.

FAIT à Canberra le 26 novembre 1974, en deux exemplaires en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :

[JIM CAIRNS]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Viet Nam :

[PHAN AHN]

LISTE A

MARCHANDISES D'EXPORTATION VIETNAMIENNES

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — Anthracite — Bois d'œuvre, y compris lames de parquet et articles en bois — Epices — Huiles essentielles — Thé — Café — Jute et sacs de jute — Produits artisanaux et objets d'art, y compris articles brodés, tapis, objets sculptés en bois, en corne et en ivoire, articles en argent | <ul style="list-style-type: none"> — Articles en bambou et en rotin — Articles en ruppia — Textiles de coton légers — Soie — Articles en cuir — Articles de sport — Poissons en conserve et congelés — Produits chimiques — Alcools et boissons alcoolisées |
|---|--|

LISTE B

MARCHANDISES D'EXPORTATION AUSTRALIENNES

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> — Laine, cardés et filés de laine — Graisses d'origine animale — Cuir — Cuirs et peaux — Bétail d'élevage — Farine de blé, blé et autres céréales — Coton — Sucre — Fromage, lait en poudre, beurre et autres produits laitiers | <ul style="list-style-type: none"> — Fonte, produits en acier — Métaux non ferreux et minéraux — Charbon cokéifiable — Machines et matériel — Matériaux de construction — Produits pharmaceutiques — Produits chimiques — Houblon |
|---|---|

No. 14131

**AUSTRALIA
and
BULGARIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Sofia on
5 December 1974**

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
BULGARIE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Sofia le 5 décembre
1974**

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Recognizing the trading relationship that has developed since the signing of the Trade Agreement concluded between them on 22 June 1966,² and

Desiring to encourage the further development of trade between the two countries by the conclusion of a new Trade Agreement,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their two countries in respect of both traditional and potential exports with the aim of achieving a continuing expansion of mutually beneficial trade.

Article II. The two Governments shall grant each other most favoured nation treatment in all respects concerning customs duties, internal taxes or other charges imposed on or in connection with imported goods, customs and other related formalities, regulations and procedures, in the issue of import and export licences and any provision of foreign exchange connected therewith.

Article III. The provisions of Article II of this Agreement shall not apply to preferences or advantages accorded by either Government under an established preference system or in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union; or accorded to other countries in order to facilitate frontier traffic.

Article IV. The Government of Australia will bring to the notice of Australian firms and organisations the interest of foreign trade organisations in the People's Republic of Bulgaria in exporting goods and services to Australia, particularly the goods listed in Schedule A annexed to this Agreement.

The Government of the People's Republic of Bulgaria will bring to the notice of Bulgarian foreign trade organisations the interest of Australian firms and organisations in exporting goods and services to the People's Republic of Bulgaria, particularly the goods listed in Schedule B annexed to this Agreement.

The provisions of this Article do not imply any undertaking to supply or commitment to purchase goods listed in the respective Schedules, nor do they imply that the desire of the two Governments for an increase in trade applies only to the goods listed in the Schedules.

The Schedules may be revised by arrangement between the two Governments.

Article V. To advance the objectives of Article I of this Agreement, the two Governments:

¹ Came into force on 5 December 1974 by signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 69.

- a) shall encourage and facilitate the establishment and development of commercial links and the negotiation of commercial contracts between the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries;
- b) declare their support in principle for mutually beneficial long term commercial arrangements relating to the supply and purchase of goods and services and shall encourage the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries to explore the scope for such commercial arrangements and, where appropriate, to conclude such arrangements.

Article VI. In order to further the objectives of this Agreement, each Government will encourage and facilitate:

- a) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- b) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotion activities in the fields of trade and technology in its country by enterprises and organisations from the other country.

Article VII. Each Government shall, in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and taxes articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

Article VIII. The two Governments shall, as appropriate, encourage and facilitate the development, subject to the existing laws and regulations of each country, of industrial and technical co-operation between relevant enterprises and organisations in their respective countries.

The two Governments will examine possible areas of co-operation, taking into account the opportunities existing in each field and the stage of development of the relevant industries in the two countries, and particularly those which offer prospects for the development of commercial exchanges.

The decisions to enter into individual co-operation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the participating enterprises and organisations.

Article IX. All payments arising from trade between Australia and the People's Republic of Bulgaria shall be effected in convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article X. For the purpose of promoting the aims of this Agreement, a Mixed Commission which will consist of representatives designated by the respective Governments is hereby established.

The Commission shall meet once in every two years, or as otherwise agreed, alternately in Australia and the People's Republic of Bulgaria.

The Commission will examine the state of trade between the two countries, will explore measures for the expansion of mutual trade and of industrial and technical co-operation between relevant commercial enterprises and organisations, and will seek solutions to problems which may arise in the course of the development of trading relations between the two countries.

The Commission may submit to the two Governments recommendations arising out of the functions assigned to it under this Article.

Article XI. The two Governments shall support in principle the conclusion of international commodity agreements designed to improve the conditions of international commodity trade in products of interest to them.

Article XII. The provisions of this Agreement shall not apply to measures taken by either Government to safeguard its national security or human, animal or plant life or health or to exercise its rights and obligations under international commodity agreements, or to give effect to tariff preferences accorded by either Government to developing countries consistently with internationally accepted criteria.

Article XIII. This Agreement, which will terminate and replace the Trade Agreement of 22 June 1966, shall enter into force on the day of its signature and remain in force for an initial period of five years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which one Government receives from the other Government written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Sofia this fifth day of December in the year one thousand nine hundred and seventy-four in duplicate in the English and Bulgarian languages both of which shall be equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed — Signé]²

SCHEDULE A

BULGARIAN COMMODITY LIST

- Cheese, fetta type
- Preserved fruit and vegetables
- Processed foodstuffs, other
- Alcoholic beverages
- Cigarettes, tobacco and tobacco products
- Antibiotics
- Other pharmaceutical goods
- Essential oils and essences
- Souvenirs
- Ferrous and non-ferrous metals
- Electronic calculating components
- Electrical machinery and apparatus including motors, transformers, accumulators and insulators
- Electric hoists
- Load-elevating electric magnets

¹ Signed by Malcolm Booker — Signé par Malcolm Booker.

² Signed by Loukanov — Signé par Loukanov.

- Metal-working machines
- Wood-working machines
- Battery trucks
- Garage equipment
- Chemicals
- Chemical fertilizers
- Medical-instrumental equipment
- Pharmaceutical equipment
- Portable typewriters
- Bearings
- Thick sheet iron
- Pressed glassware
- Plant for the food, textile, building and mining industries
- Ceramic tiles, floor and wall

SCHEDULE B

AUSTRALIAN COMMODITY LIST

- Breeding animals (other than merino sheep)
- Meat
- Dairy products
- Grains
- Fruit and vegetables, fresh, canned and dried
- Wine
- Cotton
- Tallow
- Wool and wool tops
- Hides and skins
- Leather and leather goods
- Minerals and metals
- Preparations for plant and animal protection
- Abrasive products
- Agricultural machinery and implements
- Irrigation equipment
- Food processing machinery
- Automotive parts and accessories and servicing equipment
- Hotel, catering and other tourist equipment
- Electrical and electronic equipment, including telecommunications equipment
- Building construction machinery and equipment
- Optical, surgical and scientific equipment
- Testing and analytical appliances
- Industrial safety equipment
- Measuring and cutting machinery
- Earthmoving and excavating equipment
- Light aircraft, especially for agriculture
- Aircraft landing aids

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ТЪРГОВСКА СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА АВСТРАЛИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НР БЪЛГАРИЯ.

Правителството на Австралия и Правителството на НР България, отчитайки търговските взаимоотношения, които се развива след подписването на Търговската спогодба, сключена между тях на 22 юни 1966 година и

желаейки да насърчат по-нататъшното развитие на търговията между двете страни със сключването на нова Търговска спогодба се договориха за следното:

Член I. Двете правителства ще вземат всички подходящи мерки да улеснят, заздравят и разнообразят търговията между техните две страни по отношение както на традиционния, така и на потенциалния износ, с цел постигане продължително развитие на взаимноизгодна търговия.

Член II. Двете правителства ще си предоставят взаимно режима на най-благоприятствуваната нация във всички насоки, отнасящи се до мита, вътрешни данъци или други такси, налагани на или във връзка с вносни стоки, митнически и други свързани формалности, разпоредби и процедури, при издаването на вносни и износни разрешения и всякакви валутни разпоредби, свързани с това.

Член III. Разпоредбите на член II на настоящата Спогодба не ще се прилагат спрямо преференциите или предимствата, предоставени от всяко едно от правителствата, съгласно установената преференциална система или в съответствие с всякаква спогодба или споразумение, учредяващи или водещи към установяване на зона за свободна търговия или митнически съюз; или предоставени на други страни, с цел да се улесни граничния обмен.

Член IV. Правителството на Австралия ще доведе до вниманието на австралийските фирми и организации интереса на външотърговските организации в НР България към износ на стоки и услуги за Австралия, по-точно на стоките, упоменати в Листа «А», приложена към настоящата Спогодба.

Правителството на НР България ще доведе до вниманието на българските външотърговски организации интереса на австралийски фирми и организации към износ на стоки и услуги за НР България, по-точно на стоките, упоменати в Листа «Б», приложена към настоящата Спогодба.

Разпоредбите на настоящия член не предполагат каквото и да е задължение да бъдат доставени или ангажимент да бъдат закупени стоките, посочени в съответните листи, нито пък означават, че желанието на двете правителства за увеличаване на търговията се отнася само към стоките, упоменати в листите.

Листите могат да бъдат ревизирани по споразумение между двете правителства.

Член V. За да помогнат на целите на член I от настоящата Спогодба, двете правителства:

- a) ще насърчават и улесняват установяването и развитието на търговски връзки и сключването на търговски договори между съответните търговски предприятия и организации в своите две страни;
- б) заявяват своята подкрепа по принцип на взаимноизгодни дългосрочни търговски споразумения, отнасящи се до доставките и покупките на стоки и услуги, ще насърчават съответните търговски предприятия и организации в своите две страни да проучват възможностите за такива търговски споразумения и където е целесъобразно, да сключват такива споразумения.

Член VI. За да съдействува на целите на настоящата Спогодба, всяко правителство ще насърчава и улеснява:

- a) взаимната размяна на търговски и технически представители, групи и делегации между двете страни;
- б) провеждането и участието в търговски панаири, търговски изложби и други мероприятия в областта на търговията и техниката в своята страна на предприятия и организации от другата страна.

Член VII. Всяко правителство, съобразно съществуващите закони и разпоредби в своята страна, ще освобождава от плащане на вносни мита и данъци експонатите за панаири и изложбите, както и мостри, внесени от другата страна за рекламни цели на стоки. Такива предмети и мостри няма да бъдат плащани в страната, в която те са внесени, без предварителното одобрение на компетентните власти на тази страна и плащането на съответните вносни мита и данъци, ако има такива.

Член VIII. Двете правителства ще насърчават и улесняват, по подходящ начин, в съответствие със съществуващите закони и разпоредби на всяка страна, развитието на индустриалното и техническо сътрудничество между предприятията и организациите в техните съответни страни.

Двете правителства ще проучват евентуални области на сътрудничество, вземайки предвид съществуващите във всяка област възможности и нивото на развитие на съответните промишлености в двете страни и особено тези, които предлагат перспективи за развитието на търговския стокообмен.

Решението да участвуват в отделни проекти за сътрудничество и договорните споразумения за тяхното осъществяване ще бъде отговорност на участващите предприятия и организации.

Член IX. Всички плащания, произтичащи от търговията между Австралия и НР България, ще бъдат извършвани в конвертируема валута, съгласно валутните разпоредби в сила в двете страни.

Член X. За да се способствува на целите на настоящата Спогодба, със същата се създава Смесеия комисия, която ще се състои от представители, посочени от съответните правителства.

Комисията ще се събира веднаж на две години, или както това бъде договорено, поред в Австралия и НР България.

Комисията ще прави преглед на състоянието на търговията между двете страни, ще проучва мерки за разширяването на взаимната търговия и на индустриалното и техническо сътрудничество между съответните търговски

предприятия и организации и ще търси разрешение на проблемите, които могат да възникнат по време на развитието на търговските отношения между двете страни.

Комисията може да дава на двете правителства препоръки, произтичащи от функциите, с които тя е натоварена по силата на този член.

Член XI. Двете правителства ще подкрепят по принцип сключването на международни стокови съглашения, предназначени да подобряват условията на международната стокова търговия с произведения, които са от интерес за тях.

Член XII. Разпоредбите на настоящата Спогодба не ще се прилагат спрямо мерки, взети от всяко едно от правителствата за защита на своята национална сигурност или човешки, животински или растителен живот, или здраве, или да упражнява своите права и задължения по международните стокови съглашения, или с цел да приложи митнически преференции, представяни от всяко едно от правителствата на развиващи се страни в съответствие с международно приети критерии.

Член XIII. Настоящата Спогодба, която ще прекрати и подмени Търговската спогодба от 22 юни 1966 г., ще влезе в сила в деия на подписването ѝ и ще остане в сила за първоначален период от пет години. След това тя ще остане в сила до изтичането на 90 дни от датата, когато едно от правителствата получи от другото правителство писмено уведомление за неговото намерение да прекрати Спогодбата.

В свидетелство на което долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните свои правителства, подписаха настоящата Спогодба.

СЪСТАВЕНА в София на 5 декември 1974 година в два екземпляра на английски и български език и двата ще бъдат еднакво автентични.

За Правителството
на Австралия:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на НР България:

[Signed — Signé]²

Л И С Т А «А»

БЪЛГАРСКА СТОКОВА ЛИСТА

- Сирене тип «фета» (бяло саламурено сирене)
- Консервирани плодове и зеленчуци
- Преработени хранителни продукти, други
- Алкохолни напитки
- Цигари, тютюн и тютюневни произведения
- Антибиотици
- Други фармацевтични произведения
- Етерични масла и есенции
- Сувенири
- Черни и цветни метали
- Електронноизчислителни компоненти

¹ Signed by Malcolm Booker — Signé par Malcolm Booker.

² Signed by Loukanov — Signé par Loukanov.

- Електромашини и апарати, включително мотори, трансформатори, акумулатори и изолатори
- Електротелфери
- Товароповдигащи електромагнити
- Металообработващи машини
- Дървообработващи машини
- Електрокари
- Гаражни съоръжения
- Химикали
- Изкуствени торове
- Медикоинструментални съоръжения
- Фармацевтични съоръжения
- Портативни пишещи машини
- Лагери
- Дебела ламарина
- Пресована стъклария
- Заводи за хранителната, текстилната, строителната и минната промишленост
- Фаяисови плочки за стени и подове

Л И С Т А «Б»

АВСТРАЛИЙСКА СТОКОВА ЛИСТА

- Животни за разплод (други освен мериноскови овце)
- Месо
- Млечни произведения
- Зърнени храни
- Плодове и зеленчуци—пресни, консервирани и сушени
- Вина
- Памук
- Лой
- Вълна и топси от вълна
- Кожии от едър и дребен добитък
- Обработена кожа и кожени изделия
- Минерали и метали
- Препарати за растителни и животинска защита
- Абразивни продукти
- Селскостопански машини и инструменти
- Напителни съоръжения
- Машини за хранително-вкусовата промишленост
- Авточасти и принадлежности и сервизни съоръжения
- Хотелиерски, продоволствени и други туристически съоръжения
- Електрически и електронни съоръжения, включително телекомуникационни съоръжения
- Строителни машини и съоръжения
- Оптически, хирургически и съоръжения за научни изследвания
- Експериментални и аналитични прибори
- Съоръжения за промишлена безопасност
- Измервателни и режещи машини
- Земекопни и екскаваторни съоръжения
- Самолети лек тип, специално за селскостопански цели
- Приспособления за приземяване самолети

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS- TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU- LAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Eu égard aux relations commerciales qui se sont développées depuis la signature de l'Accord commercial qu'ils ont conclu le 22 juin 1966²,

Désireux d'encourager encore davantage le développement du commerce entre leurs deux pays par la conclusion d'un nouvel Accord commercial,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier le commerce entre leurs deux pays, tant en ce qui concerne les exportations traditionnelles que les exportations potentielles, en vue de réaliser une expansion continue d'échanges commerciaux mutuellement avantageux.

Article II. Les deux Gouvernements s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane, les taxes intérieures ou autres redevances percevables sur les marchandises importées ou à l'occasion de leur importation, les formalités, procédures et règlements douaniers et connexes, la délivrance de licences d'importation et d'exportation et l'allocation correspondante de devises.

Article III. Les dispositions de l'article II du présent Accord ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements en vertu d'un système de préférences préétabli ou en application d'un accord ou d'un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre-échange ou d'une union douanière, ou accordés à d'autres pays en vue de faciliter le commerce frontalier.

Article IV. Le Gouvernement australien informera les sociétés et organisations australiennes de l'intérêt que présente pour les organisations de commerce extérieur de la République populaire de Bulgarie l'exportation de biens et de services vers l'Australie, en particulier les marchandises énumérées dans la liste A jointe au présent Accord.

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie informera les organisations bulgares de commerce extérieur de l'intérêt que présente pour les sociétés et organisations australiennes l'exportation de biens et de services vers la République populaire de Bulgarie, en particulier les marchandises énumérées dans la liste B jointe au présent Accord.

Les dispositions du présent article n'impliquent aucune obligation de fournir ni aucun engagement d'acheter les marchandises énumérées dans les listes respectives et n'impliquent pas non plus que le désir des deux Gouvernements de voir leurs échanges commerciaux augmenter vise uniquement les marchandises énumérées dans lesdites listes.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 69.

Les listes pourront être révisées par accord entre les deux Gouvernements.

Article V. Afin de promouvoir les objectifs de l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements :

- a) Encourageront et faciliteront la création et le développement de liens commerciaux et la négociation de contrats commerciaux entre les entreprises et les organisations commerciales intéressées de leurs deux pays;
- b) Déclareront leur appui de principe à la conclusion d'arrangements commerciaux à long terme mutuellement avantageux relatifs à la vente et à l'achat de biens et de services et encourageront les entreprises et organisations commerciales intéressées de leurs deux pays à étudier les possibilités en la matière et, selon qu'il conviendra, à conclure de tels arrangements.

Article VI. En vue de promouvoir les objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement encouragera et facilitera :

- a) Les échanges de représentants, délégations et groupes commerciaux et techniques entre les deux pays;
- b) L'organisation dans son pays par des entreprises et organisations de l'autre pays de foires commerciales, d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion dans les domaines du commerce et de la technique, ainsi que la participation à ces activités.

Article VII. Chaque Gouvernement, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays, exonérera de droits et taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions, ainsi que les spécimens de marchandises importées du pays de l'autre Gouvernement à des fins publicitaires. Ces articles et spécimens ne seront pas écoulés dans le pays dans lequel ils auront été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et le paiement, s'il y a lieu, des droits et taxes d'importation appropriés.

Article VIII. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, selon qu'il conviendra et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, le développement de la coopération industrielle et technique entre les entreprises et organisations intéressées de leurs pays respectifs.

Les deux Gouvernements examineront les secteurs pouvant faire l'objet d'une coopération, en tenant compte des possibilités existant dans chaque domaine et du stade de développement, dans les deux pays, des industries concernées et en particulier de celles qui sont susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux.

Il appartiendra aux entreprises et organisations participantes de décider de participer à des projets particuliers de coopération et de conclure des accords contractuels pour leur exécution.

Article IX. Tous les paiements découlant des échanges commerciaux entre l'Australie et la République populaire de Bulgarie seront effectués en monnaies convertibles conformément aux règlements en vigueur dans les deux pays en matière de change.

Article X. Afin de promouvoir les objectifs du présent Accord, il est créé une Commission mixte qui sera composée de représentants désignés par les Gouvernements respectifs.

La Commission se réunira une fois tous les deux ans ou, selon qu'il en aura été décidé, alternativement en Australie et en République populaire de Bulgarie.

La Commission examinera l'état des échanges commerciaux entre les deux pays, étudiera les mesures à prendre pour l'expansion des échanges et de la coopération industrielle et technique entre les entreprises et organisations commerciales intéressées, et cherchera des solutions aux problèmes qui pourront se poser au cours de l'évolution des relations commerciales entre les deux pays.

La Commission pourra présenter aux deux Gouvernements des recommandations découlant des fonctions qui lui sont assignées dans le présent article.

Article XI. Les deux Gouvernements donnent leur appui de principe à la conclusion d'accords de produits internationaux visant à améliorer les conditions du commerce international des produits présentant un intérêt pour eux.

Article XII. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux mesures prises par l'un ou l'autre des Gouvernements pour sauvegarder sa sécurité nationale ou la vie ou la santé humaine, animale ou végétale, ou pour exercer ses droits et obligations aux termes d'accords de produits internationaux ou pour donner effet aux préférences tarifaires qu'ils auraient accordées à des pays en développement conformément à des critères internationalement acceptés.

Article XIII. Le présent Accord, qui met fin à l'Accord commercial du 22 juin 1966 et le remplace, entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 90 jours à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'intention de celui-ci de mettre fin au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia le 5 décembre 1974, en double exemplaire en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[MALCOLM BOOKER]

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

[LOUKANOV]

L I S T E A

MARCHANDISES BULGARES

- Fromage, type «feta»
- Conserves de fruits et de légumes
- Autres denrées alimentaires traitées
- Boissons alcoolisées
- Cigarettes, tabac et produits à base de tabac
- Antibiotiques
- Autres produits pharmaceutiques
- Huiles essentielles et essences
- Souvenirs
- Métaux ferreux et non ferreux
- Composants de calculateurs électroniques

- Machines et appareils électriques, y compris moteurs, transformateurs, accumulateurs et isolateurs
- Treuils électriques
- Electro-aimants de levage
- Machines pour travailler le métal
- Machines pour travailler le bois
- Chariots à accumulateurs
- Matériel de garage
- Produits chimiques
- Engrais chimiques
- Instruments médicaux
- Matériel pharmaceutique
- Machines à écrire portatives
- Roulements
- Tôles épaisses
- Articles de verre moulé
- Equipement pour industries alimentaires, textiles, minières et du bâtiment
- Carreaux céramiques pour sols et murs

L I S T E B

MARCHANDISES AUSTRALIENNES

- Animaux reproducteurs (à l'exception des moutons mérinos)
- Viande
- Produits laitiers
- Céréales
- Fruits et légumes frais, en conserve et séchés
- Vin
- Coton
- Suif
- Laine et cardés
- Cuirs et peaux
- Cuir et articles en cuir
- Minéraux et métaux
- Préparations phytosanitaires et vétérinaires
- Produits abrasifs
- Machines et outils agricoles
- Matériel d'irrigation
- Machines pour le traitement des aliments
- Pièces et accessoires pour véhicules automobiles et matériel d'entretien
- Matériel pour hôtels, restaurants et autres activités touristiques
- Matériel électrique et électronique y compris matériel de télécommunication
- Machines et matériel pour l'industrie du bâtiment
- Matériel optique, chirurgical et scientifique
- Instruments de contrôle et d'analyse
- Matériel pour la prévention des accidents du travail
- Outillages de mesure et de coupe
- Matériel de terrassement
- Avions légers, pour usages agricoles notamment
- Aides pour l'atterrissage des avions

No. 14132

**AUSTRALIA
and
ITALY**

**Agreement of cultural co-operation. Signed at Rome on
8 January 1975**

Authentic texts: English and Italian.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Rome le 8 janvier
1975**

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

AGREEMENT¹ OF CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN AUSTRALIA AND ITALY

The Government of Australia and the Government of the Italian Republic, recognising the contribution of the Italian migrant community to the diversity of life in Australia,

inspired by a common desire to promote and develop closer social and cultural relations in the future,

mindful of the co-operation in a wide variety of fields which is now taking place, and

wishing to strengthen the friendly ties existing between their two countries, have agreed as follows:

Article 1. The two countries shall encourage the development of their relations in the social, cultural, artistic, and scientific fields.

To this end each country shall endeavour to:

- a) encourage and facilitate co-operation between the two countries in the fields of literature, music, crafts, education, the visual and performing arts, and in other activities of a cultural nature;
- b) encourage in its country exhibitions, theatrical, musical, and dancing performances, film showings, lectures, seminars and similar activities pertaining to the social, cultural, artistic and scientific life of the other country;
- c) extend to the other facilities for the exchange of books, publications and radio and television programs, educational, documentary and scientific films;
- d) encourage co-operation between the cultural, educational and scientific institutions and organisations of the two countries;
- e) encourage contact and collaboration between the youth and youth organisations of the two countries;
- f) encourage contact and co-operation in sporting activities between sportsmen and sporting organisations of the two countries.

Article 2. Each country shall examine the possibility of establishing chairs, lectureships and courses in the language, literature and culture of the other country at universities and other educational institutions.

The two countries shall co-operate in establishing an exchange of teachers in order to facilitate, among other purposes, the integration of Italian children into the Australian community, while maintaining their cultural ties with their country of origin.

Article 3. Each country shall encourage the provision at its academic and cultural institutions of scholarships open to the nationals of the other to enable them to undertake courses of study, training or research.

¹ Came into force on 28 May 1975, the date of the exchange of notes by which the two Governments notified each other that their respective constitutional and other requirements had been complied with, in accordance with article 8.

The two countries shall encourage visits and exchanges of University teachers and other academic personnel, researchers, lecturers, scientists and experts between the two countries.

Article 4. The two countries shall co-operate in the exchange of information on standards and developments of their educational systems to assist interpretation and evaluation, both for academic and where appropriate professional purposes, of degrees, diplomas and certificates obtained at their universities and other educational institutions.

Article 5. Each country may establish and maintain cultural institutions having governmental character in the territory of the other country with that country's concurrence and in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 6. Each country shall facilitate the arrangement of other activities in its territory not specifically mentioned in this Agreement which are in accordance with the spirit of the Agreement.

Article 7. The two countries shall convene periodical meetings for the purpose of establishing appropriate measures for and reviewing the implementation of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the day on which the two Governments exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to this Agreement have been complied with.

It shall remain in force until the 180th day after the day on which one Government shall have given to the other notice in writing, through the diplomatic channel, of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rome this 8th day of January 1975, in the Italian and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Italian Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. G. Whitlam — Signé par E. G. Whitlam.

² Signed by A. Moro — Signé par A. Moro.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE CULTURALE FRA L'AUSTRALIA E L'ITALIA

Il Governo dell'Australia e il Governo della Repubblica Italiana,
riconoscendo il contributo della comunità degli emigrati italiani alla diversifica-
zione della vita australiana,
ispirati dal comune desiderio di promuovere e sviluppare in futuro più strette
relazioni sociali e culturali,
consapevoli della cooperazione già in atto in un'ampia gamma di settori, e
desiderosi di rafforzare i legami di amicizia esistenti fra i loro due Paesi,
hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. I due Paesi incoraggeranno lo sviluppo delle loro relazioni in
campo sociale, culturale, artistico e scientifico.

A tal fine ciascun Paese si sforzerà di:

- a) incoraggiare e facilitare la cooperazione tra i due Paesi nei campi della let-
teratura, della musica, dell'artigianato, dell'istruzione, delle arti figurative e
dello spettacolo e in altre attività di carattere culturale;
- b) incoraggiare nel proprio territorio la realizzazione di mostre, manifestazioni
teatrali, musicali e di danze, proiezioni cinematografiche, conferenze, seminari e
attività similari attinenti alla vita sociale, culturale, artistica e scientifica
dell'altro Paese;
- c) concedere all'altro Paese facilitazioni per lo scambio di libri, pubblicazioni e
programmi radio-televisivi, di film di contenuto educativo, documentario e
scientifico;
- d) incoraggiare la cooperazione fra le istituzioni e le organizzazioni culturali,
educative e scientifiche dei due Paesi;
- e) incoraggiare i contatti e la collaborazione fra la gioventù e le organizzazioni
giovanili dei due Paesi;
- f) incoraggiare i contatti e la cooperazione nel campo dello sport fra sportivi e
organizzazioni sportive dei due Paesi.

Articolo 2. Ciascun Paese esaminerà la possibilità di istituire cattedre, let-
torati e corsi di lingua, letteratura e cultura dell'altro Paese, presso università e altri
istituti di istruzione.

I due Paesi coopereranno nello stabilire uno scambio di insegnanti al fine di faci-
litare, tra l'altro, l'integrazione dei figli di Italiani nella comunità australiana, in
modo tuttavia che mantengano i legami culturali col loro Paese di origine.

Articolo 3. Ciascun Paese incoraggerà la messa a disposizione presso le pro-
prie istituzioni accademiche e culturali di borse di studio per cittadini dell'altro Paese
al fine di consentire loro di intraprendere corsi di studio, perfezionamento, o ricerca.

I due Paesi incoraggeranno visite e scambi di docenti universitari e altro per-
sonale accademico, nonché di ricercatori, conferenzieri, scienziati e esperti tra i due
Paesi.

Articolo 4. I due Paesi coopereranno nello scambio di informazioni sui livelli e sugli sviluppi dei loro sistemi di istruzione, allo scopo di facilitare l'interpretazione e la valutazione, ai fini sia accademici sia, ove giustificato, professionali, delle lauree, diplomi e certificati rilasciati dalle loro università e dagli altri loro istituti di istruzione.

Articolo 5. Ciascun Paese potrà istituire e mantenere istituzioni culturali aventi carattere governativo nel territorio dell'altro Paese, previa intese con l'altro Paese ed in conformità con le disposizioni di legge e i regolamenti di questo ultimo.

Articolo 6. Ciascun Paese faciliterà l'organizzazione nel proprio territorio di altre attività non specificate nel presente accordo che siano in armonia con lo spirito del medesimo.

Articolo 7. I due Paesi convocheranno riunioni periodiche al fine di stabilire misure appropriate per eseguire il presente accordo e per il riesame di tale esecuzione.

Articolo 8. Il presente accordo entrerà in vigore il giorno in cui i due Governi procederanno ad uno scambio di note con cui si notificheranno reciprocamente che le loro rispettive norme costituzionali e gli altri requisiti necessari all'entrata in vigore del presente accordo sono stati adempiuti.

Esso rimarrà in vigore fino al 180° giorno dopo quello in cui un Governo avrà comunicato all'altro per iscritto, attraverso le vie diplomatiche, il proprio desiderio di porre termine all'accordo.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, essendo a ciò stati debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente accordo.

FATTO in duplice esemplare a Roma il giorno 8 gennaio 1975, in lingua italiana e inglese, entrambi i testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo
dell'Australia:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. G. Whitlam—Signé par E. G. Whitlam.

² Signed by A. Moro—Signé par A. Moro.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ITALIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République italienne, Reconnaissant la contribution faite par la communauté des migrants italiens à la diversité de la vie australienne,

Inspirés par un commun désir de promouvoir et de développer à l'avenir des relations sociales et culturelles plus étroites,

Conscients de la coopération déjà en œuvre dans une large gamme de domaines, et

Désireux de renforcer les liens amicaux existant entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux pays encourageront le développement de leurs relations dans les domaines social, culturel, artistique et scientifique.

A cette fin, chaque pays s'efforcera :

- a) D'encourager et de faciliter la coopération entre les deux pays dans les domaines de la littérature, de la musique, de l'artisanat, de l'enseignement, des arts visuels et des spectacles, et dans d'autres activités de caractère culturel;
- b) D'encourager sur son territoire la réalisation d'expositions, de manifestations théâtrales et musicales et de danse, de projections cinématographiques, de conférences et séminaires et d'activités analogues concernant la vie sociale, culturelle, artistique ou scientifique de l'autre pays;
- c) D'accorder à l'autre pays des facilités pour les échanges de livres, de publications et de programmes de radio et de télévision, ainsi que de films éducatifs, documentaires et scientifiques;
- d) D'encourager la coopération entre les institutions et organisations culturelles, éducationnelles et scientifiques des deux pays;
- e) D'encourager les contacts et la collaboration entre les jeunes et entre les organisations de jeunesse des deux pays;
- f) D'encourager les contacts et la coopération dans le domaine des sports entre les sportifs et les organisations sportives des deux pays.

Article 2. Chaque pays examinera la possibilité de créer dans ses universités et autres établissements d'enseignement des chaires, des postes de lecteurs et des cours consacrés à la langue, à la littérature et à la culture de l'autre pays.

Les deux pays coopéreront à l'instauration d'échanges d'enseignants en vue de faciliter, notamment, l'intégration des enfants italiens dans la communauté australienne, d'une manière qui leur permette de préserver leurs liens culturels avec leur pays d'origine.

Article 3. Chaque pays encouragera l'octroi, par ses établissements universitaires et ses institutions culturelles, de bourses d'études aux ressortissants de l'autre

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1975, date de l'échange de notes par lesquelles les deux Gouvernements s'étaient notifié mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres, conformément à l'article 8.

pays, en vue de leur permettre de suivre des cours théoriques ou de formation, ou de s'adonner à la recherche.

Les deux pays encourageront les visites et les échanges entre les deux pays de professeurs d'université et d'autres membres du corps universitaire, ainsi que de chercheurs, de conférenciers, de scientifiques et d'experts.

Article 4. Les deux pays coopéreront en échangeant des renseignements sur les normes et l'évolution de leurs systèmes d'enseignement respectifs, en vue de faciliter l'interprétation et l'évaluation, à des fins soit universitaires soit, le cas échéant, professionnelles, des grades universitaires, diplômes et certificats décernés par leurs universités et autres établissements d'enseignement.

Article 5. Chaque pays aura la possibilité de créer et d'administrer sur le territoire de l'autre pays, avec l'accord et conformément aux dispositions législatives et administratives de celui-ci, des institutions culturelles de caractère officiel.

Article 6. Chaque pays facilitera l'organisation sur son territoire de toutes autres activités qui ne sont pas expressément mentionnées dans le présent Accord, et qui seront conformes à l'esprit dudit Accord.

Article 7. Les deux pays organiseront périodiquement des réunions aux fins de prendre les mesures appropriées pour assurer ou réexaminer l'application du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se notifieront mutuellement, par un échange de notes, l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres requises à cet effet.

Il restera en vigueur jusqu'au 180^e jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 8 janvier 1975, en double exemplaire, en langues italienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[E. G. WHITLAM]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
[A. MORO]

No. 14133

**AUSTRALIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Moscow on
15 January 1975**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou le 15 jan-
vier 1975**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CULTURAL CO-OPERATION

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics desirous of strengthening mutual understanding and friendly relations between the Australian and Soviet peoples, guided by a common aim to promote closer co-operation in the field of culture have agreed as follows:

Article 1. The two parties shall facilitate the development of cultural relations on the basis of mutual respect of sovereignty, equality and non-interference in internal affairs and in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 2. The two parties shall encourage co-operation between their respective countries in the fields of pre-school, primary, secondary, vocational tertiary education and professional and technical training, especially by means of:

- (a) the exchange of professors and teachers and other experts;
- (b) the exchange of students, post-graduate students and research workers;
- (c) assistance in studying each other's language and literature;
- (d) the exchange of scientific and educational publications and educational and visual aids;

and any other form of contact and exchange which may be mutually agreed upon.

Article 3. The two parties shall encourage the exchange of information about their respective systems of education in order to assist in the interpretation and evaluation of degrees, diplomas and certificates of education which are conferred or awarded by competent institutions of the respective countries.

Article 4. Each party shall encourage in its own country understanding of the literature, theatre, music, fine art, craft and other cultural activities of the other country. To this end the two parties shall facilitate:

- (a) exchange visits by performers, writers, publishers, composers, artists, architects and other persons engaged in creative activities;
- (b) tours by groups of artists, performing groups and individual performers;
- (c) the organisation of exhibitions of mutual interest;
- (d) translation and publication in their own country of works of artistic and scientific distinction originating in the other country.

Article 5. The two parties shall encourage co-operation between museums, libraries, archives and other cultural institutions by facilitating the exchange of books, publications and microfilms of a social, cultural and scientific character.

Article 6. The two parties shall promote co-operation between the two countries in the field of cinema by means of:

- (a) festivals and premieres of films made in the other country;

¹ Came into force on 15 January 1975 by signature, in accordance with article 14.

- (b) the exchange of feature, documentary and newsreel films;
- (c) the joint production of films;
- (d) facilitating one party to produce films and film materials in the territory of the other;
- (e) the exchange of individuals and groups of persons engaged in the field of cinema;
- (f) participation in international film festivals held in either country.

Article 7. Both parties encourage co-operation between the two countries in the field of television and radio, in particular by:

- (a) the exchange of television and radio programs;
- (b) joint production of television and radio material;
- (c) facilitating one party to produce television and radio materials in the territory of the other;
- (d) the exchange of delegations and individual specialists working in the field of television and radio.

Article 8. Each party may invite from the other country specialists in the field of social science, education, culture and the arts to congresses, conferences, festivals and other national and international events which may take place in its own country.

Article 9. The two parties shall encourage better understanding between them by promoting co-operation and the exchange of visits between youth and youth organisations as well as between sportsmen and sporting organisations of their respective countries.

Article 10. The two parties shall encourage and facilitate tourism between their respective countries so as to promote a mutual understanding of the life, work and culture of their peoples.

Article 11. The two parties shall encourage exchanges and visits between professional, trade union, cultural, social and welfare organisations.

The two parties shall also encourage the development of cultural links between Australian and Soviet cities, bearing in mind that the practical realisation of this is primarily the concern of the municipal authorities involved.

Article 12. To implement the aims of the present agreement two yearly programs of exchange shall be agreed upon. This shall not exclude any other measures which may be agreed upon by the parties in the spirit of the agreement.

Article 13. The two parties hereby establish a Mixed Commission which shall consult on the implementation of the agreement, devise the two yearly programs envisaged in Article 12 of the agreement and shall agree on the technical and financial conditions of their implementation. The Mixed Commission shall be convened at least once every two years, alternately in Canberra and in Moscow.

Article 14. The agreement shall come into force on signature and will remain in force until the 180th day after the day on which either party has given notice to the other through the diplomatic channel of its desire to terminate the agreement.

DONE at Moscow this fifteenth day of January one thousand nine hundred and seventy-five in two copies each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

*[Signed — Signé]*¹

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by E. G. Whitlam — Signé par E. G. Whitlam.

² Signed by A. Kosygin — Signé par A. Kossyguine.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая укреплять взаимопонимание и дружественные отношения между австралийским и советским народами,

руководствуясь общим стремлением содействовать установлению более тесного сотрудничества в области культуры,

договорились о следующем:

Статья 1. Обе Стороны будут способствовать развитию культурных связей на основе взаимного уважения суверенитета, равноправия, невмешательства во внутренние дела и в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой стране.

Статья 2. Стороны будут поощрять сотрудничество между двумя странами в области высшего, среднего, профессионально-технического образования и просвещения, в частности, путем:

- а) обмена профессорами, преподавателями и другими специалистами;
- б) обмена студентами, аспирантами и научными работниками;
- в) содействия изучению языка и литературы другой страны;
- г) обмена научными и учебными публикациями, учебными и наглядными пособиями;

а также других форм контактов и обменов, которые могут быть взаимно согласованы.

Статья 3. Стороны будут поощрять обмен информацией относительно системы образования в каждой из стран с тем, чтобы облегчить толкование и оценку ученых степеней, дипломов и свидетельств об образовании, выдаваемых или присваиваемых компетентными учреждениями обеих стран.

Статья 4. Каждая Страна будет содействовать ознакомлению в своей стране с литературой, театром, музыкой, изобразительным искусством, ремеслом и другими видами культурной деятельности другой страны. С этой целью Стороны будут способствовать:

- а) обмену визитами артистов, носителей, издателей, композиторов, художников, архитекторов и других деятелей культуры;
- б) проведению гастролей художественных коллективов, групп артистов и отдельных исполнителей;
- в) организации выставок, представляющих взаимный интерес;
- г) переводу и изданию в своей стране наиболее значительных художественных и научных произведений, созданных в другой стране.

Статья 5. Стороны будут поощрять сотрудничество между музеями, библиотеками, архивами и другими культурными учреждениями, оказывая со-

действие обмена книгами, публикациями и микрофильмами социального, культурного и научного характера.

Статья 6. Стороны будут способствовать сотрудничеству между двумя странами в сфере кино путем:

- a) проведения недель и премьер кинофильмов, созданных в другой стране;
- б) обмена художественными, документальными и хроникальными фильмами;
- в) совместного производства фильмов;
- г) оказания содействия одной Стороне при создании фильмов и киноматериалов на территории другой Стороны;
- д) обмена делегациями работников кино и отдельными специалистами;
- е) участия одной страны в международных кинофестивалях, проводимых другой страной.

Статья 7. Стороны будут поощрять сотрудничество между двумя странами в области телевидения и радио, в частности, путем:

- a) обмена телевизионными и радиопрограммами;
- б) совместного производства телевизионных и радиоматериалов;
- в) оказания содействия одной Стороне при подготовке телевизионных и радиоматериалов на территории другой Стороны;
- г) обмена делегациями и отдельными специалистами, работающими в области телевидения и радио.

Статья 8. Каждая Сторона может приглашать из другой страны специалистов в области общественных наук, образования, культуры и искусства на конгрессы, конференции, фестивали и другие национальные и международные мероприятия, которые будут проходить в ее стране.

Статья 9. Стороны будут способствовать достижению лучшего взаимопонимания между ними путем развития сотрудничества и обмена визитами между молодежью и молодежными организациями, а также между спортсменами и спортивными организациями своих стран.

Статья 10. Для лучшего ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов Стороны будут поощрять и содействовать развитию туризма между двумя странами.

Статья 11. Стороны будут поощрять обмены и визиты между творческими, профсоюзными, культурными, общественными организациями и организациями системы социального обеспечения.

Стороны будут также способствовать развитию культурных связей между австралийскими и советскими городами, имея в виду, что практическое осуществление этих связей является главным образом, делом соответствующих городских властей.

Статья 12. Для осуществления целей данного Соглашения будут согласовываться двухгодичные программы обменов. При этом не исключается проведение любых других мероприятий, которые могут быть согласованы Сторонами в духе Соглашения.

Статья 13. Настоящим Стороны учреждают Смешанную комиссию, которая будет рассматривать ход выполнения Соглашения, разрабатывать двухгодичные программы, предусмотренные статьей 12 данного Соглашения,

и согласовывать технические и финансовые условия их осуществления. Смешанная комиссия будет собираться, по крайней мере, один раз каждые два года поочередно в Канберре и Москве.

Статья 14. Данное Соглашение вступит в силу с момента его подписания и будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем желании прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. Москве 15 января 1975 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Австралии:

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]¹

[Signed—Signé]²

¹ Signed by E. G. Whitlam—Signé par E. G. Whitlam.

² Signed by A. Kosygin—Signé par A. Kossyguine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de renforcer la compréhension mutuelle et les relations amicales entre les peuples australien et soviétique et mus par une volonté commune d'encourager une coopération plus étroite dans le domaine culturel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties faciliteront le développement de leurs relations culturelles sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 2. Les deux Parties encourageront la coopération entre leurs pays respectifs dans le domaine de l'enseignement préscolaire, primaire, secondaire, professionnel et supérieur et en matière de formation professionnelle et technique, en particulier par les moyens suivants :

- a) L'échange de professeurs, d'enseignants et d'autres spécialistes;
- b) L'échange d'étudiants, d'étudiants déjà diplômés et de chercheurs;
- c) Une assistance pour l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays;
- d) L'échange de publications scientifiques et éducatives, de matériel pédagogique et de moyens visuels;

et toutes autres sortes de contacts et d'échanges dont il pourrait être convenu.

Article 3. Les deux Parties favoriseront l'échange de renseignements concernant leurs systèmes d'enseignement respectifs afin de faciliter la détermination des équivalences pour les grades, diplômes et certificats délivrés ou conférés par les établissements d'enseignements agréés de chaque pays.

Article 4. Chaque Partie encouragera dans son propre pays l'appréciation de la littérature, du théâtre, de la musique, des beaux-arts, de l'artisanat et des autres activités culturelles de l'autre pays. A cette fin, les deux Parties faciliteront :

- a) Les voyages d'artistes, d'écrivains, d'éditeurs, de compositeurs, de peintres, d'architectes et autres créateurs;
- b) Les tournées de groupes artistiques, d'ensembles et de solistes;
- c) L'organisation d'expositions d'intérêt mutuel;
- d) La traduction et la publication dans chaque pays des œuvres artistiques et des travaux scientifiques importants réalisés dans l'autre pays.

Article 5. Les deux Parties encourageront la coopération entre les musées, les bibliothèques, les services d'archives et autres institutions culturelles en facilitant l'échange de livres, de publications et de microfilms de caractère social, culturel ou scientifique.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article 14.

Article 6. Les deux Parties favoriseront la coopération entre les deux pays dans le domaine cinématographique par les moyens suivants :

- a) Festivals et présentations de films réalisés dans l'autre pays;
- b) Echange de films artistiques, de documentaires et de bandes d'actualités;
- c) Coproduction de films;
- d) Accords facilitant le tournage de films et les prises de vues par l'une des Parties sur le territoire de l'autre;
- e) Echange de cinéastes, en équipe ou individuellement;
- f) Participation à des festivals internationaux du film tenus dans l'un ou l'autre pays.

Article 7. Les deux Parties favorisent la coopération entre les deux pays dans le domaine de la télévision et de la radiodiffusion, en particulier par les moyens suivants :

- a) Echange de programmes de télévision et de radio;
- b) Réalisation conjointe d'émissions télévisées et radiodiffusées;
- c) Accords facilitant la réalisation par l'une des Parties d'émissions de télévision et de radio sur le territoire de l'autre;
- d) Echange de spécialistes de la télévision et de la radio, en équipe ou individuellement.

Article 8. Chaque Partie peut inviter des spécialistes de l'autre pays dans les domaines des sciences sociales, de l'éducation, de la culture et des arts à des congrès, conférences, festivals et autres activités nationales et internationales ayant lieu dans son propre pays.

Article 9. Les deux Parties encourageront une meilleure compréhension mutuelle en favorisant les activités de coopération et les voyages d'échange entre jeunes et organisations de jeunes, ainsi qu'entre sportifs et organisations sportives des deux pays.

Article 10. Les deux Parties encourageront et faciliteront le tourisme dans leurs pays respectifs afin de promouvoir une connaissance mutuelle de la vie, du travail et de la culture de leurs peuples.

Article 11. Les deux Parties encourageront les échanges et les visites entre organisations professionnelles, syndicales, culturelles, sociales et philanthropiques.

Les deux Parties favoriseront aussi l'établissement de liens culturels entre des villes d'Australie et d'Union soviétique, étant entendu que c'est aux autorités municipales intéressées qu'il appartient de prendre des dispositions pratiques à cet effet.

Article 12. Pour réaliser les objectifs du présent Accord, les deux Parties conviendront de deux programmes d'échanges par an, sans que soient exclues pour autant d'autres mesures que pourraient arrêter les deux Parties dans l'esprit du présent Accord.

Article 13. Les deux Parties créent une Commission mixte chargée d'étudier les modalités d'application du présent Accord, de mettre au point les deux programmes annuels prévus à l'article 12 du présent Accord et de fixer les conditions techniques et financières de leur exécution. La Commission mixte se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement à Canberra et à Moscou.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à ce que, moyennant un préavis de 180 jours, l'une des Parties ait, par la voie diplomatique, notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou, le 15 janvier 1975, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[E. G. WHITLAM]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. KOSSYGUINE]

No. 14134

**AUSTRALIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on scientific-technical co-operation. Signed at
Moscow on 15 January 1975**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Moscou le 15 janvier 1975**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS ON SCIENTIFIC-TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Expressing satisfaction with relations established in the sphere of science and technology between various organizations of both countries,

Taking into consideration the co-operation of both countries in international scientific programs,

Desirous of facilitating further growth of scientific-technological co-operation and exchanges between government scientific, technical and industrial research organizations of both countries,

Convinced that the implementation of such co-operation will contribute to the development of mutual understanding between the Australian and Soviet peoples and the strengthening of good relations between the two countries,

Have agreed on the following:

Article I. The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will facilitate the development of scientific-technical co-operation between government research organizations of both countries on the basis of mutual benefit and reciprocity.

Article II. With the consent of both Governments, such co-operation may be implemented in the following forms:

- (a) the exchange of visits of scientists, technical specialists and delegations with the aim of carrying out scientific research or for familiarization with the scientific-technical achievements in each country;
- (b) the organization of bilateral conferences and symposia on current problems in the development of science and technology;
- (c) the exchange of scientific-technical information and documentation;
- (d) the pursuit of joint research activities and any other joint activities for the furtherance of scientific and technical co-operation;
- (e) other forms of co-operation, which will be mutually agreed upon.

Article III. In the spirit of the Agreement, both Governments will facilitate the establishment of direct contacts and co-operation between scientific and technical organizations of both countries and the conclusion where necessary of separate implementing arrangements.

Such implementing arrangements will be concluded in accordance with the laws of both countries.

¹ Came into force on 15 January 1975 by signature, in accordance with article VIII.

Article IV. 1. Both Governments will, as far as possible, seek to create favourable conditions for the carrying out of visits and of exchanges of scientific and technical specialists within the framework of the Agreement. Such visits and exchanges will be implemented on the basis of reciprocity in accordance with the laws of each country.

2. Programs, itineraries of trips, times and dates of arrival, and other details of such visits and exchanges will be agreed upon in advance, in principle no less than 30 days beforehand.

3. Expenses connected with the implementation of visits will be paid by the Government of the sending country unless some alternative arrangement is agreed by the organizations concerned on other bases of funding. Supplementary financial arrangements will be determined where necessary for the support of other forms of co-operation.

Article V. The present Agreement does not preclude visits and exchanges, outside the scope of the Agreement. The Government of one country shall inform the other, by diplomatic channels, of such visits and exchanges with the aim of rendering necessary assistance in their organization.

Article VI. Subject to consultation between the two Governments scientific information, obtained as a result of joint scientific research, carried out within the framework of the Agreement, may be passed to international scientific organizations.

Article VII. Wherever necessary, representatives designated by the respective Governments will meet to discuss areas and specific programs of scientific-technical co-operation, stages in the implementation of agreed measures and also other questions relating to the present Agreement.

Article VIII. The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

The present Agreement shall remain in force initially for four years, and thereafter shall remain in force until such time as either Government has received the written notification of the Government of the other side of its intention to terminate the Agreement, in such case the Agreement will cease to have effect 180 days after the receipt of such notification.

DONE at Moscow this fifteenth day of January one thousand nine hundred and seventy-five in two copies each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. G. Whitlam — Signé par E. G. Whitlam.

² Signed by A. Kosygin — Signé Par A. Kossyguine.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

выражая удовлетворение установившимися отношениями в области науки и техники между различными организациями обеих стран,

приимая во внимание, сотрудничество обеих стран в международных научных программах,

преисполненные желанием способствовать дальнейшему развитию научно-технического сотрудничества и обменов между государственными научными, техническими и промышленными исследовательскими организациями обеих стран,

убежденные в том, что осуществление такого сотрудничества является вкладом в развитие взаимопонимания между австралийским и советским народами и укрепление добрых отношений между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Правительство Австралии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут способствовать развитию научно-технического сотрудничества между государственными исследовательскими организациями обеих стран, на основе обоюдной выгоды и взаимности.

Статья II. С согласия обеих Правительств такое сотрудничество может осуществляться в следующих формах:

- a) обмен визитами ученых, технических специалистов и делегаций с целью проведения научных исследований или ознакомления с научно-техническими достижениями в каждой стране;
- b) организация двусторонних конференций и симпозиумов по текущим проблемам развития науки и техники;
- в) обмен научно-технической информацией и документацией;
- г) проведение совместных исследований и других совместных мероприятий с целью дальнейшего развития научно-технического сотрудничества;
- д) другие формы сотрудничества, которые будут совместно согласованы.

Статья III. Оба Правительства, исходя из духа Соглашения, будут способствовать установлению прямых контактов и сотрудничества между научными и техническими организациями обеих стран и заключению, в случае необходимости, отдельных рабочих соглашений. Такие рабочие соглашения будут заключаться в соответствии с законодательством обеих стран.

Статья IV. 1. Оба Правительства будут в максимальной мере стремиться к созданию благоприятных условий для проведения визитов и обменов учеными и техническими специалистами в рамках Соглашения. Такие визиты и обмены будут осуществляться на основе взаимности в соответствии с законодательством каждой страны.

2. Программы, маршруты поездок, сроки и даты прибытия, а также другие детали этих визитов и обменов будут согласовываться заблаговременно в принципе, не менее чем за тридцать дней.

3. Расходы, связанные с осуществлением визитов, будут оплачиваться Правительством направляющей страны, если не будет достигнуто другой договоренности между заинтересованными организациями об иных условиях оплаты.

Финансовые условия обеспечения других форм сотрудничества, в случае необходимости, будут определяться дополнительно.

Статья V. Настоящее Соглашение не исключает организацию визитов и обменов, выходящих за рамки Соглашения. Правительство одной из стран будет информировать Правительство другой страны по дипломатическим каналам о таких визитах и обменах с целью оказания необходимого содействия в их организации.

Статья VI. По согласованию Правительств обеих стран научная информация, полученная в результате совместных научных исследований проводимых в рамках Соглашения, может быть передана международным научным организациям.

Статья VII. По мере необходимости, представители, назначенные Правительством каждой Стороны, будут встречаться для обсуждения областей и конкретных программ научно-технического сотрудничества, хода осуществления согласованных мероприятий, а также по другим вопросам, относящимся к настоящему Соглашению.

Статья VIII. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение остается в силе первоначально в течение четырех лет, а затем остается в силе до тех пор, пока Правительство одной Стороны не получит письменное уведомление Правительства другой Стороны о намерении денонсировать Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает своё действие через 180 дней после получения такого уведомления.

Свершено в г. Москве 15 января 1975 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Австралии:

[Signed — Signé]¹

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. G. Whitlam — Signé par E. G. Whitlam.

² Signed by A. Kosygin — Signé par A. Kossyguine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Satisfaits des relations qui se sont établies dans le domaine de la science et de la technique entre les divers organismes des deux pays,

Tenant compte de la coopération restaurée entre les deux pays dans le cadre des programmes scientifiques internationaux,

Désireux de faciliter la coopération scientifique et technique et les échanges entre les organismes de recherche gouvernementaux, scientifiques, techniques et industriels des deux pays,

Convaincus que la mise en œuvre d'une telle coopération contribuera au développement de la compréhension mutuelle entre le peuple australien et le peuple soviétique et au renforcement des bonnes relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à faciliter la coopération scientifique et technique entre les organismes de recherche gouvernementaux des deux pays sur la base de l'intérêt mutuel et de la réciprocité.

Article II. En accord avec les deux Gouvernements, cette coopération pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange de visites de scientifiques, de techniciens et de délégations afin de mener des recherches scientifiques ou de s'informer des réalisations scientifiques et techniques dans chacun des deux pays;
- b) Organisation de conférences et de colloques bilatéraux sur les problèmes actuels du développement de la science et de la technique;
- c) Echange d'informations et de documents scientifiques et techniques;
- d) Recherches et autres activités conjointes visant à développer la coopération scientifique et technique;
- e) Toute autre forme de coopération dont les parties pourront convenir d'un commun accord.

Article III. S'inspirant de l'esprit de l'Accord, les deux Gouvernements s'engagent à faciliter l'établissement d'une collaboration et de contacts directs entre les organismes scientifiques et techniques des deux pays et la conclusion, chaque fois qu'il sera nécessaire, d'accords d'application. Ces accords d'application seront conclus conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article IV. 1. Les deux Gouvernements s'efforceront, dans la mesure du possible, de créer les conditions favorables pour les visites et échanges de scientifiques et de

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article VIII.

techniciens dans le cadre du présent Accord. Ces visites et échanges s'effectueront sur la base de la réciprocité et dans le respect de la législation en vigueur dans chaque pays.

2. Les programmes, les itinéraires, la durée des séjours et les dates d'arrivée ainsi que les autres modalités de ces visites et échanges seront, en règle générale, convenus au moins 30 jours à l'avance.

3. A moins que les organismes intéressés n'en conviennent autrement, les frais occasionnés par les visites seront pris en charge par le Gouvernement du pays d'envoi. Les dispositions supplémentaires concernant le financement des autres formes de coopération seront déterminées chaque fois que cela sera nécessaire.

Article V. Le présent Accord n'exclut pas l'organisation de visites et d'échanges hors du cadre du présent Accord. Le Gouvernement de chaque pays informera le Gouvernement de l'autre, par la voie diplomatique, de ces visites et échanges afin de lui fournir l'assistance nécessaire à leur organisation.

Article VI. En accord avec les Gouvernements des deux pays, les informations scientifiques obtenues à la suite des recherches scientifiques menées en commun dans le cadre de l'Accord pourront être transmises aux organisations scientifiques internationales.

Article VII. Les représentants nommés par le Gouvernement de chacune des parties se rencontreront chaque fois que cela sera nécessaire pour étudier les domaines et les programmes concrets de coopération scientifique et technique, la mise en œuvre des mesures convenues ainsi que les autres questions qui ressortent du présent Accord.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Le présent Accord demeurera en vigueur initialement pour une période de quatre ans, après quoi il le restera tant que le Gouvernement de l'une des parties n'aura pas reçu une notification écrite du Gouvernement de l'autre l'informant de son intention de le dénoncer. En pareil cas, il prendra fin 180 jours après réception de ladite notification.

FAIT à Moscou le 15 janvier 1975, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[E. G. WHITLAM]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. KOSSYGUINE]

No. 14135

AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the launching of a Skylark vehicle and payload at Woomera for scientific purposes. Canberra, 19 December 1974 and 11 February 1975

Authentic texts: German and English.

Registered by Australia on 7 August 1975.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif au lancement à Woomera d'un engin «Skylark» avec charge utile à des fins scientifiques. Canberra, 19 décembre 1974 et 11 février 1975

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE LAUNCHING OF A SKYLARK VEHICLE AND PAYLOAD AT WOOMERA FOR SCIENTIFIC PURPOSES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

CANBERRA

BOTSCHAFT
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
CANBERRA

Wi/493.04 AUS-Nr. 157/74

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honour to refer to recent discussions between the Government of the Federal Republic of Germany as represented by the Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e. V. (DFVLR) and the Government of Australia about the launching by DFVLR of a Skylark-vehicle and payload at Woomera for scientific purposes.

In accordance with those discussions it is proposed that the range and supporting facilities at Woomera shall be made available to DFVLR for the firing of one Skylark rocket for experimental purposes in 1975. It is proposed that the number, character and schedule of scientific experiments to be performed as part of the program, the allocation of technical and operational responsibilities with respect to the experiments and arrangements for financing the program and for the provision of facilities for launching, tracking, and telemeter-

Wi 493.04 AUS-Nr. 157/74

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, gegenüber dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten auf die jüngsten Gespräche zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e. V. (DFVLR), und der Regierung von Australien über den Start einer Skylark-Trägerrakete samt Nutzlast für wissenschaftliche Zwecke in Woomera durch die DFVLR Bezug zu nehmen.

In Übereinstimmung mit diesen Gesprächen wird vorgeschlagen, daß das Startgelände und die dazugehörigen Anlagen in Woomera der DFVLR für den Abschluß einer Skylark-Rakete für Versuchszwecke im Jahre 1975 zur Verfügung gestellt werden sollen. Es wird vorgeschlagen, daß Anzahl und Art der im Rahmen des Programms durchzuführenden wissenschaftlichen Versuche sowie der Zeitplan dafür, die Aufteilung der damit zusammenhängenden technischen und betrieblichen Aufgaben und die Regelung für die Finanzierung des

¹ Came into force on 11 February 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ing associated therewith, be arranged by DFVLR on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and by the Department of Defence, on behalf of the Australian Government.

It is further proposed that:

(1) The Government of the Federal Republic of Germany and each of its contractors shall retain title to any property brought into or acquired in Australia for use in connection with the firing program, by or on behalf of the Government or such contractor. The Government of the Federal Republic of Germany or any of its contractors may at any time, but consistently with this Agreement, remove any of such property vested in the Government or the contractor, from Australia at its own expense and free from export duties and related charges.

(2) The Australian Government shall in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into Australia of all property provided by, or on behalf of, the Government of the Federal Republic of Germany or any of its contractors, for use in connection with the firing program. The Australian Government shall not levy duties, taxes or like charges on any of such property which the Government of the Federal Republic of Germany certifies, prior to or at the time of entry, is for use in connection with the firing program and is the property of the Federal Republic of Germany.

(3) The Australian Government shall exempt from sales tax property, in addition to all property referred to in

Programms und für die Bereitstellung der entsprechenden Start-, Bahnverfolgungs- und Telemetrieanlagen von der DFVLR im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und vom Ministerium für Verteidigung im Namen der australischen Regierung vereinbart werden.

Ferner wird folgendes vorgeschlagen:

1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und jede ihrer Lieferfirmen behalten das Eigentum an jedem Vermögensgegenstand, der von oder namens der Regierung oder der Lieferfirma zur Verwendung im Zusammenhang mit dem Abschußprogramm nach Australien verbracht oder in Australien erworben wurde. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und jede ihrer Lieferfirmen können jederzeit, sofern dies mit dieser Vereinbarung in Einklang steht, jeden solchen der Regierung oder der Lieferfirma zustehenden Vermögensgegenstand auf ihre Kosten und frei von Ausfuhrzöllen und ähnlichen Abgaben aus Australien ausführen.

2) Die australische Regierung erleichtert im Einklang mit ihren Rechts-, Verfahrens- und sonstigen Vorschriften die Einfuhr aller von oder namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder einer ihrer Lieferfirmen zur Verwendung im Zusammenhang mit dem Abschußprogramm bereitgestellten Vermögensgegenstände nach Australien. Die australische Regierung erhebt keine Zölle, Steuern oder ähnliche Abgaben für einen derartigen Vermögensgegenstand, der nach einer von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor oder bei der Einfuhr ausgestellten Bescheinigung im Zusammenhang mit dem Abschußprogramm verwendet werden soll und der Bundesrepublik Deutschland gehört.

3) Außer den unter Nummer 2) bezeichneten Vermögensgegenständen befreit die australische Regierung solche

paragraph (2), purchased in Australia and certified as being for use in connection with the firing program and not for resale, provided that such property shall become the property of the Federal Republic of Germany prior to use in Australia.

(4) The Australian Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of persons required in Australia in connection with the firing program.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall indemnify the Australian Government in respect of any activity in Australia in relation to the firing from and against:

- (a) any loss or damage suffered by the Australian Government;
- (b) liability of any kind in respect of claims against the Australian Government, its servants and agents for loss, damage or injury arising howsoever;
- (c) any loss or damage suffered by the Government of the United Kingdom, its servants and agents;
- (d) liability of any kind in respect of claims against the Government of the United Kingdom, its servants and agents for loss, damage or injury arising howsoever.

The Australian Government will pay any amounts received from the Government of the Federal Republic of Germany in respect of paragraphs (c) and (d) of this provision to the Government of the United Kingdom.

(6) The indemnity provided for by (5) above shall not apply if the loss, damage or injury resulted from any failure on the part of the Australian Government to exercise any of its

Vermögensgegenstände von der Verkaufssteuer, die in Australien gekauft werden und die laut Bescheinigung im Zusammenhang mit dem Abschlußprogramm verwendet und nicht wiederverkauft werden sollen, sofern diese Gegenstände vor der Verwendung in Australien Eigentum der Bundesrepublik Deutschland werden.

4) Die australische Regierung erleichtert im Einklang mit ihren Rechts-, Verfahrens- und sonstigen Vorschriften die Ein- und Ausreise von Personen, deren Anwesenheit in Australien im Zusammenhang mit dem Abschlußprogramm erforderlich ist.

5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entschädigt die australische Regierung hinsichtlich jeder Tätigkeit in Australien im Zusammenhang mit dem Abschluß

- a) für jeden Verlust oder Schaden, den die australische Regierung erleidet;
- b) für jede Art von Haftung in Bezug auf Ansprüche gegen die australische Regierung, ihre Bediensteten und Beauftragten aus Verlust, Sach- oder Personenschaden, gleichviel wie er entstanden ist;
- c) für jeden Verlust oder Schaden, den die Regierung des Vereinigten Königreichs, ihre Bediensteten oder Beauftragten erleiden;
- d) für jede Art Vorhaftung in Bezug auf Ansprüche gegen die Regierung des Vereinigten Königreichs, ihre Bediensteten und Beauftragten aus Verlust, Sach- oder Personenschaden, gleichviel wie er entstanden ist.

Die australische Regierung zahlt alle von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Buchstaben c) und d) erhaltenen Beträge an die Regierung des Vereinigten Königreichs.

6) Die unter Nummer 5) vorgesehene Entschädigung tritt nicht ein, wenn der Verlust, Sach- oder Personenschaden darauf zurückzuführen ist, daß die australische Regierung einer ihrer Ver-

responsibilities under this Agreement.

(7) Any amount recovered by the Australian Government in respect of an act or omission of a servant or agent of the Australian Government which results in loss, damage or injury shall be taken into account in ascertaining the amount payable by the Government of the Federal Republic of Germany under (5) and (6) above, in respect of such loss, damage or injury.

(8) This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Australia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to the Australian Government this Note and the Department's reply to that effect shall together constitute and evidence an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Department's reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Canberra, 19 December 1974.

Department of Foreign Affairs
Canberra

pflichtungen nach dieser Vereinbarung nicht nachgekommen ist.

7) Alle von der australischen Regierung für eine Handlung oder Unterlassung eines ihrer Bediensteten oder Beauftragten, die zu Verlust, Sach- oder Personenschaden führt, eingezogenen Beträge werden bei der Bestimmung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Nummern 5) und 6) für diesen Verlust, Sach- oder Personenschaden zu zahlenden Betrags berücksichtigt.

8) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Australien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls die australische Regierung mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist, werden diese Note und die entsprechende Antwortnote des Ministeriums eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote des Ministeriums in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Canberra, den 19. Dezember 1974.

An das Ministerium
für Auswärtige Angelegenheiten
Canberra

II

680/3/2/3

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 157/74 of 19 December, 1974, in English and German which in English reads as follows:

[See note I]

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of Australia concurs in the proposals outlined in the Embassy's Note and agrees that the Embassy's Note and the present reply shall together constitute and evidence an Agreement between the Government of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany on the matter which shall enter into force on the date of this reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Canberra A.C.T.
11 February 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU
LANCEMENT À WOOMERA D'UN ENGIN «SKYLARK» AVEC
CHARGE UTILE À DES FINS SCIENTIFIQUES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
CANBERRA

Wi 493.04 AUS-N° 157/74

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux récents entretiens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, représenté par la Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e. V. (DFVLR), et le Gouvernement australien, concernant le lancement à Woomera par la DFVLR d'un engin «Skylark» avec charge utile à des fins scientifiques.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que l'aire de lancement et les installations connexes de Woomera soient mises à la disposition de la DFVLR pour le lancement en 1975 d'une fusée «Skylark» à des fins expérimentales. Il est proposé que le nombre et le type des expériences à entreprendre dans le cadre du programme, ainsi que leur calendrier, le partage des responsabilités techniques et opérationnelles ainsi que les dispositions relatives au financement du programme et à la fourniture des installations de lancement, de poursuite et de télémétrie soient arrêtés par la DFVLR, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et par le Département de la défense, au nom du Gouvernement australien.

Il est proposé en outre que :

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et chacun de ses sous-traitants conservent la propriété de tous biens importés ou acquis en Australie au nom du Gouvernement ou du sous-traitant pour le programme de lancement. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et chacun de ses sous-traitants pourront à tout moment, dans la mesure où cela est conforme au présent Accord, expédier hors de l'Australie chacun de ces biens appartenant au Gouvernement ou au sous-traitant, à leurs frais et en franchise de droits de douane ou de taxes connexes.

2) Le Gouvernement australien facilite, conformément à ses lois, règlements et autres dispositions, l'importation en Australie de tous les biens fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou l'un de ses sous-traitants ou, en leur nom, pour être utilisés dans le cadre du programme de lancement. Le Gouvernement australien ne percevra de droits de douane, de taxes ou de redevances similaires sur aucun des biens dont le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne certifiera, avant ou à l'entrée sur le territoire australien, qu'ils doivent être utilisés dans le cadre du programme de lancement et qu'ils appartiennent à la République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3) Outre tous les biens mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement australien exonère de l'impôt sur les ventes les biens achetés en Australie dont il sera certifié qu'ils seront utilisés dans le cadre du programme de lancement et qu'ils ne seront pas revendus, à condition que ces biens deviennent la propriété de la République fédérale d'Allemagne avant d'être utilisés en Australie.

4) Le Gouvernement australien facilite, conformément à ses lois, règlements et autres dispositions, l'admission et la sortie de personnes dont la présence en Australie sera nécessaire pour le programme de lancement.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne indemnise le Gouvernement australien, en ce qui concerne toutes les activités entreprises en Australie dans le cadre du programme de lancement :

- a) Pour toute perte ou dommage subi par le Gouvernement australien;
- b) Pour toute responsabilité encourue en cas de réclamation formulée à l'encontre du Gouvernement australien, de ses employés et de ses agents pour toute perte, dommage ou préjudice corporel, de quelque manière qu'ils aient été subis;
- c) Pour toute perte ou dommage subi par le Gouvernement du Royaume-Uni, ses employés et ses agents;
- d) Pour toute responsabilité encourue en cas de réclamation formulée à l'encontre du Gouvernement du Royaume-Uni, de ses employés et de ses agents pour toute perte, dommage ou préjudice corporel, de quelque manière qu'ils aient été subis.

Le Gouvernement australien versera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les sommes reçues du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des alinéas *c* et *d* ci-dessus.

6) L'indemnisation prévue au paragraphe 5 ci-dessus n'a pas à être versée au cas où la perte, le dommage ou le préjudice corporel seraient imputables à la non-observation par le Gouvernement australien de l'une quelconque des obligations que lui impose le présent Accord.

7) Toute somme reçue par le Gouvernement australien en réparation d'un acte ou d'une omission de l'un de ses employés ou agents ayant causé une perte, un dommage ou un préjudice corporel doit être prise en considération lors de la détermination du montant payable par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre des paragraphes 5 et 6 ci-dessus pour ces pertes, dommages ou préjudices.

8) Le présent Accord s'applique aussi au territoire de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne déclare le contraire au Gouvernement australien dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la réponse confirmative du Département constitueront entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Canberra, le 19 décembre 1974.

Département des affaires étrangères
Canberra

II

680/3/2/3

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note n^o 157/74 de l'Ambassade en date du 19 décembre 1974, rédigée en anglais et en allemand, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Département des affaires étrangères confirme que les propositions énoncées dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un Accord en la matière qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Le 11 février 1975.
Canberra A.C.T.

No. 14136

**AUSTRALIA
and
INDIA**

**Agreement on co-operation in the fields of science and
technology. Signed at New Delhi on 26 February 1975**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 7 August 1975.

**AUSTRALIE
et
INDE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
New Delhi le 26 février 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON CO-
OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Australia and the Government of the Republic of India,
Desirous of promoting scientific and technological cooperation, and
Convinced of the utility of such cooperation for further strengthening the ex-
isting friendly relations between the two countries
Have agreed on the following:

Article I. The Government of Australia and the Government of India shall continue to promote opportunities for cooperation between the two countries in the fields of civil scientific and technological research and development.

Article II. With the consent of both Governments, such cooperation may be implemented in the following forms:

- (a) the exchange of scientific and technical information and documentation;
- (b) the exchange of scientists and other personnel engaged in activities in the fields of scientific and technological research and development;
- (c) the pursuit of joint research activities and any other joint activities for the furtherance of scientific and technical cooperation; and
- (d) other forms of cooperation to be arranged by mutual consent.

Article III. Both Governments shall facilitate the establishment of direct contacts and cooperation between scientific and technical organisations of both countries and the conclusion where necessary of separate implementing arrangements.

Such implementing arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations of both countries.

Article IV. Expenses connected with the implementation of visits referred to in Article 2(b) will be paid by the Government of the sending country unless some alternative arrangement is made.

Financial arrangements for the support of other forms of cooperation referred to in Article II may be determined where necessary.

Article V. The two Governments shall within the framework of their respective national laws and regulations ensure that the goods of a scientific nature which are imported or exported in pursuance of the present Agreement or in implementing arrangements concluded under Article 3, are exempted from customs duties and other charges levied in respect of importation or exportation.

Article VI. Subject to consultation between the two Governments, scientific information obtained as a result of joint scientific research carried out within the framework of this Agreement, will be made available to the world's scientific community.

¹ Came into force on 26 February 1975 by signature, in accordance with article IX.

Article VII. This Agreement does not preclude other scientific and technical cooperation between the two countries.

Article VIII. In order to facilitate the implementation of this Agreement and to review the arrangements made under it, scientific representatives of the two Governments shall meet at the time of the annual officials' talks of the two countries and jointly review the progress of cooperation under the Agreement.

Article IX. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall remain in force until either Government delivers written notification to the other of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will cease to have effect 12 months after the receipt of such notification. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any implementing arrangements made under it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in New Delhi on the Twenty Sixth day of February one thousand nine hundred and seventy-five in two copies in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed]

D. R. WILLESEE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of India:

[Signed]

Y. B. CHAVAN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE INDIENNE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République indienne,
Désireux de promouvoir la coopération scientifique et technique, et
Convaincus de l'utilité de cette coopération pour le renforcement des relations
amicales existant entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement australien et le Gouvernement indien continueront d'encourager la coopération entre les deux pays dans les domaines de la recherche et du développement scientifiques et technologiques civils.

Article II. En accord avec les deux Gouvernements, cette coopération pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- b) Echange de scientifiques et de personnel spécialisé dans la recherche et le développement scientifiques et technologiques;
- c) Recherche conjointe et toutes autres activités communes de nature à favoriser la coopération scientifique et technique; et
- d) Toutes autres formes de coopération convenues d'un commun accord.

Article III. Les deux Gouvernements faciliteront l'établissement de contacts directs et la coopération entre les organisations scientifiques et techniques des deux pays, et la conclusion, le cas échéant, d'accords d'application séparés.

Ces accords d'application seront conclus conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article IV. A moins que d'autres dispositions ne soient convenues, les dépenses liées à l'organisation des visites mentionnées à l'article II, *b* seront prises en charge par le Gouvernement d'envoi.

Les dispositions financières concernant les autres formes de coopération mentionnées à l'article II pourront être arrêtées chaque fois que cela sera nécessaire.

Article V. Les deux Gouvernements veilleront, dans le cadre de leurs lois et règlements nationaux respectifs, à ce que les marchandises de caractère scientifique qui sont importées ou exportées en application du présent Accord ou des accords d'application conclus en vertu de l'article III soient exemptées des droits de douane et autres taxes prélevées à l'importation ou à l'exportation.

Article VI. Sous réserve de consultations entre les deux Gouvernements, les informations scientifiques obtenues par suite des recherches scientifiques conjointes menées dans le cadre du présent Accord seront mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1975 par la signature, conformément à l'article IX.

Article VII. Le présent Accord n'exclut aucun autre type de coopération scientifique et technique entre les deux pays.

Article VIII. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et passer en revue les dispositions prises en vertu de celui-ci, des représentants scientifiques des deux Gouvernements se réuniront au moment des pourparlers officiels annuels des deux pays et examineront ensemble les progrès réalisés dans la mise en œuvre de la coopération prévue par le présent Accord.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera pendant une période de cinq ans. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements envoie à l'autre une notification écrite signifiant son intention de dénoncer l'Accord, auquel cas il cessera de produire effet 12 mois après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ou la durée de tout accord d'application conclu en vertu de celui-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 26 février 1975, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement australien :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

D. R. WILLESEE

Pour le Gouvernement indien :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

Y. B. CHAVAN

No. 14137

**BRAZIL
and
ITALY**

Agreement on film co-production (with exchanges of notes). Signed at Rome on 9 November 1970

Authentic texts: Portuguese and Italian.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

**BRÉSIL
et
ITALIE**

Accord de coproduction cinématographique (avec échanges de notes). Signé à Rome le 9 novembre 1970

Textes authentiques : portugais et italien.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACCORDO DE CO-PRODUÇÃO CINEMATOGRAFICA ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana, considerando que as respectivas indústrias cinematográficas se beneficiarão de mais estreita e mútua colaboração na produção de filmes de qualidade, no escopo de difundir as tradições culturais dos dois Países, bem como facilitar a expansão das recíprocas relações econômicas, convieram no seguinte:

Artigo 1. Os filmes de longa-metragem, realizados em co-produção e beneficiados pelo presente Acordo, são considerados por ambos os Países como filmes nacionais. Gozam das vantagens decorrentes das disposições em vigor ou das que poderão ser estabelecidas em um e outro País.

As vantagens somente as adquire o produtor do País que as concede.

Artigo 2. 1. Os produtores devem preencher as condições técnicas, artísticas e financeiras exigidas para a realização da co-produção, com pessoal e meios técnicos nacionais.

2. Regula-se pelas normas vigentes em seu País a admissão de um produtor às vantagens da co-produção minoritária.

3. Os cidadãos brasileiros que residem e trabalham habitualmente na Itália e os cidadãos italianos que residem e trabalham habitualmente no Brasil podem participar, na co-produção, como pertencentes ao País de sua nacionalidade.

4. A participação de intérpretes, que não tenham a nacionalidade de um dos dois Países co-produtores, só pode ser admitida excepcionalmente e mediante entendimento entre as Autoridades competentes de ambos os Países.

5. Comprovadas as exigências de roteiro e de ambiente, pode ser autorizada a filmagem de exteriores ou de cenários naturais em um País que não participe da co-produção.

Artigo 3. Para cada filme em co-produção devem ser feitos dois negativos ou um negativo e um contratipo.

Cada co-produtor é proprietário de um negativo ou de um contratipo.

São realizados em versão portuguesa ou italiana os filmes em co-produção.

Artigo 4. No quadro das legislações nacionais, toda facilidade à concedida à locomoção e à estada do pessoal artístico e técnico que colabora na execução dos filmes, não somente à importação temporária e definitiva e à exportação do material necessário à realização e à exploração dos mesmos (película, material técnico, vestuário, cenários, material publicitário), mas também às transferências de divisas para os pagamentos relativos à realização dos filmes em co-produção, de acordo com as normas vigentes sobre a matéria entre os dois Países.

Artigo 5. 1. A participação minoritária não pode ser inferior a 30% do custo da produção de cada filme.

2. *a)* A contribuição do co-produtor minoritário deve consistir obrigatoriamente numa participação técnica e artística efetivas: será pelo menos de um autor, um técnico, um intérprete de papel principal e um intérprete de papel secundário.

b) Todo filme deve comportar o emprego de um diretor de um dos Países Contratantes.

3. As Autoridades das Partes Contratantes poderão dispensar do cumprimento dos requisitos de que tratam os parágrafos (1) e (2) *a)* do presente Artigo a realização de filme de particular valor artístico ou cultural e as superproduções; para os filmes desta última categoria, o custo deve ser notadamente superior ao custo médio das produções cinematográficas no País majoritário.

A participação do co-produtor minoritário não pode ser, todavia inferior a 20% do custo do filme.

4. A participação artística, técnica e financeira na co-produção deve ser, no conjunto, equilibrada.

Artigo 6. 1. As Autoridades dos dois Países devem favorecer a realização conjunta de filmes de particular interesse artístico, financeiro e de superproduções, entre produtores das duas Partes Contratantes ou de Países com os quais uma e outra estejam respectivamente ligadas por Acordos de co-produção. As condições de admissão de tais filmes deverão ser objeto de particular exame, em cada caso.

2. A Comissão Mista, de que trata o Artigo 14, pode fixar cada ano o montante do custo mínimo dos filmes realizados em co-produção tripartida ou multilateral.

3. O co-produtor minoritário, cuja participação seja de 20% do custo, pode ser dispensado da obrigação das contribuições técnicas e artísticas, com avaliação em cada caso.

Artigo 7. A Comissão Mista examinará anualmente a situação de equilíbrio do conjunto da participação financeira e técnica dos Países co-produtores.

A totalidade das contribuições em divisas, devidas a saldo pelos co-produtores dos dois Países, deverá ser também controlada anualmente pela Comissão Mista, com a finalidade de garantir o equilíbrio entre os dois Países. Se houver desequilíbrio, deverá este ser compensado no exercício seguinte.

Artigo 8. O pedido de admissão de um filme às vantagens da co-produção deve ser apresentando às autoridades competentes pelo menos 30 dias antes do início da filmagem, juntamente com o contrato de co-produção do filme e o tratamento.

Artigo 9. O saldo da quota de participação do co-produtor minoritário deve ser colocado à disposição do co-produtor majoritário no término dos 60 dias da data de entrega de todo o material necessário para a execução da versão do país minoritário.

Artigo 10. 1. A repartição das receitas deve, em princípio, corresponder à participação dos co-produtores no custo de produção.

2. Devem ser aprovadas pelas autoridades competentes de ambos os Países as cláusulas dos contratos que prevêm a repartição entre co-produtores das receitas e dos mercados.

Artigo 11. 1. No caso de ser um filme em co-produção exportado para um País onde as importações de filmes obedecem ao regime de contingenciamento, estará o mesmo sujeito, em princípio, à quota do País do co-produtor majoritário.

2. Se uma das duas Partes Contratantes gozar de livre entrada de seus filmes no País importador, os filmes co-produzidos se beneficiarão dessa possibilidade.

3. Os filmes com igualdade de participação dos co-produtores serão exportados como produzidos no País que tiver as melhores possibilidades de exportação.

Artigo 12. O título dos filmes em co-produção deve abranger em quadro separado, além dos nomes dos co-produtores, a legenda «co-produção brasileiro-italiana» ou «co-produção ítalo-brasileira».

Tal legenda deve ainda figurar obrigatoriamente na publicidade comercial, em ocasiões de manifestações artísticas e culturais e, em particular, de festivais internacionais.

No caso de desacordo entre os co-produtores, os filmes serão apresentados nos festivais internacionais pelo País do co-produtor majoritário. Os filmes com participação igual serão apresentados pelo País da nacionalidade do diretor.

Artigo 13. O Instituto Nacional do Cinema no Brasil e o Ministério do Turismo e Espectáculo na Itália são as autoridades competentes para a aplicação de presente Acordo.

As normas de procedimentos da co-produção serão fixadas de comum acordo.

Artigo 14. 1. Durante a validade do presente Acordo será convocada anualmente uma Comissão Mista, alternativamente no Brasil e na Itália.

A Delegação brasileira é presidida por um representante do Instituto Nacional do Cinema.

A Delegação italiana é presidida por um representante do Ministério do Turismo e Espectáculo.

São assessoradas por funcionários e peritos.

2. À Comissão Mista, além do estipulado nos precedentes Artigos 6 e 7, compete examinar e resolver as dificuldades de aplicação do presente Acordo, estudar as alterações e os aperfeiçoamentos possíveis, bem como propor as modalidades de sua renovação.

3. A cada Parte Contratante é facultado requerer, por relevante motivo, a convocação de uma sessão extraordinária da Comissão Mista. No caso de alteração da legislação cinematográfica de um dos dois Países, pode essa sessão ser convocada no prazo de um mês.

Artigo 15. 1. O presente Acordo entrará em vigor a partir da data de troca dos instrumentos de ratificação, tendo a validade de um ano.

2. O presente Acordo será renovado anualmente por tácita recondução salvo denúncia, por uma das Partes Contratantes, mediante preaviso por escrito de no mínimo três meses antes da expiração.

FEITO em Roma a 9 de novembro de 1970 em dois exemplares nas línguas portuguesa e italiana, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

Pelo Governo
da República italiana:

FRANCO EVANGELISTI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE

Il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica Federativa del Brasile, considerato che le rispettive industrie cinematografiche trarranno vantaggio da una più stretta, reciproca collaborazione nella produzione di film di qualità, al fine di diffondere le tradizioni culturali dei due Paesi nonchè di agevolare l'espansione dei reciproci rapporti economici, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. I film di lungometraggio realizzati in coproduzione ed ammessi al beneficio del presente Accordo sono considerati come film nazionali dai due Paesi. Essi beneficiano dei vantaggi che ne risultano in virtù delle disposizioni in vigore o che potranno essere emanate in ciascun Paese.

I vantaggi sono acquisiti solamente dal produttore del Paese che li accorda.

Articolo 2. 1. I produttori devono soddisfare alle condizioni tecniche, artistiche e finanziarie richieste dalla realizzazione delle coproduzioni, con personale e mezzi tecnici nazionali.

2. L'ammissione di un produttore al beneficio della coproduzione minoritaria è regolata dalle norme relative vigenti nel suo Paese.

3. I cittadini italiani che risiedono e lavorano abitualmente in Brasile e i cittadini brasiliani che risiedono e lavorano abitualmente in Italia possono partecipare alle coproduzioni come appartenenti al Paese della loro nazionalità.

4. La partecipazione di interpreti, non aventi la nazionalità di uno dei Paesi coproduttori, può essere ammessa solo eccezionalmente e dopo intesa tra le Autorità competenti dei due Paesi.

5. Possono essere autorizzate riprese in esterni o di scenari dal vero in un Paese che non partecipi alla coproduzione per comprovate esigenze di sceneggiatura e di ambientazione.

Articolo 3. Per ogni film di coproduzione debbono essere approntati due negativi o un negativo ed un controtipo.

Ciascun coproduttore è proprietario di un negativo o di un controtipo.

I film di coproduzione sono realizzati in versione italiana o portoghese.

Articolo 4. Nel quadro delle legislazioni nazionali, ogni facilitazione è accordata per la circolazione ed il soggiorno del personale artistico e tecnico che collabora alla lavorazione dei film, come pure per la importazione temporanea e definitiva e l'esportazione del materiale necessario alla loro realizzazione ed al loro sfruttamento (pellicola, materiale tecnico, costumi, materiali scenografici, materiale pubblicitario), nonchè ai trasferimenti valutari per i pagamenti connessi alla realizzazione dei film in coproduzione, secondo le norme vigenti in materia fra i due Paesi.

Articolo 5. 1. La partecipazione minoritaria non può essere inferiore al 30% del costo di produzione di ciascun film.

2. a) L'apporto del coproduttore minoritario deve obbligatoriamente consistere in una partecipazione tecnica ed artistica effettiva: essa deve essere di almeno un autore, un tecnico, un interprete di un ruolo principale e un interprete di un ruolo secondario.

b) Ogni film deve comportare l'impiego di un regista de uno di Paesi contraenti.

3. Deroghe alle disposizioni di cui ai commi (1) e (2) a) del presente Articolo possono essere accordate dalle Autorità delle Parti contraenti per film di particolare valore artistico o culturale o spettacolare; per i film di quest'ultima categoria, il costo deve essere notevolmente superiore al costo medio delle produzioni cinematografiche nel Paese maggioritario.

La partecipazione del coproduttore minoritario non può comunque essere inferiore al 20% del costo del film.

4. Le partecipazioni artistiche, tecniche e finanziarie nelle coproduzioni debbono essere, nel complesso, equilibrate.

Articolo 6. 1. Le Autorità dei due Paesi favoriranno la realizzazione in coproduzione di film di particolare impegno artistico o spettacolare o finanziario tra produttori delle due Parti contraenti e di Paesi, con i quali l'una e l'altra sono rispettivamente legate da Accordi di coproduzione. Le condizioni di ammissione di tali film dovranno essere oggetto di particolare esame, caso per caso.

2. La Commissione Mista, di cui all'Articolo 14, può fissare ogni anno l'ammontare del costo minimo per i film realizzati in coproduzione tripartita o multilaterale.

3. Il coproduttore minoritario, la cui partecipazione sia del 20% del costo, può essere dispensato dall'obbligo degli apporti tecnici ed artistici, con valutazione caso per caso.

Articolo 7. La situazione di equilibrio sull'insieme delle partecipazioni finanziarie artistiche e tecniche dei Paesi coproduttori sarà esaminata annualmente dalla Commissione Mista.

L'ammontare complessivo degli apporti in valuta dovuti a saldo dai coproduttori dei due Paesi dovrà parimenti essere accertato annualmente dalla Commissione Mista, al fine di garantire l'equilibrio tra i due Paesi. Se risulta uno squilibrio, questo dovrà essere compensato entro l'anno successivo.

Articolo 8. L'istanza per ammettere un film al beneficio della coproduzione deve essere presentata alle Autorità competenti almeno 30 giorni prima dell'inizio delle riprese, unitamente al contratto di coproduzione del film ed al trattamento.

Articolo 9. Il saldo della quota di partecipazione del coproduttore minoritario deve essere corrisposto al coproduttore maggioritario nel termine di 60 giorni dalla data di consegna di tutto il materiale necessario per l'approntamento della versione del Paese minoritario.

Articolo 10. 1. La ripartizione dei proventi deve di massima corrispondere alla partecipazione dei coproduttori al costo di produzione.

2. Le clausole dei contratti che prevedono la ripartizione tra i coproduttori dei proventi e dei mercati debbono essere approvate dalle Autorità competenti dei due Paesi.

Articolo 11. 1. Nel caso in cui un film di coproduzione sia esportato in un Paese dove le importazioni di film sono contingentate il film è imputato, in linea di massima, al contingente del Paese del coproduttore maggioritario.

2. Se una delle due Parti contraenti dispone della libera entrata dei suoi film nel Paese importatore, i film coprodotti beneficiano di questa possibilità.

3. I film in cui i coproduttori hanno una eguale partecipazione saranno esportati come prodotti nel Paese che ha le migliori possibilità di esportazione.

Articolo 12. I titoli di testa dei film di coproduzione debbono comprendere in un quadro separato, oltre ai nomi dei coproduttori, la dicitura «coproduzione italo-brasiliana» oppure «coproduzione brasiliana-italiana».

Tale dicitura deve altresì figurare obbligatoriamente nella pubblicità commerciale, in occasione di manifestazioni artistiche e culturali, ed in particolare di Festival internazionali.

In caso di disaccordo tra i coproduttori, i film sono presentati ai Festival internazionali dal Paese del coproduttore maggioritario. I film a partecipazione eguale sono presentati dal Paese di cui il regista ha la nazionalità.

Articolo 13. Il Ministero del Turismo e dello Spettacolo in Italia e l'Istituto Nazionale del Cinema in Brasile sono le Autorità competenti per l'attuazione del presente Accordo.

Le norme di procedura della coproduzione verranno fissate di comune accordo.

Articolo 14. 1. Durante il periodo di validità del presente Accordo, una Commissione Mista è convocata ogni anno, alternativamente in Italia ed in Brasile.

La Delegazione italiana è presieduta da un rappresentante del Ministero del Turismo e dello Spettacolo.

La Delegazione brasiliana è presieduta da un rappresentante dell'Istituto Nazionale del Cinema.

Essi sono assistiti da funzionari e da esperti.

2. La Commissione Mista oltre a quanto stabilito nei precedenti Articoli 6 e 7 ha il compito di esaminare e di risolvere le difficoltà di applicazione del presente Accordo, di studiare le modifiche e i miglioramenti possibili nonchè proporre le modalità del suo rinnovo.

3. Ogni Parte contraente, per importanti ragioni, ha la facoltà di chiedere la convocazione di una sessione straordinaria della Commissione Mista. In caso di modifiche della legislazione cinematografica di uno dei due Paesi, tale sessione può essere convocata nel termine di un mese.

Articolo 15. 1. Il presente Accordo entra in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica ed è valido per un anno.

2. Il presente Accordo sarà rinnovato di anno in anno per tacita riconduzione salvo denuncia di una delle Parti contraenti con un preavviso scritto di almeno tre mesi prima della scadenza.

FATTO a Roma il 9 novembre 1970 in due originali ciascuno di essi redatto in lingua italiana e in lingua portoghese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

FRANCO EVANGELISTI

Per il Governo
della Repubblica Federativa
del Brasile:

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

Ia

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 9 novembre 1970

Signor Ambasciatore,

riferendomi all'Accordo di coproduzione cinematografica concluso oggi tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Federativa del Brasile, ho l'onore di proporre a Vostra Eccellenza che nell'applicazione dell'Accordo stesso siano osservate le seguenti norme:

1. Particolare importanza è attribuita alla disposizione dell'articolo 5 dell'Accordo, per quanto si riferisce all'assegnazione di un ruolo principale ad un attore del Paese del coproduttore minoritario.

2. Nell'applicazione dell'articolo 5, comma (3), dell'Accordo è decisiva, per quanto riguarda il valore artistico e culturale del film, la valutazione delle Autorità competenti del Paese cui appartiene il coproduttore maggioritario.

In caso di film a partecipazione equilibrata (50-50) questa valutazione è fatta concordemente dalle Autorità dei due Paesi.

3. Le competenti Autorità dei due Paesi vigileranno attentamente affinché sia mantenuto l'equilibrio delle coproduzioni.

All'uopo, se necessario, esse terranno riunioni ogni sei mesi o anche ad intervalli più ravvicinati.

4. Con riferimento al comma (3) dell'articolo 6 dell'Accordo, saranno obbligatoriamente utilizzati, nel quadro di ciascuna partecipazione minoritaria del 20%, due elementi scelti tra un autore, un interprete di un ruolo principale e un tecnico qualificato. Con riferimento allo stesso comma, un film di coproduzione non può essere riconosciuto di nazionalità italiana dal punto di vista e per gli effetti della prima Direttiva in materia cinematografica del Consiglio della Comunità Economica Europea del 15 ottobre 1963, se gli apporti artistici e tecnici del coproduttore o dei coproduttori, aventi la nazionalità di uno Stato membro della Comunità, siano nel loro insieme inferiori al 30%.

5. Lo sviluppo del negativo di un film di coproduzione è effettuato nel Paese del coproduttore maggioritario, così come la stampa delle copie destinate alla programmazione in tale Paese. Le copie destinate alla programmazione del film nel Paese del coproduttore minoritario sono stampate in tale Paese. Ogni deroga a tale principio, giustificata da ragioni tecniche, deve essere concordata di volta in volta dalle Autorità dei due Paesi in casi particolari.

Nel caso di film da stamparsi con il sistema Technicolor, le cui copie siano ottenute da matrici Technicolor, sarà sufficiente che ciascun produttore sia proprietario di un negativo o di un mastro positivo a colori.

6. Nella valutazione dei costi delle coproduzioni dei film sarà tenuto conto anche delle spese per l'approntamento delle diverse versioni dei Paesi dei coproduttori.

7. Il saldo della partecipazione minoritaria può essere regolato, tra i coproduttori, mediante compensazione con i proventi o con le vendite nei terzi Paesi, qualora tale compensazione si effettui nel termine previsto per il conferimento della totalità dell'apporto del coproduttore minoritario.

Non sono ammesse le cessioni di quote dei diritti di utilizzazione economica dei film tra i coproduttori dei due Paesi.

8. Per quanto si riferisce alla ripartizione dei mercati di cui all'articolo 10, comma (2), dell'Accordo, il mercato italiano è riservato al coproduttore italiano ed il mercato brasiliano al coproduttore brasiliano, mentre i proventi degli altri Paesi saranno ripartiti in proporzione alla quota di partecipazione.

9. L'equilibrio previsto dall'articolo 7 dell'Accordo sarà esaminato per la prima volta alla scadenza del primo anno di validità.

Sarò grato a Vostra Eccellenza se vorrà cortesemente comunicarmi l'accordo del Governo brasiliano su quanto precede.

Infine, con riferimento all'articolo 2 dell'Accordo, ritengo opportuno precisare che la legge italiana 4 novembre 1965, n. 1213 ha, fra l'altro, stabilito:

- a) all'articolo 4, che gli interpreti aventi la nazionalità di un Paese non appartenente alla Comunità Economica Europea, e che risiedono in Italia da più di tre anni, possono essere assimilati ai nazionali per lavorare nell'industria cinematografica. In generale, il lavoro dei cittadini degli Stati membri della CEE è disciplinato dal Regolamento n. 38 del Consiglio della CEE del 25 marzo 1964.
- b) all'articolo 19, terzo comma, che il riconoscimento della coproduzione decade *ipso jure* qualora il coproduttore minoritario non versi il saldo della sua partecipazione nel termine di sessanta giorni dalla consegna del materiale, come previsto dall'articolo 9 dell'Accordo; in tal caso, il film perderà anche la nazionalità italiana qualora non presenti tutte le condizioni richieste dagli articoli 4 e 10 della legge sopra citata.
- c) all'articolo 19, sesto comma, che il numero dei film che ciascuna impresa italiana può realizzare in coproduzione con quota minoritaria non può superare il doppio dei film realizzati dalla medesima, da sola o in coproduzione con quota maggioritaria, riconosciuti nazionali da non oltre due anni.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

FRANCO EVANGELISTI

A Sua Eccellenza il Signor Carlos Martins Thompson Flores
Ambasciatore del Brasile

II a

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Roma, em 9 de Novembro de 1970

Senhor Subsecretário,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência, datada de hoje e do seguinte teor:

«Com referência ao Acordo de Co-produção Cinematográfica concluído hoje entre o Governo da República Italiana e o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor a Vossa Excelência sejam observadas na aplicação do referido Acordo as seguintes normas.

«1. Empresta-se particular importância ao disposto no Artigo 5 do Acordo, no que se refere à atribuição de um papel principal a um ator do País do co-produtor minoritário.

«2. Na aplicação do Artigo 5, parágrafo 3, do Acordo é decisiva, no que diz ao valor artístico e cultural do filme, a apreciação das Autoridades competentes do País a que pertence o co-produtor majoritário.

«No caso de filmes com participação equilibrada (50-50), essa apreciação é feita de comum acordo pelas Autoridades dos dois Países.

«3. As Autoridades competentes dos dois Países velarão pela manutenção do equilíbrio das co-produções.

«Com essa finalidade se reunirão, se necessário, cada seis meses ou mesmo a intervalos menores.

«4. Com relação ao parágrafo 3 do Artigo 6 do Acordo, serão obrigatoriamente utilizados, no quadro de cada participação minoritária de 20%, dois elementos escolhidos entre um autor, um intérprete de papel principal e um técnico qualificado. Com referência ao mesmo parágrafo, um filme em co-produção não poderá ser considerado de nacionalidade italiana, do ponto de vista da primeira Diretriz em matéria cinematográfica do Conselho da Comunidade Económica Européia, de 15 outubro de 1963, e de seus efeitos, se as contribuições artísticas e técnicas do co-produtor ou dos co-produtores, de nacionalidade de um Estado membro da Comunidade, forem no seu conjunto inferiores a 30%.

«5. A revelação do negativo de um filme em co-produção é efetuada no País do co-produtor majoritário, assim como a feitura das cópias destinadas à programação nesse País. As cópias destinadas à programação do filme no País do co-produtor minoritário são feitas no próprio País. Qualquer derrogação desse princípio, justificada por razões técnicas, deve ser consentida cada vez pelas autoridades dos dois Países em casos particulares.

«No caso de filmes a editar-se em technicolor, cujas cópias se obtenham de matrizes em technicolor, bastará que cada produtor seja proprietário de um negativo ou de um *master print* positivo em cores.

«6. Serão também levadas em conta, na avaliação dos custos da co-produção dos filmes, as despesas com o acabamento das diversas versões dos Países dos co-produtores.

«7. O saldo da participação minoritária poderá ser ajustado entre os co-produtores, mediante compensação com as receitas ou as vendas em terceiros Países, toda vez que tal compensação se efetuar no prazo previsto para entrega da totalidade da contribuição do co-produtor minoritário.

«Não se admitem cessões de quotas dos direitos de utilização económica dos filmes entre os co-produtores dos dois Países.

«8. No que concerne à repartição dos mercados, de que trata o Artigo 10, parágrafo 2, do Acordo, é reservado ao co-produtor italiano o mercado italiano e ao co-produtor brasileiro o mercado brasileiro enquanto que se repartirão, proporcionalmente à quota de participação, as receitas provenientes de outros Países.

«9. O equilíbrio previsto no Artigo 7 do Acordo será examinado, pela primeira vez, ao término do primeiro ano de validade.

«Muito agradecerá a Vossa Excelência a gentileza de informar-me se o Governo brasileiro concorda com o que precede.

«Finalmente, com respeito ao Artigo 2, julgo oportuno esclarecer que a Lei italiana n. 1213, de 4 de novembro de 1965, entre outras coisas, estipulou:

«a) no Artigo 4: os intérpretes, de nacionalidade de um País não pertencente à Comunidade Económica Européia e residentes na Itália há mais de três anos, podem ser equiparados aos nacionais quanto ao trabalho na indústria cinematográfica. Como norma geral o trabalho dos cidadãos dos Estados membros da CEE é disciplinado pelo Regulamento n. 38, de 25 de março de 1964, do Conselho da CEE.

«b) no Artigo 19, parágrafo terceiro: o reconhecimento da co-produção cessa *ipso jure*, toda vez que o co-produtor minoritário não depositar o saldo da sua participação no prazo de sessenta dias da entrega do material, como previsto no Artigo 9 do Acordo; em tal caso, o filme perderá também a nacionalidade italiana sempre que não apresentar as condições técnicas exigidas pelos Artigos 4 e 10 da Lei acima citada.

«c) no Artigo 19, parágrafo sexto: o número de filmes que cada empresa italiana é capaz de realizar em co-produção com quota minoritária não pode ultrapassar o dobro de filmes produzidos pela mesma, sozinha ou em co-produção com quota majoritária, e reconhecidos nacionais até o limite de dois anos».

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com o que precede e toma conhecimento de quanto acima vem definido.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

A Sua Excelência o Senhor Deputado Franco Evangelisti
Subsecretário de Estado para o Turismo e Espetáculo

1b

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 9 novembre 1970

Signor Ambasciatore,

riferendomi all'articolo 13 dell'Accordo di coproduzione cinematografica tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Federativa del Brasile, concluso in data odierna ho l'onore di proporre a Vostra Eccellenza che le norme di procedura della coproduzione siano stabilite come segue:

Le istanze di ammissione al beneficio della coproduzione cinematografica debbono esser depositate in Italia presso il Ministero del Turismo e dello Spettacolo ed in Brasile presso l'Istituto Nazionale del Cinema almeno 30 giorni prima dell'inizio delle riprese del film come previsto dall'articolo 8 dell'Accordo.

La documentazione completa per l'ammissione, che deve pervenire alle Autorità competenti dei due Paesi prima dell'inizio della lavorazione del film, deve comprendere i seguenti elementi redatti nella lingua nazionale di ciascuno dei Paesi:

- I) la sceneggiatura con i dialoghi del film;
- II) un documento comprovante che la proprietà dei diritti di autore per l'adattamento cinematografico è stata legalmente acquistata o, in mancanza, una opzione valida;
- III) il contratto di coproduzione (un esemplare firmato e parafato e tre copie conformi) concluso con riserva d'approvazione da parte delle Autorità competenti di due Paesi.

Tale documento deve precisare:

- 1) il titolo del film;
- 2) il nome dell'autore del soggetto o dell'adattatore, se si tratta di un soggetto tratto da un'opera letteraria;

- 3) il nome del regista (una clausola di salvaguardia e ammessa per il suo cambiamento);
- 4) l'ammontare del costo;
- 5) l'ammontare degli apporti dei coproduttori;
- 6) la ripartizione dei proventi e dei mercati;
- 7) l'impegno dei coproduttori a partecipare agli eventuali superi o a beneficiare delle economie sul costo del film in proporzioni ai rispettivi apporti. La partecipazione ai superi può essere limitata al 30% del costo del film;
- 8) una clausola del contratto deve prevedere che l'ammissione al beneficio dell'Accordo non impegna le Autorità competenti dei due Paesi a rilasciare il visto di proiezione in pubblico.

Un'altra clausola deve, di conseguenza, precisare le condizioni del regolamento finanziario tra i contraenti nel caso in cui le Autorità competenti dell'uno e dell'altro Paese non accordassero l'ammissione richiesta dopo aver esaminato l'incartamento completo.

Una clausola analoga deve essere prevista anche per il caso in cui le Autorità competenti non autorizzassero la proiezione del film nell'uno o nell'altro dei due Paesi o la sua esportazione.

Una clausola particolare deve ugualmente prevedere il regolamento dei rapporti tra i coproduttori nel caso in cui i versamenti degli apporti finanziari non siano stati effettuati secondo le esigenze previste dall'articolo 9 dell'Accordo;

- 9) il periodo previsto, in linea di massima, per l'inizio delle riprese del film;
- IV) il piano di finanziamento;
- V) l'elenco degli elementi tecnici ed artistici con l'indicazione della loro nazionalità e dei ruoli attribuiti agli attori;
- VI) il piano di lavorazione.

Le Autorità competenti dei due Paesi possono richiedere tutti i documenti e tutte le precisazioni complementari ritenute necessarie.

Modifiche contrattuali, ivi compresa la sostituzione di uno dei coproduttori, possono essere apportate al contratto originario di coproduzione depositato; esse dovranno essere sottoposte all'approvazione delle Autorità competenti dei due Paesi prima di terminare il film.

La sostituzione di un coproduttore non potrà essere ammessa che in casi eccezionali, per motivi riconosciuti validi dalle Autorità competenti dei due Paesi che si informano reciprocamente della loro decisione allegando una copia dell'incartamento.

I coproduttori potranno essere informati della decisione sulle istanze solo dopo che è stato raggiunto un accordo tra le Autorità competenti dei due Paesi.

Sarò grato a Vostra Eccellenza se vorrà cortesemente comunicarmi l'accordo del Governo brasiliano su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

FRANCO EVANGELISTI

A Sua Eccellenza il Signor Carlos Martins Thompson Flores
Ambasciatore del Brasile

II b

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Roma, em 9 de Novembro de 1970

Senhor Subsecretário,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência, datada de hoje e do seguinte teor:

«Com referência ao Artigo 13 do Acordo de Co-produção Cinematográfica entre o Governo da República Italiana e o Governo da República Federativa do Brasil, concluído na data de hoje, tenho a honra de propor a Vossa Excelência sejam estabelecidas as seguintes normas de procedimento da co-produção:

«Os pedidos de admissão às vantagens da co-produção cinematográfica devem ser apresentados na Itália ao Ministério do Turismo e Espetáculo e no Brasil ao Instituto Nacional do Cinema, pelo menos 30 dias antes do início da filmagem, como previsto no Artigo 8 do Acordo.

«A documentação completa para a admissão, que precisa chegar às autoridades competentes dos dois Países antes do início dos trabalhos do filme, deve conter os seguintes elementos redigidos na língua nacional de cada um dos Países:

- «I) o roteiro com os diálogos do filme;
- «II) um documento que comprove ter sido legalmente adquirida a propriedade dos direitos de autor para a adaptação cinematográfica ou, na sua falta, uma opção válida;
- «III) o contrato de co-produção (um exemplar assinado e rubricado e três cópias conformes), concluído com reserva de aprovação de parte das autoridades competentes dos dois Países.

«Tal documento deve indicar com precisão:

- «1) o título do filme;
- «2) o nome do autor do enredo ou do adaptador, se se tratar de enredo extraído de obra literária;
- «3) o nome do diretor (admite-se uma cláusula de ressalva para a sua substituição);
- «4) o montante do custo;
- «5) o montante das contribuições dos co-produtores;
- «6) a repartição da receita e dos mercados;
- «7) o compromisso dos co-produtores de participar de eventuais despesas excedentes ou de beneficiar-se de economias sobre o custo do filme, proporcionalmente às respectivas contribuições. A participação nas despesas excedentes pode limitar-se a 30% do custo do filme;
- «8) uma cláusula do contrato deve prever que a admissão às vantagens do Acordo não obrigue as autoridades competentes dos dois Países a liberar a projeção em público.

«Uma outra cláusula deve definir, em consequência, as condições do ajuste financeiro entre os contratantes, no caso de não concederem as autoridades competentes de um e outro País, após exame de todos os documentos, a admissão solicitada.

«Uma cláusula análoga deve igualmente ser prevista para o caso de não autorizarem as autoridades competentes a projeção do filme em um e outro dos dois Países ou a sua exportação.

«Uma cláusula especial deve prever também o regulamento das relações entre os co-produtores, no caso de não serem efetuadas as contribuições financeiras conforme as exigências do Artigo 9 do Acordo;

«9) o período previsto, em princípio, para início da filmagem;

«IV) o plano de financiamento;

«V) a relação dos elementos técnicos e artísticos com indicação de sua nacionalidade e dos papéis atribuídos aos atores;

«VI) o plano de execução.

«As autoridades competentes dos dois Países podem exigir todos os documentos e todos os esclarecimentos complementares que julgarem necessários.

«O contrato original de co-produção depositado poderá ser objeto de alterações consensuais, inclusive a substituição de um dos co-produtores, as quais serão submetidas à aprovação das autoridades competentes dos dois Países antes da conclusão do filme.

«Somente em casos excepcionais se admitirá a substituição de um co-produtor, por motivos reconhecidos válidos pelas autoridades competentes dos dois Países que se darão reciprocamente conhecimento de sua decisão, juntando uma cópia do inteiro expediente.

«Somente após chegarem as autoridades competentes dos dois Países a um acordo, poderão os co-produtores ser informados da decisão sobre os pedidos.

«Muito agradeceria a Vossa Excelência a gentileza de informar-me se o Governo brasileiro concorda com o que precede».

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está de pleno acordo com o que precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

A Sua Excelência o Senhor Deputado Franco Evangelisti
Subsecretário de Estado para o Turismo e Espetáculo

Ic

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 9 novembre 1970

Signor Ambasciatore,

nel corso delle conversazioni sulle relazioni cinematografiche tra i nostri due Paesi, è stata esaminata anche la possibilità che, nel caso di una coproduzione, il coproduttore maggioritario possa associarsi con un produttore di un terzo Paese anche se questo terzo Paese e il Paese del coproduttore minoritario non sono legati fra loro da un Accordo di coproduzione.

Resta inteso che in tal caso i diritti dell coproduttore minoritario derivantigli dall'Accordo di coproduzione concluso in data odierna non debbono essere pregiudicati.

Sarò grato a Vostra Eccellenza se vorrà comunicarmi l'accordo del Governo brasiliano su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

FRANCO EVANGELISTI

A Sua Eccellenza il Signor Carlos Martins Thompson Flores
Ambasciatore del Brasile

Ис

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Roma, em 9 de Novembro de 1970

Senhor Subsecretário,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência, datada de hoje do seguinte teor:

«No curso das conversações sobre as relações cinematográficas entre os nossos dois Países, foi examinada igualmente a possibilidade de, no caso de uma co-produção, o co-produtor majoritário associar-se com produtor de terceiro País, embora não ligados entre si por Acordo de co-produção esse terceiro País e o País do co-produtor minoritário.

«Nesse caso, fica entendido que não devem ser prejudicados os direitos do co-produtor minoritário, decorrentes do Acordo de co-produção concluído na data de hoje.

«Muito agradeceria a Vossa Excelência a gentileza de informar-me se o Governo brasileiro concorda com o que precede».

Tenho a hora de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está de pleno acordo com o que precede.

Aproveito a oportunidade para reñovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

A Sua Excelência o Senhor Deputado Franco Evangelisti
Subsecretário de Estado para o Turismo e Espetáculo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic, considering that their respective film industries will benefit from closer co-operation in the production of quality films and with a view to disseminating the cultural traditions of the two countries and facilitating the expansion of economic relations between them, have agreed as follows:

Article 1. Full-length co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the two countries. They shall benefit from the privileges granted under such provisions as are at present or may hereafter be in force in either country.

The privileges shall accrue only to the producers of the country by which they are granted.

Article 2. 1. Producers shall employ national personnel and technical facilities in fulfilling the technical, artistic and financial conditions required for co-productions.

2. The admission of a producer to participation in a co-production shall be governed by the legal provisions in force in the producer's own country.

3. Brazilian nationals habitually resident and working in Italy and Italian nationals habitually resident and working in Brazil may take part in co-productions on behalf of the country of which they are nationals.

4. The participation of actors who are not nationals of either co-producing country shall be permitted only as an exception and with the agreement of the competent authorities of the two countries.

5. Location shooting in a country not participating in a co-production may be permitted in order to meet the requirements of the scenario or the setting.

Article 3. Each co-production film shall comprise two negatives or one negative and one duplicate.

Each co-producer shall be the owner of a negative or a duplicate.

Co-production films shall be made in Portuguese or Italian.

Article 4. Within the framework of national legislation, every facility shall be granted in connexion with the travel and stay of the artistic and technical personnel working on the films and in connexion with the temporary and permanent import and export of the necessary material for their production and exhibition (raw stock, technical material, costumes, properties and advertising material) as well as for the currency transfers needed for payments connected with their production in accordance with the relevant arrangements in force between the two countries.

¹ Came into force on 4 July 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article 15 (1).

Article 5. 1. Minor participation in each film shall not be less than 30 per cent of the cost of its production.

2. (a) The contribution of the minor co-producer must take the form of effective technical and artistic participation, which shall include at least one writer, one technician, one actor cast in a leading role and one actor cast in a supporting role.

(b) A director from one of the Contracting Parties shall be employed for each film.

3. In the case of films of special artistic or cultural merit or "spectaculars", the requirements laid down in paragraphs 1 and 2 (a) of this article may be waived by the authorities of the Contracting Parties; the cost of films in the latter category must significantly be higher than the average film production cost in the majority country.

Participation by the minor co-producer shall not, however, be less than 20 per cent of the cost of the film.

4. Artistic, technical and financial participation in co-productions must, taken as a whole, be balanced.

Article 6. 1. The authorities of the two countries shall encourage the co-production of films of particular promise artistically, as spectacles, or financially by producers from the two Contracting Parties and from countries with which they both have co-production agreements. The conditions for the treatment of these films as co-production films shall be examined separately in each case.

2. The Joint Commission referred to in article 14 may determine each year the minimum cost figure for tripartite or multilateral co-production films.

3. The obligation to make a technical and artistic contribution may, subject to evaluation on a case-by-case basis, be waived in the case of a minor co-producer whose participation is 20 per cent of the cost.

Article 7. The balance in the over-all financial, artistic and technical participation by the co-producing countries shall be reviewed each year by the Joint Commission.

The total amount of the contributions in currency owed by the co-producers of the two countries shall also be verified each year by the Joint Commission with a view to ensuring that a balance exists between the two countries. If an imbalance is found to exist, it shall be offset in the course of the following year.

Article 8. Application for the grant of co-production privileges to a film shall be made to the competent authorities, together with the film co-production contract and the treatment, at least 30 days before filming begins.

Article 9. The balance due on the contribution of the minor co-producer shall be remitted to the major co-producer within 60 days of delivery of all the material needed to prepare the version in the language of the country having minor participation.

Article 10. 1. Receipts shall be divided between the co-producers, in so far as possible, in proportion to their shares in the cost of production.

2. Contract provisions for the division of receipts and markets between the co-producers shall require the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 11. 1. If a co-production film is exported to a country where film imports are subject to quota restrictions, the film shall as a rule be charged against the quota of the country of the major co-producer.

2. If the films of one of two Contracting Parties can enter the importing country without restriction, the benefit of this arrangement shall apply to co-production films.

3. Films in which the co-producers have participated on an equal basis shall be exported as products of the country having the better export opportunities.

Article 12. The credit titles for co-production films shall include a separate frame containing, in addition to the names of the producers, the phrases “Brazilian-Italian co-production” or “Italo-Brazilian co-production”.

This phrase shall also be included in advertising and at artistic and cultural events, particularly international festivals.

In the event of disagreement between the co-producers, a film shall be entered at international festivals by the country of the major co-producer. A film in which the two countries have participated on an equal basis shall be entered by the country of which the director of the film is a national.

Article 13. The National Film Institute in Brazil and the Ministry of Tourism and Entertainment in Italy shall be the competent authorities for the implementation of this Agreement.

The procedural rules applicable to co-productions shall be jointly determined.

Article 14. 1. During the period of validity of this Agreement, a Joint Commission, meeting alternately in Brazil and in Italy, shall be convened each year.

The Brazilian delegation shall be presided over by a representative of the National Film Institute.

The Italian delegation shall be presided over by a representative of the Ministry of Tourism and Entertainment.

They shall be assisted by officials and experts.

2. The duties of the Joint Commission, in addition to those specified in articles 6 and 7 above, shall be to examine and resolve any difficulties arising out of the application of this Agreement, to consider possible amendments and improvements thereto and to make proposals concerning its renewal.

3. Either Contracting Party may for valid reasons request the convening of an extraordinary session of the Joint Commission. In the event that the film legislation of one of the two countries is amended, such a session may be convened within a period of one month.

Article 15. 1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of one year.

2. This Agreement shall be automatically renewed from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it by giving written notice to that effect at least three months before the date of expiry.

DONE at Rome on 9 November 1970, in duplicate in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

For the Government
of the Italian Republic:

FRANCO EVANGELISTI

EXCHANGE OF NOTES

I a

Rome, 9 November 1970

Sir,

With reference to the Agreement on film co-production concluded today between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that the following rules should be observed in implementing the Agreement itself:

1. Special importance is attached to the provision of article 5 of the Agreement on assigning a leading role to an actor from the country of the minor co-producer.

2. In the implementation of article 5, paragraph 3, of the Agreement, the decisive factor with respect to the artistic and cultural merit of a film is the evaluation of the competent authorities of the country of the major co-producer.

In the case of a film with equal participation (50-50), this evaluation shall be made jointly by the authorities of the two countries.

3. The competent authorities of the two countries shall take care to ensure that the balance of co-productions is maintained.

If necessary, they shall hold meetings every six months or even at shorter intervals.

4. The terms of article 6, paragraph 3, of the Agreement shall require the employment, within the framework of each minor participation of 20 per cent, of two of the following: an author, an actor cast in a leading role and a qualified technician. Under the terms of the same paragraph, a co-production film cannot be recognized as being of Italian nationality from the standpoint of, and for purposes of, the first film directive of the Council of the European Economic Community of 15 October 1963 if the artistic and technical contributions of the co-producer or co-producers having the nationality of a State member of the Community are in aggregate less than 30 per cent.

5. The negative of a co-production film shall be developed in the country of the major co-producer, and the copies to be used for exhibition in the said country shall be printed there. The copies to be used for exhibition of the film in the country of the minor co-producer shall be printed in that country. Any departure from this principle on technical grounds must be agreed upon in each case by the authorities of the two countries.

In the case of a film to be printed in Technicolor the copies of which are obtained from a Technicolor master print, it shall be sufficient that each producer is the owner of one negative or one master colour positive.

6. In estimating the costs of film co-productions, account shall also be taken of the costs of preparing the various versions of the co-producer countries.

7. The balance due in respect of minor participation may be adjusted between the co-producers through compensation from the proceeds or from sales in third countries if such compensation is effected within the period prescribed for fulfilment of the total contribution of the minor co-producer.

Transfers of shares of economic exploitation rights of films between co-producers of the two countries shall not be permitted.

8. As regards the division of markets referred to in article 10, paragraph 2, of the Agreement, the Italian market shall be reserved to the Italian co-producer and the Brazilian market to the Brazilian co-producer, while proceeds from other countries shall be divided in proportion to participation.

9. The balance provided for in article 7 of the Agreement shall be reviewed for the first time at the end of the first year of the period of validity of the Agreement.

I should be grateful if you would inform me of the Brazilian Government's agreement to the foregoing.

Finally, with reference to article 2 of the Agreement, I deem it appropriate to point out that Italian Act No. 1213 of 4 November 1965 provides, *inter alia*:

- (a) In article 4, that actors who are nationals of a country which is not a member of the European Economic Community and who have resided in Italy for more than three years may be treated as nationals for purposes of employment in the film industry. In general, the employment of nationals of States members of EEC is governed by EEC Council Rule No. 38 of 25 March 1964.
- (b) In article 19, paragraph 3, that recognition of a co-production lapses *ipso jure* if the minor co-producer does not remit the balance of his participation within 60 days of delivery of the material, as provided in article 9 of the Agreement; in that case, the film also loses Italian nationality if it does not meet all the conditions laid down in articles 4 and 10 of the above-mentioned Act.
- (c) In article 19, paragraph 6, that the number of films which each Italian firm may make in co-production with a minor share may not exceed twice the number of films made by the same firm, alone or in co-production with a major share, and recognized as national films over a period not exceeding two years.

Please accept, Sir, etc.

FRANCO EVANGELISTI

His Excellency Mr. Carlos Martins Thompson Flores
Ambassador of Brazil

II a

Rome, 9 November 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note Ia]

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is in agreement with the foregoing and takes note of the above provisions.

I take this opportunity, etc.

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

His Excellency Deputy Franco Evangelisti
Under-Secretary of State for Tourism and Entertainment

1b

Rome, 9 November 1970

Sir,

With reference to article 13 of the Agreement on film co-production concluded today between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that the following procedural rules for co-production should be established:

Applications for the grant of film co-production privileges must be submitted in Italy to the Ministry of Tourism and Entertainment and in Brazil to the National Film Institute at least 30 days before filming begins, as provided in article 8 of the Agreement.

The complete documentation for the grant of privileges, which must reach the competent authorities of the two countries before filming begins, must include the following, drawn up in the national language of each of the countries:

- I) The scenario and dialogue of the film;
- II) A document establishing that possession of copyright for the film adaptation was legally acquired or, failing that, a valid option;
- III) The co-production contract (one original signed and initialled and three certified true copies) concluded, subject to approval by the competent authorities of the two countries.

This document must indicate:

- 1) The title of the film;
- 2) The name of the author of the story, or of the adapter in the case of a story taken from a literary work;
- 3) The name of the director (an escape clause may be included to provide for his possible replacement);
- 4) The total cost;
- 5) The cost of the contributions by the co-producers;
- 6) The division of receipts and markets;
- 7) The undertaking of the co-producers to share the burden of possible cost overruns or to benefit from savings in the cost of the film in proportion to their respective contributions. Liability for cost overruns may be limited to 30 per cent of the cost of the film;
- 8) The contract must contain a clause providing that admission to privileges under the Agreement does not require the competent authorities of the two countries to authorize public showing.

Another clause must accordingly specify the terms of the financial settlement between the parties in the event that the competent authorities of either country fail to approve the application for privileges after examining the complete documentation. A similar clause must also provide for the possibility that the competent authorities fail to authorize showing of the film in either of the two countries or its export.

There must also be a special clause regulating relations between the co-producers in the event that payments of financial contributions are not made in accordance with the provisions of article 9 of the Agreement;

- 9) The tentative date for the start of filming;
- IV) The financial arrangements;
- V) A list of the technical and artistic elements, showing their nationality and the roles assigned to the actors;
 - VI) The work schedule.

The competent authorities of the two countries may request any necessary additional documents and information.

Mutually agreed changes, including replacement of one of the co-producers, may be made in the co-production contract originally submitted; they shall be subject to approval by the competent authorities of the two countries before the film is completed.

Replacement of a co-producer shall be permitted only in exceptional cases for reasons recognized as valid by the competent authorities of the two countries, which shall inform each other of their decision, attaching a copy of the documentation.

Co-producers may be informed of the decision on applications only after agreement is reached between the competent authorities of the two countries.

I should be grateful if you would inform me of the Brazilian Government's agreement to the foregoing.

Please accept, Sir, etc.

FRANCO EVANGELISTI

His Excellency Mr. Carlos Martins Thompson Flores
Ambassador of Brazil

Iib

Rome, 9 November 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note Ib*]

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is in full agreement with the foregoing.

I take this opportunity, etc.

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

His Excellency Deputy Franco Evangelisti
Under-Secretary of State for Tourism and Entertainment

I c

Rome, 9 November 1970

Sir,

In the course of the conversation on film relations between our two countries, the possibility was also considered that the major co-producer in a co-production might associate himself with a producer of a third country even though the third country in question and the country of the minor co-producer were not bound by a co-production agreement.

It is understood that in such cases the rights of the minor co-producer under the Agreement on co-production concluded today shall not be impaired.

I should be grateful if you would inform me of the Brazilian Government's agreement to the foregoing.

Please accept, Sir, etc.

FRANCO EVANGELISTI

His Excellency Mr. Carlos Martins Thompson Flores
Ambassador of Brazil

II c

Rome, 9 November 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note Ic*]

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is in full agreement with the foregoing.

I take this opportunity, etc.

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

His Excellency Deputy Franco Evangelisti
Under-Secretary of State for Tourism and Entertainment

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne, considérant que leurs industries cinématographiques respectives gagneraient à collaborer plus étroitement pour produire des films de qualité, contribuant ainsi au rayonnement des traditions culturelles des deux pays et au renforcement de leurs relations économiques, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les longs métrages réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les deux pays. Ils bénéficient des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Article 2. 1. Les producteurs doivent satisfaire aux conditions techniques, artistiques et financières requises pour la réalisation de films en coproduction, en faisant appel à du personnel et à des moyens techniques nationaux.

2. Les conditions d'admission d'un producteur au bénéfice de la coproduction minoritaire sont soumises aux dispositions pertinentes en vigueur dans son pays.

3. Les citoyens italiens résidant et travaillant habituellement au Brésil et les citoyens brésiliens résidant et travaillant habituellement en Italie peuvent participer aux coproductions au nom du pays dont ils ont la nationalité.

4. La participation d'interprètes qui n'ont pas la nationalité d'un des deux pays coproducteurs ne peut être admise qu'exceptionnellement et après accord entre les autorités compétentes des deux pays.

5. Les prises de vues peuvent être effectuées en extérieurs ou en décors naturels dans un pays qui ne participe pas à la coproduction si le scénario ou le lieu de l'action l'exige.

Article 3. Chaque film en coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et un contretype.

Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype.

Les films de coproduction sont réalisés en version italienne ou portugaise.

Article 4. Dans le cadre des dispositions législatives nationales, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la réalisation des coproductions, pour l'importation et l'exportation, à titre temporaire ou définitive, du matériel nécessaire à leur réalisation et à leur exploitation (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité), ainsi que pour le transfert des devises nécessaires aux paiements qu'entraîne la réalisation des films en coproduction, conformément aux dispositions pertinentes convenues entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

Article 5. 1. La participation minoritaire ne peut être inférieure à 30 p. 100 du coût de production de chaque film.

2. a) L'apport du coproducteur minoritaire comprend obligatoirement une participation technique et artistique effective, soit au moins un auteur, un technicien, un acteur interprétant un rôle principal et un acteur interprétant un rôle secondaire.

b) Chaque coproduction doit comporter l'emploi d'un metteur en scène de l'une des Parties contractantes.

3. Des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 et de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article peuvent être accordées par les autorités des deux Parties contractantes dans le cas de films d'une valeur artistique ou culturelle particulière ou de productions à grand spectacle; pour les films de cette dernière catégorie, le coût de production doit être sensiblement supérieur au coût moyen des productions cinématographiques dans le pays majoritaire.

La participation du coproducteur minoritaire ne peut en aucun cas être inférieure à 20 p. 100 du coût du film.

4. Les participations artistiques, techniques et financières aux coproductions doivent de façon générale s'équilibrer.

Article 6. 1. Les autorités des deux pays favoriseront la réalisation en coproduction de films d'un intérêt artistique, spectaculaire ou financier particulier par des producteurs des deux Parties contractantes et de pays avec lesquels elles sont l'une et l'autre respectivement liées par des accords de coproduction. Les conditions d'admission de ces films au bénéfice du présent Accord devront faire l'objet d'un examen particulier, cas par cas.

2. La Commission mixte visée à l'article 14 fixe chaque année le montant du devis minimum pour les films réalisés en coproduction tripartite ou multilatérale.

3. Le coproducteur minoritaire dont la participation ne dépasse pas 20 p. 100 du devis peut être dispensé de l'obligation des apports techniques et artistiques, sous réserve d'une évaluation cas par cas.

Article 7. La Commission mixte se réunit chaque année pour s'assurer que les participations financières, artistiques et techniques des deux pays à l'ensemble des coproductions sont équilibrées.

De même, pour assurer l'équilibre entre les participations des deux pays, la Commission mixte évalue chaque année le montant total des apports en devises qui restent dus par les deux pays. En cas de déséquilibre, celui-ci devra être compensé au cours de l'année suivante.

Article 8. Toute demande d'autorisation de coproduction doit être soumise aux autorités compétentes 30 jours au moins avant le début des prises de vues et accompagnée du contrat de coproduction du film et du dossier qui s'y rapporte.

Article 9. Le solde de la quote-part du coproducteur minoritaire doit être versé au coproducteur majoritaire dans les 60 jours suivant la remise de tout le matériel nécessaire à la préparation de la version du pays minoritaire.

Article 10. 1. La répartition des recettes se fera, en principe, proportionnellement à la participation des coproducteurs au financement de la production.

2. Les clauses des contrats relatives à la répartition des recettes et des marchés entre les coproducteurs doivent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

Article 11. 1. Si un film de coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées, le film est imputé en principe au contingent du pays du coproducteur majoritaire.

2. Si l'un des deux pays contractants jouit de la libre entrée de ces films dans le pays importateur, les films coproduits bénéficient de cette possibilité.

3. Dans le cas de films comportant participation égale des deux coproducteurs le film est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation.

Article 12. Outre les noms des coproducteurs, chaque film de coproduction doit comporter dans son générique une mention séparée indiquant qu'il s'agit d'une «coproduction italo-brésilienne» ou d'une «coproduction brésilo-italienne».

Par ailleurs, cette mention doit obligatoirement figurer dans la publicité commerciale réalisée à l'occasion de manifestations artistiques et culturelles, notamment de festivals internationaux.

En cas de désaccord entre les coproducteurs, les films sont présentés aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire. Les films à participation égale sont présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 13. Le Ministre italien du tourisme et des spectacles et l'Institut national du cinéma du Brésil sont les autorités compétentes aux fins de l'application du présent Accord.

Les règles de procédure de la coproduction sont fixées d'un commun accord.

Article 14. 1. Pendant la durée du présent Accord, une Commission mixte se réunit chaque année, alternativement en Italie et au Brésil.

La délégation italienne est présidée par un représentant du Ministère du tourisme et des spectacles.

La délégation brésilienne est présidée par un représentant de l'Institut national du cinéma.

Les chefs de délégation sont assistés de fonctionnaires et d'experts.

2. Outre les fonctions qui lui incombent en vertu des articles 6 et 7 du présent Accord, la Commission mixte est chargée d'examiner et de résoudre les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application du présent Accord, d'étudier les modifications et les améliorations qui pourraient être apportées à ses dispositions et de proposer les modalités de son renouvellement.

3. Chaque Partie contractante a la faculté de demander, pour des raisons importantes, la convocation d'une session extraordinaire de la Commission mixte. En cas de modification de la législation applicable à l'industrie cinématographique dans l'un ou l'autre des deux pays, une session extraordinaire peut être convoquée dans un délai d'un mois.

Article 15. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant un an.

2. Le présent Accord sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce en donnant un préavis écrit d'au moins trois mois.

Fait à Rome, le 9 novembre 1970, en deux exemplaires en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
FRANCO EVANGELISTI

ÉCHANGE DE NOTES

la

Rome, le 9 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coproduction cinématographique conclu ce jour entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de vous proposer que les règles ci-après régissent l'application dudit Accord :

1. Il conviendra d'attacher une importance particulière à la disposition de l'article 5 de l'Accord prévoyant l'attribution d'un rôle principal à un acteur du pays du coproducteur minoritaire.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord, l'appréciation des autorités compétentes du pays du coproducteur majoritaire sur la valeur artistique et culturelle du film est décisive.

Dans le cas de films à participation égale, cette appréciation est portée concurremment par les autorités des deux pays.

3. Les autorités compétentes des deux pays veilleront à ce que soit maintenu l'équilibre des coproductions.

Ces autorités tiendront, si besoin est, des réunions tous les six mois ou même à intervalles plus rapprochés.

4. En application du paragraphe 3 de l'article 6 de l'Accord, on fera obligatoirement appel, dans le cadre de chaque participation minoritaire de 20 p. 100 au plus, à deux des éléments suivants : un auteur, un acteur interprétant un rôle principal et un technicien qualifié. Toujours en vertu du même paragraphe, un film réalisé en coproduction ne peut être reconnu de nationalité italienne du point de vue et aux fins de la première Directive en matière cinématographique du Conseil de la Communauté économique européenne, datée du 15 octobre 1963, si les rapports artistiques et techniques du coproducteur ou des coproducteurs ayant la nationalité d'un Etat membre de la Communauté sont au total inférieurs à 30 p. 100.

5. Le développement du négatif d'un film coproduit sera réalisé dans le pays du coproducteur majoritaire, de même que le tirage des copies destinées à être projetées dans ledit pays. Les copies destinées à être projetées dans le pays du coproducteur minoritaire seront tirées dans ce dernier pays. Aucune dérogation pour raisons techniques ne peut être apportée à ce principe sans l'approbation préalable des autorités des deux pays.

Pour ce qui est des films devant être tirés suivant le procédé Technicolor, dont les copies sont obtenues à partir de matrices Technicolor, il suffira que chaque producteur soit propriétaire d'un négatif ou d'un positif en couleurs.

6. Lors de l'établissement du devis de coproduction d'un film, il sera tenu compte également des dépenses entraînées par le doublage du film dans les langues des pays des coproducteurs.

7. Les soldes dus par le coproducteur minoritaire peuvent être réglés, entre les coproducteurs, à l'aide du produit de l'exploitation des films ou de leur vente à des pays tiers, à condition que les versements soient effectués dans les délais prévus pour le règlement de la totalité de l'apport du coproducteur minoritaire.

Les coproducteurs des deux pays ne peuvent se céder mutuellement une partie des droits d'exploitation du film.

8. Pour ce qui est de la répartition des marchés visée au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord, le marché italien est réservé au coproducteur italien et le marché brésilien au

coproducteur brésilien, les recettes tirées de la projection du film dans d'autres pays étant réparties proportionnellement aux participations.

9. L'équilibre visé à l'article 7 de l'Accord sera examiné pour la première fois un an après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement brésilien.

Enfin, pour ce qui est de l'article 2 de l'Accord, il me paraît opportun de préciser que la loi italienne n° 1213 du 4 novembre 1965 a établi, entre autres choses :

- a) Dans son article 4, que les interprètes ayant la nationalité d'un pays n'appartenant pas à la Communauté économique européenne et résidant en Italie depuis plus de trois ans peuvent être assimilés à des ressortissants italiens aux fins de leur emploi dans l'industrie cinématographique. En général, le travail des ressortissants des Etats membres de la Communauté est régi par le règlement n° 38 du Conseil de la Communauté, en date du 25 mars 1964,
- b) Au paragraphe 3 de son article 19, que si le coproducteur minoritaire ne verse pas le solde de sa participation dans un délai de 60 jours à compter de la remise du matériel, comme il est prévu à l'article 9 de l'Accord, la coproduction est de ce fait invalidée; dans ce cas, le film perd également la nationalité italienne s'il ne répond pas à toutes les conditions prescrites dans les articles 4 et 10 de la loi susmentionnée,
- c) Au paragraphe 6 de son article 19, que le nombre de films que chaque société italienne peut réaliser en coproduction à participation minoritaire ne peut dépasser le double des films reconnus de nationalité italienne qu'elle a réalisés depuis deux ans, soit seule, soit en coproduction à participation majoritaire.

Veillez agréer, etc.

FRANCO EVANGELISTI

Son Excellence Monsieur Carlos Martins Thompson Flores
Ambassadeur du Brésil

IIa

Rome, le 9 novembre 1970

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I b]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les stipulations de la note ci-dessus et qu'il prend note des précisions qui y figurent.

Veillez agréer, etc.

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

Son Excellence Monsieur Franco Evangelisti
Sous-Secrétaire d'Etat au tourisme et aux spectacles

1b

Rome, le 9 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 13 de l'Accord de coproduction cinématographique conclu ce jour entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de vous proposer d'établir les règles suivantes en matière de coproduction :

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction cinématographique doivent être soumises, en Italie, au Ministère du tourisme et des spectacles et, au Brésil, à l'Institut national du cinéma, 30 jours au moins avant la date prévue pour le début des prises de vue, comme prévu à l'article 8 de l'Accord.

Le dossier devant accompagner la demande d'admission, qui doit être communiqué aux autorités compétentes des deux pays avant le début du tournage du film, doit comprendre les éléments suivants rédigés dans la langue de chacun des deux pays :

- i) Le scénario et les dialogues du film;
- ii) Un document attestant que la propriété des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique a été acquise légalement ou, à défaut, un titre valide;
- iii) Le contrat de coproduction (un exemplaire signé et paraphé et trois copies conformes) conclu sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Dans ce document, il convient de préciser :

- 1) Le titre du film;
- 2) Le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un scénario tiré d'une œuvre littéraire;
- 3) Le nom du metteur en scène (une clause de sauvegarde prévoyant son remplacement est admise);
- 4) Le devis global;
- 5) Le montant des apports des coproducteurs;
- 6) La répartition des recettes et des marchés;
- 7) L'engagement des coproducteurs à participer au financement d'un dépassement de budget éventuel ou à se partager, proportionnellement à leurs apports respectifs, le montant des économies réalisées. La participation au financement d'un dépassement de budget peut être limité à 30 p. 100 du coût du film;
- 8) Une clause du contrat doit prévoir que l'admission au bénéfice de l'Accord n'oblige pas les autorités compétentes à délivrer les visas de censure;
En conséquence, il convient, dans une autre clause, de préciser les conditions dans lesquelles s'opérerait la liquidation financière entre les parties si les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'autorisation requise après avoir examiné l'ensemble du dossier;
Une clause analogue doit également être prévue pour le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas la projection du film dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation;
Une clause spéciale doit également prévoir les modes de règlement des différends entre les coproducteurs, pour le cas où le versement des apports financiers n'aurait pas été effectué conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord;
- 9) La date prévue, en principe, pour le début du tournage;
- iv) Le plan de financement;
- v) La liste des apports techniques et artistiques, avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs;

vi) Le plan de travail.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent demander tous les documents et toutes les précisions complémentaires qu'elles jugent nécessaires.

Des modifications, y compris le remplacement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat de coproduction déposé initialement; ces modifications devront être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement du film.

Le remplacement d'un coproducteur ne pourra être admis que dans des cas exceptionnels et pour des motifs reconnus valables par les autorités compétentes des deux pays, qui s'informeront mutuellement de leurs décisions en se communiquant une copie du dossier.

Les coproducteurs ne peuvent être informés des décisions prises au sujet de leurs demandes qu'après qu'un accord est intervenu entre les autorités compétentes des deux pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les stipulations qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veuillez agréer, etc.

FRANCO EVANGELISTI

Son Excellence Monsieur Carlos Martins Thompson Flores
Ambassadeur du Brésil

IIb

Rome, le 9 novembre 1970

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I b)]

J'ai l'honneur de vous informer que les stipulations qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veuillez agréer, etc.

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

Son Excellence Monsieur Franco Evangelisti
Sous-Secrétaire d'Etat au tourisme et aux spectacles

Ic

Rome, le 9 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Lors des entretiens sur les relations cinématographiques qui ont eu lieu entre nos deux pays, on a également envisagé la possibilité, dans le cas d'une coproduction, d'une association du coproducteur majoritaire avec un coproducteur d'un pays tiers, même si ce dernier et le pays du coproducteur minoritaire ne sont pas liés entre eux par un accord de coproduction.

Il est entendu que, dans ce cas, il ne doit pas être porté atteinte aux droits reconnus au coproducteur minoritaire en vertu de l'Accord de coproduction conclu ce jour.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veillez agréer, etc.

FRANCO EVANGELISTI

Son Excellence Monsieur Carlos Martins Thompson Flores
Ambassadeur du Brésil

IIc

Rome, le 9 novembre 1970

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I c*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien approuve pleinement la teneur de cette note.

Veillez agréer, etc.

CARLOS MARTINS THOMPSON FLORES

Son Excellence Monsieur Franco Evangelisti
Sous-Secrétaire d'Etat au tourisme et aux spectacles

No. 14138

**BRAZIL
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Cultural Agreement. Signed at Port of Spain on 9 November 1971

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

**BRÉSIL
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Accord culturel. Signé à Port of Spain le 9 novembre 1971

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DE TRINIDAD-E- TOBAGO

Os Governos da República Federativa do Brasil e de Trinidad-e-Tobago,

Convencidos de que o fortalecimento dos laços culturais entre o Brasil e Trinidad-e-Tobago só poderia ser conseguido através de um conhecimento íntimo entre os nacionais dos dois países;

Desejosos de incrementar o intercâmbio cultural entre ambos os países e tornar cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e Trinidad-e-Tobago;

Resolvem celebrar um Convênio de Intercâmbio Cultural e para esse fim nomeiam seus Plenipotenciários, a saber:

O Ministro das Relações Exteriores do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador Mario Gibson Barboza;

O Ministro dos Negócios Exteriores de Trinidad-e-Tobago, Sua Excelência o Senhor Kamaluddin Mohammed;

Que acordaram no seguinte:

Artigo I. Cada Parte Contratante se compromete a promover o intercâmbio cultural no seu mais amplo sentido entre seus nacionais.

Artigo II. Cada Parte Contratante deverá apoiar a obra que em seu território realizem as instituições consagradas ao estudo da língua, à pesquisa e à difusão das ciências, das letras e das artes do outro país.

Artigo III. Cada Parte Contratante estudará a possibilidade de estimular a cooperação entre os estabelecimentos de ensino superior de ambos os países e a promover o intercâmbio de professores, de modo a promover os objetivos do presente Convênio.

Artigo IV. 1. Cada Parte Contratante estudará a possibilidade de conceder bolsas-de-estudo a estudantes pós-graduados, profissionais liberais, técnicos, cientistas ou artistas, enviados por um país ao outro a fim de aperfeiçoarem seus conhecimentos.

2. Aos brasileiros e aos cidadãos de Trinidad-e-Tobago beneficiários dessas bolsas será concedida dispensa de quaisquer taxas escolares.

Artigo V. 1. Os diplomas ou títulos de ensino secundário e técnico e de aperfeiçoamento de professores, expedidos por autoridades oficiais, ou estabelecimentos oficialmente reconhecidos de qualquer das Partes Contratantes, conferidos a nacionais do Brasil e de Trinidad-e-Tobago, serão reconhecidos no território da outra Parte, para admissão a estudos superiores ou para a continuação dos ditos estudos, sempre que tais diplomas ou qualificações satisfaçam os requisitos legais e educacionais de admissão à instituição em que o portador procure ingressar.

2. Os diplomas e graus concedidos em virtude do presente Acordo não conferem por si próprios o direito de exercer a profissão no país em que foram expe-

dados. O exercício da profissão dependerá em cada caso dos requisitos legais em vigor nos dois países.

Artigo VI. Os diplomas ou graus de caráter científico, profissional ou técnico expedidos pelas autoridades competentes de qualquer das Partes Contratantes em favor de nacionais do Brasil e de Trinidad-e-Tobago, devidamente autenticados, serão reciprocamente válidos em Trinidad-e-Tobago e no Brasil para os fins de matrícula em cursos de estabelecimentos de ensino superior, sempre quando satisfaçam os requisitos legais e educacionais de ambos os países.

Artigo VII. De acordo com sua legislação interna respectiva, cada Parte Contratante procurará facilitar o reconhecimento dos diplomas e títulos profissionais idôneos, expedidos por estabelecimentos de ensino no outro país devidamente legalizados, para efeito de exercício de profissão em seus respectivos territórios.

Artigo VIII. Cada Parte Contratante patrocinará a organização de exposições técnicas e científicas no outro país e concederá facilidades alfandegárias e isenção temporária de taxas ou impostos aduaneiros, mediante termo de responsabilidade relativo ao retorno do material ao país de origem, ao término da exposição.

Artigo IX. As Partes Contratantes patrocinarão a organização de exposições artísticas e a apresentação de conjuntos musicais e teatrais, corais, grupos coreográficos, orquestras e atores individuais.

2. O material artístico e cultural admitido nos respectivos países para as citadas exposições deverá receber facilidades alfandegárias e isenção temporária de taxas ou impostos aduaneiros, mediante termo de responsabilidade relativo ao retorno do material ao país de origem ao término da exposição.

Artigo X. Cada Parte Contratante facilitará a aproximação entre suas emissoras oficiais, com o fim de organizar a transmissão de programas de rádio e televisão de caráter cultural-informativo, e de difundir, reciprocamente, seus valores culturais e suas atrações turísticas.

Artigo XI. Cada Parte Contratante favorecerá a introdução em su território de filmes e gravações musicais oriundos da outra Parte, para fins culturais e educativos.

Artigo XII. Cada Parte Contratante facilitará a livre circulação de jornais, revistas e publicações informativas, assim como a recepção de noticiários de rádio e televisão da outra Parte.

Artigo XIII. 1. Cada Parte Contratante estimulará o intercâmbio de missões científicas e técnicas destinadas a estudos ou pesquisas no território da outra Parte, desde que previamente autorizados pelo Governo do país a ser visitado.

2. Ao equipamento científico ou técnico das referidas missões serão concedidas facilidades alfandegárias e isenção temporária de taxas ou impostos aduaneiros mediante termo de responsabilidade relativo ao retorno do material ao país de origem, ao término da missão.

Artigo XIV. Cada Parte Contratante facilitará a admissão em seu território, assim como a eventual saída, de material pedagógico, obras de arte, livros e docu-

mentos ou quaisquer objetos que, procedentes da outra Parte, contribuam para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Convênio.

Artigo XV. Para velar pela aplicação do presente Convênio será constituída uma Comissão Mista Brasil — Trinidad-e-Tobago, que se reunirá, quando necessário e alternadamente, nas capitais dos respectivos países.

2. Na referida Comissão deverão estar representados, do lado brasileiro, o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério da Educação e Cultura, e, do lado trinitário, o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério da Educação e o Conselho Nacional de Cultura.

3. Caberá à referida Comissão estabelecer concretamente os meios mais adequados à perfeita execução do presente Convênio para o que deverá recorrer, sempre que necessário, à colaboração das autoridades competentes das Partes Contratantes, envidando esforços para criar condições propícias à realização dos altos objetivos do mesmo.

Artigo XVI. Na execução do presente Convênio, respeitar-se-ão, em todos os casos, as disposições das respectivas legislações internas.

Artigo XVII. O presente Convênio entrará em vigor trinta dias após a troca de Instrumentos de Ratificação, a ser efetuada na cidade de Brasília, e deixará de vigorar seis meses após a data em que uma das Partes notificar à outra Parte, por escrito, sua intenção de denunciá-lo.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram e selaram este Acordo, em duplicata, nas línguas portuguesa e inglesa, ambos os textos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Port-of-Spain, Trinidad, em 9 de novembro de 1971.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
de Trinidad-e-Tobago:

KAMALUDDIN MOHAMMED

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Trinidad and Tobago, persuaded that for the fullest development of the cultures of Brazil and Trinidad and Tobago, an intimate knowledge between both countries is fundamental and necessary;

Desirous of increasing cultural exchange between both countries and the traditional friendship which united Brazil and Trinidad and Tobago becomes more and more strengthened;

Have resolved to conclude an Agreement for Cultural Exchange and to this purpose appoint their Plenipotentiaries, that is:

The Minister of External Relations of the Federative Republic of Brazil, His Excellency Senhor, Mario Gibson Barboza;

The Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago, The Honourable Kamaluddin Mohammed;

Who have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party shall endeavour to promote every possible aspect of cultural exchange between their nationals.

Article II. Each Contracting Party shall encourage the work undertaken in its territory by institutions devoted to the study of the language, to research and to dissemination of the sciences, letters and arts of the other country.

Article III. Each Contracting Party shall consider the possibility of stimulating cooperation between the establishment of higher learning of both countries and of encouraging the exchange of teachers with a view to furthering the objectives of this agreement.

Article IV. 1. Each Contracting Party shall consider the possibility of granting fellowships to post-graduate students, professionals in the liberal arts, technicians, scientists or artists sent from one country to the other, with a view to furthering their studies.

2. Citizens of Brazil and citizens of Trinidad and Tobago holding scholarships shall be granted exemption from fees.

Article V. 1. Diplomas or qualifications of secondary and technical education and teacher training, issued by officials or officially recognised establishments of either of the High Contracting Parties, awarded to nationals of Brazil and Trinidad and Tobago, shall be recognised in the territory of the other, for admission to higher studies or towards the continuation of the said studies, provided that such diplomas or qualifications satisfy the legal and educational entrance requirements of the institution which the holder seeks to enter.

¹ Came into force on 29 June 1974, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 31 May 1974, in accordance with article XVII.

2. Diplomas and degrees granted as a result of the present Agreement do not concede by themselves the right to exercise the profession in the country in which the diploma or degree is issued. The practice of professions will in each case be subject to the legal requirements in force in the two countries.

Article VI. The diplomas or degrees of a scientific, professional or technical nature issued by the competent authorities of any of the High Contracting Parties in favour of nationals of Brazil and Trinidad and Tobago, duly authenticated, shall be reciprocally valid in Trinidad and Tobago and in Brazil for the purposes of registration in courses of institutions of advanced education provided that the provisions in force in both countries relating to legal and educational requirements are satisfied.

Article VII. Each Contracting Party shall, in accordance with its own internal legislation, endeavour to facilitate the recognition of suitable and duly authenticated professional diplomas and degrees issued by the establishments of learning in the other country.

Article VIII. Each Contracting Party shall sponsor the organization of technical and scientific exhibitions in the other country, and shall grant facilities and temporary exemption from customs duties or taxes on technical or scientific materials imported in connection with such exhibitions, on the condition that such materials are taken out of the country at the end of the exhibitions.

Article IX. 1. Both Contracting Parties shall sponsor the organization of artistic exhibitions and the appearances of theatrical, musical, choral and choreographic groups, orchestras and individual artistes.

2. The artistic and cultural materials imported in connection with the above-mentioned exhibitions or appearances shall be granted customs facilities and temporary exemption from customs duties or taxes on the condition that such materials are taken out of the country at the end of the exhibitions or appearances.

Article X. Each Contracting Party shall facilitate a closer relationship between its official broadcasting stations with a view to organizing the transmission of radio and television programmes of a culturally informative nature and to disseminate reciprocally its cultural values and its tourist attractions.

Article XI. Each Contracting Party shall encourage and facilitate the introduction into its territory of films and music recordings originated in the other country, for cultural and educational purposes.

Article XII. Each Contracting Party shall endeavour to facilitate the free circulation of newspapers, periodicals and publications, as well as the reception of radio news and television programmes originating in the other country.

Article XIII. 1. Each Contracting Party shall stimulate the exchange of scientific and technical missions designed for studies or research in the territory of the other Party with prior authorization by the Government of the country to be visited.

2. The scientific or technical equipment imported in connection with the aforementioned missions shall be granted customs facilities and temporary exemption from customs duties or taxes on the condition that such equipment is taken out of the country at the end of the mission.

Article XIV. Each Contracting Party shall facilitate the admission to, as well as the eventual departure from, its territory, of teaching materials, works of art, books, documents or any other objects originating in the other country which are likely to contribute to the efficacy of the activities referred to in the present Agreement.

Article XV. 1. A Brazil-Trinidad and Tobago Mixed Commission shall be set up to supervise the application of the present Agreement and shall meet, whenever necessary, alternatively in the Capitals of the respective countries.

2. Representatives of the Ministry of External Relations and of the Ministry of Education from the Brazilian side and representatives of the Ministry of External Affairs, the Ministry of Education and of the National Cultural Council on the Trinidad side shall sit on the Commission.

3. The Commission shall be responsible for establishing on a firm basis the most suitable machinery for the fullest implementation of the present Agreement and, whenever necessary it shall, for this purpose, be entitled to seek the cooperation of the competent authorities of the Contracting Parties in making the necessary efforts to create conditions favourable to the full realization of its high objectives.

Article XVI. The provisions of the internal legislation of the respective countries shall at all times be respected in the execution of the present Agreement.

Article XVII. The present Agreement shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, to take place in the city of Brasília and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one of the Contracting Parties shall give notice in writing of its intention to terminate Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in duplicate in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

DONE at Port-of-Spain, Trinidad, on November 9, 1971.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government
of Trinidad and Tobago:

KAMALUDDIN MOHAMMED

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, persuadés que le renforcement des liens culturels entre le Brésil et la Trinité-et-Tobago ne peut être réalisé que par une connaissance intime entre les ressortissants des deux pays;

Désireux d'intensifier les échanges culturels entre les deux pays et de consolider constamment l'amitié qui unit traditionnellement le Brésil et la Trinité-et-Tobago;

Ont décidé de conclure un Accord d'échanges culturels et, à cette fin, ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Mario Gibson Barboza;

Le Ministre des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago, Son Excellence Monsieur Kamaluddin Mohammed;

Qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Partie contractante s'engage à favoriser les échanges culturels les plus larges entre les ressortissants des deux pays.

Article II. Chaque Partie contractante encouragera les travaux d'institutions qui, sur son territoire, se consacrent à l'étude de la langue, à la recherche et à la diffusion des sciences, des lettres et des arts de l'autre pays.

Article III. Chaque Partie contractante étudiera la possibilité de stimuler la coopération entre établissements d'enseignement supérieur des deux pays et d'encourager les échanges d'enseignants, afin de réaliser les objectifs du présent Accord.

Article IV. 1. Chaque Partie contractante étudiera la possibilité d'accorder des bourses à des étudiants déjà diplômés, à des personnes exerçant des professions libérales, à des techniciens, à des scientifiques ou à des artistes échangés entre les deux pays afin de perfectionner leurs connaissances.

2. Les ressortissants brésiliens et ceux de la Trinité-et-Tobago titulaires de bourses seront dispensés du paiement des frais de scolarité.

Article V. 1. Les diplômes ou certificats d'études secondaires, techniques et pédagogiques délivrés à des ressortissants du Brésil et de la Trinité-et-Tobago, par les autorités compétentes ou par des établissements officiellement reconnus de l'une des Parties contractantes, seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie et permettront à leurs titulaires d'entreprendre des études supérieures ou de poursuivre lesdites études, à condition que ces diplômes ou certificats répondent aux normes légales et pédagogiques d'admission dans l'établissement d'accueil.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1974, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 31 mai 1974, conformément à l'article XVII.

2. Les diplômes et grades conférés dans le cadre de l'application du présent Accord ne donneront pas par eux-mêmes à leurs titulaires le droit d'exercer une profession dans le pays où ils ont été conférés. L'exercice d'une profession sera, dans chaque cas, régi par les dispositions législatives en vigueur dans chaque pays.

Article VI. Les diplômes ou grades scientifiques, professionnels ou techniques conférés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes à des ressortissants du Brésil ou de la Trinité-et-Tobago et dûment authentifiés vaudront pour l'inscription, dans chacun des pays respectifs, aux cours d'établissements d'enseignement supérieur, à condition que les dispositions en vigueur dans les pays respectifs concernant les normes légales et pédagogiques d'admission soient respectées.

Article VII. Chacune des Parties contractantes s'emploiera à faciliter, sans déroger à sa législation intérieure, la reconnaissance de diplômes et titres professionnels appropriés et dûment authentifiés délivrés par des établissements d'enseignement de l'autre pays.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes parrainera l'organisation d'expositions techniques et scientifiques dans l'autre pays et accordera des facilités d'importation et des exonérations temporaires de droits ou de taxes de douane lors de l'introduction, à l'occasion de ces expositions de matériel technique ou scientifique, à condition que ce matériel soit réexporté à la fin des expositions.

Article IX. 1. Les deux Parties contractantes parraineront l'organisation d'expositions artistiques ainsi que les représentations théâtrales, musicales, chorales et chorégraphiques données par des groupes, des orchestres ou des artistes individuels.

2. Le matériel artistique et culturel importé à l'occasion des dites expositions ou représentations bénéficiera de facilités d'importation et sera temporairement exonéré de droits ou de taxes de douane, à condition que ce matériel soit réexporté à la fin de ces expositions ou représentations.

Article X. Les Parties contractantes faciliteront l'établissement de relations entre leurs stations officielles de radio et de télévision en vue d'organiser la transmission de programmes informatifs et culturels et de faire connaître leurs valeurs culturelles et leurs attraits touristiques.

Article XI. Chacune des Parties contractantes encouragera et facilitera l'introduction sur son territoire de films et d'enregistrements musicaux produits dans l'autre pays, à des fins culturelles et éducatives.

Article XII. Chacune des Parties contractantes s'emploiera à faciliter la libre circulation des journaux, périodiques et publications ainsi que la réception des bulletins d'informations radiophoniques et des émissions de télévision de l'autre pays.

Article XIII. 1. Chacune des Parties contractantes stimulera les échanges de missions scientifiques et techniques chargées d'études ou de recherches sur le territoire de l'autre Partie avec l'autorisation préalable du Gouvernement du pays hôte.

2. Le matériel scientifique ou technique à l'usage desdites missions bénéficiera de facilités d'importation et sera temporairement exonéré de droits ou de taxes de douane, à condition que ce matériel soit réexporté une fois la mission terminée.

Article XIV. Chacune des Parties contractantes facilitera sur son territoire l'entrée, et éventuellement la sortie, des matériaux pédagogiques, œuvres d'art, livres, documents et tous autres objets en provenance de l'autre pays, qui sont de nature à contribuer à l'efficacité des activités visées dans le présent Accord.

Article XV. 1. Une Commission mixte Brésil-Trinité-et-Tobago sera créée pour veiller à l'application du présent Accord et se réunira, selon qu'il conviendra, alternativement dans les capitales respectives des deux pays.

2. Siégeront à la Commission, pour le Brésil, des représentants du Ministère des relations extérieures et du Ministère de l'éducation et, pour la Trinité-et-Tobago, des représentants du Ministère des affaires extérieures, du Ministère de l'éducation et du Conseil national de la culture.

3. La Commission sera chargée d'établir sur des bases solides les moyens pratiques qui permettront d'assurer au mieux l'application pleine et entière du présent Accord et elle pourra, selon qu'il conviendra, demander à cette fin aux autorités compétentes des Parties contractantes de prêter leur concours pour réunir les conditions favorables à la pleine réalisation des hautes visées du présent Accord.

Article XVI. Les dispositions de la législation intérieure de chaque pays seront respectées en tout temps lors de l'exécution du présent Accord.

Article XVII. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu en la ville de Brasília, et il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Port of Spain (Trinité), le 9 novembre 1971.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement
de la Trinité-et-Tobago :

KAMALUDDIN MOHAMMED

No. 14139

**BRAZIL
and
GHANA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Accra on
2 November 1972**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

**BRÉSIL
et
GHANA**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Accra le 2 novembre
1972**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE GANA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Gana (doravante referidos como Partes Contratantes),

Verificando com satisfação a existência de considerável interesse pela expansão do comércio entre os dois países,

Movidos pelo desejo de promover esse interesse por meio de uma cooperação mutuamente vantajosa, particularmente nos campos econômico e comercial e desenvolver a troca de bens entre os dois países,

Reconhecendo a necessidade de assinar, para tal fim, um Acordo de Comércio a longo termo entre a República Federativa do Brasil e a República de Gana,

Concordam no seguinte:

Artigo I. A fim de promover e facilitar o comércio mútuo, as Partes Contratantes conceder-se-ão o tratamento de nação mais favorecida a respeito de:

- a) direitos aduaneiros e todos os outros direitos e taxas aplicáveis à exportação, importação ou trânsito de mercadorias;
- b) prescrições e formalidades aduaneiras, assim como taxas e emolumentos relativos à importação, exportação, trânsito, armazenamento e transbordo de mercadorias quando exportadas ou em trânsito;
- c) concessão de licenças de importação e exportação e formalidades correspondentes.

As disposições deste Artigo não se aplicarão, contudo, a:

1. mercadorias importadas da República Federativa do Brasil mas originárias de outros países que não gozam do tratamento de nação mais favorecida na República de Gana ou mercadorias importadas da República de Gana mas originárias de outros países que não gozam do tratamento de nação mais favorecida na República Federativa do Brasil;
2. vantagens concedidas por qualquer das Partes Contratantes a países limítrofes, a fim de facilitar o tráfego fronteiriço;
3. vantagens resultantes de uniões aduaneiras, áreas de livre comércio ou zonas monetárias, das quais cada Parte Contratante participe ou venha a participar;
4. vantagens concedidas por cada Parte Contratante a países que aderiram ou venham a aderir a acordos sobre concessões comerciais negociadas no âmbito do Acordo Geral sobre Comércio e Tarifas (GATT).

Artigo II. As Partes Contratantes darão todo o apoio e as facilidades permitidos por suas leis e regulamentos internos ao mais amplo intercâmbio de mercadorias relacionadas nas anexas listas A e B, de caráter exemplificativo e não-limitativo.

Artigo III. As disposições do Artigo II não prejudicam o direito de pessoas físicas ou jurídicas e organizações comerciais estatais ganenses, por um lado, e entidades públicas e privadas bem como firmas brasileiras de comércio exterior, por

outro, de negociar bens que não figurem nas listas A e B, observadas as disposições em vigor em cada país sobre importação, exportação e controle de câmbio.

Artigo IV. A importação e exportação de produtos, no âmbito do presente Acordo, deverão ser realizadas em conformidade com as leis e regulamentos sobre importação, exportação e controle de câmbios vigentes na República Federativa do Brasil e na República de Gana e na base de contratos a serem concluídos entre pessoas físicas e jurídicas, inclusive organizações comerciais estatais de Gana, de um lado, e entidades públicas e privadas, bem como firmas brasileiras de comércio exterior, de outro.

Artigo V. As autoridades competentes de ambas as Partes fornecerão toda a assistência possível para a celebração de contratos para o fornecimento de produtos da República Federativa do Brasil à República de Gana e da República de Gana à República Federativa do Brasil, entre pessoas físicas e jurídicas, inclusive organizações comerciais estatais ganenses e entidades públicas e privadas, bem como firmas brasileiras de comércio exterior.

Tais contratos deverão incluir disposições para a solução de controvérsias deles decorrentes.

Artigo VI. Cada Parte Contratante prestará assistência à outra Parte, a fim de facilitar-lhe a participação em feiras comerciais e a organização de mostras em seu território, em termos a serem ajustados entre as autoridades competentes de ambos os países.

Os produtos a serem exibidos em feiras e exposições comerciais, bem como as amostras de mercadorias, desde que não destinadas à venda, estarão, isentos de direitos e taxas aduaneiras, em conformidade com a legislação pertinente de cada país.

Artigo VII. As Partes Contratantes se esforçarão para assegurar que os preços das mercadorias negociadas com base no presente Acordo sejam fixados com base nos preços mundiais, isto é, os preços dos mercados básicos das referidas mercadorias.

Artigo VIII. As Partes Contratantes autorizarão suas organizações ou empresas comerciais a colocarem à disposição das empresas e organizações comerciais do outro país informações técnicas e industriais, de acordo com os requisitos legais e administrativos pertinentes do país que fornecer as informações e em conformidade com a prática comercial usual.

Artigo IX. Todos os pagamentos entre a República Federativa do Brasil e a República de Gana deverão ser realizados em moeda livremente conversível e de acordo com as leis, regras e regulamentos relativos a controle divisas vigentes em cada um dos países ou que entrarem posteriormente em vigor.

Artigo X. As Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias para que o comércio entre os dois países seja conduzido e desenvolvido em seu mútuo benefício.

Artigo XI. As Partes Contratantes concordam em promover a participação preferencial de navios brasileiros e ganenses no transporte de cargas entre portos de ambos os países. Com este propósito, os navios fretados, com autorização da

respectiva autoridade marítima, por empresas ou armadores brasileiros e ganenses, deverão ser considerados, respectivamente, navios de bandeira brasileira e ganense.

Artigo XII. Será estabelecida uma Comissão Mista formada por representantes de ambas as Partes Contratantes, com a atribuição principal de supervisionar a execução do presente Acordo Comercial, de efetivar o objetivo mútuo de expandir, de forma equilibrada, o comércio entre os dois países, preparar, quando necessário, recomendações a uma ou a ambas Partes Contratantes para o contínuo desenvolvimento das relações comerciais bilaterais e propor emendas às listas anexas ao Acordo Comercial.

A Comissão Mista se reunirá quando solicitada por qualquer das Partes Contratantes, dentro de 45 dias a partir da data da solicitação e ao menos uma vez por ano, alternativamente em Brasília ou em Acra, ou conforme decidido de comum acordo.

Artigo XIII. Nenhuma disposição do presente Acordo poderá ser interpretada como derrogação de qualquer obrigação internacional assumida por uma ou outra das Partes Contratantes.

Artigo XIV. O presente Acordo entrará em vigor no dia em que as Partes Contratantes confirmarem por troca de Notas sua aprovação em conformidade com os respectivos procedimentos constitucionais.

Artigo XV. O presente Acordo será válido por um período de três anos a partir da data da troca de Notas acima referida e em seguida automaticamente prorrogado de ano a ano, salvo de uma das Partes Contratantes notificar a outra por escrito de sua intenção de denunciá-lo três meses antes da data de sua expiração.

EM FÉ DO QUE OS Plenipotenciários abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo.

FEITO na cidade de Acra aos 2 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
da República de Gana:

N. A. AFERI

LISTA A

LISTA DE PRODUTOS SUSCETÍVEIS DE EXPORTAÇÃO DA REPÚBLICA DE GANA
PARA A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL EM CONFORMIDADE COM O ACORDO COMERCIAL

- | | |
|-------------------------------|---|
| — Frutas frescas | — Bebidas alcoólicas |
| — Gengibre (cortado e seco) | — Peles e couros (não curtidos) |
| — Banana da terra (fresca) | — Borracha natural e gomas naturais afins |
| — Noz de cola (fresca e seca) | — Toras de madeira (espécies primárias e secundárias) |
| — Inhames e raízes | — Serragem de madeira |
| — Tapioca | — Diamantes |
| — Ração para aves | — Bauxita |
| — Biscoitos | — Ossos e matérias córneas |
| — Refrigerantes | |

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — Plantas, sementes, flores e partes de plantas — Papaína — Fragmentos metálicos (não ferrosos) — Óleos essenciais, perfumes e materiais aromáticos — Artigos de madeira domésticos e ornamentais — Móveis (de madeira e de metal) — Têxteis de algodão (peça seca) — Artigos de vidro (chapas planas, garrafas, etc.) — Chapas de alumínio, utensílios, chapas para telhado e produtos para construção — Utensílios domésticos de ferro e aço (esmaltados) — Espuma de borracha — Produtos de papel — Cobertores (algodão) — Fechos de «zipper» — Rolhas metálicas — Cimento — Lanternas de alumínio — Baldes galvanizados — Pás — Espelhos — Facões de mato — Malas de aço — Gomas e outros adesivos — Bebidas não alcoólicas — Barras de aço — Artigos para banheiro | <ul style="list-style-type: none"> — Utensílios domésticos de plástico — Dobradiças de latão — Molas para colchão — Artigos para vigem e malas de mão — Roupas (camisas, blusas, etc.) — Cestas e outros artigos de vime — Discos musicais — Vassouras, escovas e outros artigos de limpeza — Pregos de ferro — Brinquedos — Bijuteria — Tintas — Baterias para lanternas — Cabos elétricos — Produtos eletrônicos (rádios transistorizados, aparelhos de TV) — Ar condicionado — Telefones — Instalações para iluminação fluorescente e incandescente — Tomadas e interruptores elétricos — Fenóis alcoólicos e glicerina — Produtos medicinais e farmacêuticos — Detergentes — Pesticidas para fins agrícolas e domésticos — Polidores e vernizes — Animais vivos — Ouro — Cascos para barcos de pesca e esportivos |
|--|--|

LISTA B

LISTA DE PRODUTOS SUSCETÍVEIS DE EXPORTAÇÃO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
PARA A REPÚBLICA DE GANA EM CONFORMIDADE COM O ACORDO COMERCIAL

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — Açúcar refinado — Carne bovina de todos os tipos — Peixes em conserva ou congelados — Vegetais, frutas ou outras partes de plantas — Sucos de frutas — Bebidas alcoólicas — Arroz — Amido de milho — Glúten e farinha de glúten — Outros produtos alimentícios — Borracha sintética — Borracha e artigos de borracha — Colas | <ul style="list-style-type: none"> — Celulose e derivados — Extrato de piretro — Álcoois e derivados — Mentol — Cafeína e café solúvel — Óleos essenciais — Produtos farmacêuticos — Ácido oxálico — Sisal cru — Couros e peles — Tecidos de algodão — Tecidos de juta — Outros tecidos — Confecções |
|--|--|

-
- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">— Vidro em tubos e chapas— Ferro-gusa e ferro fundido em lingotes— Níquel— Outras ligas de ferro— Artigos de ferro e aço, inclusive ferramentas, autopeças e acessórios para veículos e motores— Artigos eletrodomésticos— Equipamento rodoviário e para agricultura, inclusive veículos e máquinas— Ônibus e outros veículos motorizados— Máquinas de escrever e calcular— Células elétricas | <ul style="list-style-type: none">— Ferramentas e máquinas, ferramentas eletromecânicas— Condensadores eletrônicos— Tubos, válvulas e lâmpadas para equipamento elétrico— Armas de fogo— Equipamento elétrico pesado— Instrumentos musicais— Instrumentos e aparelhos odontológicos— Equipamento para a indústria petrolífera— Máquinas automáticas de processamento de dados |
|--|---|
-

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “Contracting Parties”), noting with satisfaction the existence of considerable goodwill for the expansion of trade between their two countries,

Desiring to enhance this goodwill by means of co-operation on the basis of mutual advantage, in particular, in the commercial and economic field, and developing the exchange of goods between the two countries,

Considering the need to sign for this purpose a Trade Agreement between the Republic of Ghana and the Federative Republic of Brazil,

Have agreed on the following:

Article 1. In order to promote and facilitate trade the Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in respect of the following:

- (i) Customs duty and all other duties and taxes applicable to the exportation, importation or transit of commodities;
- (ii) Customs prescriptions and formalities as well as dues and charges in relation to importation, exportation, transit, storage and transshipment of commodities when exported or in transit;
- (iii) Issuance of import and export licences and the formalities thereof.

The provisions of this Article shall not, however, apply to:

- (i) Goods imported from the Federative Republic of Brazil but originating in other countries which do not enjoy the most-favoured-nation treatment in the Republic of Ghana or to goods imported from the Republic of Ghana but originating in other countries which do not enjoy the most-favoured-nation treatment in the Federative Republic of Brazil;
- (ii) Advantages accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (iii) Advantages resulting from customs union, free trade areas or monetary zone, to which either Contracting Party may be or become a Party;
- (iv) Advantages accorded by either Contracting Party to countries which have acceded or may accede to arrangements on trade concessions negotiated within the framework of General Agreement on Tariff and Trade in the interest of the developing countries.

Article 2. The Contracting Parties shall support and facilitate, within the scope of their internal laws and regulations, the widest possible exchange of goods between the two countries as exemplified by, but not limited to, the goods listed in the schedules “A” and “B” attached to this Agreement.

¹ Came into force on 30 October 1974, the date of the exchange of notes confirming its approval under the constitutional procedures of the Contracting Parties, in accordance with article 14.

Article 3. The provisions of Article 2 shall not affect the rights of Ghanaian physical and juridical persons including State Trading Organisations, on the one hand, and Brazilian Private, Public Organisations and firms engaged in Foreign Trade, on the other, to conclude between themselves, subject to import, export and exchange control rules in force in both countries, commercial transactions for the import or export of goods not included in lists "A" and "B".

Article 4. Import and export of goods under this Agreement shall be carried out in accordance with the import, export and exchange control laws and rules in force in the Republic of Ghana and the Federative Republic of Brazil and on the basis of contracts to be concluded between physical and juridical persons including State Trading Organisations of Ghana, on the one side, and Private, Public Organisations and firms engaged in Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil, on the other.

Article 5. The competent authorities of both parties shall render all possible assistance for the conclusion of contracts between Ghanaian physical, juridical persons and State Trading Organisations and Brazilian Private, Public Organisations and firms engaged in Foreign Trade for the delivery of goods from the Republic of Ghana to the Federative Republic of Brazil and from the Federative Republic of Brazil to the Republic of Ghana.

Such contracts shall contain provisions for the settlement of disputes arising thereunder.

Article 6. The Contracting Parties shall assist each other as regards their participation in Trade Fairs held in each of the countries and in organising exhibitions of one of the countries on the territory of the other on terms to be agreed between the competent bodies of both countries.

Articles intended for Fairs and Exhibitions and also samples of goods, provided they are not to be sold, shall be exempt from customs duties and other similar levies in accordance with the relevant legislation of both countries.

Article 7. The Contracting Parties shall make every effort to ensure that the prices of goods supplied under the present Agreement are fixed on the basis of world prices, that is, the prices on the basic markets for the relevant goods.

Article 8. The Contracting Parties shall permit their commercial organisations or business concerns to make available industrial and technical information to commercial organisations or business concerns in the other's country subject to the relevant legal and administrative requirements of the country providing such information and in accordance with normal commercial practice.

Article 9. All payments between the Republic of Ghana and the Federative Republic of Brazil shall be made in freely convertible currency in accordance with the laws, rules and regulations which are in force or shall come into force subsequently in relation to currency control in each of the two countries.

Article 10. The Contracting Parties shall take necessary measures to ensure that trade between their two countries is carried on and developed to their mutual benefit.

Article 11. The Contracting Parties agree to promote the preferential participation of Brazilian and Ghanaian ships in the transportation of cargoes between

the ports of both countries. For this purpose, ships chartered under the authority of the appropriate maritime administration by Brazilian and Ghanaian ship owners or organisations shall be considered, respectively, as Brazilian and Ghanaian flag ships.

Article 12. A joint Commission consisting of representatives of both Contracting Parties shall be established. Its main task shall be to supervise the implementation of the present Trade Agreement, to promote the realization of a mutual object to expand trade in a balanced way between the two countries; to prepare recommendations where necessary to one or both Contracting Parties for the further improvement of trade relations between the two countries and to suggest amendments to the schedules attached to the Trade Agreement.

The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party within 45 days of such request, but at least once a year, alternately in Accra and Brasília or as may be mutually agreed upon.

Article 13. Nothing in the present Agreement shall be construed to derogate from any existing international obligation assumed by either Contracting Party.

Article 14. This Agreement shall come into force on the date of the exchange of Notes confirming its approval in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties.

Article 15. The present Agreement shall be valid for a period of three years from the date of the exchange of Notes. Thereafter, it shall be automatically extended from year to year unless one of the Contracting Parties gives to the other in writing a notice of its intention to terminate in three months before its initial expiry date or after that date three months before the end of any subsequent annual period of its operation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Accra on 2nd November 1972 in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Ghana:

N. A. AFERI

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

SCHEDULE "A"

LIST OF GOODS WHICH MAY BE EXPORTED FROM THE REPUBLIC OF GHANA TO THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL PURSUANT TO THE TRADE AGREEMENT AS SCHEDULE "A" OF ARTICLE 3

Fresh fruits	Soft drinks
Ginger (split and dried)	Alcoholic beverages
Plantain (fresh)	Hides and skins (undressed)
Kolanuts (fresh and dried)	Natural rubber and similar natural gums
Yams and cocoyams	Timber logs (primary and secondary species)
Tapioca	Timber sawn
Poultry feed	Diamonds
Biscuits	Bauxite

Bones and horn-cores and waste	Brass-butt hinges
Plants, seeds, flowers and parts of plants	Spring — interior mattress
Papain	Travel goods and handbags
Scrap metal (non-ferrous)	Clothing (shirts, blouses, etc.)
Essential oils, perfume and flavour materials	Basket work and other wickerwork
Domestic and ornamental articles of wood	Musical records
Furniture (wooden and metal)	Brooms, brushes and other cleaning materials
Cotton textiles (piece dyed)	Iron nails
Glass articles (sheets tumblers, bottles, etc.)	Toys
Aluminium sheets, utensils, roofing sheets and building products	Jewellery
Domestic utensils of iron and steel (enamelled)	Paints
Foam rubber	Torchlight batteries
Paper products	Electric cables
Blankets (cotton)	Electronic products (transistor radios, TV sets)
Zip fasteners	Air conditioners
Metal corks	Telephones
Cement	Fluorescent and incandescent lighting fix- tures
Aluminium louvres	Plugs and switchgear
Buckets galvanized	Alcohols phenols and glycerine
Shovels and spades	Medicinal and pharmaceutical products
Mirrors	Detergents
Matchets	Pesticides
Steel trunks	Polishes and varnishes
Glues and other adhesives	Live animals
Non-alcoholic beverages	Gold
Iron rods	Hulls for fishing and pleasure boats
Toilet articles	
Plastic household utensils	

SCHEDULE "B"

LIST OF GOODS WHICH MAY BE EXPORTED FROM THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL TO THE REPUBLIC OF GHANA PURSUANT TO THE TRADE AGREEMENT AS SCHEDULE "B" OF ARTICLE 3

Refined sugar	Essential oils
Bovine meat of all kinds	Pharmaceutical products
Prepared or preserved fish	Oxalic acid
Vegetables, fruits or other parts of plants	Raw ramie
Fruit juices	Leathers and skins
Alcoholic beverages	Woven fabrics of cotton
Rice	Woven fabrics of jute
Maize starch	Other woven fabrics
Gluten and gluten flour	Garments
Other foodstuffs	Glass in tubes and sheets
Synthetic rubber	Pig-iron and cast-iron in ingots
Rubber and articles thereof	Nickel
Glues	Other ferro-alloys
Cellulose and derivatives	Iron and steels and articles thereof, including tools, parts and accessories
Pyrethrum extract	for motor vehicles and motors
Alcohols and derivatives	Electrical domestic appliances
Menthol	
Caffeine and soluble coffee	

Agricultural and road equipment, including vehicles and machines	Firearms
Motor buses and other vehicles	Heavy electrical equipment
Type-writing and calculating machines	Musical instruments
Electrical cells	Medical and dental instruments and apparatus
Tools and machines, electro-mechanical tools	Equipment for petroleum industry
Condensers	Data processing machines
Tubes, valves and lamps for electrical equipment	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommés les «Parties Contractantes»), notant avec satisfaction l'existence d'un intérêt considérable pour l'expansion du commerce entre leurs deux pays,

Désireux de promouvoir cet intérêt au moyen d'une coopération sur la base de l'avantage mutuel, en particulier dans le domaine commercial et économique, et de développer l'échange de biens entre les deux pays,

Considérant la nécessité de signer à cet effet un Accord commercial entre la République fédérative du Brésil et la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. En vue de promouvoir et de faciliter les échanges commerciaux, les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- i) Les droits de douane et tous les autres droits et taxes applicables à l'exportation, à l'importation ou au transit de marchandises;
- ii) Les prescriptions et formalités douanières, de même que les redevances et charges relatives à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement de marchandises lorsque celles-ci sont exportées ou en transit;
- iii) La délivrance de licences d'importation et d'exportation et les formalités qui s'y rapportent.

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

- i) Aux produits importés de la République fédérative du Brésil mais originaires de pays tiers qui ne bénéficient pas dans la République du Ghana du traitement de la nation la plus favorisée ni aux produits importés de la République du Ghana mais originaires de pays tiers qui ne bénéficient pas dans la République fédérative du Brésil du traitement de la nation la plus favorisée;
- ii) Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes a accordés à des pays limitrophes pour faciliter le commerce frontalier;
- iii) Aux avantages résultant d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'une zone monétaire dont l'une ou l'autre des Parties contractantes fait partie ou pourrait faire partie à l'avenir;
- iv) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays qui ont adhéré ou pourraient adhérer à des arrangements concernant des concessions commerciales négociés dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce dans l'intérêt des pays en développement.

Article 2. Les Parties contractantes appuieront et faciliteront, dans les limites de leurs lois et règlements intérieurs, l'échange le plus large possible de biens entre les

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1974, date de l'échange de notes confirmant son approbation intervenue selon les procédures constitutionnelles des Parties contractantes, conformément à l'article 14.

deux pays en s'inspirant, mais sans s'y limiter, des listes de marchandises «A» et «B» jointes au présent Accord.

Article 3. Les dispositions de l'article 2 ne limitent pas le droit des personnes physiques et morales ghanéennes, y compris les organisations de commerce de l'Etat d'une part, ni des organisations et sociétés privées et publiques brésiliennes s'occupant de commerce international, d'autre part, de conclure entre elles, sous réserve de l'observation des règlements concernant l'importation, l'exportation et le contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales relatives à l'importation ou à l'exportation de marchandises ne figurant pas dans les listes «A» et «B».

Article 4. L'importation et l'exportation de marchandises au titre du présent Accord s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au contrôle des changes en vigueur dans la République fédérative du Brésil et dans la République du Ghana, et sur la base des contrats conclus entre des personnes physiques et morales ghanéennes, y compris les organisations de commerce de l'Etat, d'une part, et des organisations et sociétés privées et publiques de la République fédérative du Brésil s'occupant de commerce international, d'autre part.

Article 5. Les autorités compétentes des deux Parties favoriseront au maximum la conclusion, entre des personnes physiques et morales ghanéennes, y compris les organisations de commerce de l'Etat, d'une part, et des organisations et sociétés privées et publiques brésiliennes s'occupant de commerce international, d'autre part, de contrats portant sur la livraison à la République fédérative du Brésil de marchandises provenant de la République du Ghana et à la République du Ghana de marchandises provenant de la République fédérative du Brésil.

Ces contrats contiendront des dispositions pour le règlement des différends auxquels ils donneraient lieu.

Article 6. Les Parties contractantes se porteront mutuellement assistance en ce qui concerne leur participation à des foires commerciales organisées dans chacun des deux pays et l'organisation d'expositions de l'un des pays sur le territoire de l'autre, à des conditions qui seront arrêtées entre les organismes compétents des deux pays.

Les articles destinés aux foires et aux expositions, ainsi que les échantillons de marchandises, à condition qu'ils ne soient pas vendus, seront exonérés de droits de douane et autres redevances similaires conformément à la législation en vigueur à cet égard dans chacun des deux pays.

Article 7. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures voulues pour que les prix des marchandises livrées au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour les produits similaires.

Article 8. Les Parties contractantes permettront à leurs organisations commerciales ou à leurs sociétés de mettre à la disposition des organisations commerciales ou des sociétés de l'autre Partie des informations industrielles ou techniques, sous réserve des exigences légales et administratives du pays qui fournit ces informations et conformément aux usages commerciaux.

Article 9. Tous les paiements entre la République fédérative du Brésil et la République du Ghana s'effectueront en monnaies librement convertibles conformé-

ment aux lois, règles et règlements en vigueur ou devant entrer en vigueur par la suite en matière de contrôle des changes dans chacun des pays.

Article 10. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour que les échanges commerciaux entre leurs deux pays s'effectuent et se développent dans leur intérêt mutuel.

Article 11. Les Parties contractantes conviennent de favoriser l'utilisation préférentielle de navires brésiliens et ghanéens pour le transport de marchandises entre les ports des deux pays. A cette fin, les navires affrétés avec l'autorisation des autorités maritimes respectives par des entreprises ou des armateurs brésiliens ou ghanéens seront considérés comme battant pavillon brésilien ou ghanéen respectivement.

Article 12. Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes sera établie. Elle aura pour tâches principales de suivre l'application du présent Accord, de promouvoir la réalisation de l'objectif commun consistant à accroître les échanges commerciaux de manière équilibrée entre les deux pays, de préparer, le cas échéant, des recommandations à l'intention d'une ou des deux Parties contractantes visant à améliorer encore les relations commerciales entre les deux pays et de proposer des modifications aux listes jointes au présent Accord.

La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans les 45 jours à partir de la date de la demande et au moins une fois par an, alternativement, à Brasilia et à Accra ou comme les Parties en seront mutuellement convenues.

Article 13. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme dérogeant à une obligation internationale en vigueur souscrite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties contractantes.

Article 15. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de l'échange de notes. Il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, trois mois avant la date d'expiration initiale ou, après cette date, trois mois avant l'expiration de chaque période annuelle subséquente, son intention de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra le 2 novembre 1972, en deux exemplaires en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

N. A. AFERI

LISTE «A»

MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL EN APPLICATION DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD COMMERCIAL

Fruits frais	Persiennes en aluminium
Gingembre (cassé et séché)	Seaux en tôle galvanisée
Bananes plantains (fraîches)	Pelles et bêches
Noix de cola (fraîches et séchées)	Miroirs
Ignames et colocas	Machettes
Tapioca	Coffres en acier
Aliments pour volailles	Colles et autres produits adhésifs
Biscuits	Boissons non alcooliques
Boissons sans alcool	Barres de fer
Boissons alcoolisées	Articles de toilette
Cuir et peaux (bruts)	Ustensiles de ménage en matières plastiques
Caoutchouc naturel et autres gommes naturelles	Charnières en cuivre
Bois en grumes (espèces primaires et secondaires)	Matelas à ressorts
Bois sciés	Articles de voyage et sacs à main
Diamants	Vêtements (chemises, blouses, etc.)
Bauxite	Paniers et autres articles de vannerie
Os, cornillons et déchets	Disques de musique
Plantes, semences, fleurs et parties de plantes	Balais, brosses et autres articles de nettoyage
Papaine	Clous de fer
Déchets de métal (non ferreux)	Jouets
Huiles essentielles, parfums et aromates	Bijoux
Articles en bois, de ménage et d'ornementation	Peintures
Meubles (en bois et en métal)	Piles pour torches électriques
Textiles de coton (teints à la pièce)	Câbles électriques
Articles de verre (feuilles, gobelets, bouteilles, etc.)	Appareils électroniques (radios à transistors, téléviseurs)
Feuilles, ustensiles, feuilles pour toitures et articles de construction en aluminium	Climatiseurs
Ustensiles de ménage en fer et en acier (émaillé)	Appareils de téléphone
Caoutchouc mousse	Dispositifs d'éclairage utilisant des lampes fluorescentes et à incandescence
Produits en papier	Fiches et matériel de commutation
Couvertures (coton)	Alcools, phénols et glycérine
Fermetures Eclair	Produits médicaux et pharmaceutiques
Bouchons en métal	Détergents
Ciment	Pesticides
	Encaustiques et vernis
	Animaux vivants
	Or
	Coques de bateau de pêche et de plaisance

LISTE «B»

MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL DANS LA RÉPUBLIQUE DU GHANA EN APPLICATION DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD COMMERCIAL

Sucre raffiné	Vêtements
Viande de bovins (tous types)	Verre en tubes et feuilles
Poissons préparés et conserves de poisson	Fonte brute et fonte moulée en lingots
Légumes, fruits et autres parties de plantes	Nickel
Jus de fruits	Autres ferro-alliages
Boissons alcoolisées	Fer et acier et articles en fer et acier, y compris outils, pièces et accessoires pour véhicules à moteur et moteurs
Riz	Appareils électriques à usage domestique
Amidon de maïs	Matériel agricole et routier, y compris véhicules et machines
Gluten et farine glutineuse	Autobus et autres véhicules
Autres denrées alimentaires	Machines à écrire et à calculer
Caoutchouc synthétique	Cellules électriques
Caoutchouc et articles de caoutchouc	Outils et machines, outils électro-mécaniques
Colles	Condensateurs
Cellulose et produits dérivés	Tubes, valves et lampes pour matériel électrique
Extrait de pyrèthre	Armes à feu
Alcools et dérivés	Matériel électrique lourd
Menthol	Instruments de musique
Caféine et cafés solubles	Instruments et appareils médicaux et dentaires
Huiles essentielles	Matériel pour l'industrie pétrolière
Produits pharmaceutiques	Machines de traitement de l'information
Acide oxalique	
Ramie brute	
Cuir et peaux	
Étoffes de coton tissées	
Étoffes de jute tissées	
Autres étoffes tissées	

No. 14140

**BRAZIL
and
DAHOMEY**

**Cultural Agreement. Signed at Cotonou on 7 November
1972**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

**BRÉSIL
et
DAHOMEY**

Accord culturel. Signé à Cotonou le 7 novembre 1972

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO DAOMÊ

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo Militar Revolucionário da República do Daomê;

Fiéis aos altos ideais da Carta das Nações Unidas;

Desejosos de reforçar e de estreitar as relações culturais entre seus países, de modo a realizarem uma cooperação plena e integral nos domínios literário, artístico, científico, técnico e universitário;

Animados do desejo de ver prosseguir a obra de aproximação entre o Brasil e o Daomê;

Decidiram concluir um Acordo Cultural e, para esse fim, designaram como seus Plenipotenciários:

O Presidente da República Federativa do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador Mario Gibson Barboza, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República do Daomê, Sua Excelência o Senhor Comandante-de-Batalhão Michel Alladaye, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

Os quais, após haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I. As Partes Contratantes comprometem-se a proteger e a desenvolver, na medida de suas possibilidades, as relações entre os dois países no plano científico, técnico, universitário, esportivo e, particularmente, no campo artístico e cultural, de modo a contribuir para o melhor conhecimento das respectivas culturas e atividades naqueles setores.

Artigo II. Cada Parte Contratante compromete-se a facilitar a criação, no seu respectivo território, de acordo com a legislação em vigor, de centros e associações destinados à difusão dos valores culturais da outra Parte.

Artigo III. As Partes Contratantes empenharão os melhores esforços para promover o intercâmbio entre os dois países de conferencistas, professores universitários, pesquisadores, especialistas, técnicos e outras pessoas que exerçam suas atividades nos campos da educação, da ciência e da cultura.

Artigo IV. Cada Parte Contratante estudará a possibilidade de conceder anualmente bolsas-de-estudo a estudantes, profissionais liberais, técnicos, cientistas ou artistas da outra Parte.

Artigo V. As Partes Contratantes comprometem-se a proceder ao exame das condições nas quais será reconhecida, para fins universitários, a equivalência entre os diplomas e títulos universitários expedidos nos dois países.

Artigo VI. As Partes Contratantes encorajarão a cooperação no domínio cinematográfico, através do intercâmbio de filmes culturais e a organização de festivais de cinema.

Artigo VII. Cada Parte Contratante compromete-se a facilitar a organização no seu território de exposições artísticas e científicas e de conferências, concertos e representações teatrais, assim como de competições esportivas.

Artigo VIII. As Partes Contratantes conceder-se-ão mutuamente, segundo processo a ser determinado, e sob reserva de segurança nacional, todas as facilidades para a entrada, nos respectivos territórios, de livros, jornais, revistas, publicações musicais, reproduções artísticas, discos, fitas magnetofônicas e filmes, destinados a estabelecimentos de caráter educativo ou cultural.

Artigo IX. As Partes Contratantes encorajarão o intercâmbio de programas culturais e artísticos em suas emissoras de rádio e de televisão.

Artigo X. Cada Parte Contratante compromete-se a conceder aos nacionais da outra Parte as mesmas condições de acesso a seus monumentos, instituições científicas, centros de pesquisa, bibliotecas, arquivos públicos e outras instituições culturais, que as vigentes para os seus próprios nacionais.

Artigo XI. Sempre que houver necessidade, as Partes Contratantes consultar-se-ão sobre a oportunidade de organizar no Brasil ou no Daomê a reunião de uma Comissão Cultural Mista brasileiro-daomeana, encarregada de velar pela aplicação do presente Acordo.

Artigo XII. O presente Acordo é concluído sem limitação de tempo. Em caso de denúncia por uma das Partes Contratantes, a denúncia produzirá efeito seis meses após a competente notificação.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima mencionados firmaram e selaram o presente Acordo.

FEITO na cidade de Cotonou, aos 7 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e francesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
Militar Revolucionário
da República do Daomê:
MICHEL ALLADAYE

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement militaire révolutionnaire de la République du Dahomey;

Fidèles aux hauts idéaux de la Charte des Nations Unies;

Soucieux de renforcer et de rendre plus étroites les relations culturelles entre leurs pays de manière à réaliser une coopération pleine et entière dans les domaines littéraire, artistique, scientifique, technique et universitaire;

Animés du désir de poursuivre l'œuvre de rapprochement entre le Brésil et le Dahomey;

Ont décidé de conclure un Accord culturel et à cette fin ont désigné leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérative du Brésil, Son Excellence l'Ambassadeur Mario Gibson Barboza, Ministre des relations extérieures du Brésil;

Le Président de la République du Dahomey, le Chef de bataillon Michel Alladaye, Ministre des affaires étrangères du Dahomey;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les Parties contractantes s'engagent à protéger et à développer, dans toute la mesure possible, les relations entre les deux pays sur les plans scientifique, technique, universitaire et sportif, et, particulièrement, dans le domaine artistique et culturel, de manière à contribuer à une meilleure connaissance de leurs activités dans ces domaines et de leur culture respective.

Article II. Chaque Partie contractante s'engage à faciliter la création, sur son territoire, selon la législation en vigueur, de centres et d'entités pour la diffusion des valeurs culturelles de l'autre Partie.

Article III. Les Parties contractantes consacreront leurs meilleurs efforts pour promouvoir l'échange entre les deux pays de conférenciers, de professeurs universitaires, de chercheurs, de spécialistes, de techniciens et d'autres personnes exerçant des activités dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Article IV. Chaque Partie contractante envisagera la possibilité de concéder annuellement des bourses d'études à des étudiants, professionnels, techniciens, chercheurs et artistes de l'autre Partie.

Article V. Les Parties contractantes s'engagent à examiner les conditions selon lesquelles elles pourront reconnaître les équivalences des diplômes et des grades universitaires décernés par les deux pays.

Article VI. Les Parties contractantes devront encourager la coopération dans le domaine cinématographique, par l'échange de films culturels et par l'organisation de festivals de cinéma.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1974, date à laquelle la dernière formalité requise de la part des deux Parties avait été accomplie.

Article VII. Chaque Partie contractante s'engage à favoriser sur son territoire l'organisation d'expositions scientifiques et artistiques, de conférences, de concerts, de représentations théâtrales, ainsi que de compétitions sportives.

Article VIII. Les Parties contractantes s'accorderont, suivant une procédure à déterminer et sous réserve de la sécurité nationale, toutes facilités à l'entrée, sur leur territoire respectif, de livres, journaux, revues, publications musicales, reproductions artistiques, phonogrammes et films cinématographiques, destinés à des établissements de caractère éducatif ou culturel.

Article IX. Les Parties contractantes encourageront l'échange de programmes culturels et artistiques dans leurs stations de radio-télévision.

Article X. Chaque Partie contractante s'engage à accorder aux nationaux et aux experts de l'autre Partie les mêmes conditions d'accès aux monuments, institutions scientifiques, centres de recherches, bibliothèques publiques, archives et autres entités culturelles sous le contrôle de l'Etat que celles dont bénéficient ses propres nationaux et experts.

Article XI. Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser au Brésil ou au Dahomey la réunion d'une Commission culturelle mixte Brésil-Dahomey pour faciliter l'application du présent Accord.

Article XII. Le présent Accord est conclu sans limitation de temps. En cas de dénonciation par l'une des Parties contractantes, la dénonciation prendra effet six mois après sa notification en bonne et due forme.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Cotonou, le 7 novembre mil neuf cent soixante-douze, en double exemplaire, dans les langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

L'Ambassadeur,
MARIO GIBSON BARBOZA
Ministre des relations
extérieures

Pour le Gouvernement
militaire révolutionnaire
de la République du Dahomey :

Le Chef de bataillon,
MICHEL ALLADAYE
Ministre des affaires
étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Revolutionary Military Government of the Republic of Dahomey,

Faithful to the high ideals of the Charter of the United Nations,

Desiring to strengthen and intensify cultural relations between the two countries, with a view to achieving full and complete co-operation in the literary, artistic, scientific, technical and academic fields,

Desiring to promote further rapprochement between Brazil and Dahomey,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and to this end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil, His Excellency Ambassador Mario Gibson Barboza, Minister of State for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Dahomey, His Excellency Major Michel Alladaye, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to foster and to develop to the greatest possible extent relations between the two countries in scientific, technical, academic and sports matters and, in particular, in the artistic and cultural field, in order to help make each other's culture and activities in these areas better known.

Article II. Each Contracting Party undertakes to facilitate the establishment in its territory, subject to the legislation in force, of centres and associations for the dissemination of the cultural values of the other Party.

Article III. The Contracting Parties shall make every effort to promote exchanges between the two countries of lecturers, university professors, research workers, specialists, technicians and other persons engaged in an educational, scientific or cultural activity.

Article IV. Each Contracting Party shall consider the possibility of awarding fellowships each year to students, members of the liberal professions, technicians, scientists or artists of the other Party.

Article V. The Contracting Parties undertake to examine the conditions under which the equivalency of diplomas and university degrees delivered in the two countries may be recognized for academic purposes.

Article VI. The Contracting Parties shall encourage cinematographic co-operation by means of exchanges of cultural films and the organization of film festivals.

¹ Came into force on 22 April 1974, the date when the last of the formalities required from both Parties was fulfilled.

Article VII. Each Contracting Party undertakes to facilitate the organization in its territory of artistic and scientific exhibitions, and of lectures, concerts, theatrical performances and sports contests.

Article VIII. The Contracting Parties shall, according to a procedure to be determined and without prejudice to national security, grant each other every facility for the entry into their respective territories of books, newspapers, periodicals, music publications, art reproductions, records, magnetic tapes and films intended for educational or cultural establishments.

Article IX. The Contracting Parties shall encourage exchanges of cultural and artistic programmes between their respective radio and television stations.

Article X. Each Contracting Party undertakes to grant nationals of the other Party access to its monuments, scientific institutions, research centres, libraries, public archives and other cultural institutions under the same conditions as those applicable to its own nationals.

Article XI. Wherever necessary, the Contracting Parties shall consult one another on the advisability of holding in Brazil or Dahomey a meeting of a Joint Brazilian Dahomean Cultural Commission responsible for monitoring the implementation of this Agreement.

Article XII. This Agreement is concluded for an indefinite period. If it is denounced by either of the Contracting Parties, the denunciation shall take effect six months after the relevant notification.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Cotonou on 7 November 1972 in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:
MARIO GIBSON BARBOZA

For the Revolutionary
Military Government
of the Republic of Dahomey:
MICHEL ALLADAYE

No. 14141

—

**BRAZIL
and
DAHOMEY**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Cotonou
on 7 November 1972**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

—————

**BRÉSIL
et
DAHOMEY**

**Accord de coopération technique. Signé à Cotonou le
7 novembre 1972**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO DAOMÊ

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo Militar Revolucionário da República do Daomê;

Desejosos de promover o conhecimento mútuo e uma compreensão maior entre os dois países;

Considerando a necessidade de criar condições que permitam o acesso às experiências e conhecimentos específicos, adquiridos pelas Partes Contratantes, nos campos industrial, agrícola, científico e de administração pública;

Convencidos de que esse intercâmbio de experiências e conhecimentos específicos poderá ser de aplicação imediata e de rendimento certo, vista a semelhança das condições ecológicas tropicais e de se tratarem de países em vias de desenvolvimento;

Desejosos, ainda, de acelerar a formação e aperfeiçoamento de seus quadros técnicos;

Convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes organizarão visitas de estudos de funcionários de alto nível, encarregados da formulação e execução dos planos e programas de desenvolvimento de seu país, para conhecer as condições e facilidades existentes na outra Parte, nos campos agrícola, industrial, científico, de administração pública e da metodologia de formação e aperfeiçoamento de quadros técnicos.

Artigo II. Com base nos conhecimentos adquiridos durante essas visitas, poderão ser elaborados pelas Partes Contratantes, nos casos que forem julgados de interesse, programas de cooperação técnica, que consistiriam, entre outros:

- a) no envio de técnicos, individualmente ou em grupos;
- b) na troca de informações sobre assuntos de interesse comum;
- c) no envio de equipamento indispensável à realização de um projeto específico; e
- d) no treinamento e aperfeiçoamento profissional em todos os campos mencionados.

Artigo III. Os programas e projetos de treinamento e aperfeiçoamento profissional poderão ser realizados, quer através de recebimento de bolsistas, quer através do envio de professores ou pessoal técnico qualificado.

Artigo IV. As Partes Contratantes procurarão, na medida do possível, vincular os programas e projetos, mencionados no Artigo II, a programas e projetos já em execução.

Artigo V. Cada Parte poderá designar, para a execução de programas ou projetos específicos, entidades públicas ou privadas.

Artigo VI. Os técnicos e professores, designados por uma das Partes, fornecerão aos técnicos e professores da outra Parte todas as informações úteis sobre

técnicas, práticas e métodos aplicáveis nos seus respectivos campos, bem como os princípios sobre os quais se assentam esses métodos.

Artigo VII. A Parte Contratante que receber técnicos e professores tomará as medidas necessárias para que esses possam desempenhar a contento sua missão.

Artigo VIII. Na preparação de um programa de cooperação técnica, ou de um projeto específico, as Partes Contratantes definirão, de comum acordo, o modo de seu financiamento.

Artigo IX. 1. Cada Parte Contratante aplicará aos técnicos e aos professores da outra Parte as disposições seguintes:

- a) entrada livre de qualquer direito aduaneiro, de impostos ou outras taxas conexas, salvo as despesas de armazenagem, de transporte e outros serviços análogos, para o mobiliário e os objetos de uso pessoal importados pelos técnicos e professores e pelos membros de suas famílias que com eles residam, por ocasião de sua primeira instalação no território de uma ou da outra Parte Contratante, ou por ocasião de sua volta após a renovação de seus respectivos contratos;
- b) os privilégios relativos à franquia aduaneira serão concedidos por um período de seis meses a contar da data da chegada dos interessados no território de uma ou da outra Parte.

2. O material e o equipamento destinados a um período específico no território de uma ou da outra Parte Contratante serão isentos de todas as taxas aduaneiras, impostos e outros gravames fiscais quer sejam importados diretamente ou através de um estabelecimento comercial.

Artigo X. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo.

O Acordo entrará em vigor na data do cumprimento da última das formalidades estabelecidas pelas Partes Contratantes.

Artigo XI. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo através de comunicação por escrito à outra Parte. A denúncia terá efeito seis meses depois da data da notificação.

A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando as Partes convierem de maneira diversa.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo e nele apuseram seus respectivos selos.

FEITO em Cotonou aos 7 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares, nos idiomas português e francês, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
Militar Revolucionário
da República do Daomê:
MICHEL ALLADAYE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement militaire révolutionnaire de la République du Dahomey;

Désireux de promouvoir une mutuelle connaissance et une plus grande compréhension entre les deux pays;

Considérant le besoin de créer des conditions qui permettent l'accès aux expériences et aux connaissances spécifiques, acquises par les Parties contractantes, dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la science et de l'administration publique;

Convaincus que cet échange d'expériences pourra être d'une application immédiate et d'un profit certain étant donné la similitude des conditions écologiques tropicales et le fait qu'il s'agit de deux pays en voie de développement;

Désireux d'accélérer la formation et le perfectionnement de leurs cadres techniques;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les Parties contractantes organiseront des visites d'études et d'informations de hauts fonctionnaires, chargés de formuler et d'exécuter des plans et des programmes de développement de leur pays, en vue de connaître les conditions et les facilités existant dans l'autre Partie, dans les domaines suivants : industrie, agriculture, science, administration publique et méthodologie de la formation et du perfectionnement professionnels des cadres techniques.

Article II. Basés sur les connaissances acquises au cours de ces visites, des programmes de coopération technique pourront être élaborés, dans les cas dont l'intérêt aura été reconnu par les deux Parties contractantes et qui consisteraient, entre autres, en :

- a) L'envoi d'experts isolés ou en groupes;
- b) L'échange d'informations sur des sujets d'intérêt commun;
- c) L'envoi de l'équipement indispensable à la réalisation d'un projet spécifique;
- d) La formation et le perfectionnement professionnels dans tous les domaines susmentionnés.

Article III. Les programmes et projets de formation et de perfectionnement professionnels pourront être mis en œuvre, soit par l'accueil de boursiers, soit par l'envoi de professeurs ou de personnel technique qualifié.

Article IV. Les Parties contractantes chercheront, dans la mesure du possible, à coordonner les programmes et projets, visés à l'article II, avec des programmes et projets déjà en voie d'exécution.

Article V. Chaque Partie pourra désigner, pour l'exécution des programmes ou projets spécifiques, des institutions publiques ou privées compétentes.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1974, date à laquelle chacune des Parties contractantes avait notifié à l'autre l'accomplissement de ses formalités, conformément à l'article X, paragraphe 2.

Article VI. Les experts et les professeurs désignés par l'une des Parties fourniront aux experts et aux professeurs de l'autre Partie toutes les informations utiles concernant les techniques, les pratiques et les méthodes applicables à leurs domaines respectifs ainsi que les principes sur lesquels sont fondées ces méthodes.

Article VII. La Partie contractante qui recevra des experts et des professeurs prendra les mesures nécessaires afin qu'ils puissent s'acquitter de leur mission d'une manière satisfaisante.

Article VIII. Lors de la préparation d'un programme de coopération technique, ou d'un projet spécifique, les Parties contractantes définiront, d'un commun accord, des moyens de financement.

Article IX. 1. Chaque Partie contractante appliquera aux experts et aux professeurs de l'autre Partie les dispositions suivantes :

- a) Admission en franchise de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues pour le mobilier et les effets personnels, importés par ces experts et professeurs et les membres de leur famille vivant à leur foyer, à l'occasion de leur première installation sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou, à leur retour, après un renouvellement de leur contrat respectif;
- b) Le bénéfice de l'admission en franchise sera accordé pour une période de six mois, à compter de la date d'arrivée des intéressés sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante.

2. Le matériel et l'équipement destinés à un projet spécifique sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante seront exonérés de toutes taxes douanières, impôts et autres charges grevant l'importation, qu'il s'agisse de marchandises importées directement ou par l'intermédiaire d'une maison de commerce.

Article X. 1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre les formalités nécessaires, en ce qui la concerne, à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'accomplissement de la dernière des formalités établies par chacune des Parties contractantes.

Article XI. 1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord, par une notification écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

2. La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent différemment.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Cotonou, le 7 novembre mil neuf cent soixante-douze, en double exemplaire, dans les langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil:

L'Ambassadeur,

MARIO GIBSON BARBOZA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
militaire révolutionnaire
de la République du Dahomey :
Le Chef de Bataillon,

MICHEL ALLADAYE
Ministre des affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF
DAHOMÉY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Revolutionary Military Government of the Republic of Dahomey;

Desiring to promote mutual awareness and greater understanding between the two countries;

Considering the need to create conditions which will permit access to specific experience and knowledge acquired by the Contracting Parties in the fields of industry, agriculture, science and public administration;

Convinced that such an exchange of specific experience and knowledge can be applied immediately and can be of unquestionable benefit given the similarity in the tropical ecological conditions and the fact that the two countries are in the process of development;

Desiring to expedite the training and advanced training of their technical personnel;

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall organize study and information visits for senior officials responsible for formulating and implementing the development plans and programme of their respective countries, with a view to familiarizing them with the conditions and facilities existing in the other Party in the fields of industry, agriculture, science, public administration and methodology for the basic vocational training and advanced vocational training of technical personnel.

Article II. On the basis of the information acquired in the course of such visits, the Contracting Parties may, in cases recognized as being of importance, formulate technical co-operation programmes involving, *inter alia*:

- (a) the assignment of experts, individually or in groups;
- (b) the exchange of information on questions of common interest;
- (c) the supply of equipment essential for the implementation of a specific project;
- (d) vocational training and advanced vocational training in all the above-mentioned fields.

Article III. The vocational training and advanced vocational training programmes and projects may be implemented either by receiving fellowship holders or by assigning teachers or qualified technical personnel.

Article IV. The Contracting Parties shall, as far as possible, endeavour to coordinate the programmes and projects referred to in article II with ongoing programmes and projects.

Article V. Each Party may designate competent public or private institutions for the implementation of specific programmes or projects.

¹ Came into force on 22 April 1974, the date when each Contracting Party notified the other of the completion of the required formalities, in accordance with article X(2).

Article VI. Experts and teachers appointed by one of the Parties shall provide the experts and teachers of the other Party with all necessary information concerning the techniques, practices and methods applicable in their respective fields, together with the principles on which such methods are based.

Article VII. The Contracting Party receiving experts and teachers shall take the necessary measures to enable them to carry out their mission in a satisfactory manner.

Article VIII. In preparing a technical co-operation programme or a specific project, the Contracting Parties shall determine the means of financing by agreement.

Article IX. 1. Each Contracting Party shall apply the following provisions to experts and teachers of the other Party:

- (a) admission free of all customs duties, taxes and other related charges, with the exception of charges for storage, cartage and similar services, of furniture and personal effects imported by such experts and teachers and members of their families forming part of their households on their initial installation in the territory of either Contracting Party, or on their return following a renewal of their respective contracts;
- (b) entitlement to duty-free importation shall be granted for a period of six months from the date of arrival of the individuals concerned in the territory of either Contracting Party.

2. Materials and equipment intended for a specific project in the territory of either Contracting Party shall be exempt from all customs duties, taxes and other import charges, regardless of whether the goods in question are imported directly or through a commercial establishment.

Article X. 1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities necessary, as far as it is concerned, for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the completion of the last of the formalities established by each Contracting Party.

Article XI. 1. Either Contracting Party may denounce this Agreement by written notice to the other Contracting Party. The denunciation shall take effect six months after the date of such notice.

2. The denunciation shall not affect ongoing programmes and projects, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their respective seals.

DONE at Cotonou on 7 November 1972 in duplicate, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

Ambassador,
MARIO GIBSON BARBOZA
Minister for Foreign Affairs

For the Revolutionary
Military Government
of the Republic of Dahomey:

Major MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs

No. 14142

BRAZIL
and
VENEZUELA

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Santa
Elena de Uairén on 20 February 1973**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

BRÉSIL
et
VENEZUELA

**Accord de base en matière de coopération technique. Signé
à Sainte-Hélène de Uairén le 20 février 1973**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Venezuela,

Animados pelo desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade existentes entre suas Nações,

Considerando o interesse comum em estimular a pesquisa científica e o desenvolvimento social e econômico de seus respectivos países,

Conscientes de que uma estreita colaboração científica e um intercâmbio de conhecimentos técnicos e práticos são fatores que contribuirão para o desenvolvimento dos recursos humanos e materiais de ambas as Nações,

Concordam no seguinte:

Artigo 1. As Partes Contratantes elaborarão e implantarão, de comum acordo, programas e projetos de cooperação técnica e científica.

2. Os programas e projetos de cooperação técnica e científica a que faz referência o presente Convênio Básico serão objeto, se as Partes assim convierem, de Convênios complementares, que deverão especificar, entre outras coisas, os objetivos de tais programas e projetos, os cronogramas de trabalho e as obrigações de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo 2. Para os fins do presente Convênio, a cooperação técnica e científica a ser desenvolvida entre os dois Países poderá assumir as seguintes formas:

- a) Realização conjunta ou coordenada de programas de pesquisa e/ou desenvolvimento;
- b) Criação e operação de instituições de pesquisa ou centros de aperfeiçoamento e produção experimental;
- c) Organização de seminários e conferências, intercâmbio de informações e documentação e organização dos meios destinados à sua difusão.

Artigo 3. As Partes Contratantes poderão fazer uso dos seguintes meios para implementar as várias formas de cooperação técnica e científica:

- a) Concessão de bolsas-de-estudo de especialização, aperfeiçoamento profissional ou treinamento;
- b) Envio de peritos, pesquisadores e técnicos;
- c) Envio e intercâmbio de equipamento e material, necessários à execução de um programa ou projeto de cooperação técnica;
- d) Prestação de serviços de consultoria e assessoria;
- e) Qualquer outro meio convencionado pelas Partes Contratantes.

Artigo 4. As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais na implementação de programas e projetos resultantes das formas de cooperação técnica e científica definidas no Artigo 2 e dos Convênios Complementares que venham a ser firmados.

Artigo 5. O financiamento das formas de cooperação técnica e científica definidas no Artigo 2 será convencionado pelas duas partes em relação a cada programa ou projeto, ou determinando nos Convênios Complementares a que se refere o parágrafo 2, do Artigo 1.

Artigo 6. No âmbito da Comissão Mista Brasileiro-Venezuelana de Cooperação Econômica e Técnica, criada pela troca de notas de 20 de maio de 1971, representantes das Partes Contratantes se reunirão quando for necessário, a fim de:

- a) Avaliar e demarcar áreas prioritárias em que seria viável a realização de projetos específicos de cooperação técnica e científica;
- b) Analisar e propor ou aprovar programas de cooperação técnica e científica;
- c) Avaliar os resultados da execução de projetos específicos.

2. Através dos canais usuais, cada uma das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, apresentar à outra Parte Contratante solicitação de cooperação técnica e científica.

Artigo 7. O intercâmbio de informações realizar-se-á entre as Partes Contratantes ou os organismos por elas designados, especialmente entre institutos de pesquisa, centros de documentação e bibliotecas especializadas.

2. As Partes Contratantes poderão comunicar as informações recebidas a organismos públicos ou a instituições e empresas de utilidade pública, nas quais o governo tenha poder de decisão. Poderão limitar ou excluir a difusão das informações a que se referem os Convênios Complementares, elaborados de acordo com o parágrafo 2, do Artigo 1.

3. Da mesma forma, a difusão de informações poderá ser excluída ou limitada, quando a outra Parte Contratante ou os organismos por ela designados assim o estipulem, antes ou durante o intercâmbio.

4. Cada Parte Contratante oferecerá garantias de que as pessoas autorizadas a receber informações não as comunicarão a organismos ou pessoas que não estejam autorizadas a recebê-las, de acordo com o presente Artigo.

Artigo 8. Os artigos importados ou exportados para a realização dos programas e projetos previstos no presente Convênio serão isentos do pagamento de taxas alfandegárias e de qualquer outra taxa ou imposto normalmente arrecadados em operações de importação ou de exportação.

2. Os artigos importados com isenção alfandegária, de acordo com o presente Convênio Básico ou com os Convênios Complementares que venham a ser firmados, não poderão ser cedidos ou transferidos, a título oneroso ou gratuito, no território do país importador.

3. Serão isentos do pagamento de impostos sobre os salários que recebam do país de origem os peritos, pesquisadores e técnicos residentes no território de uma Parte Contratante, que se desloquem para o território da outra Parte Contratante, em virtude dos programas e projetos elaborados de acordo com o parágrafo 2, do Artigo 1.

4. As Partes Contratantes permitirão aos peritos, pesquisadores e técnicos, que trabalhem na implementação de programas e projetos, elaborados de acordo com parágrafo 2, do Artigo 1, a importação e exportação dos objetos destinados ao seu uso pessoal, com isenção de direitos e cauções.

5. As Partes Contratantes permitirão a livre transferência das remunerações dos peritos que exerçam suas funções, em cumprimento do presente Convênio Básico, ao país de origem do perito.

6. As isenções e facilidades enumeradas nos parágrafos precedentes serão concedidas pelas Partes Contratantes a título de reciprocidade e de acordo com as legislações nacionais de seus respectivos países.

Artigo 9. Cada uma das Partes Contratantes adotará as medidas necessárias para facilitar a entrada, permanência e circulação dos cidadãos da outra Parte, que exerçam suas atividades dentro do quadro do presente Convênio Básico, resguardadas as disposições que regem as respectivas legislações sobre estrangeiros.

Artigo 10. Corresponderá aos respectivos órgãos nacionais, encarregados da cooperação técnica e científica, e conforme a legislação interna vigente nos dois países, programar e coordenar a execução dos programas e projetos, previstos no parágrafo 2 do Artigo 1, e realizar toda a tramitação necessária.

No caso do Brasil, tais atribuições cabem ao Ministério das Relações Exteriores e, no caso da Venezuela, ao Escritório Central de Coordenação e Planejamento da Presidência da República.

Artigo 11. O presente Convênio Básico entrará em vigor na data em que ambas as Partes Contratantes notificarem de que seus respectivos governos cumpriram as formalidades legais necessárias para tal fim.

Artigo 12. A validade do presente Convênio Básico será de dois anos, prorrogáveis automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar à outra, com três meses de antecedência, pelo menos, sua decisão em contrário.

2. O presente Convênio poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

3. A denúncia não afetará os programas e projetos em execução, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

Artigo 13. O presente Convênio Básico é redigido em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo ambos os textos igualmente fé.

FEITO na cidade de Santa Elena de Uairén, aos vinte dias do mês de fevereiro de 1973.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
da República da Venezuela:

ARISTIDES CALVANI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela,

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre sus Naciones,

Considerando el interés común en estimular la investigación científica y el desarrollo social y económico de sus respectivos países,

Conscientes de que una estrecha colaboración científica y de que el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos son factores que contribuirán al desarrollo de los recursos humanos y materiales de ambas Naciones,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. 1. Las Partes Contratantes elaborarán e implantarán, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación técnica y científica.

2. Los programas y proyectos de cooperación técnica y científica a que se hace referencia en el presente Convenio Básico será objeto, si así lo concertaran las Partes, de Acuerdos complementarios, que deberán especificar, entre otras cosas, los objetivos de tales programas y proyectos, los cronogramas de trabajo y las obligaciones de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo 2. Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica que será desarrollada entre los dos Países podrá tomar las siguientes formas:

- a) Realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo;
- b) Creación y operación de instituciones de investigación, o centros de perfeccionamiento y producción experimental;
- c) Organización de seminarios y conferencias, intercambio de informaciones y documentación, y organización de los medios destinados a su difusión.

Artículo 3. Las Partes Contratantes podrán hacer uso de los siguientes medios para poner en ejecución las varias formas de cooperación técnica y científica:

- a) Concesión de becas de estudio de especialización, perfeccionamiento profesional o de adiestramiento;
- b) Envío de expertos, investigadores y técnicos;
- c) Envío de intercambio de equipos y material necesarios para la ejecución de programa o proyecto de cooperación técnica;
- d) Prestación de servicios de consulta y asesoramiento;
- e) Cualquier otro medio convenido por las Partes Contratantes.

Artículo 4. Las Partes Contratantes podrán, siempre que lo juzguen necesario y conveniente, solicitar la participación de organismos internacionales en la

ejecución de programas y proyectos resultantes de las formas de cooperación técnica y científica definidas en el Artículo 2 y de los acuerdos complementarios que se firmen.

Artículo 5. El financiamiento de las formas de cooperación técnica y científica definidas en el artículo 2 será convenido por las dos partes en relación a cada programa o proyecto, o determinado en los acuerdos complementarios a que se refiere el párrafo 2, del Artículo 1.

Artículo 6. 1. En el ámbito de la Comisión Mixta Brasileño-Venezolana de Cooperación Económica y Técnica, creada por el cambio de notas del 20 de mayo de 1971, representantes de las Partes Contratantes deberán reunirse cuando sea necesario, a fin de:

- a) Evaluar y demarcar zonas prioritarias en que sería posible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) Analizar y proponer o aprobar programas de cooperación técnica y científica;
- c) Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos.

2. Mediante los canales usuales, cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, presentar a la otra Parte Contratante solicitudes de cooperación técnica y científica.

Artículo 7. 1. El intercambio de informaciones se realizará entre las Partes Contratantes u organismos por ellas designados, especialmente entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

2. Las Partes Contratantes podrán comunicar las informaciones recibidas a los organismos públicos o instituciones y empresas de utilidad pública, en las que el gobierno tenga poder de decisión. Podrán limitar o excluir la difusión de informaciones a las que se refieren los acuerdos complementarios, elaborados, conforme al párrafo 2, del Artículo 1.

3. Del mismo modo, la difusión de informaciones podrá ser excluida o limitada cuando la otra Parte Contratante o los organismos por ella designados así lo convengan, antes o durante el intercambio.

4. Cada Parte Contratante ofrecerá garantías de que las personas autorizadas a recibir informaciones no las comunicarán a organismos o personas que no estén autorizados a recibirlas, de acuerdo con el presente Artículo.

Artículo 8. 1. Los artículos importados o exportados para la realización de los programas y proyectos previstos en el presente Convenio serán exonerados del pago de derechos aduaneros o de cualquier otra tasa o impuesto normalmente retenidos en operaciones de importación o exportación.

2. Los artículos importados con exoneración de los derechos de aduana, de acuerdo con el presente Convenio Básico o con los acuerdos complementarios que se firmen, no podrán ser cedidos o transferidos, a título oneroso o gratuito, en territorio del país importador.

3. Serán exonerados del pago de impuesto, respecto de los sueldos que reciban del país de origen, los expertos, investigadores y técnicos residentes en territorio de una Parte Contratante, que se trasladen al territorio de la otra Parte Contratante, como resultado de los programas y proyectos elaborados de acuerdo con el párrafo 2, del Artículo 1.

4. Las Partes Contratantes permitirán a los expertos, investigadores y técnicos que trabajen en la ejecución de programas y proyectos, elaborados de acuerdo con el párrafo 2, del Artículo 1, la importación y exportación de los efectos destinados a su uso personal, con exoneración de derechos y cauciones.

5. Las Partes Contratantes permitirán la libre transferencia de la remuneración de los expertos en ejercicio de sus funciones, en cumplimiento del presente Convenio Básico, al país de origen del experto.

6. Las exoneraciones y facilidades enumeradas en los párrafos precedentes serán concedidas por las Partes Contratantes a título de reciprocidad y de acuerdo con la legislación nacional de sus respectivos países.

Artículo 9. Cada una de las Partes Contratantes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los ciudadanos de la otra Parte, que estén en ejercicio de sus actividades dentro del marco del presente Convenio Básico, respetando las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

Artículo 10. Corresponderá a los respectivos organismos nacionales, encargados de la cooperación técnica y científica, y de acuerdo a la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de programas y proyectos previstos en el párrafo 2, del Artículo 1, y realizar toda la tramitación necesaria. En el caso de Brasil, tales atribuciones caben al Ministerio de Relaciones Exteriores y, en el caso de Venezuela, a la Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República.

Artículo 11. El presente Convenio Básico entrará en vigor en fecha que será notificada por ambas Partes Contratantes cuando los respectivos Gobiernos hayan cumplido con las formalidades legales necesarias para tal fin.

Artículo 12. 1. La validez del presente Convenio Básico será de dos años prorrogables automáticamente por iguales períodos, a menos que una de las Partes participe a la otra con tres meses de anticipación, por lo menos, su voluntad en contrario.

2. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo en caso de que las Partes Contratantes convengan de otra forma.

Artículo 13. El presente Convenio Básico está redactado en dos ejemplares en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos, del mismo tenor.

FIRMADO en Santa Elena de Uairén a los veinte días del mes de febrero de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

ARÍSTIDES CALVANI
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their nations,
Considering their common interest in encouraging scientific research and the economic and social development of their respective countries,

Aware that close scientific co-operation and the exchange of technical and practical knowledge are factors which contribute to the development of the human and material resources of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall plan and implement, by agreement, programmes and projects of technical and scientific co-operation.

2. The programmes and projects of technical and scientific co-operation referred to in this Basic Agreement shall, if the Parties so decide, be the subject of supplementary agreements which shall specify, among other things, the objectives of such programmes and projects, time-tables for work and the obligations of each of the Contracting Parties.

Article 2. For the purposes of this Agreement, technical and scientific co-operation between the two countries may take the following forms:

- (a) the joint or co-ordinated implementation of research and/or development programmes;
- (b) the establishment and operation of research institutions or centres for advanced training and experimental production;
- (c) the organization of seminars and lectures, the exchange of information and documentation, and the organization of means for their dissemination.

Article 3. The Contracting Parties may use the following means in implementing the various forms of technical and scientific co-operation:

- (a) the award of study fellowships for specialization, advanced vocational training or training;
- (b) the assignment of experts, research workers and technicians;
- (c) the supply and exchange of equipment and material needed for the execution of a technical co-operation programme or project;
- (d) the provision of consultative and advisory services;
- (e) any other means agreed upon by the Contracting Parties.

Article 4. The Contracting Parties may, if they deem it necessary and advisable, request the participation of international agencies in the execution of pro-

¹ Came into force on 16 May 1974, the date on which each Contracting Party had notified the other that it had completed the necessary legal formalities, in accordance with article 11.

grammes and projects resulting from the forms of technical and scientific co-operation defined in article 2 and any supplementary agreements that may be signed.

Article 5. The financing of the forms of technical and scientific co-operation defined in article 2 shall be agreed on by the two Parties in relation to each programme or project or specified in the supplementary agreements referred to in article 1, paragraph 2.

Article 6. 1. Within the framework of the Brazilian-Venezuelan Joint Commission on Economic and Technical Co-operation established by the exchange of notes of 20 May 1971, representatives of the Contracting Parties shall meet when necessary in order to:

- (a) evaluate and delimit priority areas in which the implementation of specific projects of technical and scientific co-operation would be possible;
- (b) analyse and propose or approve programmes of technical and scientific co-operation;
- (c) evaluate the results of the execution of specific projects.

2. Each Contracting Party may at any time, through the usual channels, submit to the other Contracting Party requests for technical and scientific co-operation.

Article 7. 1. The exchange of information shall be effected between the Contracting Parties or bodies designated by them, especially between research institutes, documentation centres and specialized libraries.

2. The Contracting Parties may communicate the information received to public bodies or institutions and enterprises operating in the public interest, in which the Government holds the power of decision. They may restrict or prohibit the dissemination of information which is the subject of the supplementary agreements prepared in accordance with article 1, paragraph 2.

3. Similarly, the dissemination of information may be prohibited or restricted when the other Contracting Party or the bodies designated by it so agree before or during the exchange.

4. Each Contracting Party shall offer guarantees ensuring that the persons authorized to receive information do not communicate it to bodies or persons not authorized to receive it under this article.

Article 8. 1. Articles imported or exported for the implementation of the programmes and projects provided for in this Agreement shall be exempt from customs duties or any other tax or charge normally levied on import or export operations.

2. Articles imported free of customs duties in accordance with this Basic Agreement or any supplementary agreement that may be signed may not be ceded or transferred, for a consideration or free of charge, in the territory of the importing country.

3. The experts, research workers and technicians residing in the territory of one Contracting Party who move to the territory of the other Contracting Party as a consequence of the programmes and projects formulated in accordance with article 1, paragraph 2, shall be exempt from the payment of taxes on the salaries which they receive from their country of origin.

4. The Contracting Parties shall allow the experts, research workers and technicians working on the execution of the programmes and projects prepared in ac-

cordance with article 1, paragraph 2, to import and export free of duties and fees articles intended for their personal use.

5. The Contracting Parties shall permit the remuneration received by experts performing their functions in accordance with this Basic Agreement to be transferred freely to the country of origin of the expert concerned.

6. The exemptions and facilities mentioned in the preceding paragraphs shall be granted by the Contracting Parties on a reciprocal basis and in accordance with the national legislation of their respective countries.

Article 9. Each Contracting Party shall adopt the measures necessary to facilitate the entry, sojourn and movement of the citizens of the other Party who are performing activities within the context of this Basic Agreement, respecting the provisions of their respective legislations concerning aliens.

Article 10. The respective national bodies responsible for technical and scientific co-operation shall, in accordance with the internal legislation in force in the two countries, programme and co-ordinate the execution of programmes and projects provided for in article 1, paragraph 2, and make all the necessary arrangements. In the case of Brazil, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of Venezuela, by the Central Office of Co-ordination and Planning in the Office of the President of the Republic.

Article 11. This Basic Agreement shall enter into force on the date on which each Contracting Party has notified the other that their respective Governments have completed all the legal formalities necessary for that purpose.

Article 12. 1. This Basic Agreement shall remain in force for two years and shall be renewed automatically for similar periods unless one of the Parties communicates to the other its decision to the contrary at least three months before its expiry.

2. This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of the denunciation.

3. The denunciation shall not affect ongoing programmes and projects unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article 13. This Basic Agreement is drawn up in two copies, in Portuguese and Spanish, both texts having the same content.

SIGNED at Santa Elena de Uairén on 20 February 1973.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:
The Minister of Foreign
Affairs,
MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government
of the Republic of Venezuela:
The Minister for Foreign
Affairs,
ARÍSTIDES CALVANI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE ¹ EN MATIÈRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié existant entre leurs pays,

Considérant qu'il est de leur commun intérêt de stimuler la recherche scientifique et le développement social et économique de leurs pays respectifs,

Convaincus qu'une étroite collaboration scientifique et l'échange de connaissances techniques et pratiques contribueront au développement des ressources humaines et matérielles des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes élaboreront et exécuteront, d'un commun accord, des programmes et projets de coopération technique et scientifique.

2. Les programmes et projets de coopération technique et scientifique visés dans le présent Accord de base feront l'objet, si les Parties le décident d'un commun accord, d'accords complémentaires qui devront spécifier notamment les objectifs desdits programmes et projets, le calendrier des travaux et les obligations de chacune des Parties contractantes.

Article 2. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Réalisation commune ou coordonnée de programmes de recherche et de développement;
- b) Création et gestion d'organismes de recherche, ou de centres de perfectionnement et de production expérimentale;
- c) Organisation de séminaires et de conférences, échange de renseignements et de documentation et mise en place des moyens pour leur diffusion.

Article 3. Les Parties contractantes peuvent utiliser les moyens suivants pour mettre en œuvre les diverses formes de coopération technique et scientifique :

- a) Octroi de bourses d'études aux fins de spécialisation, de recyclage professionnel ou de formation;
- b) Envoi d'experts, de chercheurs et de techniciens;
- c) Envoi ou échange de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de programmes ou de projets de coopération technique;
- d) Prestation de services de consultants;
- e) Tout autre moyen dont pourront convenir les Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1974, date à laquelle chacune des deux Parties contractantes avait notifié à l'autre que son Gouvernement avait accompli les formalités légales requises, conformément à l'article 11.

Article 4. Chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire et approprié, les Parties contractantes pourront demander à des organismes internationaux de participer à l'exécution de programmes et projets découlant des formes de coopération technique et scientifique définies à l'article 2 et des accords complémentaires qui auront été signés.

Article 5. Le financement des formes de coopération technique et scientifique définies à l'article 2 sera décidé d'un commun accord par les deux Parties pour chaque programme ou projet ou sera prévu dans les accords complémentaires visés au paragraphe 2 de l'article premier.

Article 6. 1. Dans le cadre de la Commission mixte brésilo-vénézuélienne de coopération économique et technique, établie par l'échange de notes du 20 mai 1971, les représentants des Parties contractantes se réuniront chaque fois qu'il sera nécessaire pour :

- a) Evaluer et déterminer les domaines prioritaires dans lesquels il serait possible d'exécuter des projets particuliers de coopération technique et scientifique;
- b) Analyser et proposer ou approuver des programmes de coopération technique et scientifique;
- c) Evaluer les résultats de l'exécution de projets particuliers.

2. Chacune des Parties contractantes pourra présenter à tout moment, par les voies habituelles, à l'autre Partie contractante, des demandes de coopération technique et scientifique.

Article 7. 1. L'échange de renseignements aura lieu entre les Parties contractantes ou les organismes qu'elles auront désignés, en particulier entre les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.

2. Les Parties contractantes pourront communiquer les renseignements reçus aux organismes publics ou institutions et entreprises d'utilité publique dans lesquels le Gouvernement a un pouvoir de décision. Elles pourront limiter ou interdire la diffusion de renseignements visés dans les accords complémentaires élaborés conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

3. De même, la diffusion de renseignements pourra être interdite ou limitée avant ou pendant l'échange de ceux-ci si l'autre Partie contractante ou les organismes qu'elle aura désignés décident qu'il en soit ainsi.

4. Chaque Partie contractante garantira que les personnes habilitées à recevoir les renseignements ne les communiqueront pas à des organismes ou des personnes qui n'auront pas été habilités à les recevoir, conformément au présent article.

Article 8. 1. Les articles importés ou exportés aux fins de l'exécution des programmes et projets prévus dans le présent Accord seront exonérés de droits de douane et de tous autres impôts ou taxes normalement prélevés sur les opérations d'importation et d'exportation.

2. Les articles importés en franchise de droits de douane, conformément au présent Accord de base et aux Accords complémentaires qui auront été signés, ne peuvent être cédés ou transférés, contre paiement ou gratuitement, sur le territoire du pays importateur.

3. Les experts, chercheurs et techniciens résidant sur le territoire d'une Partie contractante qui sont mutés sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre des programmes et projets élaborés conformément au paragraphe 2 de l'article premier seront exemptés d'impôts sur les rémunérations reçues de leur pays d'origine.

4. Les Parties contractantes autoriseront les experts, chercheurs et techniciens qui participent à l'exécution de programmes et projets élaborés conformément au paragraphe 2 de l'article premier à importer et exporter des effets personnels en franchise de droits et sans cautionnement.

5. Les Parties contractantes autoriseront le libre rapatriement dans leur pays d'origine des rémunérations reçues par les experts dans l'exercice de leurs fonctions en application du présent Accord de base.

6. Les exonérations et facilités énumérées aux paragraphes ci-dessus seront accordées par les Parties contractantes sur la base de la réciprocité et conformément à la législation nationale de leurs pays respectifs.

Article 9. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et le déplacement des ressortissants de l'autre Partie dans l'exercice de leurs activités dans le cadre du présent Accord de base, en respectant leurs règlements respectifs concernant les étrangers.

Article 10. Conformément à la législation nationale en vigueur dans les deux pays, les organismes nationaux respectifs s'occupant des activités de coopération technique et scientifique seront chargés de programmer et coordonner l'exécution des programmes et projets prévus au paragraphe 2 de l'article premier et prendre toutes les mesures nécessaires à cet effet. Dans le cas du Brésil, ces fonctions incombent au Ministère des relations extérieures et, dans le cas du Venezuela, à l'Office central de coordination et de planification de la Présidence de la République.

Article 11. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre que son Gouvernement a accompli les formalités légales requises à cette fin.

Article 12. 1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant deux ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de même durée à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, avec préavis d'au moins trois mois, son intention de la dénoncer.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et ses effets cesseront six mois après la date de la dénonciation.

3. La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

Article 13. Le présent Accord de base est établi en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Sainte-Hélène de Uairén le vingt février mil neuf cent soixante-treize.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :
Le Ministre des relations
extérieures,
MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
Le Ministre des relations
extérieures,
ARÍSTIDES CALVANI

No. 14143

**BRAZIL
and
PERU**

**Agreement on maritime transports. Signed at Lima on
12 April 1973**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

**BRÉSIL
et
PÉROU**

**Accord sur les transports maritimes. Signé à Lima le 12 avril
1973**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA PERUANA SOBRE TRANSPORTES MARÍ- TIMOS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Peruana,

Considerando o interesse de se desenvolver o intercâmbio entre a República Federativa do Brasil e a República Peruana;

Levando em conta o interesse especial em promover o comércio recíproco mediante o fortalecimento e a adequada proteção da estabilidade econômica das respectivas marinhas mercantes, cuja existência e desenvolvimento se consideram essenciais, não somente para a ampliação e diversificação das relações econômicas entre os dois países, mas também para assegurar as bases que possibilitem o incremento do intercâmbio comercial;

Considerando que o intercâmbio bilateral de produtos deve ser acompanhado de um intercâmbio eficaz de serviço que deve ser complementado com a ação paralela das autoridades portuárias, recomendando igual atitude às entidades estivadoras de ambos os países;

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes marítimos e a adoção de tarifas de fretes adequadas e estáveis; Reconhecendo que as marinhas mercantes dos dois países têm o direito de transportar prioritariamente as cargas que são objeto do intercâmbio comercial recíproco;

Levando em consideração que os armadores de bandeira brasileira e os armadores de bandeira peruana são os transportadores diretamente interessados nas cargas marítimas do intercâmbio entre os dois países e que os fretes provenientes do transporte marítimo dessas cargas devem beneficiar aos armadores de ambos os países;

Considerando que o princípio da distribuição das cargas do intercâmbio em navios de bandeira nacional brasileira ou peruana foi expressamente estabelecido por ambos os Governos no parágrafo terceiro do Artigo IV da Ata Final da primeira Reunião da Comissão Mista Brasileiro-Peruana de Cooperação Econômica e Técnica, firmada na cidade de Lima em 25 de agosto de 1971;

Considerando que é conveniente que as empresas marítimas estreitem as suas relações e mantenham contatos permanentes entre si;

Convêm no que se segue:

Artigo I. 1. O transporte marítimo das mercadorias que resultam do intercâmbio comercial entre ambos os países será obrigatoriamente efetuado em navios de bandeira brasileira e peruana, incluindo as cargas que recebam favor governamental em qualquer dos dois países.

2. O tratamento deverá efetuar-se de forma tal que a totalidade dos fretes auferidos seja dividido em partes iguais entre as bandeiras das duas Partes Contratantes, tanto em um sentido de tráfego quanto no outro.

3. Caso uma das Partes Contratantes não se encontre eventualmente em condições de executar o transporte conforme estabelecido no inciso 2 deste Artigo, o

referido transporte deverá, sempre que possível, ser feito em navios da outra Parte Contratante, independentemente da divisão em partes iguais prevista no mencionado inciso 2.

4. As Partes Contratantes poderão autorizar, mediante comunicação prévia à autoridade marítima competente da outra Parte Contratante, a cessão por armadores de sua bandeira de parte do correspondente a sua quota de 50% (cinquenta por cento) a armadores dos países membros da ALALC, em compensação a um tratamento recíproco em outro tráfego de intercâmbio. Tal cessão não invalida as responsabilidades das Partes Contratantes em todos os termos deste Convênio.

5. Os transportes a granel de petróleo e seus derivados, bem como os de minérios a granel, ficam excluídos do presente Convênio.

Artigo II. 1. Consideram-se, respectivamente, navios de bandeira brasileira ou peruana os navios matriculados como tais, de acordo com a legislação vigente em cada uma das Partes Contratantes.

2. Os navios próprios dos armadores dos países membros da ALALC que participarem no tráfego nos termos do Artigo 1, inciso 4, gozarão dos mesmos direitos e obrigações aplicáveis, nos termos do presente Convênio, para os navios de bandeira brasileira ou peruana.

3. Os navios afretados, sem transferência de sua propriedade (*time-charter*), por armadores nacionais ou empresas de navegação legalmente constituídas, cujos contratos de afretamento hajam sido registrados perante a respectiva autoridade marítima competente e, em consequência, autorizados para participar no tráfego comercial entre ambos os países, gozarão em cada um deles do tratamento do navio nacional, pelo tempo de duração de contrato.

4. Nos casos de afretamento, os armadores de uma das Partes Contratantes deverão dar preferência, sempre que possível, em igualdade de condições, a navios de sua própria bandeira e, na falta destes, em primeiro lugar a navios de outra bandeira e, em segundo lugar, a navios de terceira bandeira.

5. As autoridades marítimas competentes se comunicarão, reciprocamente, em cada ocasião, quando concederem autorização para afretamento de navios destinados ao tráfego comercial entre ambos os países.

Artigo III. A implementação do presente Convênio não implicará em discriminação de carga, nem ocasionará espera dos embarques superior a quatro dias para os produtos perecíveis e de fácil deterioração e de dezoito dias para as demais cargas.

Artigo IV. O embarque em navios de terceira bandeira poderá ser autorizado quando não houver disponibilidade de embarque nos navios de bandeira brasileira ou peruana, nos prazos estabelecidos no Artigo III para as cargas indicadas. Essa autorização será concedida pela autoridade marítima competente do país de embarque, mediante prévia solicitação do embarcador.

Artigo V. A preferência para o transporte se aplicará de maneira que não resulte em encarecimento dos fretes e que não afete o intercâmbio entre ambos os países.

Artigo VI. 1. Para a execução do presente Convênio, os armadores brasileiros e peruanos constituirão um Acordo de Tarifas e Serviços.

2. Esse Acordo atenderá aos diversos aspectos do transporte marítimo brasileiro e peruano, mantendo contato permanente com os setores comerciais interessados e com as autoridades competentes de ambos os países.

3. As Partes Contratantes promoverão, se assim resultar conveniente, a constituição de uma Conferência de Fretes que agrupe os armadores de ambas as bandeiras, autorizados pelas autoridades marítimas competentes para operar no tráfego coberto pelo presente Convênio.

Artigo VII. As Partes Contratantes promoverão a constituição de um ou mais *Full Money Pools* que agrupem os armadores de ambas as bandeiras.

Artigo VIII. 1. Só poderão realizar transporte de cargas a serem embarcadas em portos brasileiros e destinadas a portos peruanos, e vice-versa, os armadores autorizados pelos respectivos Governos para servir ao tráfego.

2. Os armadores de bandeiras dos países membros da ALALC, que tenham sido autorizados de acordo com os termos do Artigo I, inciso 4, não poderão ser membros do Acordo de Tarifas e Serviços. O armador brasileiro ou peruano cedente assumirá a responsabilidade em relação ao referido Acordo, por toda falta de cumprimento das normas deste Convênio e de todas aquelas regras complementares que possam ser estabelecidas posteriormente, inclusive aquelas estabelecidas no Regulamento do Convênio, no Regulamento do Acordo de Tarifas e Serviços e nos Acordos de *Full Money Pool*.

Artigo IX. Durante o período compreendido entre a assinatura do presente Convênio e a data da implementação do Acordo de Tarifas e Serviços, o transporte será organizado pelos armadores das duas bandeiras para assegurar a regularidade de frequência e de serviços, de forma adequada às necessidades do intercâmbio.

Artigo X. O Acordo de Tarifas e Serviços terá a seu cargo a organização do tráfego marítimo coberto por este Convênio, para o seu mais eficiente e econômico desempenho.

Artigo XI. 1. O Regulamento do Acordo de Tarifas e Serviços conterá disposições que assegurem o seu correto funcionamento. Essas disposições serão determinadas de maneira ampla e não limitativa pelas empresas de navegação autorizadas de ambas as bandeiras e serão posteriormente provadas pelas autoridades marítimas competentes.

2. A tarifa de fretes deverá ser estruturada com base em um sistema completo de classificação das cargas do intercâmbio, conforme as normas estabelecidas na nomenclatura da tarifa aduaneira de mercadorias que seja adotada por ambas as Partes Contratantes.

Artigo XII. Caso no Acordo de Tarifas e Serviços não se chegue a entendimento quanto ao estabelecimento das tarifas de fretes e condições de transporte, caberá às autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes fixá-las de comum acordo.

Artigo XIII. As tarifas de fretes que sejam estabelecidas somente entrarão em vigor após sua aprovação pelas autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes.

Artigo XIV. 1. As autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes estabelecerão diretamente entre si os prazos em que deverão aprovar, ou for-

mular as objeções ou desaprovações das tarifas de fretes, bem como o procedimento de consulta, para os casos em que uma delas, com conhecimento da outra, decida objetar ou desaprovar tais tarifas.

2. As autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes fixarão os prazos para as comunicações recíprocas sobre aprovação, objeção ou desaprovação das tarifas e condições de transporte, assim como a antecedência com a qual devem ser comunicada aos usuários as notificações de novos aumentos nas tarifas de fretes.

Artigo XV. Caso no Acordo de Tarifas e Serviços não se chegue a uma solução, dentro do prazo fixado, sobre as objeções ou desaprovação das tarifas ou condições de transporte, formuladas pela autoridade marítima competente de uma Parte Contratante, esta promoverá uma reunião com a autoridade marítima competente da outra Parte Contratante para proceder de conformidade com o disposto no Artigo XIV deste Convênio.

Artigo XVI. As Partes Contratantes promoverão, em suas jurisdições, consultas entre os setores interessados, quando, em consequência da aplicação do frete ou condições de transporte, estas venham a ser prejudiciais aos interesses do comércio, dos usuários ou dos transportadores.

Artigo XVII. 1. A fim de que as autoridades marítimas competentes de cada Parte Contratante possam proceder à fiscalização dos serviços e controlar o grau de participação dos armadores e da bandeira no tráfego previsto no presente Convênio, o Acordo de Tarifas e Serviços deverá, mensalmente, enviar àquelas autoridades cópias dos mapas de contabilização dos *Pools*, assim como dos itinerários cumpridos, no mesmo período, pelos navios dos armadores autorizados.

2. Os armadores autorizados de cada uma das Partes Contratante enviarão ao Acordo de Tarifas e Serviços cópias dos manifestos de cargas e suas correções, bem como os itinerários cumpridos por seus navios.

3. O Acordo de Tarifas e Serviços deverá proporcionar à autoridade marítima competente a informação que venha a ser solicitada em relação a suas atividades.

Artigo XVIII. As Partes Contratantes se comprometem a facilitar a fluída e rápida liquidação e transferência das importâncias decorrentes do pagamento de fretes aos armadores participantes, de acordo com as disposições em vigor, que regulam os pagamentos recíprocos entre os dois países.

Artigo XIX. As Partes Contratantes se comprometem a adotar, dentro de suas respectivas jurisdições, as medidas necessárias para acelerar as operações dos navios.

Artigo XX. Para o cumprimento do disposto no Artigo I deste Convênio, as autoridades pertinentes de cada Parte-Contratante tomarão as medidas necessárias para que a documentação, que ampara as cargas do intercâmbio entre os dois países, seja carimbada com dizeres que indiquem a obrigatoriedade de embarque em navios de bandeira dos signatários deste Convênio.

Artigo XXI. Os navios de bandeira brasileira e peruana que transportem cargas entre ambos os países gozarão, em cada um deles, de igual tratamento dos de bandeira nacional que operam no mesmo tráfego, sem prejuízo dos direitos soberanos de cada país de delimitar certas zonas por razões de segurança nacional.

Artigo XXII. 1. Nenhuma das disposições do presente Convênio poderá ser interpretada como restrição ao direito que tem cada país de regulamentar sua cabotagem nacional, assim como os transportes para e de terceiros países.

2. Do mesmo modo, não poderá considerar-se como restrição o direito de cada país de facilitar, sob qualquer forma, os serviços de cabotagem nacional que seus navios realizam.

3. Para os fins do presente Convênio, entendem-se por comércio e navegação de cabotagem nacional os serviços de transporte por água que se realizam entre portos ou pontos geográficos de um mesmo país, conforme sua legislação.

Artigo XXIII. A aplicação das cláusulas deste Convênio não poderá significar discriminações de cargas, nem recusas injustificadas de embarques, nem cobranças excessivas de fretes, nem atrasos de embarques, nem concessões de descontos, que possam perturbar a participação dos navios de cada uma das bandeiras das Partes Contratantes.

Artigo XXIV. As Partes Contratantes se comprometem a exigir que o Acordo de Tarifas e Serviços, previsto no Artigo VI, adote um sistema estatístico uniforme que demonstre a correta e equilibrada participação dos navios de ambas as bandeiras no tráfego coberto por este Convênio.

Artigo XXV. As autoridades marítimas competentes intercambiarão informações destinadas a alcançar máxima eficiência do transporte marítimo entre as Partes Contratantes.

Artigo XXVI. 1. Para os fins do presente Convênio, entendem-se por autoridades marítimas competentes, na República Federativa do Brasil a Superintendência Nacional da Marinha Mercante—SUNAMAM—do Ministério dos Transportes, e na República Peruana a Dirección General de Transporte Acuático del Ministerio de Transportes y Comunicaciones.

2. Se, em razão de alteração na legislação de algumas das Partes Contratantes, for modificada a competência da autoridade marítima, a designação da nova autoridade será comunicada à outra Parte Contratante através de nota diplomática.

Artigo XXVII. 1. Qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar reuniões de consulta entre as autoridades marítimas competentes, sobre as disposições e a aplicação do presente Convênio, as quais deverão ser iniciadas dentro do prazo de noventa dias, a contar da notificação do respectivo pedido, e serão realizadas no território do país ao qual foram solicitadas, a menos que se convencie de outra maneira.

2. As solicitações para consulta, conforme previsto no inciso 1 deste Artigo, deverão ser feitas através dos canais diplomáticos normais. As autoridades marítimas competentes poderão também comunicar-se diretamente entre si, seja por correspondência ou através de representantes, para tratar de assuntos cuja importância não requeira consultas formais e para avaliar as condições e resultados da aplicação do presente Convênio e promover o seu aperfeiçoamento.

3. Ao completar um ano da data de vigência do presente Convênio, as Partes Contratantes se reunirão para examinar e promover, à luz das experiências havidas durante esse período, as modificações ou ajustes necessários.

Artigo XXVIII. As autoridades marítimas brasileiras e peruanas, designadas no Artigo XXVI, redigirão o Regulamento para a pronta aplicação do presente Convênio, o qual deverá conter principalmente o estabelecimento das modalidades de operação do mesmo, fixação, ampliação ou restrição dos prazos que sejam necessários para uma melhor execução de suas cláusulas e, em geral, todas as matérias que sejam necessárias para sua correta execução.

Artigo XXIX. O transporte de mercadorias por via fluvial fica excluído do presente Convênio, podendo, por acordo mútuo, ser objeto de ajuste específico.

Artigo XXX. O presente Convênio e seu Regulamento poderão ser revistos ou modificados por mútuo acordo entre as Partes Contratantes, na medida que se torne necessário.

Artigo XXXI. O presente Convênio vigorará a partir de noventa dias da última data de comunicação, por via diplomática, da sua ratificação por qualquer das Partes Contratantes e terá a duração de cinco anos, sendo renovável automaticamente por igual período, a menos que, em qualquer momento, uma das Partes Contratantes comunique à outra, com antecedência mínima de noventa dias, seu desejo de denunciá-lo.

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

1. Dentro de vinte dias contados a partir da data da última comunicação de ratificação, nos termos do Artigo XXXI, os armadores autorizados a integrar o Acordo de Tarifas e Serviços deverão reunir-se para elaborar o seu Regulamento, abrangendo os dois sentidos do tráfego, bem como os Acordos de *Full Money Pool*.

2. Dentro de quarenta dias, contados a partir da data da última comunicação de ratificação, nos termos do Artigo XXXI, os armadores deverão apresentar, para a aprovação das autoridades marítimas competentes de ambos os países, o referido Regulamento, as tarifas de fretes e os Acordos de *Full Money Pool*.

3. Dentro de sessenta dias, contados a partir da data da última comunicação de ratificação, nos termos do Artigo XXXI, as autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes deverão reunir-se para dar cumprimento ao disposto no Artigo XXVIII.

4. O Acordo de Tarifas e Serviços começará a funcionar imediatamente após a aprovação de seu Regulamento pelas autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários devidamente nomeados firmaram o presente Convênio, em quatro exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, ambos os textos igualmente válidos, na cidade de Lima, aos doze dias do mês de abril de mil novecentos e setenta e três.

Pela República Federativa
do Brasil:

MANUEL ANTONIO MARIA
DE PIMENTEL BRANDÃO

Embaixador da República Federativa
do Brasil no Peru

Pela República Peruana:

Embaixador LUIS MARCHAND STENS

Subsecretário para Assuntos
Econômicos e de Integração
do Ministério das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA PERUANA SOBRE TRANSPORTES MARÍTI- MOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil, y

El Gobierno de la República Peruana;

Considerando el interés de desarrollar el intercambio entre la República Federativa del Brasil y la República Peruana;

Tomando en cuenta el interés especial en promover el comercio recíproco mediante el fortalecimiento y la adecuada protección de la estabilidad económica de las respectivas marinas mercantes, cuya existencia y desarrollo se consideran esenciales, no solamente para la ampliación y diversificación de las relaciones económicas entre los dos países, sino también para afianzar las bases que posibiliten el incremento del intercambio comercial;

Considerando que el intercambio bilateral de productos deben ser acompañados de un intercambio eficaz de servicio que debe ser complementado por la acción paralela de las autoridades portuarias, recomendando igual actitud a las entidades estibadoras de ambos países;

Reconociendo la necesidad de asegurar la eficiencia y regularidad de los transportes marítimos y la adopción de tarifas de fletes adecuadas y estables;

Reconociendo que las marinas mercantes de los dos países tienen el derecho de transportar prioritariamente las cargas que son objeto del intercambio comercial recíproco;

Teniendo en consideración que los armadores de bandera brasileña y los armadores de bandera peruana son los transportadores directamente interesados en las cargas marítimas del intercambio entre los dos países y que los fletes provenientes del transporte marítimo de esas cargas deben beneficiar a los armadores de ambos países;

Considerando que el principio de la distribución de las cargas del intercambio en buques de bandera nacional brasileña o peruana fue expresamente establecido por ambos Gobiernos en el párrafo tercero del Artículo IV del Acta Final de la primera reunión de la Comisión Mixta Brasileña-Peruana de Cooperación Económica y Técnica firmada en la Ciudad de Lima, el 25 de Agosto de 1971;

Considerando que es conveniente que las empresas marítimas estrechen sus relaciones y mantengan contactos permanentes entre sí;

Convienen en lo siguiente:

Artículo I. 1. El transporte marítimo de las mercaderías que resulten del intercambio comercial entre ambos países será obligatoriamente efectuado en buques de bandera brasileña y peruana, incluyendo las cargas que reciban favor gubernamental en cualquiera de los dos países.

2. El tratamiento deberá efectuarse de forma tal que la totalidad de los fletes obtenidos sea dividido en partes iguales entre las banderas de las dos Partes Contratantes, tanto en un sentido del tráfico como en el otro.

3. En el caso que una de las Partes Contratantes no se encuentre eventualmente en condiciones de efectuar el transporte conforme a lo establecido en el inciso 2 de este artículo, el referido transporte deberá, siempre que sea posible, ser hecho en buques de la otra Parte Contratante, independientemente de la división en partes iguales prevista en el mencionado inciso 2.

4. Las Partes Contratantes podrán autorizar, mediante comunicación previa a la autoridad marítima competente de la otra Parte Contratante, la cesión por armadores de su bandera de parte correspondiente a su cuota de 50% (cincuenta por ciento) a armadores de los países miembros de la ALALC en compensación de un tratamiento recíproco en otro tráfico de intercambio. Tal cesión no invalida las responsabilidades de las Partes Contratantes en todos los términos de este Convenio.

5. Los transportes a granel de petróleo y sus derivados así como los de minerales a granel, quedan excluidos del presente Convenio.

Artículo II. 1. Se consideran, respectivamente, buques de bandera brasileña o peruana a los matriculados como tales, de acuerdo con la legislación vigente en cada una de las Partes Contratantes.

2. Los buques propios de los armadores de los países miembros de la ALALC que participaren en el tráfico en los términos del Artículo I, inciso 4, gozarán de los mismos derechos y obligaciones aplicables, en los términos del presente Convenio, para los buques de bandera peruana o brasileña.

3. Los buques arrendados, sin transferencia de su tenencia (*time charter*), por armadores nacionales o empresas navieras legalmente constituídas, cuyos contratos de fletamento hayan sido registrados ante la respectiva autoridad marítima competente y, en consecuencia, autorizados para participar en el tráfico comercial entre ambos países, gozarán en cada uno de ellos del tratamiento de buque nacional, por tiempo de duración del contrato.

4. En los casos de arrendamiento, los armadores de una de las Partes Contratantes deberán dar preferencia, siempre que sea posible, en igualdad de condiciones, a buques de su propia bandera y, a falta de éstos, en primer lugar a buques de la otra bandera y en segundo lugar a buques de tercera bandera.

5. Las autoridades marítimas competentes se comunicarán recíprocamente, en cada ocasión, cuando concedan autorización para fletamento de buques destinados al tráfico comercial entre ambos países.

Artículo III. La ejecución del presente Convenio no implicará discriminación alguna en la carga ni ocasionará espera de los embarques superior a cuatro días para los productos perecederos y de fácil deterioración y de dieciocho días para las demás cargas.

Artículo IV. El embarque en buques de tercera bandera podrá ser autorizado cuando no hubiera disponibilidad de embarque en los buques de bandera brasileña o peruana, en los plazos establecidos en el Artículo III, para las cargas indicadas. Esta autorización será concedida por la autoridad marítima competente del país de embarque, mediante previa solicitud del embarcador.

Artículo V. La preferencia para el transporte se aplicará en forma tal que no produzca el encarecimiento de los fletes y no afecte el intercambio entre ambos países.

Artículo VI. 1. Para la ejecución del presente Convenio, los armadores brasileños y peruanos constituirán un Acuerdo de Tarifas y Servicios.

2. Este Acuerdo contemplará los diversos aspectos del transporte marítimo brasileño-peruano, manteniendo contacto permanente con los sectores comerciales interesados y con las autoridades competentes de ambos países.

3. Las Partes Contratantes promoverán, si así resultare conveniente, la constitución de una Conferencia de Fletes que agrupe a los armadores de ambas banderas, autorizados por las autoridades marítimas competentes para operar en el tráfico cubierto por el presente Convenio.

Artículo VII. Las Partes Contratantes promoverán la constitución de uno o más *Full Money Pools* (Amplios Pools Monetarios) que agrupen a los armadores de ambas banderas.

Artículo VIII. 1. Solamente podrán realizar el transporte de cargas a ser embarcadas en puertos brasileños y destinadas a puertos peruanos y viceversa, los armadores autorizados por los respectivos Gobiernos para servir al tráfico.

2. Los armadores de banderas de los países de la ALALC, que hayan sido autorizados de acuerdo con los términos del Artículo I, inciso 4, no podrán ser miembros del Acuerdo de Tarifas y Servicios. El armador brasileño o peruano cedente, asumirá la responsabilidad en relación al referido Acuerdo, por toda falta de cumplimiento de las normas de este Convenio y de todas aquellas reglas complementarias que puedan ser establecidas con posterioridad, inclusive aquellas establecidas en el Reglamento del Convenio, en el Reglamento del Acuerdo de Tarifas y Servicios y en los Acuerdos *Full Money Pool*.

Artículo IX. Durante el período comprendido entre la firma del presente Convenio y la fecha de la puesta en marcha del Acuerdo de Tarifas y Servicios, el transporte será organizado por los armadores de las dos banderas para asegurar la regularidad de frecuencia y de servicios, en forma adecuada a las necesidades del intercambio.

Artículo X. El Acuerdo de Tarifas y Servicios tendrá a su cargo la organización del tráfico marítimo cubierto por este Convenio, para su más eficiente y económica prestación.

Artículo XI. 1. El Reglamento del Acuerdo de Tarifas y Servicios contendrá disposiciones que aseguren su correcto funcionamiento. Esas disposiciones serán determinadas de manera amplia y no limitativa por las Empresas Navieras autorizadas de ambas banderas y serán posteriormente aprobadas por las autoridades marítimas competentes.

2. La tarifa de fletes deberá ser estructurada en base a un sistema completo de clasificación de las cargas del intercambio, conforme a las normas establecidas en la nomenclatura de la tarifa aduanera de mercancías que sea adoptada por ambas Partes Contratantes.

Artículo XII. En caso que en el Acuerdo de Tarifas y Servicios no se llegue a entendimiento respecto al establecimiento de las tarifas de fletes y condiciones de transporte, corresponderá a las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes fijarlas de común acuerdo.

Artículo XIII. Las tarifas de fletes que sean establecidas solamente entrarán en vigencia después de su aprobación por las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

Artículo XIV. 1. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes establecerán directamente entre sí los plazos en que deberán aprobar o formular objeciones o censuras a las tarifas de fletes, así como el procedimiento de consulta, para los casos en que una de ellas, con conocimiento de la otra, decida objetar o desaprobado dichas tarifas.

2. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes determinarán los plazos para las comunicaciones recíprocas sobre aprobación, objeción o desaprobación de las tarifas y condiciones de transporte, así como la anticipación con que se deben comunicar a los usuarios las notificaciones sobre nuevos aumentos en las tarifas de fletes.

Artículo XV. En caso que en el Acuerdo de Tarifas y Servicios no se llegue a una solución, dentro del plazo fijado, sobre las objeciones o desaprobación de las tarifas o condiciones de transporte, formuladas por la autoridad marítima competente de una Parte Contratante, ésta promoverá una reunión con la autoridad marítima competente de la otra Parte Contratante para proceder de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIV de este Convenio.

Artículo XVI. Las Partes Contratantes promoverán, dentro de sus jurisdicciones, consultas entre los sectores interesados, cuando, como consecuencia de la aplicación del flete o de las condiciones de transporte, éstas resulten ser perjudiciales a los intereses del comercio, de los usuarios o de los transportadores.

Artículo XVII. 1. A fin de que las autoridades marítimas competentes de cada Parte Contratante puedan proceder a la fiscalización de los servicios y controlar el grado de participación de los armadores y de la bandera en el tráfico previsto en el presente Convenio, el Acuerdo de Tarifas y Servicios deberá, mensualmente, enviar a aquellas autoridades copias de las listas de contabilización de los *Pools*, así como de los itinerarios cumplidos, en el mismo período por los buques de los armadores autorizados.

2. Los armadores autorizados de cada una de las Partes Contratantes enviarán al Acuerdo de Tarifas y Servicios copias de los manifiestos de cargas y sus correcciones, así como los itinerarios cumplidos por sus buques.

3. El Acuerdo de Tarifas y Servicios deberá proporcionar a la autoridad marítima competente la información que le pueda ser solicitada en relación con sus actividades.

Artículo XVIII. Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar la fluida y rápida liquidación y transferencia de los importes resultantes del pago de fletes a los armadores participantes, de acuerdo con las disposiciones en vigencia, que regulan los pagos recíprocos entre los dos países.

Artículo XIX. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar, dentro de sus respectivas jurisdicciones, las medidas necesarias para acelerar las operaciones de los buques.

Artículo XX. Para el cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo I de este Convenio, las autoridades pertinentes de cada Parte Contratante adoptarán las medidas necesarias para que la documentación que ampara las cargas de intercambio

entre los dos países, se selle con leyendas que indiquen la obligatoriedad de embarque en buques de bandera de los signatarios de este Convenio.

Artículo XXI. Los buques de bandera brasileña y peruana que transporten cargas entre ambos países gozarán, en cada uno de ellos, de un tratamiento igual a los de bandera nacional que operan en el mismo tráfico, sin perjuicio de los derechos soberanos de cada país para delimitar ciertas zonas, por razones de seguridad nacional.

Artículo XXII. 1. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio podrá ser interpretada como una restricción al derecho que tiene cada país de reglamentar su cabotaje nacional, así como los transportes para y de terceros países.

2. Del mismo modo, no podrá considerarse como restricción, el derecho de cada país de facilitar, bajo cualquier forma, los servicios de cabotaje nacional que sus buques realizan.

3. Para los fines del presente Convenio, se entiende por comercio y navegación de cabotaje nacional, los servicios de transporte por agua que se realizan entre puertos o puntos geográficos de un mismo país conforme a su legislación.

Artículo XXIII. La aplicación de las cláusulas de este Convenio no podrá significar discriminaciones de cargas, ni negativas injustificadas de embarques, ni cobros excesivos de fletes, ni atrasos de embarques, ni concesiones de descuentos que puedan perturbar la participación de los buques de cada una de las banderas de las Partes Contratantes.

Artículo XXIV. Las Partes Contratantes se comprometen a exigir que el Acuerdo de Tarifas y Servicios, previsto en el Artículo VI, adopte un sistema estadístico uniforme que demuestre la correcta y equilibrada participación de los buques de ambas banderas, en el tráfico cubierto por este Convenio.

Artículo XXV. Las autoridades marítimas competentes intercambiarán informaciones destinadas a alcanzar máxima eficiencia del transporte marítimo entre las Partes Contratantes.

Artículo XXVI. 1. Para los fines del presente Convenio, se entiende como autoridades marítimas competentes, en la República Federativa del Brasil a la Superintendência Nacional da Marinha Mercante — SUNAMAM — do Ministério dos Transportes y en la República Peruana a la Dirección General de Transporte Acuático del Ministerio de Transportes y Comunicaciones.

2. Si, por razón de alguna alteración en la legislación de alguna de las Partes Contratantes, fuere modificada la competencia de la autoridad marítima, se comunicará la designación de la nueva autoridad a la otra Parte Contratante mediante nota de Cancillería.

Artículo XXVII. 1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar reuniones de consulta entre las autoridades marítimas competentes, sobre las disposiciones y la aplicación del presente Convenio, las cuales deberán ser iniciadas dentro del término de noventa días, contados a partir de la notificación del respectivo pedido y se realizarán en el territorio del país al cual le fueron solicitadas, a menos que se conviniere en otra forma.

2. Las solicitudes para consulta, conforme lo previsto en el inciso I de este Artículo, deberán hacerse a través de los canales diplomáticos normales. Las autoridades marítimas competentes podrán también comunicarse directamente entre

sí, sea por correspondencia o a través de representantes, para tratar de asuntos cuya importancia no requiera consultas formales y para evaluar las condiciones y resultados de la aplicación del presente Convenio y promover su perfeccionamiento.

3. Al finalizar el primer año de vigencia del presente Convenio, las Partes Contratantes se reunirán para examinar y promover, a la luz de las experiencias recogidas durante ese período, las modificaciones o ajustes necesarios.

Artículo XXVIII. Las autoridades marítimas brasileñas o peruanas, designadas en el Artículo XXVI, redactarán el Reglamento para la pronta aplicación del presente Convenio, el cual deberá contener principalmente el establecimiento de las modalidades de operación del mismo, la fijación, ampliación o restricción de los plazos que sean necesarios para una mejor ejecución de sus cláusulas y, en general, todas aquellas materias que sean necesarias para su correcta ejecución.

Artículo XXIX. El transporte de mercancías por vía fluvial queda excluido del presente Convenio, pudiendo, por mutuo acuerdo, ser objeto de un arreglo específico.

Artículo XXX. El presente Convenio y su Reglamento podrán ser revisados o modificados por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes en la medida que sea necesario.

Artículo XXXI. El presente Convenio entrará en vigor a partir de los noventa días de la última fecha de comunicación, por vía diplomática, de su ratificación por cualquiera de las Partes Contratantes y tendrá una duración de cinco años, siendo renovable automáticamente por igual período, a menos que, en cualquier momento, una de las Partes Contratantes comunique a la otra, con una mínima anticipación de noventa días, su deseo de denunciarlo.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. Dentro de los veinte días contados a partir de la fecha de la última comunicación de ratificación, según los términos del Artículo XXXI, los armadores autorizados para integrar el Acuerdo de Tarifas y Servicios deberán reunirse para elaborar su Reglamento, abarcando los dos sentidos del tráfico, así como los Acuerdos de *Full Money Pool* (Amplio Pool Monetario).

2. Dentro de los cuarenta días contados a partir de la fecha de la última comunicación de ratificación, conforme a los términos del Artículo XXXI, los armadores deberán presentar, para la aprobación de las autoridades marítimas competentes de ambos países, el referido Reglamento, las tarifas de fletes y los acuerdos de *Full Money Pool*.

3. Dentro de los sesenta días contados a partir de la fecha de la última comunicación de ratificación, de acuerdo a los términos del Artículo XXXI, las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes deberán reunirse para dar cumplimiento a lo dispuesto en el Artículo XXVIII.

4. El Acuerdo de Tarifas y Servicios comenzará a funcionar inmediatamente después de la aprobación de su Reglamento por las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios debidamente nombrados suscriben el presente Convenio, en cuatro originales, en los idiomas portugués y castellano, igualmente válidos, en la ciudad de Lima, a los doce días del mes de abril de mil novecientos setentitrés.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:
MANUEL ANTONIO MARÍA
DE PIMENTEL BRANDÃO
Embajador de la República
Federativa del Brasil en el Perú

Por el Gobierno
de la República Peruana:
Embajador LUIS MARCHAND STENS
Subsecretario de Asuntos
Económicos e Integración
Ministerio de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PERU ON MARITIME TRANS-
PORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil, and
The Government of the Republic of Peru,

Considering the desirability of developing trade between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru,

Bearing in mind the particular desirability of promoting reciprocal trade by strengthening and duly protecting the economic stability of their respective merchant marines, the existence and development of which are considered essential, not only for the expansion and diversification of economic relations between the two countries but also for strengthening the foundations on which trade between them can be increased,

Considering that bilateral trade in goods should be accompanied by an effective exchange of services, which should be complemented by parallel action by the port authorities, a similar attitude on the part of the stevedore organizations of both countries being recommended,

Recognizing the need for effective and regular maritime transport services and for the adoption of appropriate and stable freight rates,

Recognizing that the merchant marines of both countries have the right to accord priority to the transport of cargoes shipped in the context of their reciprocal trade,

Bearing in mind that Brazilian and Peruvian shipowners are the carriers directly concerned with marine freight in the trade between the two countries and that the proceeds of the freight charges in respect of the maritime transport of such cargoes should benefit shipowners of both countries,

Considering that the principle of the apportionment between Brazilian and Peruvian vessels of cargoes shipped in the context of their reciprocal trade was expressly laid down by both Governments in the third paragraph of article IV of the Final Act of the first meeting of the Joint Brazilian-Peruvian Commission on Economic and Technical Co-operation, signed at Lima on 25 August 1971,

Considering that it is desirable that the shipping companies should strengthen relations and maintain permanent contacts with each other,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The maritime transport of goods shipped in the context of the trade between the two countries, including cargoes receiving favoured treatment from the Government of either country, must be effected in vessels flying the Brazilian or Peruvian flag.

2. Transport shall be effected in such a way that the total freight carried, in either direction, is divided equally between the vessels of the two Contracting Parties.

¹ Came into force on 11 November 1974, i.e., 90 days after the date of the last of the diplomatic notifications by which the Contracting Parties had informed each other of its ratification, in accordance with article XXXI.

3. In the event that one of the Contracting Parties is unable to carry freight in accordance with paragraph 2 of this article, the freight shall be carried, where possible, in vessels of the Contracting Party, irrespective of the division into equal shares provided for in paragraph 2.

4. A Contracting Party may, subject to prior notification of the competent maritime authority of the other Contracting Party, authorize its shipowners to cede part of their 50 (fifty) per cent share to shipowners from countries members of LAFTA (Latin American Free Trade Association), in return for reciprocal treatment with regard to other traffic. Such a cession shall not affect the responsibilities of the Contracting Parties under this Agreement.

5. The present Agreement shall not apply to bulk shipments of petroleum and its derivatives or to bulk shipments of ore.

Article II. 1. Vessels shall be considered as flying the Brazilian or the Peruvian flag respectively if they are so registered in accordance with the legislation in force in each of the Contracting Parties.

2. Vessels owned by shipowners of countries members of LAFTA which participate in the traffic in accordance with article 1, paragraph 4, shall have the same rights and obligations under the present Agreement as vessels flying the Peruvian or the Brazilian flag.

3. Vessels hired under time charter by national shipowners or legally constituted shipping companies, whose charter parties have been registered with the competent maritime authority concerned, and which are consequently authorized to participate in the commercial traffic between the two countries, shall be treated in either country as national vessels for the duration of the charter.

4. In cases of chartering, the shipowners of one Contracting Party must give preference, wherever possible, all other conditions being equal, to vessels flying the flag of their own country and, if none are available, firstly to vessels flying the flag of the other Contracting Party and secondly to vessels flying the flag of a third country.

5. The competent maritime authorities shall notify each other whenever they grant authorization for the chartering of vessels to be used in commercial traffic between the two countries.

Article III. The application of the present Agreement shall not entail any discrimination with regard to cargo and shall not cause delays of more than four days for the shipment of perishable or easily spoiled goods and eighteen days for other cargoes.

Article IV. Shipment in vessels flying the flag of a third State may be authorized when no space is available in vessels flying the Brazilian or Peruvian flag within the time-limits established in article III for the cargoes in question. Such authorization shall be granted by the competent maritime authority of the country of shipment at the shipper's request.

Article V. Preference with respect to transport shall be applied in such a way that it does not result in higher freight rates which might affect trade between the two countries.

Article VI. 1. For the purpose of the application of the present Agreement, Brazilian and Peruvian shipowners shall form an Agreement on Rates and Services.

2. The said Agreement shall deal with the various aspects of Brazilian-Peruvian maritime transport and shall provide for continuous contacts with interested commercial sectors and the competent authorities in both countries.

3. The Contracting Parties shall, if it should prove desirable to do so, promote the establishment of a Freight Conference comprising the shipowners of both countries who are authorized by the competent maritime authorities to engage in the traffic covered by the present Agreement.

Article VII. The Contracting Parties shall promote the establishment of one or more Full Money Pools comprising the shipowners of both countries.

Article VIII. 1. Goods consigned from Brazilian to Peruvian ports and vice versa may be carried only by shipowners authorized by their respective Governments to engage in such traffic.

2. Shipowners of LAFTA countries who have been authorized in accordance with the provisions of article I, paragraph 4, shall not be members of the Agreement on Rates and Services. The ceding Brazilian or Peruvian shipowner shall assume responsibility with respect to the said Agreement for any failure to comply with the provisions of the present Agreement and with any other supplementary provisions which may subsequently be laid down, including those set out in the Regulations governing the implementation of the present Agreement, in the Regulations governing the implementation of the Agreement on Rates and Services and in the full money pool agreements.

Article IX. During the period between the signing of the present Agreement and the date on which the Agreement on Rates and Services enters into force, arrangements shall be made by the shipowners of both countries to ensure regularity of frequency and of services sufficient to meet the requirements of trade.

Article X. The Agreement on Rates and Services shall be responsible for organizing the maritime traffic covered by the present Agreement in such a way as to ensure maximum efficiency and economy.

Article XI. 1. The Regulations governing the implementation of the Agreement on Rates and Services shall include provisions to ensure its proper operation. These provisions shall be established in a broad and non-restrictive manner by the authorized shipping companies of both countries and shall be subject to approval by the competent maritime authorities.

2. The freight rate structure shall be based on a comprehensive system of classification of the cargoes involved in the trade between the two countries in accordance with the rules laid down in the customs nomenclature adopted by both Contracting Parties.

Article XII. Where agreement on freight rates and transport conditions is not reached in the Agreement on Rates and Services, they shall be determined by agreement between the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

Article XIII. The freight rates which may be established shall enter into force only after approval by the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

Article XIV. 1. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall decide directly between themselves on the time-limits for approving,

formulating objections to or disapproving freight rates and the procedure for consultation in the event that one of the Parties, with the knowledge of the other, enters an objection to or signifies its disapproval of the said rates.

2. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall fix the time-limits for communications with each other concerning approval of, objection to or disapproval of rates and transport conditions, as well as the length of advance notice which must be given to shippers concerning new increases in freight rates.

Article XV. In the event of failure to reach a solution in the Agreement on Rates and Service, within the specified time-limits, regarding objections to or disapproval of rates or transport conditions by the competent maritime authority of one Contracting Party, the said maritime authority shall arrange a meeting with the competent maritime authority of the other Contracting Party in order to proceed in accordance with the provisions of article XIV of the present Agreement.

Article XVI. The Contracting Parties shall, within their respective jurisdictions, promote consultations between the sectors concerned when the interests of trade, shippers or carriers are adversely affected by the application of freight rates or transport conditions.

Article XVII. 1. In order to enable the competent maritime authorities of each Contracting Party to supervise the services and verify the degree of participation of shipowners and vessels flying its flag in the traffic provided for in the present Agreement, the Agreement on Rates and Services shall transmit each month to the said authorities copies of the schedules of accounts of the Pools and of the itineraries covered during the period by the vessels of authorized shipowners.

2. The authorized shipowners of each of the Contracting Parties shall transmit to the Agreement on Rates and Services copies of the bills of lading and corrections thereto, and information relating to itineraries covered by their vessels.

3. The Agreement on Rates and Services shall supply the competent maritime authority with such information as may be requested of it in connexion with its activities.

Article XVIII. The Contracting Parties undertake to facilitate the smooth and prompt liquidation and transfer of the sums resulting from the payment of freight charges to the participating shipowners in accordance with the provisions in force governing reciprocal payments between the two countries.

Article XIX. The Contracting Parties undertake to adopt, within their respective jurisdictions, the necessary measures to expedite the operations of vessels.

Article XX. For the purpose of implementing the provisions of article I of the present Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure that documents in respect of cargoes shipped in the context of the trade between the two countries bear a stamp indicating that shipment must be made in vessels flying the flag of one of the signatories to the Agreement.

Article XXI. Vessels flying the Brazilian or Peruvian flag which carry cargo between the two countries shall be entitled in either country to the same treatment as that received by vessels flying the national flag which are engaged in the same traffic, without prejudice to the sovereign rights of each country to impose restrictions in respect of certain areas for reasons of national security.

Article XXII. 1. None of the provisions of the present Agreement shall be interpreted as restricting the right of either country to regulate its domestic coastal shipping or shipping to and from third countries.

2. Similarly, none of the said provisions shall be interpreted as restricting the right of each country to facilitate in any manner the domestic coastal shipping services provided by its vessels.

3. For the purposes of the present Agreement, trade and domestic coastal shipping shall mean water transport services between ports or geographical points within the same country in accordance with its legislation.

Article XXIII. The application of the provisions of this Agreement shall not result in discrimination with regard to cargoes, unjustified refusal of shipments, excessive freight rates, delays in shipment or the granting of rebates which might adversely affect the participation of vessels flying the flag of either Contracting Party.

Article XXIV. The Contracting Parties undertake to require the Agreement on Rates and Services envisaged in article VI to adopt a uniform system of statistics showing the true and balanced share of vessels flying the flags of both countries in the traffic covered by this Agreement.

Article XXV. The competent maritime authorities shall exchange information with a view to achieving maximum efficiency in maritime transport between the Contracting Parties.

Article XXVI. 1. For the purposes of the present Agreement, the competent maritime authorities shall be, for the Federative Republic of Brazil, the National Department of the Merchant Marine (SUNAMAM) of the Ministry of Transport, and, for the Republic of Peru, the General Directorate of Water Transport of the Ministry of Transport and Communications.

2. If, as a result of any change in the legislation of either Contracting Party, the competence of its maritime authority is modified, the other Contracting Party shall be notified of the designation of the new authority by means of a diplomatic note.

Article XXVII. 1. Either Contracting Party may request meetings for consultation between the competent maritime authorities concerning the provisions and the application of the present Agreement. The consultations must take place within ninety days of the date of notification of the respective request and must be held in the territory of the country to which the request was made, unless otherwise agreed.

2. Requests for consultations in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article shall be made through the normal diplomatic channels. The competent maritime authorities may also communicate with each other directly, either by correspondence or through representatives, for the purposes of dealing with matters which are not of such importance as to require formal consultations and considering the conditions and results of the application of the present Agreement and seeking to improve them.

3. At the end of the first year in which the present Agreement is in force, the Contracting Parties shall meet to consider and adopt, in the light of the experience acquired during that period, such changes or adjustments as may be necessary.

Article XXVIII. The Brazilian and Peruvian maritime authorities referred to in article XXVI shall draw up the Regulations for the prompt implementation of the present Agreement. The Regulations shall deal primarily with the establishment of procedures for the operation of the Agreement, the fixing, extension or reduction of periods of time required for improving the application of the provisions of the Agreement and, in general, any matter relating to its proper application.

Article XXIX. The present Agreement shall not apply to the transport of goods by river, which may be dealt with in a specific agreement, should the parties so decide.

Article XXX. The present Agreement and the Regulations pertaining thereto may be revised or amended, as necessary, by agreement between the Contracting Parties.

Article XXXI. The present Agreement shall enter into force ninety days after the date of the last notification, through the diplomatic channel, of its ratification by each of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for the same period, unless one of the Contracting Parties informs the other at any time, on at least ninety days' notice, of its desire to denounce it.

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Within thirty days from the date of the last notification of ratification, in accordance with the provisions of article XXXI, the shipowners authorized to participate in the Agreement on Rates and Services shall meet for the purpose of drawing up the Regulations governing its implementation, applicable to traffic in both directions, and the Full Money Pool Agreements.

2. Within forty days of the date of the last notification of ratification, in accordance with the provisions of article XXXI, the shipowners shall submit the said Regulations, the freight rates and the Full Money Pool Agreements for the approval of the competent maritime authorities of both countries.

3. Within sixty days of the date of the last notification of ratification, in accordance with the provisions of article XXXI, the competent maritime authorities of the Contracting Parties shall meet in order to give effect to the provisions of article XXVIII.

4. The Agreement on Rates and Services shall commence operations immediately following approval of its regulations by the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly designated, have signed this Agreement, in four originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, in the city of Lima on the twelfth day of April nineteen hundred and seventy-three.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
MANUEL ANTONIO MARÍA
DE PIMENTEL BRANDÃO
Ambassador of the Federative Republic
of Brazil to Peru

For the Government
of the Republic of Peru:
LUIS MARCHAND STENS
Ambassador, Under-Secretary
for Economic Affairs and Integration
Ministry for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE SUR LES TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et,
Le Gouvernement de la République péruvienne,

Considérant qu'il est de leur intérêt de développer les échanges entre la République fédérative du Brésil et la République péruvienne,

Considérant qu'ils ont intérêt en particulier à encourager le commerce entre les deux pays en renforçant et en préservant comme il convient la stabilité économique de leurs marines marchandes respectives, dont l'existence et le développement sont indispensables, non seulement pour élargir et diversifier les relations économiques entre les deux pays mais aussi pour affermir les bases qui permettront d'accroître des échanges commerciaux,

Considérant que l'échange bilatéral de marchandises doit s'accompagner d'un échange efficace de services, complété par l'action parallèle des autorités portuaires, ainsi que des organismes des deux pays chargés des opérations de chargement et de déchargement,

Reconnaissant la nécessité d'assurer l'efficacité et la régularité des transports maritimes et d'adopter des taux de fret adéquats et stables,

Reconnaissant que les marines marchandes des deux pays ont le droit de transporter en priorité les marchandises qui font l'objet des échanges commerciaux entre les deux pays,

Tenant compte du fait que les armateurs de navires battant pavillon brésilien et les armateurs de navires battant pavillon péruvien sont les transporteurs directement intéressés au trafic de marchandises par voie de mer entre les deux pays et que ce sont eux qui doivent bénéficier du fret acquitté pour le transport de ces marchandises par voie de mer,

Considérant que le principe de la répartition du trafic des marchandises entre les navires battant pavillon brésilien ou péruvien a été expressément établi par les deux Gouvernements dans le paragraphe 3 de l'article IV de l'Acte final de la première réunion de la Commission mixte de coopération économique et technique entre le Brésil et le Pérou, signée à Lima le 25 août 1971,

Considérant que les compagnies maritimes ont intérêt à resserrer les liens qui les unissent et à maintenir des contacts permanents entre elles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le transport par voie de mer des marchandises faisant l'objet des échanges commerciaux entre les deux pays, y compris les marchandises qui font l'objet d'un traitement de faveur quelconque dans l'un ou l'autre pays, se fera obligatoirement sur des navires battant pavillon brésilien ou péruvien.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1974, soit 90 jours après la date de la dernière des notifications diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de sa ratification, conformément à l'article XXXI.

2. Le partage du trafic devra être effectué de façon telle que les navires battant pavillon des deux Parties contractantes participent à part égale à la totalité des frets gagnés dans un sens du trafic comme dans l'autre.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes ne serait pas en mesure d'assurer un transport conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article, ledit transport devra, chaque fois que cela sera possible, être assuré par des navires de l'autre Partie contractante, indépendamment de la répartition en parts égales prévue dans ledit paragraphe 2.

4. Chaque Partie contractante pourra, à condition d'en informer à l'avance les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie contractante, autoriser des armateurs de navires battant son pavillon à céder une partie de son contingent de 50 p. 100 (cinquante pour cent) à des armateurs de pays membres de l'ALALE (Association latino-américaine de libre-échange), en contrepartie de la concession d'avantages analogues pour d'autres activités de transport de marchandises. Cette concession n'aura pas pour effet de dégager les Parties contractantes des responsabilités qui leur incombent en vertu des dispositions du présent Accord.

5. Le présent Accord ne s'applique pas au transport en vrac du pétrole et de ses dérivés ni au transport en vrac des minéraux.

Article II. 1. On entend par navires battant pavillon brésilien—ou péruvien selon le cas—les navires immatriculés en tant que tels conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

2. Les navires appartenant à des armateurs des pays membres de l'ALALE qui participeraient au trafic conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier auront les mêmes droits et obligations que ceux qui sont accordés, en vertu du présent Accord, aux navires battant pavillon brésilien ou péruvien.

3. Les navires affrétés sans transfert de propriété (affrètement à temps) par des armateurs nationaux ou des compagnies de navigation légalement constituées, dont les contrats d'affrètement ont été enregistrés devant les autorités maritimes compétentes respectives de chacune des Parties contractantes et qui, de ce fait, sont autorisés à participer au trafic commercial entre les deux pays, seront considérés dans chacun des deux pays, pendant toute la durée du contrat, comme navires battant pavillon national.

4. Dans le cas d'un affrètement, les armateurs de l'une des Parties contractantes devront, chaque fois que cela sera possible, accorder la préférence, à conditions égales, aux navires battant leur propre pavillon, et à défaut, en premier lieu aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante et en second lieu aux navires battant un pavillon tiers.

5. Les autorités maritimes compétentes s'informeront mutuellement chaque fois qu'elles autoriseront l'affrètement de navires destinés à assurer le trafic commercial entre les deux pays.

Article III. L'application du présent Accord ne pourra justifier aucune discrimination quant aux marchandises transportées ni des délais d'attente à l'embarquement supérieurs à quatre jours pour les denrées périssables ou qui se détériorent rapidement et dix-huit jours pour les autres marchandises.

Article IV. Le chargement de marchandises sur des navires battant pavillon de pays tiers pourra être autorisé s'il est impossible de transporter les marchandises indiquées dans les délais fixés à l'article III sur des navires battant pavillon

brésilien ou péruvien. Cette autorisation sera accordée par les autorités maritimes compétentes du pays d'embarquement, sur la demande du chargeur.

Article V. Le régime préférentiel pour le transport devra être appliqué de manière à ne pas provoquer une augmentation des taux de fret et à ne pas gêner le trafic entre les deux pays.

Article VI. 1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les armateurs brésiliens et péruviens créeront un organisme responsable des tarifs et des services.

2. Cet organisme étudiera les divers aspects du transport maritime entre le Brésil et le Pérou, en maintenant un contact permanent avec les secteurs commerciaux intéressés et les autorités compétentes des deux pays.

3. Les Parties contractantes favoriseront, si elles le jugent utile, l'établissement d'une conférence de fret réunissant les armateurs des deux pays autorisés par les autorités maritimes compétentes à assurer le trafic visé dans le présent Accord.

Article VII. Les Parties contractantes créeront un ou plusieurs *Full Money Pools* regroupant les armateurs des deux pays.

Article VIII. 1. Seuls les armateurs autorisés par les Gouvernements respectifs des deux pays pourront transporter les marchandises embarquées dans des ports brésiliens à destination de ports péruviens et vice versa.

2. Les armateurs de navires battant pavillon de pays membres de l'ALALE qui auront reçu une autorisation conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier ne pourront être membres de l'organisme responsable des tarifs et des services. L'armateur brésilien ou péruvien cédant sera responsable, vis-à-vis dudit organisme, de tout manquement aux dispositions du présent Accord, à toutes les règles complémentaires qui pourront figurer dans le Règlement d'application de l'Accord, dans le Règlement de l'organisme responsable des tarifs et des services et dans les accords de *Full Money Pool* et aux autres règles qui pourront être établies ultérieurement.

Article IX. Pendant la période comprise entre la signature du présent Accord et la date à laquelle l'organisme responsable des tarifs et des services commencera à fonctionner, les armateurs des deux pays organiseront le trafic en vue d'assurer les services avec la régularité et la fréquence qu'exigeront les besoins du trafic.

Article X. L'organisme responsable des tarifs et des services sera chargé d'organiser le trafic maritime visé dans le présent Accord dans les meilleures conditions d'efficacité et d'économie.

Article XI. 1. Le Règlement de l'organisme responsable des tarifs et des services contiendra des dispositions visant à assurer son bon fonctionnement. Ces dispositions seront élaborées de façon détaillée mais non exhaustive par les compagnies de navigation autorisées des deux pays et seront ultérieurement approuvées par les autorités maritimes compétentes.

2. Les taux de fret devront être fixés sur la base d'une classification complète des marchandises échangées, conformément aux normes établies dans la nomenclature douanière qui sera adoptée par les deux Parties contractantes.

Article XII. S'il se révèle impossible d'arriver à un accord dans le cadre de l'organisme responsable des tarifs et des services en ce qui concerne l'établissement des taux de fret et des conditions de transport, il incombera aux autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes de fixer d'un commun accord lesdits taux et conditions.

Article XIII. Les taux de fret convenus n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvés par les autorités maritimes compétentes de deux Parties contractantes.

Article XIV. 1. Les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes se consulteront directement pour fixer les délais dans lesquels elles devront approuver les taux de fret, ou formuler des objections ou des réserves à leur sujet, et pour établir la procédure de consultation à suivre au cas où l'une d'entre elles déciderait, au su de l'autre, de ne pas approuver lesdits taux ou de formuler des objections à leur sujet.

2. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes fixeront les délais dans lesquels elles devront s'informer mutuellement qu'elles approuvent ou rejettent les taux de fret et les conditions de transport ou qu'elles formulent des objections à leur sujet, ainsi que les délais dans lesquels les notifications relatives aux nouvelles augmentations de taux de fret devront être communiquées aux usagers.

Article XV. Si les membres de l'organisme responsable des tarifs et des services ne parviennent pas à s'entendre dans les délais fixés, au sujet des objections ou du refus opposés par les autorités maritimes compétentes de l'une des Parties contractantes aux tarifs et conditions de transport, cette dernière organisera une réunion avec les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie contractante pour appliquer les dispositions de l'article XIV du présent Accord.

Article XVI. Si l'application des taux de fret ou des conditions de transport porte préjudice aux intérêts du commerce, des usagers ou des transporteurs, les Parties contractantes organiseront, sur leur territoire, des consultations entre les secteurs intéressés.

Article XVII. 1. Afin de permettre le contrôle, par les autorités maritimes compétentes de chaque Partie contractante, des services et du degré de participation des armateurs et du pavillon en ce qui concerne le trafic visé par le présent Accord, l'organisme responsable des tarifs et des services devra communiquer chaque mois auxdites autorités des copies des livres de comptabilité des *pools* ainsi que des renseignements indiquant les itinéraires parcourus, au cours de la même période, par les navires des armateurs autorisés.

2. Les armateurs autorisés de chaque Partie contractante communiqueront à l'organisme responsable des tarifs et des services des copies de leurs manifestes et des corrections qui y auraient été apportées ainsi que des renseignements indiquant les itinéraires parcourus par leurs navires.

3. L'organisme responsable des tarifs et des services devra fournir à l'autorité maritime compétente les renseignements que cette dernière pourra lui demander sur ses activités.

Article XVIII. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter et accélérer le règlement et le transfert des sommes provenant du paiement aux armateurs participants, conformément aux dispositions régissant les paiements réciproques entre les deux pays.

Article XIX. Les Parties contractantes s'engagent à adopter, sur leurs territoires respectifs, les mesures nécessaires pour accélérer l'exploitation des navires.

Article XX. Aux fins de l'exécution des dispositions de l'article premier du présent Accord, les autorités compétentes de chaque Partie contractante prendront les mesures voulues pour que les documentations relatives aux marchandises échangées entre les deux pays stipulent l'obligation d'embarquer lesdites marchandises sur des navires battant pavillon des pays signataires du présent Accord.

Article XXI. Les navires battant pavillon brésilien et péruvien transportant des marchandises entre les deux pays jouiront, dans chacun de ces pays, du même traitement que les navires battant pavillon national qui participent au même trafic, sans préjudice du droit souverain de chaque pays de restreindre l'accès à certaines zones pour des raisons de sécurité nationale.

Article XXII. 1. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme limitant le droit de chaque pays de réglementer le cabotage dans les limites de sa juridiction, ainsi que les transports à destination ou en provenance de pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord ne pourront pas non plus être reconsidérées comme limitant le droit de chaque pays de faciliter, sous quelque forme que ce soit, les services de cabotage effectués par ses navires dans les limites de sa juridiction.

3. Aux fins du présent Accord, on entend par commerce et navigation de cabotage dans les limites de la juridiction nationale les transports par bateau assurés entre des ports ou des points géographiques d'un même pays conformément à sa législation.

Article XXIII. L'application des dispositions du présent Accord ne pourra justifier ni la discrimination en ce qui concerne les chargements, ni le refus non fondé d'embarquer des marchandises, ni l'imposition de taux de fret excessifs, ni les retards dans les embarquements, ni l'octroi de réductions, qui pourraient porter préjudice à la participation des navires battant pavillon de chacune des Parties contractantes.

Article XXIV. Les Parties contractantes s'engagent à exiger que l'organisme responsable des tarifs et des services mentionné à l'article VI adopte un système statistique uniforme permettant de vérifier que les navires des deux pays se partagent de manière juste et équilibrée l'exploitation du trafic visé par le présent Accord.

Article XXV. Les autorités maritimes compétentes échangeront les renseignements voulus pour assurer la plus grande efficacité possible dans les transports maritimes entre les Parties contractantes.

Article XXVI. I. Aux fins du présent Accord, on entend par autorités maritimes compétentes, pour la République fédérative du Brésil, la Superintendência Nacional da Marinha Mercante — SUNAMAM — do Ministério dos Transportes et, pour la République péruvienne, la Dirección General de Transporte Acuático del Ministerio de Transportes y Comunicaciones.

2. Si, par suite d'une modification de la législation de l'une des Parties contractantes, les compétences de ses autorités maritimes venaient à être modifiées, la

désignation des nouvelles autorités sera signalée par note diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article XXVII. 1. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités maritimes compétentes pour examiner les dispositions et l'application du présent Accord. La consultation devra commencer dans un délai de 90 jours à compter de la notification de la demande y relative et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, elle aura lieu sur le territoire du pays auquel elle aura été demandée.

2. Les demandes de consultation prévues au paragraphe 1 du présent article devront être transmises par les voies diplomatiques normales. Les autorités maritimes compétentes pourront également se consulter directement soit par un échange de correspondance soit par l'intermédiaire de représentants, pour traiter les questions dont l'importance n'exige pas de consultations officielles et pour évaluer les conditions et les résultats de l'application du présent Accord et favoriser leur amélioration.

3. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se réuniront pour l'étudier et y apporter, compte tenu de l'expérience acquise durant cette période, les modifications ou l'ajustement nécessaires.

Article XXVIII. Les autorités maritimes brésiliennes ou péruviennes désignées à l'article XXVI rédigeront, aux fins d'assurer la prompte application du présent Accord, un règlement qui concernera essentiellement les modalités d'application de l'Accord, la fixation, la prolongation ou la réduction des délais nécessaires pour améliorer l'exécution de ses dispositions et, en général, toutes les questions dont dépend sa bonne exécution.

Article XXIX. Le transport des marchandises par voie fluviale est exclu du présent Accord, mais peut faire l'objet d'un règlement particulier par voie d'accord mutuel.

Article XXX. Le présent Accord et son règlement d'application pourront être révisés ou modifiés selon que de besoin, d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article XXXI. Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification par voie diplomatique, et il aura une durée de cinq ans; il sera renouvelable automatiquement pour une période égale, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, avec un préavis d'au moins 90 jours, son désir de le dénoncer.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Dans un délai de 20 jours à compter de la date de la dernière notification de ratification, conformément aux dispositions de l'article XXXI, les armateurs autorisés à faire partie de l'organisme responsable des tarifs et des services devront se réunir pour élaborer leur règlement applicable au trafic dans les deux sens, ainsi que les Accords de *Full Money Pool*.

2. Dans un délai de 40 jours à compter de la date de la dernière notification de ratification, conformément aux dispositions de l'article XXXI, les armateurs

devront présenter ledit règlement, les taux de fret et les Accords de *Full Money Pool* aux autorités maritimes compétentes des deux pays, pour approbation.

3. Dans un délai de 60 jours à compter de la date de la dernière notification de ratification, conformément aux dispositions de l'article XXXI, les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes devront se réunir pour mettre en application les dispositions de l'article XXVIII.

4. L'organisme responsable des tarifs et des services commencera à fonctionner immédiatement après l'approbation de son règlement par les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment désignés à cet effet ont signé le présent Accord en quatre exemplaires faisant également foi, en langues portugaise et espagnole, à Lima, le 12 avril 1973.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
L'Ambassadeur de la République
fédérative du Brésil au Pérou,

MANUEL ANTONIO MARÍA
DE PIMENTEL BRANDÃO

Pour le Gouvernement
de la République péruvienne :
Le Sous-Secrétaire aux questions
économiques et autres
au Ministère des relations extérieures,

LUIS MARCHAND STENS
Ambassadeur

No. 14144

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Bogotá on
20 April 1963**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Bogotá le
20 avril 1963**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE BRASIL E COLÔMBIA

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República da Colômbia,

Convencidos de que, para o mais amplo desenvolvimento da cultura americana e da política interamericana, é fundamental e necessário um conhecimento mais íntimo entre os países do Continente,

Certos de que, ao contribuírem para o estabelecimento de um sistema de troca de conhecimentos técnicos, científicos e culturais, estão facilitando o desenvolvimento dos povos do Continente; e

Desejosos de incrementar o intercâmbio cultural, artístico e científico entre ambos os países, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e a Colômbia,

Resolveram celebrar um Acordo de Intercâmbio Cultural, e para esse fim nomeiam seus Plenipotenciários, a saber:

Sua Excelência o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, a Sua Excelência o Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário junto ao Governo da República da Colômbia, Senhor Alvaro Teixeira Soares;

Sua Excelência o Presidente da República da Colômbia, a Sua Excelência o Senhor Ministro das Relações Exteriores, o Senhor Doutor José Antonio Montalvo,

Os quais, após haverem trocado os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, acordaram no seguinte:

Artigo I. Cada Alta Parte Contratante se compromete a promover o intercâmbio cultural entre brasileiros e colombianos, apoiando a obra que, em seu território, realizem as instituições culturais, consagradas à difusão do idioma e dos valores culturais e artísticos da outra Parte.

Artigo II. Cada Alta Parte Contratante procurará incluir no currículo das suas escolas secundárias, ou nos seus cursos pré-universitários, o ensino do idioma da outra Parte, e providenciará para que um capítulo especial dedicado à literatura desta última, seja incluído na cátedra de Literatura americana de suas Faculdades de Filosofia e Letras.

Artigo III. Cada Alta Parte Contratante procurará incentivar a criação e a manutenção, no território da outra Parte, de centros para o ensino e a difusão de seu idioma e cultura.

Artigo IV. Cada Alta Parte Contratante se compromete a estimular as relações entre os estabelecimentos de ensino de nível superior e promoverá o intercâmbio de seus professores, por meio de estágios no território da outra Parte, a fim de ministrarem cursos ou realizarem pesquisas de suas especialidades.

Artigo V. Cada Alta Parte Contratante estudará a concessão anual de bolsas-de-estudo a serem outorgadas a estudantes pós-graduados, profissionais, técnicos, cientistas ou artistas da outra Alta Parte.

2. Aos brasileiros e colombianos, beneficiários dessas bolsas, será concedida dispensa de formalidades administrativas e do pagamento de taxas de matrícula, de exames e de outras do mesmo gênero.

Artigo VI. Os diplomas de ensino secundário expedidos pelas escolas de ambos os países em favor de colombianos e brasileiros serão reconhecidos pelas Universidades existentes na Colômbia e no Brasil para o ingresso nos estabelecimentos de ensino superior, sempre que os candidatos hajam satisfeito os requisitos legais universitários que os habilitem a realizar estudos de nível superior em seu país de origem.

2. O número de matrículas a serem concedidas, anualmente, na série inicial dos cursos mantidos pelas Universidades de cada Parte Contratante, ficará subordinado às possibilidades materiais dos estabelecimentos de ensino superior acima referidos.

3. A matrícula de estudantes da outra Parte Contratante nas séries intermediárias das escolas superiores de cada Parte só será aceita, conforme a existência de vagas, até a 3.^a ou 2.^a série. No primeiro caso, quando os cursos tiverem a duração de cinco ou seis anos; no segundo, quando a duração dos cursos for igual ou inferior a quatro anos.

Artigo VII. Para a continuação dos estudos em curso primário, secundário ou superior, serão aceitos os certificados legalizados de estudos feitos em institutos congêneres de uma e outra Parte, desde que os programas tenham, nos dois países, a mesma seriação e o mesmo desenvolvimento; na falta dessa correspondência, haverá exames de adaptação.

Artigo VIII. Cada Alta Parte Contratante, quando apresentados devidamente legalizados, reconhecerá a validade, no Brasil e na Colômbia, dos diplomas científicos, profissionais, técnicos e artísticos, expedidos por seus institutos oficiais ou oficialmente reconhecidos, para matrícula em cursos ou estabelecimentos de aperfeiçoamento ou de especialização.

Artigo IX. Satisfeitas as exigências legais, os diplomas e títulos para o exercício de profissões liberais, expedidos por institutos oficiais ou oficialmente reconhecidos de uma das Altas Partes Contratantes a cidadãos da outra, terão plena validade no país de origem do interessado, sendo, porém, indispensável a autenticação de tais documentos.

Artigo X. Cada Alta Parte Contratante patrocinará a organização periódica de exposições culturais, técnicas, científicas e de caráter econômico, bem como de festivais de teatro, de música e de cinema documentário e artístico.

Artigo XI. Cada Alta Parte Contratante promoverá acordos entre suas emissoras oficiais, com o fim de organizar a transmissão periódica de programas radiofônicos de caráter cultural e informativo, preparados pela outra Parte, e de difundir, reciprocamente, seus valores culturais e suas atrações turísticas.

Artigo XII. Cada Alta Parte Contratante favorecerá a introdução em seu território de películas documentárias, artísticas e educativas, originárias da outra Parte, assim como estudará os meios para facilitar a realização de filmes sob regime de co-produção, bem como a sua distribuição.

Artigo XIII. As Altas Partes Contratantes envidarão todos os esforços para facilitar o desenvolvimento do turismo, por se tratar de valioso elemento para a mútua compreensão entre os povos.

Artigo XIV. As Altas Partes Contratantes encorajarão, na medida do possível, a realização de competições esportivas e estimularão a aproximação de organizações dedicadas ao cultivo e prática de educação física.

Artigo XV. Cada Alta Parte Contratante facilitará, sob a reserva única da segurança pública, a livre circulação de jornais, revistas e publicações informativas, assim como a recepção de noticiários radiofônicos e de programas de televisão, originários da outra Parte.

Artigo XVI. Cada Alta parte Contratante protegerá em seu território os direitos da propriedade artística, intelectual e científica, originária da outra Parte, de acordo com as convenções internacionais a que tenha aderido ou venha a aderir no futuro.

2. Igualmente estudará a melhor forma para conceder aos autores da outra Parte o mesmo tratamento que o outorgado aos autores nacionais para o recebimento de seus direitos.

Artigo XVII. Cada Alta Parte Contratante facilitará a admissão, em seu território, assim como a saída, eventual, de instrumentos científicos e técnicos, material pedagógico, obras de arte, livros e documentos ou quaisquer objetos que, procedentes da outra Parte, contribuam para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente convênio, ou que, destinando-se a exposições temporárias, devam retornar ao território de origem, respeitadas em todos os casos as disposições que regem o patrimônio nacional.

Artigo XVIII. O presente Convênio substituirá, na data de sua entrada em vigor, o Convênio de Intercâmbio Cultural, concluído entre os Estados Unidos do Brasil e a República da Colômbia, a 14 de outubro de 1941.

Artigo XIX. Para velar pela aplicação do presente Convênio, será oportunamente criada uma Comissão Mista, integrada por três representantes de cada Parte Contratante, a qual se reunirá, anualmente, em Bogotá e no Rio de Janeiro, de maneira alternada.

2. Na referida Comissão deverão estar representados o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério da Educação, e um funcionário da Missão Diplomática de cada uma das Partes Contratantes.

3. Caberá à referida Comissão estudar concretamente os meios mais adequados à perfeita execução do presente Convênio, para o que deverá recorrer, sempre que necessário, à colaboração das autoridades competentes das Partes Contratantes, envidando esforços para criar condições propícias à realização plena dos altos objetivos do presente Convênio.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados assinam e selam o presente Convênio em dois exemplares igualmente autênticos, nas línguas portuguesa e espanhola, em Bogotá, aos 20 de abril de 1963.

ALVARO TEIXEIRA SOARES

J. A. MONTALVO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE BRASIL Y COLOMBIA

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Colombia, Convencidos de que para el más amplio desarrollo de la cultura americana y de la política interamericana es fundamental y necesario un conocimiento más íntimo entre los países del Continente,

Seguros de que, al contribuir para el establecimiento de un sistema de intercambio de conocimientos técnicos, científicos y culturales, están facilitando el desarrollo de los pueblos del Continente, y

Deseosos de incrementar el intercambio cultural, artístico y científico entre ambos países, volviendo cada vez más firme la amistad tradicional que une al Brasil y a Colombia,

Resuelven celebrar un Acuerdo de Intercambio Cultural y para esa finalidad nombran como sus Plenipotenciarios:

S. E. el Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a su Embajador en la República de Colombia, S. E. el señor don Alvaro Teixeira Soares, y

S. E. el Presidente de la República de Colombia, a su Ministro de Relaciones Exteriores, el señor Doctor José Antonio Montalvo,

Los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Cada Alta Parte Contratante se compromete a promover el intercambio cultural entre los brasileños y colombianos, apoyando la obra que, en su territorio, realizan las instituciones culturales consagradas a la difusión del idioma y de los valores de la cultura y artísticos de la otra Parte.

Artículo II. Cada Alta Parte Contratante fomentará la inclusión en el *pénsum* de sus escuelas de enseñanza secundaria o en sus cursos preuniversitarios, la enseñanza del idioma de la otra Parte y procurará que un capítulo especial dedicado a la literatura de esta última se incluya en la cátedra de Literatura Americana de sus Facultades de Filosofía y Letras.

Artículo III. Cada Alta Parte Contratante procurará estimular la creación y el mantenimiento, en el territorio de la otra Parte, de centros para la enseñanza y difusión de su idioma y su cultura.

Artículo IV. Cada Alta Parte Contratante se compromete a estimular las relaciones entre los establecimientos de enseñanza de nivel superior y promoverá facilitar el intercambio de sus profesores, por medio de permanencias en el territorio de la otra Parte, a fin de que dirijan cursos o realicen investigaciones de sus especializaciones.

Artículo V. Cada Alta Parte Contratante estudiará la concesión anual de becas que se adjudicarán a estudiantes postgraduados, profesionales, técnicos, cultivadores de ciencias o artistas de la otra Alta Parte.

2. A los brasileños y colombianos, beneficiarios de estas becas, se les dispensará de las formalidades administrativas y del pago de derechos de matrícula, de exámenes y de otras del mismo género.

Artículo VI. Los diplomas de Enseñanza Secundaria expedidos por Colegios de uno u otro país a favor de colombianos y brasileños serán reconocidos por las Universidades existentes en Colombia y en el Brasil para el ingreso en los establecimientos de Enseñanza Superior, con tal que los candidatos hayan cumplido los requisitos legales universitarios que los capaciten para realizar estudios de nivel superior en su país de origen.

2. El número de matrículas que han de ser concedidas anualmente en el período inicial de estudios de los cursos dictados por las Universidades de cada Parte Contratante, quedará subordinado a las posibilidades materiales de los establecimientos de Enseñanza Superior mencionados anteriormente.

3. La matrícula de estudiantes de la otra Parte Contratante para ingresar en los períodos intermedios de estudios de las escuelas superiores de cada Parte sólo se concederá, conforme a la existencia de vacantes, hasta el tercero e segundo año de estudios. En el primer caso, cuando los cursos tuvieren la duración de 5 ó 6 años; en el segundo, cuando la duración de los cursos, fuere igual o inferior a 4 años.

Artículo VII. Para la continuación de los estudios en curso primario, secundario o superior, serán aceptados los certificados legalizados de estudios hechos en institutos equivalentes de una y otra Parte, si los programas tienen, en los dos países, la misma clasificación y el mismo desarrollo; si no existe esta relación, habrá exámenes de habilitación.

Artículo VIII. Cada Alta Parte Contratante reconocerá a la otra validez de los diplomas científicos, profesionales, técnicos y artísticos, expedidos por sus institutos oficiales u oficialmente reconocidos, para matrícula en cursos e establecimientos de perfeccionamiento o de especialización, si los precitados diplomas se presentan debidamente legalizados.

Artículo IX. Los diplomas y títulos legalmente expedidos para el ejercicio de profesiones liberales, por institutos oficiales u oficialmente reconocidos de una de las Altas Partes Contratantes a ciudadanos de la otra, tendrán plena validez en el país de origen del interesado, siendo, sin embargo, indispensable la autenticación de tales documentos.

Artículo X. Cada Alta Parte Contratante patrocinará la organización periódica de exposiciones de carácter cultural, técnico, científico y económico, así como de festivales de teatro, de música y de cine documental y artístico.

Artículo XI. Cada Alta Parte Contratante promoverá acuerdos entre sus emisoras oficiales con el fin de organizar la transmisión periódica de programas radiofónicos, preparados por la otra Parte, de carácter cultural informativo y de difundir recíprocamente sus valores culturales y sus atracciones turísticas.

Artículo XII. Cada Alta Parte Contratante favorecerá la introducción, en su territorio, de películas documentales, artísticas y educativas, provenientes de la otra Parte, y estudiará los medios para facilitar la realización de films bajo el régimen de co-producción, así como para su distribución.

Artículo XIII. Las Altas Partes Contratantes se esforzarán por facilitar el mutuo desarrollo del turismo, por tratarse de un valioso elemento para la comprensión entre sus pueblos.

Artículo XIV. Las Altas Partes Contratantes fomentarán, hasta donde les sea posible, la realización de competencias deportivas y estimularán la agrupación de organizaciones dedicadas al cultivo y a la práctica de la educación física.

Artículo XV. Cada Alta Parte Contratante facilitará, bajo la única reserva de seguridad pública, la libre circulación de periódicos, revistas y publicaciones informativas, así como la recepción de noticiarios radiofónicos y de programas de televisión, originarios de la otra Parte.

Artículo XVI. Cada Alta Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de propiedad artística, intelectual y científica, originarios de la otra Parte, de acuerdo con los convenios internacionales a que haya adherido o adhiera en el futuro.

2. Estudiará también la mejor forma de conceder a los autores de la otra Parte el mismo tratamiento que se otorga a los autores nacionales para el reconocimiento y pago de sus derechos.

Artículo XVII. Cada Alta Parte Contratante facilitará la admisión y la salida eventual de instrumentos científicos y técnicos, material pedagógico, obras de arte, libros y documentos o cualesquiera objetos que, provenientes de la otra Parte, contribuyan al desarrollo eficaz de las actividades comprendidas en el presente Convenio o que, por estar destinados a exposiciones temporales, deban devolverse al territorio de origen, respetando en todos los casos las disposiciones que rigen el patrimonio nacional.

Artículo XVIII. El presente Convenio substituirá, a partir de su vigencia, al Convenio de Intercambio Cultural celebrado entre los Estados Unidos del Brasil y la República de Colombia el 14 de octubre de 1941.

Artículo XIX. Para velar por la aplicación del presente Convenio, se creará oportunamente una Comisión Mixta integrada por tres representantes de cada Parte Contratante, la cual se reunirá, anualmente, en Bogotá y en Río de Janeiro, alternativamente.

2. En la referida Comisión deberán estar representados el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Educación y un funcionario de la Misión Diplomática de cada una de las Partes Contratantes.

3. Corresponderá a la referida Comisión estudiar concretamente los medios más adecuados para la perfecta ejecución del presente Convenio, para lo cual deberá recurrir siempre que sea necesario, a la colaboración de las autoridades competentes de las Partes Contratantes, haciendo esfuerzos para crear condiciones propicias a la realización plena de los altos objetivos del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los precitados Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos, en los idiomas Portugués y Castellano, en la ciudad de Bogotá, a los veinte días del mes de abril de mil novecientos sesenta y tres.

ALVARO TEIXEIRA SOARES

J. A. MONTALVO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN BRAZIL AND COLOMBIA

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Colombia,

Convinced that a more intimate understanding among the countries of the continent is a basic prerequisite for the broader development of American culture and inter-American policy,

Confident that, by contributing to the establishment of a system for the exchange of technical, scientific and cultural knowledge, they are promoting the development of the peoples of the continent, and

Wishing to increase cultural, artistic and scientific exchanges between the two countries, thereby steadily strengthening the traditional friendship that unites Brazil and Colombia,

Have decided to conclude an agreement on cultural exchanges and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil: His Excellency Mr. Alvaro Teixeira Soares, Ambassador to the Republic of Colombia;

His Excellency the President of the Republic of Colombia: Dr. José Antonio Montalvo, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. Each High Contracting Party undertakes to promote cultural exchanges between Brazilians and Colombians, in support of the work being carried out in its territory by cultural institutions which disseminate the language and the cultural and artistic values of the other Party.

Article II. Each High Contracting Party shall encourage the inclusion of the study of the language of the other Party in the curricula of its secondary schools or pre-university courses and shall endeavor to ensure that a special section concerned with the literature of the other Party is included in the American literature course of its philosophy and arts faculties.

Article III. Each High Contracting Party shall endeavor to promote the establishment and maintenance in the territory of the other Party of centres for the teaching and dissemination of its language and its culture.

Article IV. Each High Contracting Party undertakes to promote relations between establishments of higher education and shall take steps to facilitate the exchange of teachers so that they may visit the territory of the other Party and conduct courses or carry out research in their fields of specialization.

¹ Came into force on 30 August 1974, the date on which the formalities required from both Parties had been completed.

Article V. 1. Each High Contracting Party shall consider the possibility of awarding fellowships each year to post-graduate students, professionals, technicians, scientists or artists of the other Party.

2. Brazilians and Colombians who are awarded such fellowships shall be exempted from administrative formalities and the payment of enrolment, examination and other similar fees.

Article VI. 1. Secondary-school diplomas awarded to Colombians and Brazilians by schools in either country shall be recognized by the existing universities in Colombia and Brazil for the purpose of admission to establishments of higher education, provided that the candidates have satisfied the statutory university requirements for enrolment in higher education courses in their country of origin.

2. The number of enrolments to be permitted each year in initial courses of study given by the universities of each Contracting Party shall depend on the material possibilities of the establishments of higher education referred to above.

3. The enrolment of students of the other Contracting Party in intermediate courses of study in the establishments of higher education of each Party shall, depending on the existence of vacancies, be permitted only up to the third year of study in the case of courses of five or six years' duration, and the second year of study in the case of courses of four years' duration or less.

Article VII. For the purpose of the continuation of primary, secondary or higher education, legalized certificates of studies completed in equivalent institutions of either Party shall be accepted if the curricula have the same classification and cover the same ground in the two countries; if there is no such equivalency, qualifying examinations shall be held.

Article VIII. Each High Contracting Party shall recognize as valid the scientific, professional, technical and artistic diplomas issued by the official or officially recognized institutions of the other Party for the purpose of enrolment in advanced or specialized courses and establishments, provided that such diplomas have been duly legalized.

Article IX. Diplomas and degrees concerning the exercise of professions lawfully issued by official or officially recognized institutions of one of the High Contracting Parties to citizens of the other shall be fully valid in the country of origin of the person concerned, provided that in all cases such documents have been authenticated.

Article X. Each High Contracting Party shall sponsor from time to time the organization of cultural, technical, scientific and economic exhibitions and of drama and music festivals and documentary and artistic film festivals.

Article XI. Each High Contracting Party shall promote agreements between its official broadcasting stations with a view to the organization of the periodic transmission of informative cultural radio programmes prepared by the other Party and the reciprocal dissemination of cultural values and information concerning tourist attractions.

Article XII. Each High Contracting Party shall promote the admission to its territory of documentary, artistic and educational films originating in the other Party and shall study ways of facilitating film-making under the co-production system and of distributing films thus made.

Article XIII. The High Contracting Parties shall endeavor to facilitate the reciprocal development of tourism, which is a valuable means of fostering understanding between their peoples.

Article XIV. The High Contracting Parties shall do their utmost to promote sports competitions and shall foster the association of organizations concerned with the encouragement and practice of physical education.

Article XV. Each High Contracting Party shall, subject only to the requirements of public safety, facilitate the free circulation of newspapers, periodicals and informative publications and the reception of radio news broadcasts and television programmes originating in the other Party.

Article XVI. 1. Each High Contracting Party shall protect in its territory the copyright to artistic, intellectual and scientific works originating in the other Party, in accordance with the international agreements to which it has acceded or may in the future accede.

2. It shall also consider how best to accord to the authors of the other Party the same treatment as it affords to national authors with regard to recognition of copyright and payment of royalties.

Article XVII. Each High Contracting Party shall facilitate the entry and, where appropriate, the exit of scientific and technical instruments, teaching aids, works of art, books and documents or of any other articles which originate in the other Party and contribute to the effective development of the activities covered by this Agreement or which, because they are required for temporary exhibitions, must be returned to the territory of origin, observing in all cases the provisions which govern the national heritage.

Article XVIII. On its entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement concerning cultural exchanges concluded between the United States of Brazil and the Republic of Colombia on 14 October 1941.

Article XIX. 1. For the purposes of monitoring the application of this Agreement, a Mixed Commission, composed of three representatives of each Contracting Party, shall be established in due course and shall meet every year at Bogotá and Rio de Janeiro, alternately.

2. The membership of the Commission shall consist of a representative from the Ministry of Foreign Affairs, a representative from the Ministry of Education and an official from the Diplomatic Mission, in the case of each of the Contracting Parties.

3. The Commission shall give specific consideration to the most appropriate ways of ensuring the thorough implementation of this Agreement and, for this purpose, shall, wherever necessary, avail itself of the co-operation of the competent authorities of the Contracting Parties, endeavouring to create favourable conditions for the full attainment of the lofty objectives of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement, done in two equally authentic copies, in the Portuguese and Spanish languages, in the city of Bogotá, on 20 April 1963.

ALVARO TEIXEIRA SOARES

J. A. MONTALVO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE BRÉSIL ET LA COLOMBIE

Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la République de Colombie,

Convaincus que, pour favoriser le développement le plus large de la culture américaine et de la politique interaméricaine, il est fondamental et nécessaire de promouvoir une connaissance plus étroite entre les pays du continent,

Certains qu'en contribuant à l'établissement d'un système d'échanges des connaissances techniques, scientifiques et culturelles ils favorisent le progrès des peuples du continent, et

Désireux d'accroître les échanges culturels, artistiques et scientifiques entre les deux pays, renforçant encore ainsi l'amitié traditionnelle qui unit le Brésil et la Colombie,

Décident de conclure un Accord relatif aux échanges culturels et à cet effet désignent comme leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République des Etats-Unis du Brésil :
Son Excellence, M. Alvaro Teixeira, Ambassadeur en République de Colombie;
Son Excellence le Président de la République de Colombie : M. José Antonio Montalvo, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à promouvoir les échanges culturels entre Brésiliens et Colombiens, en appuyant les activités que mènent sur son territoire les institutions culturelles qui s'emploient à la diffusion de la langue et des valeurs culturelles et artistiques de l'autre Partie.

Article II. Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera l'inscription au programme de ses établissements d'enseignement secondaire ou pré-universitaire de l'enseignement de la langue de l'autre Partie et fera en sorte qu'un chapitre spécial consacré à la littérature de l'autre Partie soit inclus dans le cours de littérature américaine de ses facultés de philosophie et de lettres.

Article III. Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera la création et le maintien en activité, sur le territoire de l'autre Partie, de centres d'enseignement et de diffusion de sa langue et de sa culture.

Article IV. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à favoriser les relations entre les établissements d'enseignement supérieur et encouragera les échanges de professeurs en les détachant sur le territoire de l'autre Partie pour qu'ils y donnent des cours ou effectuent des recherches dans leurs spécialisations respectives.

Article V. Chacune des Hautes Parties contractantes envisagera l'octroi annuel de bourses qui seront accordées à des étudiants déjà diplômés, à des spécialistes, à des techniciens, à des chercheurs scientifiques ou à des artistes de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1974, date à laquelle les formalités requises des deux Parties avaient été accomplies.

2. Les Brésiliens et les Colombiens bénéficiaires de ces bourses seront dispensés des formalités administratives et du paiement des droits d'inscription, d'examens et autres droits analogues.

Article VI. Les diplômes d'études secondaires délivrés par les établissements d'enseignement de l'un ou l'autre pays à des ressortissants colombiens et brésiliens seront reconnus par les universités de Colombie et du Brésil pour l'admission dans les établissements d'enseignement supérieur, pourvu que les candidats aient accompli les formalités réglementaires requises pour entreprendre des études supérieures dans leur pays d'origine.

2. Le nombre d'inscriptions accordées annuellement pour la première année des cours dispensés par les universités de chacune des Parties contractantes dépendra des possibilités matérielles des établissements d'enseignement supérieur susmentionnés.

3. L'inscription d'étudiants d'une Partie contractante pour les années d'études intermédiaires dans les établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie sera accordée, dans la mesure des places disponibles, pour la troisième ou la deuxième année d'études. Dans le premier cas, si les cours ont une durée de cinq ou six ans; dans le second cas, lorsque la durée des cours est égale ou inférieure à quatre ans.

Article VII. Pour la poursuite des études aux niveaux primaire, secondaire ou supérieur, on acceptera les attestations de scolarité légalisées des établissements correspondants des deux Parties, si les programmes ont la même composition et la même progression dans les deux pays; si cette correspondance n'existe pas, les intéressés devront subir un examen d'aptitude.

Article VIII. Chacune des Hautes Parties contractantes reconnaîtra la validité des diplômes scientifiques, professionnels, techniques et artistiques délivrés par des établissements officiels ou officiellement reconnus de l'autre Partie pour l'inscription à des cours ou à des établissements de perfectionnement ou de spécialisation, à condition que ces diplômes soient dûment légalisés.

Article IX. Les diplômes et titres légalement délivrés pour l'exercice de professions libérales par des établissements officiels ou officiellement reconnus de l'une des Hautes Parties contractantes à des citoyens de l'autre Partie auront pleine et entière validité dans le pays d'origine de l'intéressé, étant entendu que l'authentification de ces documents sera indispensable.

Article X. Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera l'organisation périodique d'expositions de caractère culturel, technique, scientifique et économique, ainsi que de festivals de théâtre, de musique et de cinéma documentaire et artistique.

Article XI. Chacune des Hautes Parties contractantes favorisera la conclusion d'accords entre les stations de radiodiffusion officielles respectives afin d'organiser la transmission périodique de programmes radiophoniques d'informations culturelles préparés par l'autre Partie et de faire connaître ses valeurs culturelles et ses ressources touristiques.

Article XII. Chacune des Hautes Parties contractantes favorisera l'introduction sur son territoire de films documentaires, artistiques et éducatifs provenant de l'autre Partie et étudiera les moyens de promouvoir la réalisation de films en coproduction et d'en faciliter la distribution.

Article XIII. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à favoriser le développement mutuel du tourisme en tant que facteur important de compréhension entre les peuples.

Article XIV. Les Hautes Parties contractantes encourageront dans la mesure possible l'organisation de compétitions sportives et stimuleront les contacts entre organisations ayant pour but le développement et la pratique de l'éducation physique.

Article XV. Chacune des Hautes Parties contractantes facilitera, sous l'unique réserve de la protection de la sécurité publique, la libre circulation des journaux, revues et publications d'information, ainsi que la réception de bulletins d'informations radiophoniques et d'émissions de télévision émanant de l'autre Partie.

Article XVI. Chacune des Hautes Parties contractantes protégera sur son territoire les droits de propriété artistique, intellectuelle et scientifique de l'autre Partie, conformément aux accords internationaux auxquels elle a adhéré ou pourrait adhérer à l'avenir.

2. Elle étudiera également la meilleure façon d'accorder aux auteurs de l'autre Partie le même traitement que celui dont bénéficient les auteurs nationaux pour ce qui est de la reconnaissance et le paiement de leurs droits.

Article XVII. Chacune des Hautes Parties contractantes facilitera l'admission et la réexportation éventuelle d'instruments scientifiques et techniques, de matériel pédagogique, d'œuvres d'art, de livres et de documents ou de tous objets provenant de l'autre Partie qui peuvent contribuer efficacement au développement des activités visées dans le présent Accord ou qui, du fait qu'ils sont destinés à des expositions temporaires, doivent être réexportés dans le pays d'origine, étant entendu que, dans tous les cas, les dispositions qui protègent le patrimoine national seront respectées.

Article XVIII. Le présent Accord remplacera, à partir de son entrée en vigueur, la Convention relative aux échanges culturels conclue entre les Etats-Unis du Brésil et la République de Colombie le 14 octobre 1941.

Article XIX. Pour veiller à l'application du présent Accord, on créera en temps utile une Commission mixte composée de trois représentants de chacune des Parties contractantes, qui se réunira chaque année alternativement à Bogotá et à Rio de Janeiro.

2. Seront représentés à ladite Commission le Ministère des relations extérieures, le Ministère de l'éducation et la Mission diplomatique de chacune des Parties contractantes.

3. La Commission sera chargée d'étudier les moyens pratiques les plus appropriés pour assurer la bonne exécution du présent Accord; chaque fois que cela se révélera nécessaire, elle fera appel aux autorités compétentes des Parties contractantes afin que tous les efforts soient faits pour créer des conditions propices à la pleine réalisation des objectifs élevés du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, en langues portugaise et espagnole, et y ont apposé leur sceau, à Bogotá le 20 avril 1963.

ALVARO TEIXEIRA SOARES

J. A. MONTALVO

No. 14145

—

**BRAZIL
and
ECUADOR**

**Agreement on cultural and scientific exchanges. Signed at
Quito on 12 July 1973**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

—————

**BRÉSIL
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif aux échanges culturels et scientifiques. Signé
à Quito le 12 juillet 1973**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE INTERCÂMBIO CULTURAL E CIENTÍFICO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO EQUADOR

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República do Equador, conscientes de que as relações culturais entre seus povos devem encontrar novos caminhos de atualização e desenvolvimento que estejam de acordo com as necessidades e as possibilidades que lhes oferece o progresso da ciência e da cultura, convieram em celebrar o presente Acordo de Intercâmbio Cultural e Científico:

Artigo I. As Partes Contratantes se comprometem a promover o intercâmbio cultural e científico entre o Brasil e o Equador, apoiando a obra que, em seus respectivos territórios, realizam as instituições consagradas à difusão do idioma, da educação, das ciências e dos valores culturais da outra Parte.

Artigo II. As Partes Contratantes se comprometem a promover e estimular, através de seus organismos competentes, a cooperação entre as respectivas instituições de nível superior, intensificando o intercâmbio de professores e profissionais por meio de cursos de aperfeiçoamento, especialização e extensão, bem como de atividades de pesquisa científica.

Artigo III. Dentro do programa bilateral de cooperação cultural e científica, cada Parte Contratante comunicará, anualmente e por via diplomática, a relação dos cursos de pós-graduação e de aperfeiçoamento e os projetos de pesquisas científicas que realizará, indicando o número de bolsas de estudos a serem oferecida, em cada especialidade, a graduados, profissionais liberais, cientistas e artistas da outra Parte, previamente selecionados por concurso de merecimento.

Artigo IV. Cada Parte Contratante dará a conhecer, anualmente, por via diplomática, o número de estudantes-convênio da outra Parte que poderá obter matrícula, sem prestação de exames de admissão, na primeira série de seus estabelecimentos de ensino superior, isentos de todas as taxas escolares.

Os estudantes beneficiados por essa medida serão selecionados por uma Comissão Mista.

Tais estudantes só poderão obter transferência para estabelecimentos similares de seu país de origem ao fim de um período mínimo de dois anos letivos, com aprovação integral, respeitada a legislação vigente sobre a matéria em cada Parte.

Artigo V. Os diplomas e os títulos para o exercício de profissões liberais e técnicas, expedidos por instituições de ensino superior de uma das Partes a naturais da outra, devidamente autenticados, terão plena validade no país de origem do interessado, satisfeitas as formalidades legais de cada Parte.

Artigo VI. A transferência de estudantes de um dos países para estabelecimentos de ensino do outro será condicionada à apresentação de certificado de aprovação de estudos realizados, devidamente reconhecido e legalizado pelo país de origem, por parte do interessado.

A revalidação e a adaptação realizar-se-ão de conformidade com a legislação em vigor no país onde os estudos tiverem prosseguimento.

Em qualquer caso, a transferência fica subordinada à prévia aceitação da instituição de ensino na qual o estudante deseje ingressar.

Artigo VII. Cada Parte Contratante, uma vez satisfeitas as exigências legais internas de cada país, facilitará a apresentação de exposições ou manifestações relativas à vida cultural, artística e técnica da outra Parte e estimulará, através de seus organismos competentes, a cooperação mútua nos campos da literatura, música, teatro, artes plásticas, cinematografia e folclore. Na medida do possível, ambas as Partes se esforçarão em reduzir ou isentar de impostos a apresentação de espetáculos artísticos de qualquer natureza, promovidos pela outra Parte.

Artigo VIII. As Partes Contratantes promoverão, em termos de reciprocidade, a aproximação entre suas emissoras oficiais, a fim de facilitar a transmissão de programas radiofônicos e de televisão, destinados a difundir seus valores culturais e suas atrações turísticas.

Artigo IX. Cada Parte Contratante favorecerá, de acordo com suas disposições legais vigentes, o ingresso, em seu território, de filmes documentários, artísticos e educativos originários da outra Parte.

Artigo X. Cada Parte Contratante facilitará, de acordo com suas disposições legais vigentes, a livre circulação de jornais, revistas e publicações de caráter cultural da outra Parte.

Artigo XI. Cada Parte Contratante estimulará, através dos organismos oficiais competentes ou pelo sistema de co-edição, a tradução e publicação das principais obras literárias, técnicas e científicas de autores da outra Parte.

Artigo XII. Cada Parte Contratante facilitará, de acordo com suas disposições legais vigentes, a admissão em seu território, bem como a saída eventual, de instrumentos científicos e técnicos, material didático e pedagógico, obras de arte, livros e documentos de caráter cultural que contribuam para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Acordo, ou que, destinando-se a exposições temporárias, devem retornar ao território de origem, respeitando-se, em todos os casos, as disposições que regem a proteção do patrimônio cultural de cada um dos países.

Artigo XIII. Para velar pela aplicação do presente Acordo e a fim de adotar quaisquer medidas necessárias para promover o ulterior desenvolvimento das relações culturais e científicas entre as duas Partes, constituir-se-à uma Comissão Mista brasileiro-equatoriana.

A Comissão Mista será integrada por representantes do Ministério das Relações Exteriores, do Ministério da Educação, da Casa de Cultura Equatoriana, do Conselho Nacional de Pesquisas ou órgão equivalente e da Missão diplomática acreditada junto ao País em que se realizar a reunião, podendo ser a esta agregados os técnicos e assessores que se considerem necessários.

A Comissão Mista terá, entre outras, as seguintes atribuições:

- a) avaliar periodicamente o funcionamento do Acordo nos dois países;
- b) apresentar sugestões aos dois Governos com relação à execução do Acordo em seus pormenores e dúvidas de interpretação;

- c) formular programas de intercâmbio cultural, científico, técnico e educacional;
- d) recomendar às Partes assuntos de interesse mútuo dentro dos limites do Acordo.

A Comissão Mista se reunirá uma vez por ano, alternadamente em Brasília e Quito.

Artigo XIV. O presente Acordo substituirá, desde a data de sua entrada em vigor, o Convênio Cultural entre o Brasil e o Equador, celebrado na cidade do Rio de Janeiro, em 24 de maio de 1944.

Artigo XV. O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Brasília, e sua vigência se estenderá até seis meses depois da data em que tiver sido denunciado por uma das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Ministros das Relações Exteriores do Brasil e do Equador assinam e selam o presente Acordo em dois exemplares igualmente autênticos, nas línguas portuguesa e espanhola.

FEITO na cidade de Quito aos doze dias do mês de julho de mil novecentos e setenta e três.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
da República do Equador:

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE INTERCAMBIO CULTURAL Y CIENTÍFICO ENTRE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

Los Gobiernos de la República del Ecuador y de la República Federativa del Brasil, conscientes de que las relaciones culturales entre sus pueblos deben encontrar nuevos caminos de actualización y desarrollo que estén de acuerdo a las necesidades y a las nuevas posibilidades que les ofrece el progreso de la ciencia y la cultura, convienen en celebrar el presente Convenio de Intercambio Cultural y Científico:

Artículo Primero. Cada parte contratante se compromete a promover el intercambio cultural y científico entre el Ecuador y el Brasil, apoyando la obra que, en su territorio, realizan las instituciones consagradas a la difusión del idioma, de la educación, de las ciencias y de los valores culturales de la otra parte.

Artículo Segundo. Las partes contratantes se comprometen a promover y estimular, a través de sus organismos competentes, la cooperación entre las respectivas instituciones de nivel superior, intensificando el intercambio de profesores y profesionales por medio de cursos de perfeccionamiento, especialización y extensión, así como de actividades de investigación científica.

Artículo Tercero. Dentro del programa bilateral de cooperación cultural y científica cada parte contratante comunicará a la otra, anualmente y por vía diplomática, la relación de los cursos de post-grado y de perfeccionamiento, y los proyectos de investigación científica que se llevarán a cabo, indicando el número de becas de estudio a ser ofrecidas en cada especialidad a graduados, profesionales liberales, científicos y artistas de la otra parte, previamente seleccionados por concurso de merecimientos.

Artículo Cuarto. Cada parte contratante dará a conocer anualmente y por vía diplomática, el número de estudiantes-convenio de la otra parte que podrán obtener matrícula sin presentación de exámenes de admisión, en la primera serie de sus establecimientos de enseñanza superior, exonerados de todas las tasas escolares.

Los estudiantes beneficiados de esta medida serán seleccionados por una Comisión Mixta.

Tales estudiantes solo podrán obtener el pase para establecimientos similares de su país de origen al fin de un período mínimo de dos años lectivos, aprobados integralmente, respetando la legislación vigente sobre la materia en cada parte.

Artículo Quinto. Los diplomas y los títulos para el ejercicio de profesiones liberales y técnicas expedidos por instituciones de enseñanza superior de una de las partes, a naturales de la otra, debidamente autenticados, tendrán plena validez en el país de origen del interesado, una vez satisfechas las formalidades legales de cada parte.

Artículo Sexto. El pase de estudiantes de uno de los países a establecimientos de enseñanza del otro quedará condicionado a la presentación del certificado de aprobación de estudios realizados, debidamente reconocido y legalizado en el país

de origen, por parte del interesado. La revalidación y la adaptación se realizarán de conformidad con la legislación en vigor en el país donde proseguirán los estudios. En cualquier caso, el pase queda subordinado a la aceptación previa de la institución de enseñanza a la cual desee ingresar el estudiante.

Artículo Séptimo. Cada parte contratante, una vez satisfechas las exigencias legales internas de su país, facilitará la presentación de exposiciones o manifestaciones relativas a la vida cultural, artística y técnica de la otra parte y estimulará, a través de sus organismos competentes, la cooperación mutua en los campos de la literatura, música, teatro, artes plásticas, cinematografía y folklore. En la medida de lo posible, ambas partes se esforzarán en reducir o exonerar los impuestos a la presentación de espectáculos artísticos de cualquier naturaleza, promovidos por la otra parte.

Artículo Octavo. Las partes contratantes promoverán, en términos de reciprocidad, la aproximación entre sus emisoras oficiales a fin de facilitar la transmisión de programas radiofónicos y de televisión destinados a difundir sus valores culturales y sus atracciones turísticas.

Artículo Noveno. Cada parte contratante favorecerá, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, el ingreso en su territorio de películas documentales, artísticas y educativas, originarias de la otra parte.

Artículo Décimo. Cada parte contratante facilitará, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes la libre circulación de periódicos, revistas y publicaciones de carácter cultural de la otra parte.

Artículo Décimo Primero. Cada parte contratante estimulará, a través de los organismos oficiales competentes o por el sistema de co-edición, la traducción y publicación de las principales obras literarias, técnicas y científicas de autores de la otra parte.

Artículo Décimo Segundo. Cada parte contratante facilitará, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, la admisión en su territorio, así como la eventual salida, de instrumentos científicos, técnicos, material didáctico y pedagógico, obras de arte, libros y documentos de carácter cultural que contribuyan para el eficaz desenvolvimiento de las actividades comprendidas en el presente acuerdo, o que, destinándose a exposiciones temporales, deban retornar al territorio de origen, respetándose, en todos los casos, las disposiciones que rigen la protección del patrimonio cultural de cada uno de los dos países.

Artículo Décimo Tercero. Para velar por la aplicación del presente acuerdo y a fin de adoptar cualesquiera medidas necesarias para promover el ulterior desenvolvimiento de las relaciones culturales y científicas entre las dos partes, se constituirá una comisión mixta ecuatoriano-brasileña. Esta comisión mixta estará integrada por representantes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y de Educación del Ecuador y del Brasil, de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, del Consejo Nacional de Investigaciones u órgano equivalente de ambos países, así como de miembros de la Misión Diplomática acreditada ante la parte en cuyo territorio se realice la reunión, y de los técnicos y asesores que se considere necesarios. La comisión mixta tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones:

- a) Evaluar periódicamente el funcionamiento del Acuerdo en los dos países;
- b) Presentar sugerencias a los dos Gobiernos con relación a la ejecución del Acuerdo en sus pormenores y dudas respecto a la interpretación debida;
- c) Formular programas de intercambio cultural, científico, técnico y educacional;
- d) Recomendar a las partes asuntos de interés mutuo dentro de los límites del Acuerdo. La comisión mixta se reunirá una vez por año, alternadamente, en Quito y en Brasilia.

Artículo Décimo Cuarto. El presente Acuerdo substituirá, desde la fecha de su entrada en vigor, al Convenio Cultural entre el Ecuador y el Brasil, celebrado en la ciudad de Río de Janeiro, el 24 de mayo de 1944.

Artículo Décimo Quinto. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después del canje de los Instrumentos de Ratificación, a efectuarse en la ciudad de Brasilia y su vigencia se extenderá hasta seis meses después de la fecha en que haya sido denunciado por una de las partes contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Ministros de Relaciones Exteriores del Ecuador y del Brasil firman el presente Acuerdo en dos ejemplares igualmente auténticos, en las lenguas española y portuguesa, en la ciudad de Quito, a los doce días del mes de julio de mil novecientos setenta y tres.

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador

MARIO GIBSON BARBOZA
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa
del Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC EXCHANGES BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Ecuador, appreciating that cultural relations between their peoples should be brought up to date and developed in new ways which are commensurate with the needs and the new possibilities offered to them by scientific and cultural progress, have agreed to conclude this Agreement on cultural and scientific exchanges:

Article I. Each Contracting Party undertakes to promote cultural and scientific exchanges between Brazil and Ecuador and to support the work being carried out in its territory by institutions engaged in the dissemination of the language, education, science and cultural values of the other Party.

Article II. The Contracting Parties undertake to promote and encourage, through their competent bodies, co-operation between the respective institutions of higher learning and to intensify the exchange of professors and professionals by means of advanced training courses, specialized courses and extension courses and scientific research activities.

Article III. Under the bilateral programme of cultural and scientific co-operation, each Contracting Party shall annually transmit to the other, through the diplomatic channel, a list of the post-graduate and advanced training courses and scientific research projects which it will carry out, indicating the number of scholarships to be offered in each speciality to graduate, members of the liberal professions, scientists and artists of the other Party, who shall be selected in advance on a competitive merit basis.

Article IV. Each Contracting Party shall annually give notice, through the diplomatic channel, of the number of exchange students of the other Party who, without taking entrance examinations, may be admitted, exempt from all scholastic fees, to the first year of its establishments of higher education.

The students benefiting from this measure shall be selected by a Mixed Commission.

Such students may obtain transfers to similar establishments of their country of origin only after completing a minimum of two academic years with full passing grades, subject to the legislation in force on the matter in each Party.

Article V. Diplomas and qualifications for the exercise of liberal and technical professions awarded by institutions of higher education of one of the Parties to nationals of the other Party shall, when duly authenticated, be fully valid in the country of origin of the person concerned, provided that the legal formalities of each Party have been complied with.

¹ Came into force on 27 June 1974, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 29 May 1974, in accordance with article 15.

Article VI. Transfers of students of one of the countries to educational establishments of the other shall be subject to the presentation by the person concerned of a certificate of passing grades for the studies completed, duly recognized and authenticated in the country of origin.

Validation and placement shall be effected in accordance with the legislation in force in the country in which the studies are to be pursued.

Transfers shall in any event be subject to prior acceptance by the educational institution to which the student wishes to be admitted.

Article VII. Each Contracting Party shall, provided that its internal legal requirements have been satisfied, facilitate the presentation of exhibitions or manifestations relating to the cultural, artistic and technical life of the other country and shall, through its competent bodies, encourage mutual co-operation in the field of literature, music, theatre, plastic arts, cinema and folklore. Each Party shall endeavour, to the extent possible, to reduce taxes on, or to exempt from taxation, the presentation of artistic performances of any kind promoted by the other Party.

Article VIII. The Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, promote contacts between their official broadcasting stations with a view to facilitating the transmission of radio and television programmes designed to publicize their cultural values and tourist attractions.

Article IX. Each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions in force, promote the entry into its territory of documentary, artistic and educational films originating from the other Party.

Article X. Each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions in force, facilitate the free circulation of newspapers, magazines and cultural publications of the other Party.

Article XI. Each Contracting Party shall, through the competent official bodies or by means of the system of co-publication, encourage the translation and publication of major literary, technical and scientific works of authors of the other Party.

Article XII. Each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions in force, facilitate the entry and, where appropriate, the exit from its territory of scientific and technical instruments, teaching materials, works of art, books and documents of a cultural nature which will contribute to the effective performance of the activities covered by this Agreement, or which are intended for temporary exhibition and are to be returned to the territory of origin, subject in all cases to the provisions governing the protection of the national heritage of each of the two countries.

Article XIII. In order to supervise the application of this Agreement and with a view to the adoption of any measures that may be necessary to promote the subsequent development of cultural and scientific relations between the two Parties, a Brazilian-Ecuadorian Mixed Commission shall be established.

The Mixed Commission shall be composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs and Education of Brazil and Ecuador, of the Ecuadorian Casa de la Cultura and of the National Research Council or equivalent body of each country and members of the diplomatic mission accredited to the Party in whose territory the

meeting is held, together with such technical experts and advisers as may be deemed necessary.

The Mixed Commission shall have, *inter alia*, the following functions:

- (a) to evaluate periodically the operation of the Agreement in the two countries;
- (b) to submit suggestions to the two Governments with respect to the detailed implementation of the Agreement and any doubts concerning its interpretation;
- (c) to formulate cultural, scientific, technical and educational exchange programmes;
- (d) to recommend to the Parties topics of mutual interest within the purview of the Agreement;

The Mixed Commission shall meet once a year, alternately in Brasília and Quito.

Article XIV. This Agreement shall, as from the date of its entry into force, supersede the Cultural Agreement between Brazil and Ecuador, concluded at Rio de Janeiro on 24 May 1944.¹

Article XV. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Brasília, and shall remain in force for six months after the date on which it is denounced by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the Ministers for Foreign Affairs of Brazil and Ecuador have signed and sealed this Agreement, in two equally authentic copies in the Portuguese and Spanish languages.

DONE at Quito on 12 July 1973.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:²

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government
of the Republic of Ecuador:³

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 223.

² The Spanish authentic text reads as follows: "The Minister of External Relations of the Federative Republic of Brazil."

³ The Spanish authentic text reads as follows: "The Minister of External Relations of the Republic of Ecuador."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ET SCIENTIFIQUES

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de l'Équateur, conscients de ce que les relations culturelles entre leurs deux peuples doivent se concrétiser et se développer sous des formes nouvelles qui correspondent aux nécessités et aux nouvelles possibilités que leur offre le progrès de la science et de la culture, sont convenus de conclure le présent Accord relatif aux échanges culturels et scientifiques :

Article premier. Chacune des Parties contractantes s'engage à promouvoir les échanges culturels et scientifiques entre l'Équateur et le Brésil, en appuyant les activités que mènent sur son territoire les institutions qui s'emploient à la diffusion de la langue, de l'éducation, des sciences et des valeurs culturelles de l'autre Partie.

Article II. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir et à stimuler, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays, en multipliant les échanges de professeurs et de spécialistes au moyen de cours de perfectionnement, de spécialisation et de vulgarisation, et au moyen d'activités de recherche scientifique.

Article III. Dans le cadre du programme bilatéral de coopération culturelle et scientifique, chaque Partie contractante communiquera chaque année à l'autre, par la voie diplomatique, la liste des cours de doctorat et de perfectionnement, ainsi que des projets de recherche scientifique prévus, en indiquant le nombre de bourses d'études qui seront offertes dans chaque spécialité à des diplômés, membres des professions libérales, scientifiques et artistiques de l'autre Partie, sélectionnés auparavant par ordre de mérite.

Article IV. Chaque Partie contractante fera chaque année connaître, par la voie diplomatique, le nombre d'étudiants de l'autre Partie qui pourront être admis sans devoir subir d'examen d'entrée ni payer de frais de scolarité dans ses établissements d'enseignement supérieur au niveau de la première année.

Les étudiants bénéficiaires de cette mesure seront sélectionnés par une commission mixte.

Lesdits étudiants ne pourront obtenir un transfert dans des établissements similaires de leurs pays d'origine qu'à la fin d'une période minimale de deux années de cours et après avoir réussi à tous les examens, sous réserve de la législation en vigueur en la matière dans chaque pays.

Article V. Les diplômes et titres requis pour l'exercice de professions libérales et techniques délivrés par des établissements d'enseignement supérieur de l'une des Parties à des ressortissants de l'autre Partie, dûment authentifiés, auront pleine et en-

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1974, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia le 29 mai 1974, conformément à l'article 15.

tière validité dans le pays d'origine de l'intéressé, dès lors que ce dernier aura rempli les formalités réglementaires propres à chacune des Parties.

Article VI. Le transfert d'étudiants de l'un des pays dans des établissements d'enseignement de l'autre pays sera subordonné à la présentation par l'intéressé du certificat attestant les études effectuées, dûment reconnu et légalisé dans le pays d'origine; l'octroi d'équivalences et le placement s'effectueront conformément à la législation en vigueur dans le pays où se poursuivront les études; dans tous les cas, le transfert est subordonné à l'acceptation préalable de l'établissement d'enseignement dans lequel l'étudiant désire être admis.

Article VII. Chacune des Parties contractantes, une fois satisfaites les réglementations intérieures de son pays, facilitera l'organisation d'expositions ou de manifestations relatives à la vie culturelle, artistique et technique de l'autre Partie et stimulera, par l'intermédiaire de ses organismes compétents, la coopération mutuelle dans les domaines de la littérature, de la musique, du théâtre, des arts plastiques, du cinéma et du folklore. Dans la mesure du possible, les deux Parties s'efforceront de réduire ou de supprimer les impôts sur tous les spectacles artistiques patronnés par l'autre Partie.

Article VIII. Les Parties contractantes encourageront, à charge de réciprocité, l'établissement de relations entre leurs stations officielles de radio et de télévision, afin d'organiser la transmission de programmes destinés à faire connaître leurs valeurs culturelles et leurs ressources touristiques.

Article IX. Chacune des Parties contractantes favorisera, conformément à la réglementation en vigueur, l'introduction sur son territoire de films documentaires, artistiques et éducatifs originaires de l'autre Partie.

Article X. Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément à la réglementation en vigueur, la libre circulation des journaux, revues et publications de caractère culturel de l'autre Partie.

Article XI. Chacune des Parties contractantes stimulera, par l'intermédiaire des organismes officiels compétents ou par le système de la coédition, la traduction et la publication des principales œuvres littéraires, techniques et scientifiques d'auteurs de l'autre Partie.

Article XII. Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément à la réglementation en vigueur, l'admission sur son territoire ainsi que la sortie éventuelle, d'instruments scientifiques et techniques, de matériel didactique et pédagogique, d'œuvres d'art, de livres et documents de caractère culturel qui sont susceptibles de contribuer efficacement au développement des activités envisagées dans le présent Accord, ou qui, étant destinés à des expositions temporaires, doivent être réexportés dans le pays d'origine, en respectant, dans tous les cas, les dispositions qui régissent la protection du patrimoine culturel de chacun des deux pays.

Article XIII. Afin de veiller à l'application du présent Accord et d'adopter toutes mesures nécessaires pour promouvoir le développement ultérieur des relations culturelles et scientifiques entre les deux Parties, il sera constitué une Commission mixte brésiliano-équatorienne. Cette Commission mixte sera composée de représentants des Ministères des relations extérieures et de l'éducation du Brésil et de l'Equateur, de la Maison de la culture équatorienne, du Conseil national de la recher-

che ou de l'organisme équivalent de chaque pays et de membres de la Mission diplomatique accréditée auprès de la Partie sur le territoire de laquelle se tiendra la réunion, ainsi que des techniciens et conseillers jugés nécessaires. La Commission mixte aura, entre autres, les attributions suivantes :

- a) Examiner périodiquement l'application de l'accord dans les deux pays;
- b) Présenter des suggestions aux deux Gouvernements en ce qui concerne l'exécution de l'Accord dans la pratique et les questions d'interprétation;
- c) Formuler des programmes d'échanges culturels, scientifiques, techniques et dans le domaine de l'enseignement;
- d) Recommander aux Parties des domaines d'intérêt mutuel dans le cadre du présent Accord. La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement à Brasília et à Quito.

Article XIV. Le présent Accord remplacera, à la date de son entrée en vigueur, l'Accord culturel entre le Brésil et l'Equateur conclu à Rio de Janeiro le 24 mai 1944¹.

Article XV. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Brasília, et il restera en vigueur pendant six mois après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Ministres des relations extérieures du Brésil et de l'Equateur ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, en langues portugaise et espagnole.

FAIT à Quito, le 12 juillet 1973.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil² :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur³ :

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 223.

² Le texte authentique espagnol se lit ainsi : « Le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil. »

³ Le texte authentique espagnol se lit ainsi : « Le Ministre des relations extérieures de la République de l'Equateur. »

No. 14146

BRAZIL
and
PARAGUAY

Basic Agreement on educational, scientific and cultural co-operation. Signed at Asunción on 17 October 1973

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 8 August 1975.*

BRÉSIL
et
PARAGUAY

Accord de base relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Asunción le 17 octobre 1973

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO EDUCACIONAL, CIENTÍFICA E CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai, animados do desejo de alcançar uma aproximação maior entre seus povos e de contribuir para uma efetiva integração entre os dois países, no intuito de atualizar os instrumentos jurídicos bilaterais que regulam as suas relações culturais, a fim de adaptá-los às necessidades surgidas do crescente desenvolvimento dessas relações e da expansão das instituições que a elas se dedicam, resolveram celebrar um Acordo Básico de Cooperação Educacional, Científica e Cultural, e para esse fim, designaram seus Plenipotenciários, a saber:

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República Federativa do Brasil, Sua Excelência o Senhor Fernando Ramos de Alencar, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor, Ministro das Relações Exteriores.

Os quais, depois de haverem trocado seus respectivos Plenos Poderes, achados em boa e devida forma,

Acordaram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes promoverão o conhecimento recíproco de seus valores culturais e artísticos, colaborando com as instituições consagradas à cooperação educacional, científica e cultural no Brasil e no Paraguai.

Artigo II. As Partes Contratantes, através de seus organismos competentes, estimularão e promoverão a cooperação entre as instituições de nível superior dos dois países, intensificando o intercâmbio de professores e profissionais por meio de cursos de especialização, aperfeiçoamento e extensão, assim como através de atividades de pesquisa científica.

Artigo III. 1. Dentro do programa bilateral de cooperação educacional, científica e cultural, cada Parte Contratante fornecerá à outra, anualmente, por via diplomática, uma relação de cursos de pós-graduação, de aperfeiçoamento e de treinamento profissional e de projetos de pesquisas científicas que realizará, indicando o número de bolsas a serem oferecidas.

2. A seleção dos candidatos às bolsas far-se-á através dos organismos indicados pelas Partes Contratantes e de acordo com as disposições legais vigentes em cada país.

3. Os brasileiros e os paraguaios beneficiados com essas bolsas, segundo os requisitos de cada país, ficarão isentos de quaisquer taxas ou gravames escolares.

Artigo IV. 1. Os programas de cooperação educacional, científica e cultural, a serem estabelecidos entre as duas Partes, poderão ser definidos, no que tange aos objetivos e modos de financiamento dos projetos e à instituições implicadas, em ajustes complementares a serem formalizados por troca de notas.

2. Os professores e técnicos enviados por uma Parte à outra, para a execução desses programas, gozarão dos mesmos privilégios e imunidades concedidos ao pessoal de assistência técnica da Organização as Nações Unidas.

Artigo V. 1. Cada Parte dará a conhecer, anualmente, por via diplomática, seu oferecimento concernente às áreas de estudo e ao número de estudantes da outra Parte que poderão ingressar, sem exame de admissão, na primeira série de suas instituições de ensino superior, isentos de quaisquer taxas ou gravames escolares.

2. A seleção desses estudantes far-se-á através dos organismos indicados pelas Partes Contratantes e de acordo com as disposições legais vigentes em cada país.

3. Tais estudantes só poderão pleitear transferência para estabelecimentos congêneres de seu país de origem ao fim de um período mínimo de dois anos letivos, com a aprovação integral, respeitadas as disposições legais vigentes sobre a matéria em cada país.

Artigo VI. Os diplomas e os títulos para o exercício de profissões liberais e técnicas, expedidos por instituições de ensino superior de uma das Partes Contratantes a naturais da outra, terão plena validade no país de origem do interessado, respeitadas as disposições legais vigentes.

Artigo VII. A transferência de estudantes de uma das Partes para estabelecimentos educacionais da outra ficará condicionada à apresentação pelo interessado dos certificados de aprovação de estudos realizados, devidamente reconhecidos e legalizados pelo país de origem.

2. A revalidação e a adaptação dos estudos realizar-se-ão de acordo com as normas estabelecidas pela legislação do país em que os estudos tiverem prosseguimento, levando em conta a escolaridade e a correspondência dos programas de estudo.

3. Em qualquer caso, a transferência fica subordinada à prévia aceitação da instituição de ensino para a qual o estudante deseja transferir-se.

Artigo VIII. As Partes Contratantes facilitarão reciprocamente a utilização dos meios de comunicação para a difusão dos diferentes aspectos contemplados no presente Acordo.

Artigo IX. Cada Parte Contratante, de acordo com suas disposições legais vigentes, favorecerá o ingresso em seu território de filmes documentários artísticos, educativos e turísticos, originários da outra Parte.

Artigo X. Cada Parte Contratante facilitará, de acordo com suas disposições legais vigentes, a livre circulação de jornais, revistas e publicações de caráter cultural da outra Parte.

Artigo XI. Cada Parte Contratante estimulará, através dos organismos oficiais competentes ou pelo sistema de co-edição, a tradução e publicação das principais obras literárias, técnicas e científicas de autores do outro país.

2. A importação de livros e publicações de qualquer das Partes, destinados a Bibliotecas e Centros de Documentação da outra Parte, estará isenta do pagamento de taxas e emolumentos consulares e da apresentação de certificados de origem.

Artigo XII. Cada Parte Contratante facilitará, de conformidade com suas disposições legais, a admissão em seu território, assim como a saída eventual, de ins-

trumentos científicos e técnicos, material didático-pedagógico, obras de arte, livros e documentos de caráter cultural que contribuam para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Acordo, ou que, destinando-se a exposições temporárias, devam retornar ao país de origem, respeitadas, em todos os casos, as disposições que regem a proteção do patrimônio cultural de cada Parte.

Artigo XIII. As Partes Contratantes se comprometem a colaborar para fazer respeitar a legislação brasileira e paraguaia relativa à proteção dos respectivos patrimônios histórico e artístico.

Artigo XIV. Para velar pela aplicação do presente Acordo e a fim de adotar quaisquer medidas necessárias para promover o ulterior desenvolvimento das relações educacionais, científicas e culturais entre os dois países, será constituída uma Comissão Mista Brasileiro-Paraguaia.

2. A Comissão Mista será integrada por representantes do Ministério das Relações Exteriores de ambos os países, do Ministério da Educação e Cultura do Brasil e do Ministério da Educação e Culto do Paraguai, assim como por membros da Missão Diplomática acreditada junto ao país em que se realize a reunião, e a ela poderão ser agregados os técnicos e assessores julgados necessários.

3. A Comissão Mista terá, entre outras, as seguintes atribuições principais:

- a) avaliar periodicamente o funcionamento do Acordo nos dois países;
- b) apresentar sugestões aos dois Governos com relação à execução do Acordo em seus pormenores e dúvidas e interpretação;
- c) formular programas de cooperação educacional, científica e cultural para aplicação e execução em períodos anuais ou plurianuais;
- d) recomendar aos seus respectivos Governos temas de interesse mútuo, dentro dos termos deste Acordo.

4. A Comissão Mista se reunirá alternadamente em Brasília e em Assunção, sempre que as Partes o julgarem necessário e, pelo menos, uma vez por ano.

Artigo XV. O presente Acordo substituirá, na data de sua entrada em vigor, o Convênio de Intercâmbio Cultural celebrado entre os Governos do Brasil e do Paraguai, em 24 de maio de 1957.

Artigo XVI. O presente Acordo entrará em vigor trinta dias depois da data da troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Brasília, e sua vigência estender-se-á até seis meses após a data em que for denunciado por uma das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima mencionados assinam e selam o presente Acordo em dois exemplares igualmente autênticos, nas línguas portuguesa e espanhola.

FEITO na cidade de Assunção, aos dezessete dias o mês de outubro do ano de mil novecentos e setenta e três.

FERNANDO RAMOS DE ALENCAR

RAÚL SAPENA PASTOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN EDUCACIONAL, CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Paraguay, animados del deseo de lograr un mayor acercamiento entre sus pueblos y de contribuir a una efectiva integración entre los dos países, con la intención de actualizar los instrumentos jurídicos bilaterales que regulan sus relaciones culturales, a fin de adaptarlos a las necesidades surgidas del creciente desarrollo de esas relaciones y de la expansión de las instituciones que a ellas se dedican, han resuelto celebrar un Acuerdo Básico de Cooperación Educacional, Científica y Cultural, y para ese fin, han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Excelentísimo Señor Presidente de la República Federativa del Brasil, a su Excelencia el Señor Fernando Ramos de Alencar, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de haberse cambiado sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes promoverán el recíproco conocimiento de sus valores culturales y artísticos colaborando con las instituciones consagradas a la cooperación educacional, científica y cultural en el Brasil y en el Paraguay.

Artículo II. Las Partes Contratantes, a través de sus organismos competentes, estimularán y promoverán la cooperación entre las instituciones de nivel superior de los dos países, intensificando el intercambio de profesores y profesionales por medio de cursos de especialización, perfeccionamiento y extensión, así como a través de actividades de investigación científica.

Artículo III. 1. Dentro del programa bilateral de cooperación educacional, científica y cultural, cada Parte Contratante proporcionará a la otra, anualmente, por vía diplomática, una relación de cursos de postgraduación, de perfeccionamiento y de entrenamiento profesional y de proyectos de investigaciones científicas que realizará, indicando el número de becas a ser ofrecidas.

2. La selección de los candidatos a las becas se hará a través de los organismos indicados por las Partes Contratantes y de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país.

3. Los paraguayos y brasileños beneficiados con esas becas, según los requisitos de cada país, quedarán exentos de cualesquiera tasas o gravámenes escolares.

Artículo IV. 1. Los programas de cooperación educacional, científica y cultural, a ser establecidos entre las dos Partes, podrán ser definidos, en lo que atañe a los objetivos y modos de financiación de los proyectos y las instituciones involucradas, en ajustes complementarios a ser formalizados por cambio de notas.

2. Los profesores y técnicos enviados por una Parte a la otra, para la ejecución de esos programas, gozarán de los mismos privilegios e inmunidades concedidos al personal de asistencia técnica de la Organización de las Naciones Unidas.

Artículo V. 1. Cada Parte dará a conocer, anualmente, por vía diplomática, su ofrecimiento concerniente a las áreas de estudio y el número de estudiantes de la otra Parte que podrán ingresar, sin examen de admisión, en el primer año de sus instituciones de enseñanza superior, exentos de cualesquiera tasas o gravámenes escolares.

2. La selección de esos estudiantes se hará a través de los organismos indicados por las Partes Contratantes y de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país.

3. Tales estudiantes sólo podrán solicitar traslado para establecimientos similares de su país de origen, al final de un período mínimo de dos años lectivos, con aprobación integral, respetadas las disposiciones legales vigentes sobre la materia en cada país.

Artículo VI. Los diplomas y los títulos para el ejercicio de profesiones liberales y técnicas, expedidos por instituciones de enseñanza superior de una de las Partes Contratantes a naturales de la otra, tendrán plena validez en el país de origen del interesado, respetadas las disposiciones legales vigentes.

Artículo VII. 1. El traslado de estudiantes de una de las Partes para establecimientos educacionales de la otra quedará condicionado a la presentación por el interesado de los certificados de aprobación de estudios realizados, debidamente reconocidos y legalizados por el país de origen.

2. La revalidación y la adaptación de los estudios se realizarán de acuerdo con las normas establecidas por la legislación del país donde los estudios tuvieron prosecución, teniendo en cuenta la escolaridad y la correspondencia de los programas de estudios.

3. En cualquier caso, la transferencia queda subordinada a la previa aceptación de la institución de enseñanza a la cual el estudiante desea trasladarse.

Artículo VIII. La Partes Contratantes facilitarán recíprocamente la utilización de los medios de comunicación para la difusión de los diferentes aspectos contemplados en el presente Acuerdo.

Artículo IX. Cada Parte Contratante, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, favorecerá el ingreso en su territorio de películas documentales, artísticas, educativas y turísticas, originarias de la otra Parte.

Artículo X. Cada Parte Contratante facilitará, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes, la libre circulación de diarios, revistas y publicaciones de carácter cultural de la otra Parte.

Artículo XI. 1. Cada Parte Contratante estimulará, a través de los organismos oficiales competentes o por el sistema de co-edición, la traducción y publicación de las principales obras literarias, técnicas y científicas de autores del otro país.

2. La importación de libros y publicaciones de cualquiera de las Partes, destinados a Bibliotecas y Centros de Documentación de la otra Parte, estará exenta del pago de tasas y emolumentos consulares y de la presentación de certificados de origen.

Artículo XII. Cada Parte Contratante facilitará, de conformidad con sus disposiciones legales, la admisión en su territorio, así como la salida eventual, de instrumentos científicos y técnicos, material didáctico-pedagógico, obras de arte, libros y documentos de carácter cultural que contribuyan al eficaz desenvolvimiento de las actividades comprendidas en el presente Acuerdo, o que, destinándose a exposiciones temporarias, deban retornar al país de origen, respetadas, en todos los casos, las disposiciones que rigen la protección del patrimonio cultural de cada Parte.

Artículo XIII. Las Partes Contratantes se comprometen a colaborar para hacer respetar la legislación brasileña y paraguaya relativa a la protección de los respectivos patrimonios histórico y artístico.

Artículo XIV. 1. Para velar por la aplicación del presente Acuerdo y a fin de adoptar cualesquiera medidas necesarias para promover el ulterior desarrollo de las relaciones educacionales, científicas y culturales entre los dos países, será constituida una Comisión Mixta Brasileño-Paraguaya.

2. La Comisión Mixta será integrada por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores de ambos países, del Ministerio de Educación y Cultura del Brasil y del Ministerio de Educación y Culto del Paraguay, así como por miembros de la Misión Diplomática acreditada ante el país en que se realice la reunión y a ella podrán ser agregados los técnicos y asesores juzgados necesarios.

3. La Comisión Mixta tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones principales:

- a) evaluar periódicamente el funcionamiento del Acuerdo en los dos países;
- b) presentar sugerencias a los dos Gobiernos con relación a la ejecución del Acuerdo en sus pormenores y dudas de interpretación;
- c) formular programas de cooperación educacional, científica y cultural, para aplicación y ejecución en períodos anuales o plurianuales;
- d) recomendar a sus respectivos Gobiernos temas de interés mutuo, dentro de los términos de este Acuerdo.

4. La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en Brasilia y en Asunción, siempre que las Partes lo juzguen necesario y al menos una vez al año.

Artículo XV. El presente Acuerdo sustituirá, en la fecha de su entrada en vigor, al Convenio de Intercambio Cultural celebrado entre los Gobiernos del Brasil y del Paraguay el 24 de mayo de 1957.

Artículo XVI. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, a efectuarse en la ciudad de Brasilia, y su vigencia se extenderá hasta seis meses después de la fecha en que fuere denunciado por una de las Partes Contratantes.

EN FE DE LO QUE, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares igualmente auténticos, en los idiomas portugués y español.

HECHO en la ciudad de Asunción, a los diez y siete días del mes de octubre del año mil novecientos setenta y tres.

FERNANDO RAMOS DE ALENCAR

RAÚL SAPENA PASTOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, desiring to achieve closer ties between their peoples and to contribute to effective integration between the two countries, and purposing to bring up to date the bilateral legal instruments which govern their cultural relations with a view to adapting them to the requirements arising from the growth of those relations and from the expansion of the institutions devoted to them, have decided to conclude a Basic Agreement on Educational, Scientific and Cultural Co-operation and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil: His Excellency Mr. Fernando Ramos de Alencar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay: His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,
Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote knowledge of each other's cultural and artistic values, in collaboration with the institutions devoted to educational, scientific and cultural co-operation in Brazil and in Paraguay.

Article II. The Contracting Parties shall, through their competent bodies, encourage and promote co-operation between institutions of higher learning in the two countries and shall intensify the exchange of professors and professionals by means of specialized courses, advanced training courses and extension courses and through scientific research activities.

Article III. 1. Under the bilateral programme of educational, scientific and cultural co-operation, each Contracting Party shall annually furnish the other, through the diplomatic channel, with a list of post-graduate, advanced training and professional training courses and scientific research projects which it will carry out, indicating the number of scholarships to be offered.

2. The selection of candidates for scholarships shall be made through the bodies indicated by the Contracting Parties and in accordance with the legal provisions in force in each country.

3. Paraguayans and Brazilians who are awarded such scholarships, in accordance with the qualifications prescribed by each country, shall be exempt from any scholastic fees or charges.

Article IV. 1. The programmes of educational, scientific and cultural co-operation to be established between the two Parties may, as regards the objectives

¹ Came into force on 30 November 1974, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 31 October 1974, in accordance with article XVI.

and modes of financing of projects and the institutions involved, be specified in supplementary agreements to be formalized by an exchange of notes.

2. Professors and technical experts sent by one Party to the other to carry out such programmes shall enjoy the same privileges and immunities as are granted to technical assistance personnel of the United Nations.

Article V. 1. Each Party shall annually inform the other, through the diplomatic channel, of its offer with regard to the areas of study and the number of students of the other Party who, without taking an entrance examination, may be admitted, exempt from any scholastic fees or charges, to the first year of its institutions of higher education.

2. The selection of such students shall be made through the bodies indicated by the Contracting Parties and in accordance with the legal provisions in force in each country.

3. Such students may request transfers to similar establishments in their country of origin only after completing a minimum of two academic years with full passing grades, subject to the relevant legal provisions in force in each country.

Article VI. Diplomas and qualifications for the exercise of liberal and technical professions awarded by institutions of higher education of one of the Contracting Parties to nationals of the other shall be fully valid in the country of origin of the person concerned, subject to the legal provisions in force.

Article VII. 1. The transfer of students of one of the Parties to educational establishments of the other shall be subject to the presentation by the person concerned of certificates of passing grades for studies completed, duly recognized and authenticated by the country of origin.

2. Equivalence and placement shall be determined in accordance with the rules laid down by the legislation of the country in which the person concerned is to pursue his studies, taking into account his scholastic record and the degree of correspondence between curricula.

3. Transfer shall in any event be subject to prior acceptance by the educational institution to which the student wishes to be transferred.

Article VIII. The Contracting Parties shall mutually facilitate the use of communication media to publicize the various matters covered by this Agreement.

Article IX. Each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions in force, encourage the entry into its territory of documentary, artistic, educational and touristic films originating from the other Party.

Article X. Each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions in force, facilitate the free circulation of newspapers, magazines and cultural publications of the other Party.

Article XI. 1. Each Contracting Party shall, through the competent official bodies or by means of the co-publication system, encourage the translation and publication of major literary, technical and scientific works by authors of the other country.

2. Imports of books and publications of either Party intended for libraries and documentation centres of the other Party shall be exempt from the payment of consular fees and charges and from the presentation of certificates of origin.

Article XII. Each Contracting Party shall, in accordance with its legal provisions, facilitate the entry into its territory and, where applicable, the exit therefrom of scientific and technical instruments, teaching material, works of art, books and cultural documents which will contribute to the effective performance of the activities covered by this Agreement, or which are intended for temporary exhibitions and are to be returned to the country of origin, subject in all cases to the provisions governing the protection of the cultural heritage of each Party.

Article XIII. The Contracting Parties undertake to co-operate in ensuring compliance with Brazilian and Paraguayan legislation concerning the protection of the respective historical and artistic heritages.

Article XIV. 1. In order to supervise the application of this Agreement, and with a view to the adoption of any measures that may be necessary to promote the subsequent development of educational, scientific and cultural relations between the two countries, a Brazilian-Paraguayan Mixed Commission shall be established.

2. The Mixed Commission shall be composed of representatives of the Ministry of Foreign Affairs of each country, of the Ministry of Education and Culture of Brazil and of the Ministry of Education and Public Worship of Paraguay and members of the diplomatic mission accredited to the country in which the meeting is held; such technical experts and advisers as are deemed necessary may be attached to the Commission.

3. The Mixed Commission shall have, *inter alia*, the following principal functions:

- (a) to evaluate periodically the operation of the Agreement in the two countries;
- (b) to submit suggestions to the two Governments with regard to the detailed implementation of the Agreement and any doubts as to interpretation;
- (c) to formulate programmes of educational, scientific and cultural co-operation, for application and implementation over periods of one or more years;
- (d) to recommend to the respective Governments topics of common interest within the terms of this Agreement.

4. The Mixed Commission shall meet alternately in Brasília and Asunción, whenever the Parties deem it necessary and at least once a year.

Article XV. This Agreement shall, on the date of its entry into force, supersede the Agreement on Cultural Exchanges concluded by the Governments of Brazil and Paraguay on 24 May 1957.

Article XVI. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Brasília, and shall remain in force for six months after the date of its denunciation by either Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement, in two equally authentic copies in the Portuguese and Spanish languages.

DONE at Asunción, on 17 October 1973.

FERNANDO RAMOS DE ALENCAR

RAÚL SAPENA PASTOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE
LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, animés du désir de resserrer les liens existant entre leurs peuples et de contribuer à une intégration effective entre les deux pays et souhaitant mettre à jour les instruments bilatéraux qui régissent leurs relations culturelles afin de les adapter aux nécessités découlant de l'expansion desdites relations et des institutions qui s'en occupent, ont décidé de conclure un Accord de base relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, et, à cet effet, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérative du Brésil : Son Excellence Monsieur Fernando Ramos de Alencar, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Brésil;

Le Président de la République du Paraguay : Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront de mieux faire connaître leurs valeurs culturelles et artistiques respectives en collaborant avec les institutions qui se consacrent à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture au Brésil et au Paraguay.

Article II. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, encourageront et favoriseront la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays, en multipliant les échanges de professeurs et de spécialistes au moyen de cours de spécialisation, de perfectionnement et de vulgarisation, et au moyen d'activités de recherche scientifique.

Article III. 1. Dans le cadre du programme bilatéral de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, chaque Partie contractante fait parvenir annuellement à l'autre, par la voie diplomatique, une liste des cours de doctorat, de perfectionnement et de promotion professionnelle, ainsi que des projets de recherche scientifique prévus, en indiquant le nombre de bourses qui seront offertes.

2. La sélection des candidats aux bourses se fera par l'intermédiaire des organismes désignés par les Parties contractantes et conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chaque pays.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1974, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 31 octobre 1974, conformément à l'article XVI.

3. Les ressortissants paraguayens et brésiliens bénéficiaires de ces bourses seront, selon les règles en vigueur dans chaque pays, exemptés de tous droits ou frais de scolarité.

Article IV. 1. Les programmes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture devant être établis entre les deux Parties pourront être définis, en ce qui concerne les objectifs et les modalités de financement des projets et les institutions concernées, dans le cadre d'accords complémentaires conclus par échange de notes.

2. Les professeurs et les spécialistes envoyés par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre pour l'exécution de ces programmes jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies.

Article V. 1. Chaque Partie communiquera annuellement à l'autre, par la voie diplomatique, ses offres en ce qui concerne les domaines d'étude et le nombre d'étudiants de l'autre Partie pouvant être autorisés, sans devoir subir d'examen d'entrée ni payer de droits ou frais de scolarité, à suivre des cours de première année de ses établissements d'enseignement supérieur.

2. La sélection des candidats se fera par l'intermédiaire des organismes désignés par les Parties contractantes et conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chaque pays.

3. Les étudiants choisis ne pourront demander un transfert à un établissement analogue de leur pays d'origine qu'à la fin d'une période minimale de deux années de cours et après avoir réussi à tous les examens, sous réserve des dispositions pertinentes en vigueur dans chaque pays.

Article VI. Les diplômes et les titres requis pour l'exercice de professions libérales et techniques délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de l'une des Parties contractantes à des ressortissants de l'autre seront pleinement reconnus dans le pays d'origine de l'intéressé, sous réserve des dispositions législatives en vigueur.

Article VII. 1. Le transfert d'étudiants d'établissements d'enseignement de l'une des Parties contractantes dans des établissements de l'autre sera subordonné à la présentation par l'intéressé de certificats concernant les études effectuées dûment reconnus et légalisés par le pays d'origine.

2. L'octroi d'équivalences et le placement s'effectueront conformément aux normes établies par la législation du pays où les études se poursuivront, compte tenu de la durée de la scolarité et de la correspondance des programmes d'études.

3. En tout état de cause, le transfert est subordonné à l'acceptation préalable de l'établissement d'enseignement dans lequel l'étudiant désire être transféré.

Article VIII. Les Parties contractantes feront en sorte que les moyens de communication puissent être utilisés pour la diffusion des différentes dispositions du présent Accord.

Article IX. Chaque Partie contractante, conformément à ses propres dispositions législatives, favorisera l'entrée sur son territoire de films documentaires, artistiques, éducatifs et touristiques provenant de l'autre Partie contractante.

Article X. Chaque Partie contractante facilitera, conformément à ses dispositions législatives pertinentes, la libre circulation des journaux, revues et publications de caractère culturel de l'autre Partie.

Article XI. 1. Chaque Partie contractante encouragera, par l'intermédiaire des organismes officiels compétents ou par le système de la coédition, la traduction et la publication des principales œuvres littéraires, techniques et scientifiques d'auteurs de l'autre pays.

2. L'importation de livres et de publications de l'une des Parties destinés à des bibliothèques et à des centres de documentation de l'autre Partie sera exonérée du paiement de taxes et de frais consulaires ainsi que de la présentation de certificats d'origine.

Article XII. Chaque Partie contractante facilitera, conformément à ses dispositions législatives, l'importation dans son territoire et éventuellement l'exportation d'instruments scientifiques et techniques, de matériel pédagogique, d'œuvres d'art, de livres et documents de caractère culturel qui contribuent au déroulement efficace des activités visées par le présent Accord ou qui, étant destinés à des expositions temporaires, doivent être réexportés dans le pays d'origine, étant entendu que, dans tous les cas, les dispositions régissant la protection du patrimoine culturel de chaque Partie contractante seront respectées.

Article XIII. Les Parties contractantes s'engagent à collaborer pour faire respecter les lois brésiliennes et paraguayennes concernant la protection du patrimoine historique et artistique de chacun des deux pays.

Article XIV. 1. Une Commission mixte brésiliano-paraguayenne sera établie pour veiller à l'application du présent Accord et pour adopter toutes les mesures nécessaires afin de promouvoir le développement ultérieur des relations dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre les deux pays.

2. La Commission mixte sera composée de représentants du Ministère des relations extérieures des deux pays, du Ministère de l'éducation et de la culture du Brésil et du Ministère de l'éducation et des cultes du Paraguay, ainsi que de membres de la Mission diplomatique accréditée auprès du pays où se tiendra la réunion; pourront être également adjoints les techniciens et les conseillers jugés nécessaires.

3. Les principales attributions de la Commission mixte seront les suivantes :

- a) Examiner périodiquement l'application de l'Accord dans les deux pays;
- b) Présenter des suggestions aux deux Gouvernements en ce qui concerne l'exécution de l'Accord dans la pratique et les questions d'interprétation;
- c) Formuler des programmes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture devant être appliqués et exécutés sur des périodes d'une ou de plusieurs années;
- d) Recommander aux deux Gouvernements des domaines d'intérêt mutuel dans le cadre du présent Accord.

4. La Commission mixte se réunira alternativement à Brasilia et à Asunción aussi souvent que les Parties le jugeront nécessaire et au moins une fois par an.

Article XV. Le présent Accord remplacera, à la date de son entrée en vigueur, la Convention sur les échanges culturels conclue entre les Gouvernements du Brésil et du Paraguay le 24 mai 1957.

Article XVI. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Brasília, et il restera en vigueur six mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, en langues portugaise et espagnole, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Asunción le 17 octobre 1973.

FERNANDO RAMOS DE ALENCAR

RAÚL SAPENA PASTOR

No. 14147

BRAZIL
and
PARAGUAY

Supplementary Administrative Agreement on occupational health and safety of the workers engaged by ITAIPU, its building contractors and subcontractors, and its service contractors and subcontractors. Signed at Brasília on 8 January 1975

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

BRÉSIL
et
PARAGUAY

Accord administratif complémentaire relatif à l'hygiène et à la sécurité du travail applicable aux travailleurs engagés par l'ITAIPU et par ses entrepreneurs et sous-traitants de travaux et loueurs et sous-loueurs de services. Signé à Brasília le 8 janvier 1975

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ADMINISTRATIVO COMPLEMENTAR SOBRE HIGIENE E
SEGURANÇA DO TRABALHO APLICÁVEL AOS TRABALHADORES
CONTRATADOS PELA ITAIPU E SEUS EMPREITEIROS E SUBEMPREITEIROS DE OBRAS E LOCADORES E
SUBLOCADORES DE SERVIÇOS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Paraguai,

Considerando o disposto no Artigo Quarto do Protocolo sobre Relações de Trabalho e Previdência Social referente aos trabalhadores contratados pela ITAIPU e no Artigo Sétimo do Protocolo Adicional sobre Relações de Trabalho e Previdência Social relativo aos contratos de trabalho dos trabalhadores, dos empreiteiros e subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços.

Resolveram celebrar o presente Acordo Administrativo Complementar, convindo no seguinte:

Artigo Primeiro. Será obrigatório o exame médico dos trabalhadores, por conta do empregador, na ocasião de sua admissão no emprego. O exame obrigatório compreenderá, pelo menos, a investigação clínica e radiológica (abreugrafia) e exames especializados e de laboratório, especialmente parasitológicos de fezes, sorologia para lues e glicemia, que forem necessários para comprovação de aptidão física e mental exigidas pela função que o trabalhador for exercer.

Artigo Segundo. O exame médico obrigatório será renovado:

- I. periodicamente, de 12 (doze) em 12 (doze) meses, no máximo;
- II. de 6 (seis) em 6 (seis) meses, quando se tratar de atividades ou operações insalubres;
- III. sempre que seja necessário, a critério das autoridades competentes em matéria de higiene e medicina de trabalho de cada Alta Parte Contratante;
- IV. em caso de cessação do contrato de trabalho.

Artigo Terceiro. Sempre que o exame médico a que se refere o Artigo anterior concluir pela inaptidão do trabalhador para o desempenho da função que exerce, o respectivo empregador o encaminhará à instituição de previdência social do país onde foi celebrado o contrato de trabalho. Se essa instituição julgar o trabalhador apto ou reabilitá-lo para outra atividade profissional, o empregador, sempre que possível, providenciará sua transferência para outra função compatível com sua condição pessoal.

Parágrafo único: A transferência de que trata este Artigo não implicará redução de salário, nem a situação dela resultante justificará equiparação salarial.

Artigo Quarto. Os dados observados na investigação clínica, bem como os resultantes dos exames a que se referem os artigos precedentes, serão transcritos em ficha própria e arquivadas no respectivo serviço de higiene e medicina do trabalho, observado o sigilo profissional. A consulta às fichas e aos exames somente será permitida a médicos.

Artigo Quinto. Será obrigatório o uso de equipamento de proteção individual, o qual deverá ser fornecido gratuitamente pelo empregador, não podendo o trabalhador, sob qualquer pretexto, recusar-se a utilizá-lo.

Artigo Sexto. As autoridades competentes em matéria de segurança, higiene e medicina do trabalho especificarão as atividades e operações insalubres, assim entendidas aquelas que exponham os trabalhadores a agentes agressivos, em condições de tempo de exposição e concentração, capazes de se tornarem nocivos à saúde para fins de redução de jornada de trabalho ou pagamento de adicional de insalubridade incidente sobre o salário-hora normal. Periodicamente, tais especificações serão revistas pelas autoridades competentes em matéria de segurança, higiene e medicina do trabalho.

Parágrafo único: É vedado o trabalho de menores e de mulheres, em condições insalubres ou perigosas.

Artigo Sétimo. Para os efeitos do Artigo Quarto, letra «a» do Protocolo sobre Relações de Trabalho e Previdência Social referente aos trabalhadores contratados pela ITAIPU, os adicionais de insalubridade incidentes sobre o salário-hora normal serão os seguintes:

- 20 % para insalubridade de grau mínimo;
- 30 % para insalubridade de grau médio;
- 40 % para insalubridade de grau máximo.

Parágrafo único: Sempre que os recursos de proteção individual indicados pelas autoridades competentes em matéria de segurança, higiene e medicina do trabalho sejam suficientes para impedir que a ação dos agentes agressivos possam causar dano à saúde dos trabalhadores, não haverá redução da jornada de trabalho, nem pagamento de adicional de insalubridade.

Artigo Oitavo. Os empregados que trabalhem em contato permanente com inflamáveis ou explosivos terão direito ao adicional de trinta por cento, incidente sobre o salário-hora normal.

Parágrafo único: As autoridades competentes em matéria de segurança, higiene e medicina do trabalho especificarão as atividades perigosas para os fins deste Artigo, e estabelecerão as medidas de segurança do trabalho a serem adotadas.

Artigo Nono. O empregado da ITAIPU que trabalhar em atividades ou operações insalubres e perigosas, fará jus unicamente ao adicional de maior valor.

Parágrafo único: O empregado de empreiteiros ou subempreiteiros de obras e locadores ou sublocadores de serviços, que trabalhar em atividades ou operações insalubres e perigosas, perceberá o adicional de periculosidade, independentemente da observância da jornada normal fixada para o trabalho em condições de insalubridade.

Artigo Dez. Os materiais, substâncias ou produtos empregados, manipulados ou transportados nos locais de trabalho, perigosos à saúde ou integridade física do trabalhador devem conter, na etiquetagem, sua composição, recomendações de socorro imediato em caso de acidente, bem como o símbolo de perigo correspondente, observada a padronização internacional. Compete ao empregador responsável pela utilização desses materiais, substâncias ou produtos, a afixação de avisos ou cartazes, alertando os trabalhadores em todas as fases de sua manipulação.

Artigo Onze. A ITAIPU, os empreiteiros de obras e os locadores de serviços deverão organizar e manter Serviços de Segurança do Trabalho e Serviços de Higiene e Medicina do Trabalho, destinados à execução de medidas relacionadas com essas matérias, cuja estruturação observará as normas expedidas pelas autoridades competentes em matéria de segurança, higiene e medicina do trabalho, tendo em conta o número de trabalhadores, os locais de execução das obras e serviços. É vedada a contratação de terceiros para a execução desses serviços.

Parágrafo primeiro: Nos contratos de subempreitada ou sublocação de serviços ficarão estipuladas as condições de utilização pelos subempreiteiros e sublocadores de serviços a que se refere este Artigo, mantidos pelos respectivos empreiteiros e locadores.

Parágrafo segundo: Os empreiteiros de obras e os locadores de serviços que tiverem menos de cem empregados poderão utilizar os serviços da ITAIPU a que se refere este Artigo, mediante condições estabelecidas no respectivo contrato.

Artigo Doze. A ITAIPU, os empreiteiros e subempreiteiros de obras e os locadores e sublocadores de serviços deverão manter Comissões Internas de Prevenção de Acidentes (CIPA) destinadas a cuidar da prevenção de acidentes e de medidas relacionadas com a segurança e higiene do trabalho, de acordo com as normas expedidas pelas autoridades competentes em matéria de segurança, higiene e medicina do trabalho.

Parágrafo único: Aos Serviços de Segurança do Trabalho e Serviços de Higiene e Medicina do Trabalho caberá organizar e supervisionar as Comissões Internas de Prevenção de Acidentes (CIPA).

Artigo Treze. Cada Comissão Interna de Prevenção de Acidentes (CIPA) será constituída de oito membros, com igual número de representantes de empregadores e de empregados.

Parágrafo único: Quando o empregador utilizar mão-de-obra contratada no Brasil e no Paraguai, os trabalhadores de ambas as nacionalidades integrarão a Comissão Interna de Prevenção de Acidentes (CIPA).

Artigo Quatorze. As atribuições, o funcionamento e o processo de escolha dos membros das Comissões Internas de Prevenção de Acidentes (CIPA) serão estabelecidos de comum acordo pelas autoridades competentes em matéria de segurança, higiene e medicina do trabalho.

Artigo Quinze. As autoridades competentes em matéria de segurança, higiene e medicina do trabalho, estabelecerão, de comum acordo, normas sobre:

- I. equipamentos de proteção individual;
- II. iluminação;
- III. ventilação;
- IV. instalações elétricas, permanentes e provisórias;
- V. movimentação de carga;
- VI. máquinas e equipamentos;
- VII. combustíveis, inflamáveis e explosivos;
- VIII. proteção contra incêndios;
- IX. trabalhos a céu aberto;
- X. escavações;
- XI. ruídos e vibrações;
- XII. radiações ionizantes e não ionizantes;

- XIII. prevenção contra a fadiga, inclusive limites para o emprego do esforço físico;
- XIV. higiene pessoal, vestiários, refeitórios e água potável;
- XV. limpeza dos locais de trabalho;
- XVI. limpeza de taludes;
- XVII. equipamentos de terraplenagem;
- XVIII. concretagem e colocação de formas e armações;
- XIX. soldagem e corte a quente;
- XX. centrais de britagem e de concreto;
- XXI. tráfego de veículos e transporte de pessoal;
- XXII. centrais de ar comprimido;
- XXIII. andaimes;
- XXIV. ação integrada as Comissões Internas de Prevenção de Acidentes (CIPA);
- XXV. materiais;
- XXVI. edificações;
- XXVII. ferramentas; e
- XXVIII. de caráter geral.

Artigo Dezesseis. As normas sobre segurança, higiene e medicina do trabalho previstas neste Acordo obrigarão à ITAIPU, aos empreiteiros e subempreiteiros de obras, locadores e sublocadores de serviços, bem como aos trabalhadores, a quem se aplicam os Protocolos mencionados no preâmbulo deste instrumento.

Artigo Dezesete. Constituirá justa causa para dispensa do empregado a infringência de norma sobre segurança, higiene medicina do trabalho.

Artigo Dezoito. A fiscalização do cumprimento das normas previstas neste Acordo e daquelas que forem expedidas com base no mesmo incumbirá à autoridade administrativa competente, do lugar da execução do trabalho, aplicando-se às infrações verificadas as penalidades previstas na respectiva legislação.

Artigo Dezenove. Os contratos celebrados pela ITAIPU com empreiteiros de obras e locadores de serviços estabelecerão multas e outras penalidades contratuais aplicáveis em caso de infração das normas sobre segurança, higiene e medicina do trabalho.

Parágrafo único: Nos contratos referidos neste Artigo os empreiteiros e locadores se obrigarão a incluir cláusulas semelhantes segundo critérios de proporcionalidade, nos contratos de subempreitada e sublocação.

Artigo Vinte. Incumbe às autoridades competentes em matéria de segurança, higiene e medicina do trabalho interpretar, de comum acordo, quando for o caso, as normas pelas mesmas expedidas em decorrência do presente Acordo.

Artigo Vinte e Um. Para efeito do presente Acordo são consideradas autoridades competentes em matéria de segurança, higiene e medicina do trabalho:

- No Brasil: Secretaria de Relações do Trabalho do Ministério do Trabalho;
- No Paraguai: Departamento de Higiene e Segurança Ocupacional do Ministério da Justiça e Trabalho.

Artigo Vinte e Dois. As normas mencionadas nos Artigos 1.º, 2.º, 6.º, 8.º,

11, 14 e 15 denominada «Atos Normativos» serão elaboradas e firmadas pelas autoridades mencionadas no Artigo anterior e entrarão em vigor trinta dias após a notificação à ITAIPU, cabendo a esta Entidade dar ciência das mesmas aos empreiteiros, subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços.

Artigo Vinte e Três. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura e vigorará até que as Altas Partes Contratantes, de comum acordo, adotem outras decisões que o alterem.

FEITO em Brasília, aos oito dias do mês de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco, em dois exemplares, em português e espanhol, ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA
ARNALDO DA COSTA PRIETO

Pelo Governo
da República do Paraguai:
RAÚL SAPENA PASTOR
SAÚL GONZÁLEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO COMPLEMENTARIO SOBRE HIGIENE Y SEGURIDAD DEL TRABAJO APLICABLE A LOS TRABAJADORES CONTRATADOS POR LA ITAIPU Y SUS CONTRATISTAS Y SUBCONTRATISTAS DE OBRAS Y LOCADORES Y SUBLOCADORES DE SERVICIOS

El Gobierno de la República del Paraguay y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Considerando lo dispuesto en el Artículo Cuarto del Protocolo sobre Relaciones de Trabajo y Seguridad Social referente a los trabajadores contratados por la ITAIPU y en el Artículo Séptimo del Protocolo Adicional sobre Relaciones de Trabajo y Seguridad Social relativo a los Contratos de Trabajo de los trabajadores, de los contratistas y subcontratistas de obras y locadores y sublocadores de servicios.

Resolvieron celebrar el presente Acuerdo Administrativo Complementario, conviniendo en lo siguiente:

Artículo Primero. Será obligatorio el examen médico de los trabajadores, por cuenta del empleador, en la ocasión de su admisión en el empleo. El examen obligatorio comprenderá, por lo menos, la investigación clínica y radiológica (Abreugrafía) y exámenes especializados y de laboratorio, especialmente parasitológicos de materia fecal, serología para lues y glicemia, que fueren necesarios para la comprobación de la aptitud física y mental exigidas por la función que el trabajador fuere a ejercer.

Artículo Segundo. El examen médico obligatorio será renovado:

- I. periódicamente, de 12 (doce) en 12 (doce) meses, como máximo;
- II. de 6 (seis) meses en seis meses, cuando se trate de actividades u operaciones insalubres;
- III. siempre que sea necesario, a criterio de las autoridades competentes en materia de higiene y medicina de trabajo de cada Alta Parte Contratante;
- IV. en caso de cesación del contrato de trabajo.

Artículo Tercero. Siempre que el examen médico a que se refiere el Artículo anterior concluya por la inaptitud del trabajador para el desempeño de la función que ejerce, el respectivo empleador lo encaminará a la institución de previsión social del país donde fué celebrado el contrato de trabajo. Si esa institución juzga al trabajador apto o lo rehabilita para otra actividad profesional, el empleador, siempre que fuere posible, providenciará su transferencia para otra función compatible con su condición personal.

Parágrafo único: La transferencia de que trata este Artículo no implicará reducción de salario, ni la situación de ella resultante justificará equiparación salarial.

Artículo Cuarto. Los datos observados en la investigación clínica, así como los resultados de los exámenes a que se refieren los artículos precedentes serán transcritos en ficha propia y archivadas en el respectivo servicio de higiene y medicina del trabajo, observado el sigilo profesional. La consulta a las fichas y a los exámenes solamente será permitida a médicos.

Artículo Quinto. Será obligatorio el uso de equipamiento de protección individual, el cual deberá ser proporcionado gratuitamente por el empleador, no pudiendo el trabajador, bajo cualquier pretexto, rehusarse a utilizarlo.

Artículo Sexto. Las autoridades competentes en materia de seguridad, higiene y medicina del trabajo especificarán las actividades y operaciones insalubres, así entendidas aquellas que expongan a los trabajadores a agentes agresivos, en condiciones de tiempo de exposición y concentración, capaces de tornarse nocivos a la salud para fines de reducción de jornada de trabajo o pago de adicional de insalubridad que incida sobre el salario-hora normal. Periódicamente, tales especificaciones serán revisadas por las autoridades competentes en materia de seguridad, higiene y medicina del trabajo.

Parágrafo único. Está vedado el trabajo de menores y de mujeres en condiciones insalubres o peligrosas.

Artículo Séptimo. Para los efectos del Artículo Cuarto, letra *a* del Protocolo sobre Relaciones de Trabajo y Seguridad Social referente a los trabajadores contratados por la ITAIPU, los adicionales de insalubridad incidentes sobre el salario-hora normal serán los siguientes:

- 20 por ciento para insalubridad de grado mínimo,
- 30 por ciento para insalubridad de grado medio,
- 40 por ciento para insalubridad de grado máximo.

Parágrafo único: Siempre que los recursos de protección individual indicados por las autoridades competentes en materia de seguridad, higiene y medicina del trabajo sean suficientes para impedir que la acción de los agentes agresivos puedan causar daños a la salud de los trabajadores, no habrá reducción de la jornada de trabajo, ni pago de adicional de insalubridad.

Artículo Octavo. Los empleados que trabajen en contacto permanente con inflamables o explosivos tendrán derecho al adicional de treinta por ciento, incidente sobre el salario-hora normal.

Parágrafo único: Las autoridades competentes en materia de seguridad, higiene y medicina del trabajo especificarán las actividades peligrosas para los fines de este Artículo, y establecerán las medidas de seguridad del trabajo a ser adoptadas.

Artículo Noveno. El empleado de la ITAIPU que trabaje en actividades u operaciones insalubres y peligrosas, tendrá derecho únicamente al adicional de mayor valor.

Parágrafo único: El empleado de contratistas o subcontratistas de obras y locadores o sublocadores de servicios, que trabajen en actividades u operaciones insalubres y peligrosas, percibirá el adicional de peligrosidad, independientemente de la observancia de la jornada normal fijada para el trabajo en condiciones de insalubridad.

Artículo Diez. Los materiales, sustancias o productos empleados, manipulados o transportados en los locales de trabajo, peligrosos a la salud o integridad física del trabajador deben contener, en la etiqueta, su composición, recomendaciones de socorro inmediato en caso de accidente, así como el símbolo de peligro correspondiente, observada la padronización internacional. Compete al empleador responsable por la utilización de esos materiales, sustancias o productos la colocación de avisos o carteles, alertando a los trabajadores en todas las fases de su manipulación.

Artículo Once. La ITAIPU, los contratistas de obras y los locadores de servicios deberán organizar y mantener Servicios de Seguridad del Trabajo y Servicios de Higiene y Medicina del Trabajo, destinados a la ejecución de medidas relacionadas con esas materias cuya estructuración observará las normas expedidas por las autoridades competentes en materia de seguridad, higiene y medicina del trabajo, teniendo en cuenta el número de trabajadores y los locales de ejecución de las obras y servicios. Se prohíbe la contratación de terceros para la realización de estos servicios.

Parágrafo primero: En los contratos de subcontratos o sublocación de servicios quedarán estipuladas las condiciones de utilización por los subcontratistas y sublocadores de servicios a que se refiere este Artículo, mantenidos por los respectivos contratistas y locadores.

Parágrafo segundo: Los contratistas de obras y los locadores de servicios que tuvieren menos de cien empleados podrán utilizar los servicios de la ITAIPU a que se refiere este Artículo, mediante condiciones establecidas en el respectivo contrato.

Artículo Doce. La ITAIPU, los contratistas y subcontratistas de obras y los locadores y sublocadores de servicios deberán mantener Comisiones Internas de Prevención de Accidentes (CIPA) destinadas a cuidar la prevención de accidentes y de medidas relacionadas con la seguridad y la higiene del trabajo, de acuerdo con las normas expedidas por las autoridades competentes en materia de seguridad, higiene y medicina del trabajo.

Parágrafo único: Los Servicios de Seguridad del Trabajo y Servicios de Higiene y Medicina del Trabajo deberán organizar y supervisar las Comisiones Internas de Prevención de Accidentes (CIPA).

Artículo Trece. Cada Comisión Interna de Prevención de Accidentes (CIPA) será constituida de ocho miembros, con igual número de representantes de empleadores y de empleados.

Parágrafo único: Cuando el empleador utilice mano de obra contratada en el Paraguay y en el Brasil, los trabajadores de ambas nacionalidades integrarán la Comisión Interna de Prevención de Accidentes (CIPA).

Artículo Catorce. Las atribuciones, el funcionamiento y el proceso de elección de los miembros de las Comisiones Internas de Prevención de Accidentes (CIPA) serán establecidos de común acuerdo por las autoridades competentes en materia de seguridad, higiene y medicina del trabajo.

Artículo Quince. Las autoridades competentes en materia de seguridad, higiene y medicina del trabajo, establecerán, de común acuerdo, normas sobre:

- I. equipos de protección individual;
- II. iluminación;
- III. ventilación;
- IV. instalaciones eléctricas, permanentes y provisionales;
- V. movimiento de carga;
- VI. máquinas y equipos;
- VII. combustibles, inflamables y explosivos;
- VIII. protección contra incendios;
- IX. trabajos al aire libre;
- X. excavaciones;
- XI. ruidos y vibraciones;

- XII. radiaciones ionizantes y no ionizantes;
- XIII. prevención contra la fatiga, inclusive límites para el empleo del esfuerzo físico;
- XIV. higiene personal, vestuarios, refectorios y agua potable;
- XV. limpieza de los locales de trabajo;
- XVI. limpieza de taludes;
- XVII. equipos de terraplenado;
- XVIII. hormigonado y colocación de formas y armazones;
- XIX. soldadura y corte al caliente;
- XX. centrales de trituración y de hormigón;
- XXI. tráfico de vehículos y transporte de personal;
- XXII. centrales de aire comprimido;
- XXIII. andamios;
- XXIV. acción integrada de las Comisiones Internas de Prevención de Accidentes (CIPA);
- XXV. materiales;
- XXVI. edificaciones;
- XXVII. herramientas; y
- XXVIII. de carácter general.

Artículo Dieciséis. Las normas sobre seguridad, higiene y medicina del trabajo previstas en este Acuerdo obligará a la ITAIPU, a los contratistas y subcontratistas de obras, locadores y sublocadores de servicios, así como a los trabajadores, a quienes se aplican los Protocolos mencionados en el preámbulo de este Instrumento.

Artículo Diecisiete. Constituirá justa causa para el despido del trabajador la infracción de norma sobre seguridad, higiene y medicina del trabajo.

Artículo Dieciocho. La fiscalización del cumplimiento de las normas previstas en este Acuerdo y de aquellas que fueren expedidas con base en el mismo, corresponderá a la autoridad administrativa competente, del lugar de la ejecución del trabajo, aplicándose a las infracciones verificadas las penalidades previstas en la respectiva legislación.

Artículo Diecinueve. Los contratos celebrados por la ITAIPU con contratistas de obras y locadores de servicios establecerán mutuas y otras penalidades contractuales aplicables en caso de infracción de las normas sobre seguridad, higiene y medicina del trabajo.

Parágrafo único: En los contratos referidos en este Artículo los contratistas y locadores se obligarán a incluir cláusulas semejantes según criterios de proporcionalidad, en los contratos de subcontratos y sublocación.

Artículo Veinte. Incumbe a las autoridades competentes en materia de seguridad, higiene y medicina del trabajo, interpretar, de común acuerdo, cuando fuere el caso, las normas por las mismas expedidas en consecuencia del presente Acuerdo.

Artículo Veintiuno. Para efecto del presente Acuerdo son consideradas autoridades competentes en materia de seguridad, higiene y medicina del trabajo:

- En el Paraguay: Departamento de Higiene y Seguridad Ocupacional del Ministerio de Justicia y Trabajo.
- En el Brasil: Secretaría de Relaciones de Trabajo del Ministerio del Trabajo.

Artículo Veintidós. Las normas mencionadas en los Artículos 1.º, 2.º, 6.º, 8.º, 11, 14 y 15 denominados «Actos Normativos» serán elaboradas y firmadas por las autoridades mencionadas en el Artículo anterior y entrarán en vigor treinta días después de la notificación a la ITAIPU, correspondiendo a esta Entidad dar conocimiento de las mismas a los contratistas, subcontratistas de obras y locadores y sublocadores de servicios.

Artículo Veintitrés. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigencia hasta que las Altas Partes Contratantes, de común acuerdo, adopten otras decisiones que lo alteren.

HECHO en Brasilia a los ocho días del mes de enero del año un mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares en español y portugués, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

RAÚL SAPENA PASTOR

SAÚL GONZÁLEZ

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

ARNALDO DA COSTA PRIETO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ ON OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY OF THE WORKERS ENGAGED BY ITAIPU, ITS BUILDING CONTRACTORS AND SUBCONTRACTORS, AND ITS SERVICE CONTRACTORS AND SUBCONTRACTORS

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Paraguay,

Considering the provisions of article 4 of the Protocol on labour relations and social security² for workers engaged by ITAIPU and of article 7 of the Additional Protocol concerning employment relations and social security in connexion with the work contracts of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers,³

Have resolved to conclude this Supplementary Administrative Agreement and have agreed as follows:

Article 1. Workers shall be required to undergo a medical examination, at the expense of the employer, when they first report for work. The compulsory examination shall include, at least, clinical and radiological examination (Abreuograph) and any special and laboratory tests, specifically parasitological examinations of feces and blood tests for syphilis and glycemia, necessary in order to establish the worker's physical and mental fitness for the function that he is to perform.

Article 2. The medical examination shall be repeated:

- I. at regular intervals of not more than 12 months;
- II. every six months in the case of unhealthy occupations or operations;
- III. whenever the competent occupational health and medicine authorities of either High Contracting Party deem it necessary;
- IV. in the event of termination of the worker's contract.

Article 3. If, as a result of the medical examination referred to in the foregoing article, the worker is found to be unfit to perform the function assigned to him, the employer concerned shall refer him to the social insurance institution of the country in which the employment contract was concluded. Should that institution find the worker fit or rehabilitate him for another occupational activity, the employer shall, if possible, arrange for his transfer to another function compatible with his personal status.

Sole paragraph: The transfer envisaged in this article shall not cause a reduction in wages and the situation resulting from it shall not be held to justify equalization of wages.

Article 4. The data from the clinical examination and the results of the tests referred to in the preceding articles shall be recorded on an individual card and filed

¹ Came into force on 8 January 1975 by signature, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, No. 1-14089.

³ See p. 426 of this volume.

with the relevant occupational health and medicine service, professional secrecy being observed. Doctors shall be the only persons allowed to consult the cards and the tests.

Article 5. The use of individual protective clothing shall be compulsory and such clothing shall be supplied free by the employer; the worker shall not on any pretext refuse to use it.

Article 6. The competent occupational safety, health and medicine authorities shall specify which occupations and operations are unhealthy, such occupations and operations being understood to be, for the purposes of a reduction in working hours or of payment of a health risk supplement to the normal hourly wage, those that expose the workers to active disease agents for such exposure times and in such concentration as to be capable of damaging their health. The specifications shall be reviewed periodically by the competent occupational safety, health and medicine authorities.

Sole paragraph: The employment of minors and women in unhealthy or dangerous conditions is prohibited.

Article 7. For the purposes of article 4, letter *a*) of the Protocol on labour relations and social insurance for workers engaged by IТАIPU, the health risk supplement to the normal hourly wage shall be as follows:

- 20 per cent for minimum-level unhealthy conditions;
- 30 per cent for intermediate-level unhealthy conditions;
- 40 per cent for maximum-level unhealthy conditions.

Sole paragraph: If the individual protective measures ordered by the competent occupational safety, health and medicine authorities are sufficient to prevent the active disease agents from damaging the health of workers, there shall be no reduction in the working hours and no payment of health risk supplements.

Article 8. Employees who work in constant contact with inflammable or explosive substances shall be entitled to a 30 per cent supplement to the normal hourly wage.

Sole paragraph: The competent occupational safety, health and medicine authorities shall specify which occupations are dangerous for the purposes of this article and shall determine the occupational safety measures to be adopted.

Article 9. An IТАIPU employee working in unhealthy and dangerous occupations or operations shall be entitled to only one wage supplement.

Sole paragraph: An employee of building contractors or subcontractors or of services contractors or subcontractors who works in an unhealthy and dangerous occupation or operation shall receive the danger supplement without prejudice to the observance of the standard working hours prescribed for work in unhealthy conditions.

Article 10. Materials, substances or products that are dangerous to the health or physical safety of workers and are used, handled or transported on work-sites shall bear a label stating their composition, recommendations for first aid in the event of accident and the appropriate danger symbol prescribed in international standards. The employer responsible for using such materials, substances or products shall be required to post notices or posters warning workers at all stages of their handling.

Article 11. ITAIPU, the building contractors and the services contractors shall organize and maintain occupational safety services and occupational health and medicine services which shall be responsible for carrying out measures in these spheres, to be organized in conformity with the regulations issued by the competent occupational safety, health and medicine authorities, having regard to the number of workers and the places at which the building work and services are performed. These services shall not be subcontracted to third parties.

Paragraph 1: Building services contracts and subcontracts shall stipulate the conditions on which building and services subcontractors may use the services referred to in this article maintained by the respective contractors.

Paragraph 2: Building and services contractors having fewer than 100 employees may use the ITAIPU services referred to in this article on terms stipulated in their respective contracts.

Article 12. ITAIPU, building contractors and subcontractors and services contractors and subcontractors shall maintain internal accident prevention committees (CIPA), to be responsible for preventing accidents and for occupational safety and health measures in conformity with the regulations issued by the competent occupational safety, health and medicine authorities.

Sole paragraph: The occupational safety services and the occupational health and medical services shall be responsible for organizing and supervising the internal accident prevention committees (CIPA).

Article 13. Each internal accident prevention committee (CIPA) shall have eight members, employers and employees being equally represented.

Sole paragraph: If the employer uses manpower engaged in Brazil and in Paraguay, the workers of both nationalities shall be represented on the internal accident prevention committee (CIPA).

Article 14. The functions and mode of operation of the internal accident prevention committees (CIPA) and procedure for choosing their members shall be established by agreement between the competent occupational safety, health and medicine authorities.

Article 15. The competent occupational safety, health and medicine authorities shall establish by agreement rules concerning:

- I. individual protective clothing;
- II. lighting;
- III. ventilation;
- IV. permanent and temporary electric installations;
- V. movement of loads;
- VI. machinery and equipment;
- VII. fuels and inflammable and explosive substances;
- VIII. fire protection;
- IX. work in the open air;
- X. excavations;
- XI. noise and vibration;
- XII. ionizing and non-ionizing radiation;
- XIII. prevention of fatigue, including limitations on the use of physical effort;

- XIV. personal hygiene, cloakrooms, refectories and drinking water;
- XV. cleaning of work sites;
- XVI. clearing of debris;
- XVII. earth-moving equipment;
- XVIII. concreting, form-work and the installation of reinforcement;
- XIX. heat welding and cutting;
- XX. rock crushing and cement crushing;
- XXI. vehicle traffic and staff transport;
- XXII. compressed air plant;
- XXIII. scaffolding;
- XXIV. combined action of the internal accident prevention committees (CIPA);
- XXV. materials;
- XXVI. structures;
- XXVII. tools;
- XXVIII. general.

Article 16. The rules concerning occupational safety, health and medicine laid down in this Agreement shall be binding in ITAIPU, building contractors and subcontractors and services contractors and subcontractors and on all workers to whom the Protocols mentioned in the preamble to this instrument apply.

Article 17. Contravention of any of the rules concerning occupational safety, health and medicine shall constitute sufficient cause for dismissing an employee.

Article 18. Monitoring of compliance with the rules laid down in this Agreement and any other rules issued in implementation of it shall be the responsibility of the administrative authority competent for the place at which the work is carried out, which shall impose the penalties laid down in the relevant legislation for any contraventions that occur.

Article 19. The contracts concluded by ITAIPU with building and services contractors shall lay down the fines and other contractual penalties applicable in the event of contravention of the rules concerning occupational safety, health and medicine.

Sole paragraph: The contracts referred to in this article shall include an undertaking by building and service contractors to incorporate in building and services subcontracts similar clauses providing for proportional penalties.

Article 20. It shall be the responsibility of the competent occupational safety, health and medicine authorities to interpret, by agreement, the rules laid down by them in pursuance of this Agreement, if the need arises.

Article 21. For the purposes of this Agreement the competent occupational safety, health and medicine authorities shall be:

- In Brazil: Labour Relations Secretariat of the Ministry of Labour;
- In Paraguay: Occupational Health and Safety Department of the Ministry of Justice and Labour.

Article 22. The rules mentioned in articles 1, 2, 6, 8, 11, 14 and 15, to be known as “Normative Measures” shall be drafted and signed by the authorities mentioned in the preceding article and shall enter into force 30 days after they have been

notified to ITAIPU, and it shall be the responsibility of that Agency to bring them to the notice of building contractors and subcontractors and services contractors and subcontractors.

Article 23. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until the High Contracting Parties adopt by agreement other decisions altering it.

DONE at Brasília on 8 January 1975, in two copies in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA
ARNALDO DA COSTA PRIETO

For the Government
of the Republic of Paraguay:

RAÚL SAPENA PASTOR
SAÚL GONZÁLEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADMINISTRATIF COMPLÉMENTAIRE¹ RELATIF À
L'HYGIÈNE ET À LA SÉCURITÉ DU TRAVAIL APPLICABLE
AUX TRAVAILLEURS ENGAGÉS PAR L'ITAIPU ET PAR SES
ENTREPRENEURS ET SOUS-TRAITANTS DE TRAVAUX ET
LOUEURS ET SOUS-LOUEURS DE SERVICES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République du Paraguay,

Compte tenu des dispositions de l'article 4 du Protocole sur les relations de travail et la sécurité sociale² en ce qui concerne les travailleurs engagés par l'ITAIPU et de celles de l'article 7 du Protocole additionnel sur les relations de travail et la sécurité sociale concernant les contrats de travail des travailleurs engagés par les entrepreneurs et sous-traitants de travaux et les loueurs et sous-loueurs de services³,

Ont décidé de conclure le présent Accord administratif complémentaire, par lequel ils sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Lors de leur engagement, les travailleurs devront subir un examen médical obligatoire, aux frais de l'employeur. L'examen obligatoire comprendra au moins l'examen clinique et radiographique, ainsi que les examens spécialisés et les analyses — en particulier des analyses parasitologiques de la matière fécale et des analyses sérologiques visant à déceler les infections et à déterminer le taux de glycémie — nécessaires pour vérifier que le travailleur possède les aptitudes physiques et mentales requises pour remplir les fonctions envisagées.

Article 2. L'examen médical obligatoire sera renouvelé :

- I. Périodiquement, au maximum tous les 12 (douze) mois;
- II. Tous les 6 (six) mois, s'il s'agit d'activités ou d'opérations insalubres;
- III. Aussi souvent que les autorités compétentes en matière d'hygiène et de médecine du travail de chaque haute Partie contractante le jugeront nécessaire;
- IV. Au cas où il serait mis fin au contrat de travail.

Article 3. Si l'examen médical visé à l'article précédent révèle que le travailleur est inapte à exercer les fonctions qui lui sont dévolues, son employeur le dirigera sur l'organisme de prévoyance sociale du pays où a été conclu le contrat de travail. Si cet organisme juge le travailleur apte à une autre activité professionnelle ou le recycle à cet effet, l'employeur lui confiera, dans la mesure du possible, une autre fonction compatible avec son état.

Paragraphe unique : Le changement de fonction visé dans le présent article n'entraînera pas de réduction de salaire et la situation qui en résultera ne justifiera pas un ajustement de salaire.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972 n° I-14089.

³ Voir p. 430 du présent volume.

Article 4. Les renseignements recueillis lors de l'examen clinique et les résultats des examens visés aux articles précédents seront consignés sur une fiche individuelle et classés dans le service d'hygiène et de médecine du travail concerné, le secret professionnel étant observé. Seuls des médecins seront autorisés à consulter les fiches et les résultats des examens.

Article 5. L'utilisation d'un équipement de protection individuelle, qui devra être fourni gratuitement par l'employeur, sera obligatoire et le travailleur ne pourra, sous aucun prétexte, refuser de l'utiliser.

Article 6. Les autorités compétentes en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail spécifieront quelles sont les activités et les opérations insalubres — c'est-à-dire celles qui exposent les travailleurs à des agents délétères qui, en raison de la durée de l'exposition ou du degré de concentration, risquent de nuire à la santé — justifiant une réduction de la journée de travail ou l'octroi d'une prime en sus du salaire horaire normal. Ces spécifications seront révisées de temps à autre par les autorités compétentes en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail.

Paragraphe unique : Il est interdit de faire travailler des mineurs ou des femmes dans des conditions insalubres ou dangereuses.

Article 7. Aux fins de l'alinéa *a* de l'article 4 du Protocole sur les relations de travail et la sécurité sociale concernant les travailleurs engagés par l'ITAIPIU, les primes à verser en sus du salaire horaire normal pour le travail effectué dans des conditions insalubres seront les suivantes :

- 20 % pour les risques minimes,
- 30 % pour les risques moyens,
- 40 % pour les risques très élevés.

Paragraphe unique : Si les moyens de protection individuelle indiqués par les autorités compétentes en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail sont suffisants pour empêcher les agents délétères de nuire à la santé des travailleurs, il n'y aura ni réduction de la journée de travail ni octroi de prime.

Article 8. Les travailleurs qui se trouvent en contact permanent avec des produits inflammables ou explosifs auront droit à une prime de 30 % en sus de leur salaire horaire normal.

Paragraphe unique : Les autorités compétentes en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail spécifieront les activités dangereuses aux fins du présent article, et détermineront les mesures à adopter pour assurer la sécurité du travail.

Article 9. L'employé de l'ITAIPIU qui participe à des activités ou à des opérations insalubres et dangereuses aura droit uniquement à la prime maximale.

Paragraphe unique : L'employé d'entrepreneurs ou sous-traitants de travaux et de loueurs ou sous-loueurs de services qui participe à des activités ou à des opérations insalubres et dangereuses percevra la prime de risque, que la durée de la journée de travail normale fixée pour les travaux insalubres soit observée ou non.

Article 10. Les matériaux, substances ou produits utilisés, manipulés ou transportés sur les lieux de travail qui présentent un danger pour la santé ou l'intégrité physique du travailleur doivent porter une étiquette indiquant leur composition, les recommandations concernant les premiers secours à apporter en cas d'accident, ainsi que le symbole du danger encouru, conformément à la nomenclature

internationale. Il incombe à l'employeur responsable de l'utilisation de ces matériaux, substances ou produits d'afficher des avis ou des notices avertissant les travailleurs des dangers qu'ils courent à tous les stades de la manipulation.

Article 11. L'ITAIPU, les entrepreneurs de travaux et les loueurs de services devront mettre en place et maintenir des services de sécurité du travail et des services d'hygiène et de médecine du travail qui seront chargés d'appliquer les mesures voulues dans ces domaines et dont la structure sera conforme aux normes fixées par les autorités compétentes en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail, compte tenu du nombre de travailleurs et des lieux où sont effectués les travaux et fournis les services. Il est interdit de confier à des tiers la sous-traitance de ces services.

Paragraphe premier : Les conditions dans lesquelles les sous-traitants et les sous-loueurs peuvent utiliser les services visés au présent article et assurés par les entrepreneurs et loueurs correspondants seront stipulées dans les contrats de sous-traitance et de sous-location de services.

Paragraphe deux : Les entrepreneurs de travaux et les loueurs de services qui auraient moins de 100 employés pourront utiliser les services de l'ITAIPU visés au présent article, aux conditions fixées dans le contrat pertinent.

Article 12. L'ITAIPU, les entrepreneurs et sous-traitants de travaux et les loueurs et sous-loueurs de services devront constituer des commissions internes de prévention des accidents (CIPA) chargées de veiller à la prévention des accidents et de prendre des mesures concernant la sécurité et l'hygiène du travail, conformément aux normes fixées par les autorités compétentes en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail.

Paragraphe unique : Les services de sécurité du travail, les services d'hygiène et de médecine du travail devront organiser et superviser les commissions internes de prévention des accidents (CIPA).

Article 13. Chaque commission interne de prévention des accidents (CIPA) sera composée de huit membres et comportera un nombre égal de représentants des employeurs et des employés.

Paragraphe unique : Lorsque l'employeur utilise de la main-d'œuvre engagée au Paraguay et au Brésil, les travailleurs des deux nationalités doivent être représentés à la commission interne de prévention des accidents (CIPA).

Article 14. Les attributions et le fonctionnement des commissions internes de prévention des accidents (CIPA) et le mode d'élection de leurs membres seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail.

Article 15. Les autorités compétentes en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail fixeront d'un commun accord des règles concernant :

- I. les équipements de protection individuelle;
- II. l'éclairage;
- III. la ventilation;
- IV. les installations électriques, permanentes et provisoires;
- V. les opérations de levage;
- VI. les machines et les appareils;
- VII. les combustibles, les produits inflammables et les explosifs;

- VIII. la protection contre les incendies;
- IX. les travaux effectués en plein air;
- X. les travaux de terrassement;
- XI. les bruits et les vibrations;
- XII. les rayonnements ionisants et non ionisants;
- XIII. la prévention de la fatigue, y compris les limites dans lesquelles peut s'exercer l'effort physique;
- XIV. l'hygiène personnelle, les vestiaires, les réfectoires et l'eau potable;
- XV. la propreté des lieux de travail;
- XVI. la propreté des chantiers;
- XVII. le matériel de remblayage;
- XVIII. le bétonnage et la pose des coffrages et des armatures;
- XIX. la soudure et le découpage à chaud;
- XX. les installations de broyage et de bétonnage;
- XXI. la circulation des véhicules et le transport du personnel;
- XXII. les compresseurs;
- XXIII. les échafaudages;
- XXIV. l'action intégrée des commissions internes de prévention des accidents (CIPA);
- XXV. les matériaux;
- XXVI. les constructions;
- XXVII. l'outillage;
- XXVIII. règles de caractère général.

Article 16. Les règles en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail prévues dans le présent Accord auront force obligatoire pour l'ΤΑΙΡΥ, les entrepreneurs et sous-traitants de travaux, les loueurs et sous-loueurs de services, ainsi que pour les travailleurs auxquels s'appliquent les Protocoles mentionnés dans le Préambule du présent Accord.

Article 17. La non-observation par un travailleur des règles en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail constitue une raison valable de licenciement.

Article 18. Il appartiendra à l'autorité administrative compétente du lieu où est effectué le travail de vérifier que les règles prévues dans le présent Accord et celles qui auront été établies sur la base dudit Accord sont respectées et d'appliquer les sanctions prévues par les règlements pertinents lorsque des infractions ont été constatées.

Article 19. Des amendes et autres sanctions contractuelles applicables en cas d'infraction aux règles en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail seront fixées dans les contrats conclus entre l'ΤΑΙΡΥ et les entrepreneurs et loueurs de services.

Paragraphe unique : Dans les contrats visés au présent article, les entrepreneurs et loueurs s'engageront à inclure des clauses semblables dans les contrats de sous-traitants et de sous-location, selon une proportion appropriée.

Article 20. Il incombe aux autorités compétentes en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail d'interpréter d'un commun accord, le cas échéant, les règles qu'elles auront établies en application du présent Accord.

Article 21. Aux fins du présent Accord, sont considérées comme autorités compétentes en matière de sécurité, d'hygiène et de médecine du travail :

- Au Brésil : le Secrétariat des relations de travail du Ministère du travail.
- Au Paraguay : le Département de l'hygiène et de la sécurité professionnelle du Ministère de la justice et du travail.

Article 22. Les règles mentionnées aux articles premier, 2, 6, 8, 11, 14 et 15, dénommés « Dispositions normatives », seront élaborées et approuvées par les autorités mentionnées à l'article précédent et elles entreront en vigueur 30 jours après avoir été notifiées à l'ITAIPIU, à laquelle il appartiendra de les porter à la connaissance des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et des loueurs et sous-loueurs de services.

Article 23. Le présent Accord prendra effet le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que les hautes Parties contractantes prennent, d'un commun accord, d'autres décisions le modifiant.

FAIT à Brasilia le 8 janvier 1975, en deux exemplaires dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA
ARNALDO DA COSTA PRIETO

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

RAÚL SAPENA PASTOR
SAÚL GONZÁLEZ

No. 14148

BRAZIL
and
PARAGUAY

Administrative Agreement regulating the provision of medical services to the workers engaged by ITAIPU, its building contractors and subcontractors and its services contractors and subcontractors. Signed at Brasília on 8 January 1975

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

BRÉSIL
et
PARAGUAY

Accord administratif portant réglementation de la prestation de soins médicaux aux travailleurs engagés par l'ITAIPU et par ses entrepreneurs et sous-traitants de travaux et loueurs et sous-loueurs de services. Signé à Brasília le 8 janvier 1975

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ADMINISTRATIVO REGULAMENTADOR DA PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS MÉDICOS AOS TRABALHADORES CONTRATADOS PELA ITAIPU E SEUS EMPREITEIROS E SUBEMPREITEIROS DE OBRAS E LOCADORES E SUBLOCADORES DE SERVIÇOS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Paraguai,

Considerando o disposto no Artigo Onze do Protocolo sobre Relações de Trabalho e Previdência Social referente aos trabalhadores contratados pela ITAIPU e no Artigo Nono do Protocolo Adicional sobre Relações de Trabalho e Previdência Social relativo aos contratos de trabalho dos trabalhadores dos empreiteiros e subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços,

Resolveram celebrar o presente Acordo Administrativo Regulamentador, convido no seguinte:

Artigo Primeiro. O presente Acordo aplicar-se-á:

- I. No Brasil, aos direitos e obrigações previstos no sistema geral de previdência social em matéria das prestações citadas no Artigo Segundo do presente Acordo;
- II. No Paraguai, aos direitos e obrigações previstos nas leis que regem o Instituto de Previdência Social em matéria das prestações citadas no Artigo Segundo do presente Acordo.

Artigo Segundo. Os serviços médicos, cirúrgicos, odontológicos e farmacêuticos, hospitalização, maternidade e acidentes do trabalho, das instituições de Previdência Social da República Federativa do Brasil e da República do Paraguai, atenderão aos trabalhadores e, nos casos de emergência, aos seus dependentes, vinculados à entidade binacional ITAIPU e aos empreiteiros e subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços, qualquer que seja o lugar da celebração dos respectivos contratos de trabalho.

Parágrafo único: As instituições de Previdência Social a que se refere o presente Artigo adotarão todas as medidas necessárias, na área de ITAIPU ou em suas proximidades, para a prestação adequada dos serviços mencionados.

Artigo Terceiro. A extensão e as modalidades dos serviços referidos no Artigo Segundo, prestados pela Previdência Social de qualquer das Altas Partes Contratantes, serão determinadas consoante a legislação previdenciária do país onde forem prestados os serviços.

Artigo Quarto. Para facilitar a aplicação do presente Acordo, as autoridades competentes em matéria de Previdência Social das Altas Partes Contratantes instituem como órgãos de ligação, no Brasil, o Instituto Nacional de Previdência Social (INPS) e, no Paraguai, o Instituto de Previsão Social (IPS).

Parágrafo primeiro: Os órgãos de ligação informar-se-ão, reciprocamente, sobre as modificações que sejam introduzidas nas respectivas legislações, em matéria de previdência social.

Parágrafo segundo: Incumbe aos órgãos de ligação informar-se, reciprocamente, sobre medidas adotadas para aplicação e desenvolvimento deste Acordo.

Parágrafo terceiro: Aos órgãos de ligação caberá ainda o registro das despesas decorrentes dos serviços médicos prestados aos empregados vinculados à previdência social da outra Alta Parte Contratante, bem como o controle geral dos custos, despesas e providências relativos ao seu reembolso.

Artigo Quinto. Os documentos de identificação e de comprovação de direitos especificados pelos órgãos de ligação que os trabalhadores ou seus dependentes apresentem às autoridades da outra Alta Parte Contratante, em demanda dos serviços referidos neste Acordo, produzirão efeitos como se fossem apresentados às autoridades da Alta Parte Contratante do lugar de celebração do contrato de trabalho.

Artigo Sexto. Para os fins do presente Acordo, produzirão os devidos efeitos os documentos reconhecidos, reciprocamente, pelos órgãos de ligação, quando apresentados pelos interessados.

Artigo Sétimo. A prestação dos serviços a que se refere este Acordo, salvo em caso de emergência, estará condicionada à apresentação dos respectivos documentos a que alude o Artigo Quinto.

Artigo Oitavo. As despesas referentes aos serviços prestados por uma das Altas Partes Contratantes ao trabalhador vinculado à Previdência Social da outra Alta Parte, ou em caso de emergência, às pessoas que deles dependam, bem como as despesas de viagens e outras despesas decorrentes, serão realizadas pelo órgão encarregado dessas prestações e reembolsadas pelo órgão de previdência social a que está vinculado o trabalhador, conforme as tabelas de preços estabelecidas de comum acordo pelos órgãos de ligação.

Artigo Nono. O órgão de ligação prestador dos serviços remeterá ao órgão a que está vinculado o segurado, ao término de cada trimestre, um documento de crédito no qual serão identificados os segurados atendidos, bem como os respectivos dependentes e especificados os serviços realizados e o montante dos mesmos. O reembolso será feito mediante encontro de contas, procedendo-se à liquidação do saldo na forma do Artigo seguinte, na moeda da Alta Parte Contratante credora.

Artigo Dez. Ao término de cada exercício serão trocados entre os órgãos de ligação, documentos com a especificação das despesas totais, havidas no ano, para os fins de pagamento do respectivo saldo.

Parágrafo único: O pagamento a que se refere este Artigo será efetuado de acordo com o câmbio vigente no último dia do ano anterior ao do ano em que se efetuar o pagamento, fixado pela autoridade competente na matéria da respectiva Alta Parte Contratante.

Artigo Onze. Os órgãos de ligação das Altas Partes Contratantes poderão celebrar convênios com a ITAIPU, empreiteiros e subempreiteiros de obras, locadores e sublocadores de serviços, relativos a quaisquer dos serviços a que se refere o Artigo Segundo do presente Acordo.

Artigo Doze. Os órgãos de ligação, através de representantes designados, adotarão, conjuntamente as normas administrativas uniformes, necessárias à aplicação do presente Acordo.

Artigo Treze. A ITAIPU incluirá nos contratos de obras e de prestação de serviços uma cláusula de garantia destinada a acautelar os direitos dos órgãos de ligação e a garantir o recebimento das contribuições do seguro social obrigatório.

Artigo Quatorze. Este Acordo entrará em vigor na data a sua assinatura e vigorará até que as Altas Partes Contratantes adotem, a respeito, de comum acordo, as decisões que estimarem convenientes.

FEITO em Brasília, aos oito dias do mês de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco, em dois exemplares, em português e espanhol, ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
LUIZ GONZAGA DO NASCIMENTO SILVA

Pelo Governo
da República do Paraguai:
RAÚL SAPENA PASTOR
EDGARDO OSVALDO OVIEDO ZARACHO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO REGLAMENTARIO SOBRE PRESTACIÓN DE SERVICIOS MÉDICOS A LOS TRABAJADORES CONTRATADOS POR LA ITAIPU Y SUS CONTRATISTAS Y SUBCONTRATISTAS DE OBRAS Y LOCADORES Y SUBLOCADORES DE SERVICIOS

El Gobierno de la República del Paraguay y
El Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Considerando lo dispuesto en el Artículo Once del Protocolo sobre Relaciones de Trabajo y Seguridad Social referente a los trabajadores contratados por la ITAIPU y en el Artículo Nono del Protocolo Adicional sobre Relaciones de Trabajo y Seguridad Social relativo a los contratos de trabajo de los trabajadores de los contratistas y subcontratistas de obras y locadores y sublocadores de servicios,

Resolvieron celebrar el presente Acuerdo Administrativo Reglamentario, conviniendo en lo siguiente:

Artículo Primero. El presente Acuerdo se aplicará:

- I. En el Paraguay, a los derechos y obligaciones previstos en las leyes que rigen el Instituto de Previsión Social en materia de las prestaciones citadas en el Artículo Segundo del presente Acuerdo.
- II. En el Brasil, a los derechos y obligaciones previstos en el sistema general de seguridad social en materia de las prestaciones en el Artículo Segundo del Acuerdo.

Artículo Segundo. Los servicios médicos, cirúrgicos, odontológicos y farmacéuticos, hospitalización, maternidad y accidentes de trabajo, de las instituciones de seguridad social de la República del Paraguay y de la República Federativa del Brasil, atenderán a los trabajadores y, en casos de emergencia, a las personas que de ellos dependan, vinculados a la entidad binacional ITAIPU y a los contratistas y subcontratistas de obras y locadores y sublocadores de servicios, cualquiera sea el lugar de la celebración de los respectivos contratos de trabajo.

Parágrafo único: Las instituciones de Seguridad Social a que se refiere el presente Artículo adoptarán todas las medidas necesarias, en el área de ITAIPU o en sus proximidades, para la adecuada prestación de los servicios mencionados.

Artículo Tercero. La extensión y las modalidades de los servicios mencionados en el Artículo segundo, prestados por la previsión Social de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, serán determinadas de conformidad con la legislación aseguradora del país donde fueren realizados los servicios.

Artículo Cuarto. Para facilitar la aplicación del presente Acuerdo, las autoridades competentes en materia de Seguridad Social de las Altas Partes Contratantes instituyen como organismo de enlace, en el Paraguay, al Instituto de Previsión Social (IPS), y, en el Brasil, al Instituto Nacional de Previdência Social (INPS).

Parágrafo primero: Los organismos de enlace se informarán, recíprocamente, sobre las modificaciones que sean introducidas en las respectivas legislaciones, en materia de previsión social.

Parágrafo segundo: Incumbe a los organismos de enlace informarse, recíprocamente, sobre las medidas adoptadas para la aplicación y desarrollo de este Acuerdo.

Parágrafo tercero: A los organismos de enlace corresponde, además, el registro de los gastos derivados de los servicios médicos prestados a los trabajadores vinculados a la Seguridad Social de la otra Alta Parte Contratante, así como el control general de los costos, gastos y providencias relativos a su reembolso.

Artículo Quinto. Los documentos de identificación y de comprobación de derechos especificados por los organismos de enlace que los trabajadores o las personas que dependan de ellos presenten a las autoridades de la otra Alta Parte Contratante, en demanda de los servicios referidos en este Acuerdo, producirán efectos como si fueran presentados a las autoridades de la Alta Parte Contratante del lugar de celebración del contrato de trabajo.

Artículo Sexto. Para los fines del presente Acuerdo, producirán los debidos efectos los documentos reconocidos, recíprocamente, por los organismos de enlace, cuando sean presentados por los interesados.

Artículo Séptimo. La prestación de los servicios referidos en este Acuerdo, salvo en caso de emergencia, estará condicionada a la presentación de los respectivos documentos a que alude el Artículo Quinto.

Artículo Octavo. Los gastos referentes a los servicios prestados por una de las Altas Partes Contratantes al trabajador vinculado a la Seguridad Social de la otra Alta Parte, o, en caso de emergencia, a las personas que dependan de él, así como los gastos de viajes y otros gastos derivados, serán realizados por el organismo encargado de esas prestaciones y reembolsados por el organismo de Seguridad Social a que está vinculado el trabajador, conforme a las tablas de precios establecidas de común acuerdo por los organismos de enlace.

Artículo Noveno. El organismo de enlace que haya realizado la prestación, remitirá al organismo al que está vinculado el asegurado, al término de cada trimestre, un documento de crédito en el que deberá hacerse constar la identidad de los asegurados atendidos, así como la de las personas que dependan de ellos, especificándose, además, los servicios realizados y el monto de los gastos. El reembolso se hará mediante compensación de cuentas, procediéndose a la liquidación del saldo conforme al artículo siguiente, en la moneda de la Alta Parte Contratante acreedora.

Artículo Diez. Al término de cada ejercicio serán canjeados entre los organismos de enlace, documentos con la especificación de gastos totales habidos en el año, a los efectos de que se proceda al pago del respectivo saldo.

Parágrafo único: El pago a que se refiere este Artículo será efectuado de acuerdo con el cambio vigente el último día del año anterior al del año en que se efectúa el pago, fijado por la autoridad competente en la materia de la respectiva Alta Parte Contratante.

Artículo Once. Los organismos de enlace de las Altas Partes Contratantes podrán celebrar convenios con la ITAIPU, los contratistas y subcontratistas de obras, y locadores y sublocadores de servicios, relativos a cualquiera de los servicios a que se refiere el Artículo Segundo del presente Acuerdo.

Artículo Doce. Los organismos de enlace, a través de representantes designados, adoptarán, conjuntamente, las normas administrativas uniformes, que sean necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo Trece. La ITAIPU incluirá en los contratos de obras y suministros de servicios una cláusula de garantía destinada a precautelar los derechos de los organismos de enlace, y a garantizar la percepción de las contribuciones del seguro social obligatorio.

Artículo Catorce. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y estará en vigencia hasta que las Altas Partes Contratantes adopten, al respecto, de común acuerdo, las decisiones que estimaren convenientes.

HECHO en Brasilia, a los ocho días del mes de enero del año un mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares en español y portugués, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:
RAÚL SAPENA PASTOR
EDGARDO OSVALDO OVIEDO ZARACHO

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
LUIZ GONZAGA DO NASCIMENTO SILVA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ REGULATING THE PROVISION OF MEDICAL SERVICES TO THE WORKERS ENGAGED BY ITAIPU, ITS BUILDING CONTRACTORS AND SUBCONTRACTORS AND ITS SERVICES CONTRACTORS AND SUBCONTRACTORS

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Paraguay,

Considering the provisions of article 11 of the Protocol on labour relations and social security² for workers engaged by ITAIPU and those of article 9 of the Additional Protocol concerning employment relations and social security in connexion with the work contracts of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers,³

Have resolved to conclude this Administrative Agreement and have agreed as follows:

Article 1. This Agreement shall apply:

- I. In Brazil, to the rights and obligations provided for in the general social insurance scheme with respect to the benefits referred to in article 2 of this Agreement.
- II. In Paraguay, to the rights and obligations provided for in the legislation governing the Institute of Social Insurance with respect to the benefits referred to in article 2 of this Agreement.

Article 2. The medical, surgical, odontological, pharmaceutical, hospitalization, maternity and occupational accident units of the social insurance institutions of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay shall treat workers and in emergencies their dependants, employed by the binational agency ITAIPU, its building contractors and subcontractors and its services contractors and subcontractors, regardless of where the respective employment contracts were concluded.

The social insurance institutions referred to in this article shall take all necessary measures to provide the above-mentioned services satisfactorily in the ITAIPU area or its vicinity.

Article 3. The scope and form of the services referred to in article 2 provided by the social insurance institution of either High Contracting Party shall be determined in accordance with the social insurance legislation of the country in which the services are provided.

Article 4. In order to facilitate the application of this Agreement, the competent social insurance authorities of the High Contracting Parties shall appoint as

¹ Came into force on 8 January 1975 by signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, No. I-14089.

³ See p. 426 of this volume.

liaison agencies, in Brazil, the National Institute of Social Insurance (INPS) and, in Paraguay, the Institute of Social Insurance (IPS).

Paragraph 1: The liaison agencies shall notify each other of any amendments made to their social insurance legislation.

Paragraph 2: It shall be the responsibility of the liaison agencies to notify each other of measures adopted to apply and carry out this Agreement.

Paragraph 3: The liaison agencies shall record all expenditures arising out of medical services provided to workers covered by the social insurance of the other High Contracting Party and shall generally monitor costs, expenditures and arrangements for their reimbursement.

Article 5. Identity and entitlement documents specified by the liaison agencies and submitted by workers or their dependants to the authorities of the other High Contracting Party when seeking the services covered by this Agreement shall be treated as if they had been submitted to the authorities of the High Contracting Party of the place where the employment contract was concluded.

Article 6. For the purposes of this Agreement documents recognized, on the basis of reciprocity, by the liaison agencies shall produce the required effects when submitted by the persons concerned.

Article 7. The provision of the services referred to in this Agreement shall, except in emergencies, be subject to the submission of the respective documents referred to in article 5.

Article 8. Expenditure arising out of the services provided by one of the High Contracting Parties to a worker covered by the social insurance of the other Party or, in emergencies, to his dependants, and travel and other related costs shall be paid by the agency responsible for such services and shall be reimbursed by the social insurance agency with which the worker is affiliated in accordance with schedules of costs established by agreement between the liaison agencies.

Article 9. At the end of each quarter, the liaison agency which has provided the benefit shall transmit to the agency with which the insured person is affiliated a statement of account specifying the names of insured persons to whom services were provided and their dependants, the services provided and their cost. Reimbursement shall be effected by means of a balancing of accounts, when any debit balance shall be paid in the manner specified in the following article and in the currency of the High Contracting Party to which it is owed.

Article 10. At the end of each financial year the liaison agencies shall forward to each other documents specifying the total expenditures incurred during the year with a view to the payment of the respective balance.

Sole paragraph: The payment referred to in this article shall be made at the rate of exchange ruling on the last day of the year preceding the year in which the payment is made, as determined by the competent authority of the High Contracting Party concerned.

Article 11. The liaison agencies of the High Contracting Parties may conclude agreements with ITAPIU, the building contractors and subcontractors or the service contractors and subcontractors on the subject of any of the services to which article 2 of this Agreement refers.

Article 12. The liaison agencies shall, through designated representatives, jointly adopt any uniform administrative rules required for the application of this Agreement.

Article 13. ITAIPU shall include in the contracts for construction work and for the provision of services a guarantee clause safeguarding the rights of the liaison agencies and guaranteeing the collection of the compulsory social insurance contributions.

Article 14. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until such time as the High Contracting Parties adopt by agreement any other decisions they deem desirable.

DONE at Brasília on 8 January 1975, in two copies, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
LUIZ GONZAGA DO NASCIMENTO SILVA

For the Government
of the Republic of Paraguay:

RAÚL SAPENA PASTOR
EDGARDO OSVALDO OVIEDO ZARACHO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADMINISTRATIF¹ PORTANT RÉGLEMENTATION DE
LA PRESTATION DE SOINS MÉDICAUX AUX TRAVAILLEURS
ENGAGÉS PAR L'ITAIPU ET PAR SES ENTREPRENEURS ET
SOUS-TRAITANTS DE TRAVAUX ET LOUEURS ET SOUS-
LOUEURS DE SERVICES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République du Paraguay,

Compte tenu des dispositions de l'article 11 du Protocole sur les relations de travail et la sécurité sociale² en ce qui concerne les travailleurs engagés par l'ITAIPU et de celles de l'article 9 du Protocole additionnel sur les relations de travail et la sécurité sociale concernant les contrats de travail des travailleurs engagés par les entrepreneurs et sous-traitants de travaux et les loueurs et sous-loueurs de services³,

Ont décidé de conclure le présent Accord administratif, par lequel ils sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord s'appliquera :

- I. Au Paraguay : aux droits et obligations prévus dans les textes législatifs régissant l'Instituto de Previsión Social en ce qui concerne les prestations énumérées à l'article 2 du présent Accord.
- II. Au Brésil : aux droits et obligations prévus par le système général de sécurité sociale en ce qui concerne les prestations énumérées à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. Les travailleurs engagés par l'entité binationale ITAIPU et par les entrepreneurs et sous-traitants de travaux et les loueurs et sous-loueurs de services, ainsi que, en cas d'urgence, les personnes à charge de ces travailleurs, auront droit aux soins médicaux, chirurgicaux, dentaires et pharmaceutiques et aux prestations dues en cas d'hospitalisation, de maternité et d'accidents du travail dispensés par les organismes de sécurité sociale de la République fédérative du Brésil et de la République du Paraguay, quel que soit le lieu où les contrats de travail ont été conclus.

Paragraphe unique : Les organismes de sécurité sociale mentionnés dans le présent article prendront toutes les mesures nécessaires afin de pouvoir assurer convenablement, dans la zone de l'ITAIPU ou aux environs, les prestations prévues ci-dessus.

Article 3. L'ampleur et les modalités des prestations prévues à l'article 2 et devant être assurées par les organismes de prévoyance sociale de l'une quelconque des hautes Parties contractantes seront déterminées conformément à la législation sociale du pas où ces prestations auront à être fournies.

Article 4. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les autorités compétentes des hautes Parties contractantes en matière de sécurité sociale désignent, au

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, n° 1-14089.

³ Voir p. 430 du présent volume.

Paraguay, l'Instituto de Previsión Social (IPS) et, au Brésil, l'Instituto Nacional de Previdência Social (INPS) comme organismes de coordination.

Premier paragraphe : Chaque organisme de coordination portera à la connaissance de l'autre les modifications qui interviendraient dans leurs législations respectives en matière de prévoyance sociale.

Deuxième paragraphe : Chaque organisme de coordination portera à la connaissance de l'autre les mesures prises en vue de l'application et de la mise en œuvre du présent Accord.

Troisième paragraphe : Les organismes de coordination devront en outre comptabiliser les dépenses afférentes aux services médicaux fournis aux travailleurs affiliés à la sécurité sociale de l'autre haute Partie contractante et assurer le contrôle général du remboursement des frais, dépenses et fournitures.

Article 5. Sur présentation des documents prévus par les organismes de coordination et établissant l'identité et les droits des travailleurs ou des personnes à leur charge, ceux-ci pourront obtenir des autorités de l'autre haute Partie contractante les prestations prévues au présent Accord dans les mêmes conditions que s'ils s'étaient adressés aux autorités de la haute Partie contractante du lieu de conclusion du contrat de travail.

Article 6. Aux fins du présent Accord, la présentation par les intéressés de documents reconnus réciproquement comme valables par chaque organisme de coordination produira les effets convenus.

Article 7. Les prestations prévues au présent Accord ne seront assurées, sauf en cas d'urgence, qu'à la condition que soient présentés les documents visés à l'article 5.

Article 8. Les frais afférents aux prestations fournies par l'une des hautes Parties contractantes à un travailleur affilié à la sécurité sociale de l'autre haute Partie ou, en cas d'urgence, aux personnes à sa charge, ainsi que les frais de déplacement et autres frais connexes, seront réglés par l'organisme chargé d'effectuer ces prestations et remboursés par l'organisme de sécurité sociale auquel le travailleur est affilié, conformément aux barèmes établis d'un commun accord par les organismes de coordination.

Article 9. L'organisme de coordination qui aura assuré les prestations remettra à la fin de chaque trimestre à l'organisme auquel les assurés sont affiliés un relevé de compte indiquant l'identité des assurés, ainsi que celle des personnes à charge auxquelles des prestations ont été fournies, et précisant également la nature de ces prestations et leur coût. Le remboursement s'effectuera par compensation, le solde étant apuré conformément aux dispositions de l'article suivant, en monnaie de la haute Partie contractante créditrice.

Article 10. A la fin de chaque exercice, les organismes de coordination échangeront des relevés indiquant le montant total des dépenses effectuées pendant cet exercice, afin qu'il puisse être procédé au règlement du solde y afférent.

Paragraphe unique : Le paiement prévu par le présent article sera effectué au cours du change en vigueur le dernier jour de l'année précédant celle du paiement, tel qu'il aura été fixé par l'autorité compétente en la matière de la haute Partie contractante intéressée.

Article 11. Les organismes de coordination des hautes Parties contractantes pourront conclure avec l'ITAIPIU, les entrepreneurs et sous-traitants de travaux, les loueurs et sous-loueurs de services des accords concernant les diverses prestations visées à l'article 2 du présent Accord.

Article 12. Les organismes de coordination, par l'intermédiaire de représentants qu'ils désigneront, adopteront conjointement les règles administratives communes qui se révéleraient nécessaires pour l'application du présent Accord.

Article 13. L'ITAIPIU inscrira dans les contrats de travaux et de fourniture de services une clause de garantie destinée à protéger les droits des organismes de coordination et à garantir le paiement des cotisations de l'assurance sociale obligatoire.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que les hautes Parties contractantes prennent à ce sujet, d'un commun accord, les décisions qu'elles estimeront appropriées.

FAIT à Brasília le 8 janvier 1975, en double exemplaire dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
LUIZ GONZAGA DO NASCIMENTO SILVA

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

RAÚL SAPENA PASTOR
EDGARDO OSVALDO OVIEDO ZARACHO

No. 14149

**BRAZIL
and
CHILE**

**Agreement on maritime transport. Signed at Brasília on
25 April 1974**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

**BRÉSIL
et
CHILI**

**Accord sur les transports maritimes. Signé à Brasília le
25 avril 1974**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO CHILE SOBRE TRANSPORTES MARÍTIMOS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Chile,

Considerando o interesse em desenvolver o intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e a República do Chile;

Levando em conta o interesse especial em promover o comércio recíproco mediante o fortalecimento e a adequada proteção da estabilidade econômica das respectivas marinhas mercantes, cuja existência e desenvolvimento se consideram essenciais, não somente para a ampliação e diversificação das relações econômicas entre ambos os países, mas também para assegurar as bases que possibilitem o incremento do intercâmbio comercial;

Considerando que o intercâmbio bilateral de produtos deve ser acompanhado de um intercâmbio eficaz de serviços;

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes marítimos e a adoção de tarifas de fretes adequadas e estáveis;

Reconhecendo que as marinhas mercantes dos dois países têm direito a transportar prioritariamente as cargas que são objeto do intercâmbio comercial recíproco;

Levando em consideração que os armadores de bandeira brasileira e os armadores de bandeira chilena são os transportadores diretamente interessados nas cargas marítimas do intercâmbio entre os dois países e que os fretes provenientes do transporte marítimo dessas cargas devem beneficiar aos armadores de ambos os países;

Considerando que é conveniente que as empresas marítimas estreitem as suas relações e mantenham contatos permanentes entre si;

Convêm no que se segue:

Artigo 1. 1. O transporte marítimo das mercadorias objeto do intercâmbio comercial entre ambos os países será obrigatoriamente efetuado em navios de bandeira brasileira e chilena, incluindo as cargas que recebam favor governamental em qualquer dos dois países.

2. O transporte deverá efetuar-se de forma tal que a totalidade dos fretes obtidos seja dividida em partes iguais entre as bandeiras das duas Partes Contratantes, tanto em um sentido do tráfego quanto no outro.

3. No caso em que uma das Partes Contratantes não se encontre eventualmente em condições de efetuar o transporte conforme o estabelecido no inciso 2 deste Artigo, o referido transporte deverá, sempre que seja possível, ser feito em navios da outra Parte Contratante, e se computará dentro da quota de 50 % (cinquenta por cento) da Parte cedente.

4. Cada Parte Contratante poderá autorizar, mediante comunicação prévia à autoridade marítima competente da outra Parte Contratante, a cessão por armadores de sua bandeira de parte correspondente a sua quota de 50 % (cinquenta por cento) a armadores dos países-membros da ALALC. Tal cessão só se poderá autorizar

quando exista um tratamento recíproco em outro tráfego de intercâmbio com algum país-membro da ALALC. Esta cessão não invalida as responsabilidades das Partes Contratantes em todos os termos deste Convênio.

5. Os transportes de minérios a granel, em carregamento completo, assim como os transportes a granel de petróleo e seus derivados permanecerão sujeitos à legislação interna de cada Parte Contratante.

Artigo II. 1. Consideram-se, respectivamente, navios de bandeira brasileira ou chilena os navios matriculados como tais, de acordo com a legislação vigente em cada uma das Partes Contratantes.

2. Os navios dos armadores dos países-membros da ALALC que participarem do tráfego nos termos do Artigo I, inciso 4, gozarão dos mesmos direitos e obrigações aplicáveis, nos termos do presente Convênio, aos navios da bandeira brasileira e chilena. Excetua-se desse tratamento os navios arrendados em *voyage charter*.

3. Os navios afretados, sem transferência de sua propriedade (*time-charter*), por armadores nacionais ou empresas de navegação legalmente constituídas, cujos contratos de afretamento hajam sido registrados perante a respectiva autoridade marítima competente de cada uma das Partes Contratantes e, em consequência, autorizados para participar no tráfego comercial entre ambos os países, gozarão em cada um deles tratamento de navio nacional, pelo tempo de duração do contrato.

4. Nos casos de afretamento, os armadores de uma das Partes Contratantes deverão dar preferência, sempre que possível, em igualdade de condições, a navios de sua própria bandeira e, na falta destes, em primeiro lugar a navios da outra bandeira e, em segundo lugar, a navios de terceira bandeira.

5. As autoridades marítimas competentes comunicarão, reciprocamente, em cada ocasião, as autorizações concedidas para afretamento de navios destinados ao tráfego comercial entre ambos os países.

Artigo III. A aplicação do presente Convênio não implicará em discriminação de carga, nem ocasionará espera dos embarques superior a cinco dias para os produtos perecíveis de fácil deterioração e de vinte dias para as demais cargas.

Artigo IV. O embarque em navio de terceira bandeira poderá ser autorizado quando não houver disponibilidade de embarque nos navios de bandeira brasileira ou chilena, nos prazos estabelecidos no Artigo III para as cargas indicadas. Essa autorização será concedida pela autoridade marítima competente do país de embarque, mediante prévia solicitação do embarcador.

Artigo V. A preferência para o transporte se aplicará de maneira que não resulte em encarecimento dos fretes que afete o intercâmbio entre ambos os países.

Artigo VI. 1. Para a execução do presente Convênio, os armadores brasileiros e chilenos constituirão um Acordo de Tarifas e Serviços.

2. Esse Acordo atenderá aos diversos aspectos do transporte marítimo brasileiro-chileno, mantendo contato permanente com os setores comerciais interessados e com as autoridades competentes de ambos os países.

3. As Partes Contratantes promoverão, se assim resultar conveniente, a constituição de uma Conferência de Fretes que agrupe os armadores de ambas as bandeiras, autorizados pelas autoridades marítimas competentes para operar no tráfego coberto pelo presente Convênio.

Artigo VII. As Partes Contratantes promoverão a constituição de um ou mais *Full Money Pools* que agrupem os armadores de ambas as bandeiras.

Artigo VIII. 1. Só poderão realizar transporte de cargas a serem embarcadas em portos brasileiros e destinadas a portos chilenos, e vice-versa, os armadores autorizados pelas respectivas autoridades marítimas competentes para servir ao tráfego.

2. Os armadores de bandeiras de países-membros da ALALC, que tenham sido autorizados de acordo com os termos do Artigo I, inciso 4, não serão membros do Acordo de Tarifas e Serviços. O armador brasileiro ou chileno cedente assumirá a responsabilidade em relação ao referido Acordo, por toda falta de cumprimento das normas deste Convênio e de todas aquelas regras complementares que possam ser estabelecidas no Regulamento do Convênio, no Regulamento do Acordo de Tarifas e Serviços, nos Acordos de *Full Money Pool* e de outras que puderem ser estabelecidas posteriormente.

Artigo IX. O Acordo de Tarifas e Serviços terá a seu cargo a organização do tráfego marítimo coberto por este Convênio, para o seu mais eficiente e econômico desempenho.

Artigo X. 1. O Regulamento do Acordo de Tarifas e Serviços conterà disposições que assegurem o seu correto funcionamento. Essas disposições serão determinadas de maneira ampla e não limitativa pelas empresas de navegação autorizadas de ambas as bandeiras, sujeitas à aprovação das autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes.

2. A tarifa de fretes deverá ser estruturada com base em um sistema completo de classificação das cargas do intercâmbio, conforme as normas estabelecidas na nomenclatura aduaneira que seja adotada por ambas as Partes Contratantes.

Artigo XI. Caso no Acordo de Tarifas e Serviços não se chegue a entendimento quanto ao estabelecimento das tarifas de fretes e condições de transporte, caberá às autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes fixá-las de comum acordo.

Artigo XII. As tarifas de fretes que sejam estabelecidas somente entrarão em vigor após sua aprovação pelas autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes.

Artigo XIII. 1. As autoridades marítimas competentes das partes Contratantes estabelecerão diretamente entre si os prazos em que deverão aprovar, ou formular as objeções ou desaprovações das tarifas de fretes, bem como o procedimento de consulta, para os casos em que uma delas, com conhecimento da outra, decida objetar ou desaprovar tais tarifas.

2. As autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes fixarão os prazos para as comunicações recíprocas sobre aprovação, objeção ou desaprovação das tarifas e condições de transporte, assim como a antecedência com que se devem comunicar aos usuários as notificações sobre modificações nas tarifas de fretes.

Artigo XIV. Caso no Acordo de Tarifas e Serviços não se chegue a uma solução, dentro do prazo fixado, sobre as objeções ou desaprovação das tarifas ou condições de transporte, formuladas pela autoridade marítima competente de uma Parte Contratante, esta promoverá uma reunião com a autoridade marítima com-

petente da outra Parte Contratante para proceder de conformidade com o disposto no Artigo XIII deste Convênio.

Artigo XV. Quando, em conseqüência da aplicação do frete ou condições de transporte, estas venham a ser prejudiciais aos interesses do comércio, dos usuários ou dos transportadores, as Partes Contratantes promoverão, em suas jurisdições, consultas entre os setores interessados.

Artigo XVI. 1. A fim de que as autoridades marítimas competentes de cada Parte Contratante possam proceder à fiscalização dos serviços e controlar o grau de participação dos armadores e da bandeira no tráfego previsto no presente Convênio, o Acordo de Tarifas e Serviços deverá, mensalmente, enviar àquelas autoridades cópias dos mapas de contabilização dos *Pools*, assim como dos itinerários cumpridos, no mesmo período, pelos navios dos armadores autorizados.

2. Os armadores autorizados de cada uma das Partes Contratantes enviarão ao Acordo de Tarifas e Serviços cópias dos manifestos de cargas e suas correções, bem como os itinerários cumpridos por seus navios.

3. O Acordo de Tarifas e Serviços deverá proporcionar à autoridade marítima competente a informação que esta lhe solicite em relação a suas atividades.

Artigo XVII. As Partes Contratantes se comprometem a facilitar, com base a reciprocidade, a fluente e rápida liquidação e transferência dos montantes resultantes do pagamento de frete aos armadores, de bandeira brasileira e chilena, autorizados a participar do tráfego abrangido por este Convênio, de Acordo com as disposições que regularem os pagamentos recíprocos entre ambas as Partes.

Artigo XVIII. As Partes Contratantes se comprometem a adotar, dentro de suas respectivas jurisdições, as medidas necessárias para acelerar as operações dos navios.

Artigo XIX. Para o cumprimento do disposto no Artigo I deste Convênio, as autoridades competentes de cada Parte Contratante adotarão as medidas necessárias para que a documentação, que ampara as cargas de intercâmbio entre os dois países, seja carimbada com dizeres que indiquem a obrigatoriedade de embarque em navios da bandeira dos signatários deste Convênio.

Artigo XX. 1. Os navios de bandeira brasileira e chilena que transportem cargas entre ambos os países gozarão, em cada um deles, de um tratamento igual aos de bandeira nacional que operem no mesmo tráfego, sem prejuízo dos direitos soberanos de cada país para delimitar certas zonas por razões de segurança nacional.

2. O disposto no inciso I deste Artigo não afetará o pagamento da contribuição de faróis e balizas nem a obrigatoriedade de usar os serviços de praticagem que se aplica aos navios mercantes estrangeiros em águas nacionais de cada país, de acordo com a regulamentação interna de cada Parte Contratante.

Artigo XXI. 1. Nenhuma das disposições do presente Convênio poderá ser interpretada como restrição ao direito de cada país de regulamentar sua cabotagem nacional, assim como os transportes para e de terceiros países.

2. Do mesmo modo, não poderá considerar-se como restrição ao direito de cada país de facilitar, sob qualquer forma, os serviços de cabotagem nacional que seus navios realizem.

3. Para os fins do presente Convênio, entendem-se por comércio e navegação e cabotagem nacional os serviços de transporte por água que se realizam entre portos ou pontos geográficos de um mesmo país, conforme sua legislação.

Artigo XXII. A aplicação das cláusulas deste Convênio não poderá significar discriminações de cargas, nem recusas injustificadas de embarques, nem cobranças excessivas de fretes, nem atrasos de embarques, nem concessões de descontos ou a adoção de outras medidas que constituam práticas de competição injusta, que perturbem a participação dos navios de cada uma das bandeiras das Partes Contratantes.

Artigo XXIII. 1. As Partes Contratantes se comprometem a exigir que o Acordo de Tarifas e Serviços, previsto no Artigo VI, adote um sistema estatístico uniforme que demonstre a correta e equilibrada participação dos navios de ambas as bandeiras no tráfego coberto por este Convênio.

2. As autoridades marítimas competentes deverão intercambiar as mais amplas informações a respeito das cargas transportadas nas condições estabelecidas no Artigo IV do presente Convênio.

Artigo XXIV. As autoridades marítimas competentes intercambiarão informações destinadas a alcançar a maior eficiência do transporte marítimo entre as Partes Contratantes.

Artigo XXV. 1. Para os efeitos do presente Convênio, entende-se por autoridade marítima competente, na República Federativa do Brasil a Superintendência Nacional da Marinha Mercante—SUNAMAM—do Ministério dos Transportes, e na República do Chile o Departamento de Transporte Marítimo, Fluvial y Lacustre—Subsecretaría de Transportes, del Ministerio de Obras Públicas y Transportes.

2. Se, por alteração da legislação de alguma das Partes Contratantes, for modificada a competência da autoridade marítima, mencionada no inciso 1 deste Artigo, a nova autoridade será comunicada à outra Parte Contratante mediante nota diplomática.

Artigo XXVI. 1. Cada Parte Contratante poderá solicitar reuniões de consulta entre as autoridades marítimas competentes sobre as disposições e a aplicação do presente Convênio, as quais deverão ser iniciadas dentro do prazo de noventa dias, a contar da notificação do respectivo pedido, e serão realizadas no território do país ao qual forem solicitadas, a menos que se convenha de outra maneira. Essas solicitações para consulta deverão ser feitas através dos canais diplomáticos normais.

2. As autoridades marítimas competentes poderão também comunicar-se diretamente entre si, seja por correspondência ou através de representantes, para tratar de assuntos cuja importância não requeira consultas formais e para avaliar as condições e resultados da aplicação do presente Convênio e promover o seu aperfeiçoamento.

3. Ao finalizar o primeiro ano de vigência do presente Convênio, as Partes Contratantes se reunirão para examinar e promover, à luz das experiências havidas durante esse período, as modificações ou ajustes necessários.

Artigo XXVII. 1. Será atribuição das autoridades marítimas brasileira e chilena, designadas no Artigo XXV, a redação do Regulamento para a pronta

aplicação do presente Convênio, sem prejuízo da aprovação que se fizer necessária por parte de outras autoridades competentes de cada país naquelas matérias de sua incumbência direta.

2. O regulamento a que se refere o inciso 1 deste Artigo, deverá conter principalmente o estabelecimento das modalidades de operação do mesmo, fixação, ampliação ou restrição dos prazos necessários a uma melhor execução de suas cláusulas e, em geral, todas as matérias que sejam necessárias para sua execução correta.

Artigo XXVIII. 1. O presente Convênio e seu Regulamento poderão ser revistos ou modificados por mútuo acordo entre as Partes Contratantes, na medida que se torne necessário.

2. Os compromissos assumidos no presente Convênio serão modificados, nos casos procedentes, se ambas as Partes Contratantes ratificarem o Tratado de Transporte por Água da ALALC e este entrar em vigor.

Artigo XXIX. O presente Convênio entrará em vigor a partir de noventa dias da troca dos instrumentos de ratificação das Partes Contratantes e terá uma duração de cinco anos, sendo renovável automaticamente por igual período, a menos que, a qualquer momento, uma das Partes Contratantes comunique à outra, com uma antecipação mínima de cento e vinte dias, seu desejo de denunciá-lo.

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

1. Durante o período compreendido entre a assinatura do presente Convênio e a data da implementação do Acordo de Tarifas e Serviços, o transporte será organizado pelos armadores autorizados das duas bandeiras, dependendo de aprovação das autoridades marítimas competentes para assegurar regularidade de frequência e de serviços, de forma adequada, às necessidades do intercâmbio.

2. Dentro de vinte dias contados a partir da entrada em vigor do presente Convênio, nos termos do Artigo XXIX, os armadores autorizados a integrar o Acordo de Tarifas e Serviços deverão reunir-se para elaborar o seu Regulamento, abrangendo os dois sentidos do tráfego, bem como os Acordos de *Full Money Pool*.

3. Dentro de quarenta dias, contados a partir da entrada em vigor do presente Convênio, nos termos do Artigo XXIX, os armadores deverão apresentar, para a aprovação das autoridades marítimas competentes de ambos os países, o referido Regulamento, as tarifas de fretes e os Acordos de *Full Money Pool*.

4. Dentro de sessenta dias, contados a partir da entrada em vigor do presente Convênio, nos termos do Artigo XXIX, as autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes deverão reunir-se para dar cumprimento ao disposto no Artigo XXVII.

5. O Acordo de Tarifas e Serviços começará a funcionar imediatamente após a aprovação de seu Regulamento pelas autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes.

FEITO em dois originais, nas línguas portuguesa e espanhola, ambos os textos igualmente válidos, na cidade de Brasília, aos 25 dias do mês de abril de 1974.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Chile:
HERNÁN CUBILLOS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Federativa del Brasil;

Considerando el interés de desarrollar el intercambio comercial entre la República de Chile y la República Federativa del Brasil;

Teniendo en cuenta el especial interés en promover el comercio recíproco mediante el fortalecimiento y la adecuada protección de la estabilidad económica de las respectivas marinas mercantes, cuya existencia y desarrollo consideráranse esenciales no sólo para la ampliación y diversificación de las relaciones económicas entre ambos países, sino también para afianzar las bases que posibiliten el incremento del intercambio comercial;

Considerando que el intercambio bilateral de productos debe estar acompañado de un eficaz intercambio de servicios;

Reconociendo la necesidad de asegurar la eficiencia y regularidad de los transportes marítimos y la adopción de tarifas de fletes adecuadas y estables;

Reconociendo que las marinas mercantes de los dos países tienen derecho a transportar prioritariamente las cargas objeto del intercambio comercial recíproco;

Teniendo en consideración que los armadores de bandera chilena y los armadores de bandera brasileña son los transportadores directamente interesados en las cargas marítimas del intercambio entre los dos países y que los fletes provenientes del transporte marítimo de esas cargas deben beneficiar a los armadores de ambos países;

Estimando que es conveniente que las empresas marítimas estrechen sus relaciones y mantengan contacto permanente entre sí;

Conviene lo siguiente:

Artículo 1. 1. El transporte marítimo de las mercaderías objeto de intercambio comercial entre ambos países se efectuará obligatoriamente en buques de bandera chilena y brasileña, incluyendo las cargas que reciban favor gubernamental en cualquiera de los dos países.

2. El transporte deberá efectuarse de manera que la totalidad de los fletes obtenidos sea dividida en partes iguales entre las banderas de las dos Partes Contratantes, tanto en un sentido del tráfico como en el otro.

3. En el caso que una de las Partes Contratantes no se encuentre eventualmente en condiciones de efectuar el transporte conforme a lo establecido en el inciso 2 de este Artículo, el referido transporte deberá, siempre que sea posible, ser hecho en buques de la otra Parte Contratante, y se computará dentro de la cuota del 50 % (cincuenta por ciento) de la Parte cedente.

4. Cada Parte Contratante podrá autorizar, previa comunicación a la autoridad marítima competente de la otra Parte Contratante, la cesión por armadores de su bandera de parte correspondiente a su cuota de 50 % (cincuenta por ciento) a armadores de los países miembros de la ALALC. Tal cesión sólo podrá autorizarse cuando exista un tratamiento recíproco en otro tráfico de intercambio con algún país miembro de ALALC. Esta cesión no invalida las responsabilidades de las Partes Contratantes en todos los términos de este Convenio.

5. Los transportes de minerales a granel en cargamento completo, así como los transportes a granel de petróleo y sus derivados quedarán sujetos a la legislación interna de cada Parte Contratante.

Artículo II. 1. Consideránse, respectivamente, buques de bandera chilena o brasileña a los matriculados como tales, de acuerdo con la legislación vigente en cada una de las Partes Contratantes.

2. Los buques de los armadores de los países miembros de la ALALC que participaren en el tráfico en los términos del Artículo I, inciso 4, gozarán de los mismos derechos y obligaciones aplicables, en los términos del presente Convenio, para los buques de bandera chilena o brasileña. Se exceptúa de este tratamiento a los buques arrendados en *voyage charter*.

3. Los buques arrendados, sin transferencia de su tenencia (*time-charter*), por armadores nacionales o empresas navieras legalmente constituidas, cuyos contratos de fletamento hayan sido registrados ante la respectiva autoridad marítima competente de cada una de las Partes Contratantes y, en consecuencia autorizados para participar en el tráfico comercial entre ambos países, gozarán en cada uno de ellos del tratamiento de buque nacional, por el tiempo de duración del contrato.

4. En los casos de arrendamiento, los armadores de una de las Partes Contratantes deberán dar preferencia, siempre que sea posible, en igualdad de condiciones, a buques de su propia bandera y, a falta de éstos, en primer término a buques de la otra bandera y en segundo término a buques de tercera bandera.

5. Las autoridades marítimas competentes se comunicarán recíprocamente, en cada ocasión, cuando concedan autorizaciones para el arrendamiento de buques destinados al tráfico comercial entre ambos países.

Artículo III. La aplicación del presente Convenio no implicará discriminación de carga ni ocasionará esperas de los embarques superiores a cinco días para productos perecederos o de pronto deterioro y de veinte días al resto de las cargas.

Artículo IV. El embarque en buques de tercera bandera podrá ser autorizado cuando no hubiere disponibilidad de embarque en los buques de bandera chilena o brasileña en los plazos establecidos en el Artículo III, para las cargas indicadas. Esta autorización será concedida por la autoridad marítima competente del país de embarque, mediante previa solicitud del embarcador.

Artículo V. La preferencia para el transporte se aplicará de manera que no resulte encarecimiento de fletes que afecte al intercambio entre ambos países.

Artículo VI. 1. Para la ejecución del presente Convenio, los armadores chilenos y brasileños constituirán un Acuerdo de Tarifas y Servicios.

2. Este Acuerdo contemplará los diversos aspectos del transporte marítimo chileno-brasileño, manteniendo contacto permanente con los sectores comerciales interesados y con las autoridades competentes de ambos países.

3. Las Partes Contratantes promoverán, si así resultare conveniente, la constitución de una Conferencia de Fletes que agrupe a los armadores de ambas banderas, autorizados por las autoridades marítimas competentes para operar en el tráfico cubierto por el presente Convenio.

Artículo VII. Las Partes Contratantes promoverán la constitución de uno o más *Full Money Pools* que agrupen a los armadores de ambas banderas.

Artículo VIII. 1. Sólo podrán realizar el transporte de cargas a ser embarcadas en puertos chilenos y destinadas a puertos brasileños, y viceversa, los armadores autorizados por las respectivas autoridades marítimas competentes para servir el tráfico.

2. Los armadores de banderas de países miembros de la ALALC, que hayan sido autorizados de acuerdo con los términos del Artículo I, inciso 4, no serán miembros del Acuerdo de Tarifas y Servicios. El armador chileno o brasileño cedente asumirá la responsabilidad en relación al referido Acuerdo, por toda falta de cumplimiento de las normas de este Convenio y de todas aquellas reglas complementarias que puedan ser establecidas en el Reglamento del Convenio, en el Reglamento del Acuerdo de Tarifas y Servicios, en los Acuerdos de *Full Money Pool* y de otras que pudieren establecerse con posterioridad.

Artículo IX. El Acuerdo de Tarifas y Servicios tendrá a su cargo la organización del tráfico marítimo cubierto por este Convenio, para su más eficiente y económica prestación.

Artículo X. 1. El Reglamento del Acuerdo de Tarifas y Servicios contendrá disposiciones que aseguren su correcto funcionamiento. Estas disposiciones serán determinadas de manera amplia y no limitativa por las empresas navieras autorizadas de ambas banderas, sujetas a la aprobación de las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

2. La tarifa de fletes deberá ser estructurada en base a un sistema completo de clasificación de las cargas de intercambio, conforme a las normas establecidas en la nomenclatura arancelaria que sea adoptada por ambas Partes Contratantes.

Artículo XI. En caso que en el Acuerdo de Tarifas y Servicios no se llegue a entendimiento respecto al establecimiento de las tarifas de fletes y condiciones de transporte, corresponderá a las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes fijarlas de común acuerdo.

Artículo XII. Las tarifas de fletes que sean establecidas sólo entrarán en vigencia después de su aprobación por las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

Artículo XIII. 1. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes establecerán directamente entre ellas los plazos en que deberán aprobar o formular las objeciones o los rechazos de las tarifas de fletes y el procedimiento de consulta, para los casos en que una de ellas, con conocimiento de la otra, decida objetar o rechazar dichas tarifas.

2. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes, fijarán los plazos para las comunicaciones recíprocas sobre aprobación, objeción o rechazo de las tarifas y condiciones de transporte, así como la antelación con que se deben comunicar a los usuarios las notificaciones sobre modificaciones en las tarifas de fletes.

Artículo XIV. En caso que en el Acuerdo de Tarifas y Servicios no se resolviera dentro del plazo fijado sobre las objeciones o rechazo de las tarifas o condiciones de transporte, formuladas por la autoridad marítima competente de una Parte Contratante, ésta promoverá una reunión con la autoridad marítima competente de la otra Parte Contratante para proceder de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIII de este Convenio.

Artículo XV. Cuando a consecuencia de aplicación de fletes o condiciones de transporte, se lesionen los intereses del comercio, de los usuarios o de los transportistas, las Partes Contratantes promoverán, en sus jurisdicciones, consultas entre los sectores interesados.

Artículo XVI. 1. A fin de que las autoridades marítimas competentes de cada Parte Contratante puedan proceder a la fiscalización de los servicios y controlar el grado de participación de los armadores y de la bandera en el tráfico previsto en el presente Convenio, el Acuerdo de Tarifas y Servicios deberá mensualmente, enviar a aquellas autoridades copias de las listas de contabilización de los *Pools*, así como de los itinerarios cumplidos, en el mismo período, por los buques de los armadores autorizados.

2. Los armadores autorizados de cada una de las Partes Contratantes enviarán al Acuerdo de Tarifas y Servicios copias de los manifiestos de cargas y sus correcciones, así como los itinerarios cumplidos por sus buques.

3. El Acuerdo de Tarifas y Servicios deberá proporcionar a la autoridad marítima competente la información que ésta le solicite en relación con sus actividades.

Artículo XVII. Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar, con base en la reciprocidad, la fluída y rápida liquidación y transferencia de los importes resultantes del pago de fletes a los armadores de bandera chilena y brasileña autorizados para participar en el tráfico cubierto por este Convenio, con ajuste a las disposiciones que regularen los pagos recíprocos entre ambas Partes.

Artículo XVIII. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar dentro de sus respectivas jurisdicciones, las medidas necesarias para acelerar las operaciones de los buques.

Artículo XIX. Para el cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo I de este Convenio, las autoridades pertinentes de cada Parte Contratante adoptarán las medidas necesarias para que la documentación, que ampara las cargas de intercambio entre los dos países, se selle con leyendas que indiquen la obligatoriedad de embarque en buques de bandera de los signatarios de este Convenio.

Artículo XX. 1. Los buques de bandera chilena y brasileña que transporten cargas entre ambos países, gozarán, en cada uno de ellos, de un tratamiento igual a los de bandera nacional que operan en el mismo tráfico, sin perjuicio de los derechos soberanos de cada país para delimitar ciertas zonas por razones de seguridad nacional.

2. Lo dispuesto en el inciso 1 de este Artículo no afectará al pago de la contribución de Faros y Balizas ni a la obligatoriedad de usar los servicios de practicaje que tienen las naves mercantes extranjeras en las aguas nacionales de cada país, de acuerdo a la reglamentación interna de cada Parte Contratante.

Artículo XXI. 1. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio podrá ser interpretada como restricción al derecho de cada país de reglamentar su cabotaje nacional así como los transportes hacia y desde terceros países.

2. Tampoco podrá considerarse como restricción al derecho de cada país de facilitar, en cualquier forma, los servicios de cabotaje nacional que realicen sus buques.

3. Para los fines del presente Convenio se entiende por comercio y navegación de cabotaje nacional, los servicios de transporte por agua que se realizan entre puertos o puntos geográficos de un mismo país conforme a su legislación.

Artículo XXII. La aplicación de las cláusulas de este Convenio no podrá significar discriminaciones de cargas, ni rechazos injustificados de embarques, ni cobros excesivos de fletes, ni atrasos de embarques, ni concesiones de rebajas o adopción de otras medidas que constituyan prácticas de competencia injusta, que perturben la participación de los buques de cada una de las banderas de las Partes Contratantes.

Artículo XXIII. 1. Las Partes Contratantes se comprometen a exigir que el Acuerdo de Tarifas y Servicios, previsto en el Artículo VI, adopte un sistema estadístico uniforme que demuestre la correcta y equilibrada participación de los buques de ambas banderas en el tráfico cubierto por este Convenio.

2. Las autoridades marítimas competentes deberán intercambiar la más amplia información respecto de las cargas transportadas en las condiciones señaladas en el Artículo IV del presente Convenio.

Artículo XXIV. Las autoridades marítimas competentes intercambiarán informaciones destinadas a lograr la mayor eficiencia del transporte marítimo entre las Partes Contratantes.

Artículo XXV. 1. Para los efectos del presente Convenio entiéndese por Autoridad Marítima Competente, en la República de Chile, al Departamento de Transporte Marítimo, Fluvial y Lacustre — Subsecretaría de Transportes, del Ministerio de Obras Públicas y Transportes y en la República Federativa del Brasil a la Superintendência Nacional da Marinha Mercante — SUNAMAM — do Ministério dos Transportes.

2. Si por cambio de la legislación de alguna de las Partes Contratantes se modificare la competencia de la Autoridad Marítima mencionada en el inciso 1 de este Artículo, la nueva Autoridad será comunicada a la otra Parte Contratante mediante nota de Cancillería.

Artículo XXVI. 1. Cada Parte Contratante podrá solicitar reuniones de consulta entre las Autoridades Marítimas Competentes sobre las disposiciones y la aplicación del presente Convenio, las cuales deberán ser iniciadas dentro de un plazo de noventa días, contados a partir de la notificación del respectivo pedido, y se realizarán en el territorio del país al cual le fueren solicitadas, a menos que se conviniere en otra forma. Estas solicitudes para consulta deberán hacerse a través de los canales diplomáticos normales.

2. Las autoridades marítimas competentes podrán también comunicarse directamente entre sí, sea por correspondencia o a través de representantes, para tratar de asuntos cuya importancia no requiera consultas formales y para evaluar las condiciones y resultados de la aplicación del presente Convenio y promover su perfeccionamiento.

3. Al finalizar el primer año de vigencia del presente Convenio, las Partes Contratantes se reunirán para examinar y promover, a la luz de las experiencias habidas durante ese período, las modificaciones o ajustes necesarios.

Artículo XXVII. 1. Será facultad de las autoridades marítimas chilena y brasileña señaladas en el Artículo XXV la redacción del reglamento para la pronta aplicación del presente Convenio, sin perjuicio de la aprobación que se requiera de

otras autoridades competentes de cada país en aquellas materias de su directa incumbencia.

2. El reglamento a que se refiere el inciso primero de este artículo, deberá contener principalmente el establecimiento de las modalidades de operación del mismo, fijación, ampliación o restricción de los plazos que sean necesarios para una mejor ejecución de sus cláusulas y, en general, todas las materias que sean necesarias para su correcta ejecución.

Artículo XXVIII. 1. El presente Convenio y su Reglamento podrán ser revisados o modificados por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes, en la medida que sea necesario.

2. Los compromisos asumidos en el presente Convenio serán modificados en los casos procedentes, si ambas Partes Contratantes ratifican el Tratado de Transporte por Agua de ALALC y éste entre en vigor.

Artículo XXIX. El presente Convenio entrará en vigor a partir de los noventa días del intercambio de los instrumentos de ratificación de las Partes Contratantes y tendrá una duración de cinco años, siendo renovable automáticamente por igual período, a menos que, una de las Partes Contratantes comunique a la otra con una antelación mínima de ciento veinte días, su deseo de denunciarlo.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. Durante el período que medie entre la firma del presente Convenio y la fecha de la puesta en marcha del Acuerdo de Tarifas y Servicios, el transporte será organizado por los armadores autorizados de las dos banderas, sujeto a la aprobación de las autoridades marítimas competentes, para asegurar regularidad de frecuencia y de servicio en forma adecuada a las necesidades del intercambio.

2. Dentro de los veinte días, contados a partir de la entrada en vigor del presente Convenio según los términos del Artículo XXIX, los armadores autorizados para integrar el Acuerdo de Tarifas y Servicios deberán reunirse para elaborar su Reglamento, abarcando los dos sentidos del tráfico, así como los Acuerdos de *Full Money Pool*.

3. Dentro de los cuarenta días, contados a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, de acuerdo a los términos del Artículo XXIX, los armadores deberán presentar, para la aprobación de las autoridades marítimas competentes de ambos países, el referido Reglamento, las tarifas de fletes y los Acuerdos de *Full Money Pool*.

4. Dentro de los sesenta días, contados a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, de acuerdo a los términos del Artículo XXIX, las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes deberán reunirse para dar cumplimiento a lo dispuesto en el Artículo XXVII.

5. El acuerdo de Tarifas y Servicios comenzará a funcionar inmediatamente después de la aprobación de su Reglamento por las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

HECHO en dos originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos, en la ciudad de Brasilia a los 25 días del mes de abril del año 1974.

Por el Gobierno
de la República de Chile:
HERNÁN CUBILLOS

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:
ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE REPUBLIC OF CHILE ON MARITIME
TRANSPORT

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Chile,

Considering the desirability of developing trade between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile,

Bearing in mind the particular desirability of promoting reciprocal trade by strengthening and duly protecting the economic stability of their respective merchant marines, the existence and development of which are deemed essential not only for the expansion and diversification of economic relations between the two countries, but also for strengthening the foundations on which trade between them can be increased,

Considering that bilateral trade in goods should be accompanied by an effective exchange of services,

Recognizing the need for effective and regular maritime transport services and for the adoption of appropriate and stable freight rates,

Recognizing that the merchant marines of both countries have the right to accord priority to the transport of cargoes shipped in the context of their reciprocal trade,

Bearing in mind that Brazilian and Chilean shipowners are the carriers directly concerned with marine freight in the trade between the two countries and that the proceeds of the freight charges in respect of the maritime transport of such cargoes should benefit shipowners of both countries,

Considering that it is desirable that the shipping companies should strengthen relations and maintain permanent contacts with each other,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The maritime transport of goods shipped in the context of the trade between the two countries, including cargoes receiving favoured treatment from the Government of either country, must be effected in vessels flying the Brazilian or Chilean flag.

2. Transport shall be effected in such a way that the total freight carried, in either direction, is divided equally between the vessels of the two Contracting Parties.

3. In the event that one of the Contracting Parties is unable to carry freight in accordance with paragraph 2 of this article, the freight shall be carried, where possible, in vessels of the other Contracting Party, and shall be reckoned as part of the ceding party's share of 50 (fifty) per cent.

4. Either Contracting Party may, subject to prior notification of the competent maritime authority of the other Contracting Party, authorize its shipowners to

¹ Came into force on 8 January 1975, i.e., 90 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santiago on 10 October 1974, in accordance with article XXIX.

cede part of their 50 (fifty) per cent share to shipowners from member countries of LAFTA. Such a cession may be authorized only when there is reciprocal treatment in respect of other traffic with a country which is a member of ALALC and shall not affect the responsibilities of the Contracting Parties under this Agreement.

5. Bulk shipments of ore, where ore is the sole cargo, and of petroleum and its derivatives shall be subject to the domestic legislation of each Contracting Party.

Article II. 1. Vessels shall be considered as flying the Brazilian or the Chilean flag respectively if they are so registered in accordance with the legislation in force in each of the Contracting Parties.

2. Vessels owned by shipowners of countries members of LAFTA, which participate in the traffic in accordance with article 1, paragraph 4, shall have the same rights and obligations under the present Agreement as vessels flying the Brazilian or the Chilean flag. This provision shall not apply to vessels hired under voyage charter.

3. Vessels hired under time charter by national shipowners or legally constituted shipping companies, whose charter parties have been registered with the competent maritime authority of each Contracting Party and which are consequently authorized to participate in the commercial traffic between the two countries shall be treated in either country as national vessels for the duration of the charter.

4. In the case of chartering, the shipowners of one Contracting Party must give preference, wherever possible, all other conditions being equal, to vessels flying the flag of their own country and, if none are available, firstly to vessels flying the flag of the other Contracting Party and secondly to vessels flying the flag of a third country.

5. The competent maritime authorities shall notify each other whenever they grant authorization for the chartering of vessels to be used in commercial traffic between the two countries.

Article III. The application of the present Agreement shall not entail any discrimination with regard to cargo and shall not cause delays of more than five days for the shipment of perishable or easily spoiled goods and twenty days for other cargoes.

Article IV. Shipment in vessels flying the flag of a third State may be authorized when no space is available in vessels flying the Brazilian or Chilean flag within the time-limits established in article III for the cargoes in question. Such authorization shall be granted by the competent maritime authority of the country of shipment at the shipper's request.

Article V. Preference with respect to transport shall be applied in such a way that it does not result in higher freight rates which might affect trade between the two countries.

Article VI. 1. For the purpose of the application of the present Agreement, Brazilian and Chilean shipowners shall form an Agreement on Rates and Services.

2. The said Agreement shall deal with the various aspects of Brazilian-Chilean maritime transport and shall provide for continuous contacts with interested commercial sectors and the competent authorities in both countries.

3. The Contracting Parties shall, if it should prove desirable to do so, promote the establishment of a Freight Conference comprising the shipowners of both coun-

tries who are authorized by the competent maritime authorities to engage in the traffic covered by the present Agreement.

Article VII. The Contracting Parties shall promote the establishment of one or more Full Money Pools comprising the shipowners of both countries.

Article VIII. 1. Goods consigned from Brazilian to Chilean ports and vice versa may be carried only by shipowners authorized by their respective Governments to engage in such traffic.

2. Shipowners of LAFTA countries who have been authorized in accordance with the provisions of article I, paragraph 4, shall not be members of the Agreement on Rates and Services. The ceding Brazilian or Chilean shipowner shall assume responsibility with respect to the said Agreement for any failure to comply with the provisions of the present Agreement, with any other supplementary provisions which may be laid down in the Regulations governing the implementation of the present Agreement, the Regulations governing the implementation of the Agreement on Rates and Services and the Full Money Pool agreements, or with any other provisions that may subsequently be established.

Article IX. The Agreement on Rates and Services shall be responsible for organizing the maritime traffic covered by the present Agreement in such a way as to ensure maximum efficiency and economy.

Article X. 1. The Regulations governing the implementation of the Agreement on Rates and Services shall include provisions to ensure its proper operation. These provisions shall be established in a broad and non-restrictive manner by the authorized shipping companies of both countries and shall be subject to approval by the competent maritime authorities of both Contracting Parties.

2. The freight rate structure shall be based on a comprehensive classification of the cargoes involved in the trade between the two countries in accordance with the rules laid down in the customs nomenclature adopted by both Contracting Parties.

Article XI. Where agreement on freight rates and transport conditions is not reached in the Agreement on Rates and Services, they shall be determined by agreement between the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

Article XII. The freight rates which may be established shall enter into force only after approval by the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

Article XIII. 1. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall decide directly between themselves on the time-limits for approving, formulating objections to or disapproving freight rates and the procedure for consultation in the event that one of the Parties, with the knowledge of the other, enters an objection to or signifies its disapproval of the said rates.

2. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall fix the time-limits for communications with each other concerning approval of, objection to or disapproval of rates and transport conditions, as well as the length of advance notice which must be given to shippers concerning changes in freight rates.

Article XIV. In the event of failure to reach a solution in the Agreement on Rates and Services within the specified time-limit regarding objections to or disapproval of rates of transport conditions by the competent maritime authority of one Contracting Party, the said maritime authority shall arrange a meeting with the

competent maritime authority of the other Contracting Party in order to proceed in accordance with the provisions of article XIII of the present Agreement.

Article XV. The Contracting Parties shall, within their respective jurisdictions, promote consultations between the sectors concerned when the interests of trade, shippers or carriers are adversely affected by the application of freight rates of transport conditions.

Article XVI. 1. In order to enable the competent maritime authorities of each Contracting Party to supervise the services and verify the degree of participation of shipowners and vessels flying its flag in the traffic provided for in the present Agreement, the Agreement on Rates and Services shall transmit each month to the said authorities copies of the schedules of accounts of the Pools and of the itineraries covered during that period by the vessels of authorized shipowners.

2. The authorized shipowners of each of the Contracting Parties shall transmit to the Agreement on Rates and Services copies of the bills of lading and corrections thereto, and information relating to itineraries covered by their vessels.

3. The Agreement on Rates and Services shall supply the competent maritime authority with such information as the latter may request of it in connexion with its activities.

Article XVII. The Contracting Parties undertake to facilitate on a reciprocal basis the smooth and prompt liquidation and transfer of the sums resulting from the payment of freight charges to the Brazilian and Chilean shipowners authorized to participate in the traffic covered by this Agreement, in accordance with the provisions governing reciprocal payments between the two Parties.

Article XVIII. The Contracting Parties undertake to adopt, within their respective jurisdictions, the necessary measures to expedite the operations of vessels.

Article XIX. For the purpose of implementing the provisions of article I of the present Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure that documents in respect of cargoes shipped in the context of the trade between the two countries bear a stamp indicating that shipment must be made in vessels flying the flag of one of the signatories to the Agreement.

Article XX. 1. Vessels flying the Brazilian or Chilean flag, which carry cargo between the two countries, shall be entitled in either country to the same treatment as that received by vessels flying the national flag, which are engaged in the same traffic, without prejudice to the sovereign rights of each country to impose restrictions in respect of certain areas for reasons of national security.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the payment of lighthouse and beacon fees or the obligation of foreign merchant ships to use pilotage services in the national waters of each country, in accordance with the domestic regulations of each Contracting Party.

Article XXI. 1. None of the provisions of the present Agreement shall be interpreted as restricting the right of either country to regulate its domestic coastal shipping or shipping to and from third countries.

2. Similarly, none of the said provisions shall be interpreted as restricting the right of each country to facilitate in any manner the domestic coastal shipping services provided by its vessels.

3. For the purposes of the present Agreement, trade and domestic coastal shipping shall mean water transport services between ports or geographical points within the same country in accordance with its legislation.

Article XXII. The application of the provisions of this Agreement shall not result in discrimination with regard to cargoes, unjustified refusal of shipments, excessive freight rates, delays in shipment, the granting of rebates or the adoption of other practices involving unfair competition which might adversely affect the participation of vessels flying the flag of either Contracting Party.

Article XXIII. 1. The Contracting Parties undertake to require the Agreement on Rates and Services envisaged in article VI to adopt a uniform system of statistics showing the true and balanced share of vessels flying the flags of both countries in the traffic covered by the present Agreement.

2. The competent maritime authorities shall exchange full information relating to cargoes carried in the conditions referred to in article IV of the present Agreement.

Article XXIV. The competent maritime authorities shall exchange information with a view to achieving maximum efficiency in maritime transport between the Contracting Parties.

Article XXV. 1. For the purposes of this Agreement, the competent maritime authorities shall be, for the Federative Republic of Brazil, the National Department of the Merchant Marine (SUNAMAM), Ministry of Transport, and, for the Republic of Chile, the Department of Maritime and Inland Water Transport of the Under-Secretariat of Transport, Ministry of Public Works and Transport.

2. If, as a result of any change in the legislation of either Contracting Party, the competence of either maritime authority referred to in paragraph 1 of this article is modified, the other Contracting Party shall be notified of the designation of the new authority by means of a diplomatic note.

Article XXVI. 1. Either Contracting Party may request meetings for consultation between the competent maritime authorities concerning the provisions and the application of the present Agreement. The consultations must take place within ninety days of the date of notification of the respective request and must be held in the territory of the country to which the request was made, unless otherwise agreed. Requests for consultations shall be made through the normal diplomatic channel.

2. The competent maritime authorities may also communicate with each other directly, either by correspondence or through representatives, for the purposes of dealing with matters which are not of such importance as to require formal consultations and considering the conditions and results of the application of the present Agreement and seeking to improve them.

3. At the end of the first year in which the present Agreement is in force, the Contracting Parties shall meet to consider and adopt, in the light of the experience acquired during that period, such changes or adjustments as may be necessary.

Article XXVII. 1. The Brazilian and Chilean maritime authorities referred to in article XXV shall be responsible for drawing up regulations for the prompt implementation of the present Agreement, subject to the approval, where required, of other competent authorities in either country in respect of matters for which they are directly responsible.

2. The regulations referred to in paragraph 1 of this article shall deal primarily with the establishment of procedures for the operation of the Agreement, the fixing, extension or reduction of periods of time required for improving the application of the provisions of the Agreement and, in general, any matter relating to its proper application.

Article XXVIII. 1. The present Agreement and the regulations pertaining thereto may be revised or amended, as necessary, by agreement between the Contracting Parties.

2. The commitments undertaken by virtue of the present Agreement shall be modified as appropriate if both Contracting Parties ratify the LAFTA treaty on water transport and that treaty enters into force.

Article XXIX. The present Agreement shall enter into force 90 days after the exchange of instruments of ratification by the Contracting Parties and shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for the same period, unless one of the Contracting Parties informs the other at any time, on at least one hundred and twenty days' notice, of its desire to denounce it.

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. During the period between the signing of the present Agreement and the date on which the Agreement on Rates and Services becomes operational, the authorized shipowners of both countries shall make arrangements, subject to the approval of the competent maritime authorities, to ensure regularity of frequency and of services sufficient to meet the requirements of trade.

2. Within 20 days of the entry into force of the present Agreement, in accordance with the provisions of article XXIX, the shipowners authorized to participate in the Agreement on Rates and Services shall meet for the purpose of drawing up the regulations governing its implementation, applicable to traffic in both directions, and the Full Money Pool Agreements.

3. Within 40 days of the date of the entry into force of the present Agreement, in accordance with the provisions of article XXIX, the shipowners shall submit the said Regulations, the freight rates and the Full Money Pool Agreements for the approval of the competent maritime authorities of both countries.

4. Within 60 days of the date of the entry into force of this Agreement, in accordance with the provisions of article XXIX, the competent maritime authorities of the Contracting Parties shall meet in order to give effect to the provisions of article XXVII.

5. The Agreement on Rates and Services shall commence operations immediately following approval of its Regulations by the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

DONE in two original versions in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, at Brasília on 25 April 1974.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Chile:

HERNÁN CUBILLOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR LES TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili,

Considérant qu'il est de leur intérêt de développer les échanges commerciaux entre la République fédérative du Brésil et la République du Chili,

Considérant qu'ils ont intérêt en particulier à encourager le commerce entre les deux pays en renforçant et en préservant comme il convient la stabilité économique de leurs marines marchandes respectives, dont l'existence et le développement sont indispensables non seulement pour élargir et diversifier les relations économiques entre les deux pays, mais aussi pour affermir les bases qui permettront d'accroître les échanges commerciaux,

Considérant que l'échange bilatéral de marchandises doit s'accompagner d'un échange efficace de services,

Reconnaissant la nécessité d'assurer l'efficacité et la régularité des transports maritimes et d'adopter des taux de fret adéquats et stables,

Reconnaissant que les marines marchandes des deux pays ont le droit de transporter en priorité les marchandises qui font l'objet des échanges commerciaux entre les deux pays,

Tenant compte du fait que les armateurs de navires battant pavillon chilien et les armateurs de navires battant pavillon brésilien sont les transporteurs directement intéressés au trafic de marchandises par voie de mer entre les deux pays et que ce sont eux qui doivent bénéficier du fret acquitté pour le transport de ces marchandises par voie de mer,

Considérant que les compagnies maritimes ont intérêt à resserrer les liens qui les unissent et à maintenir des contacts permanents entre elles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le transport par voie de mer des marchandises faisant l'objet des échanges commerciaux entre les deux pays, y compris les marchandises qui font l'objet d'un traitement de faveur quelconque dans l'un ou l'autre pays, se fera obligatoirement sur des navires battant pavillon brésilien ou chilien.

2. Le transport devra être effectué de façon telle que les navires battant pavillon des deux Parties contractantes participent à part égale à la totalité des frets gagnés, dans un sens du trafic comme dans l'autre.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes ne serait pas en mesure d'assurer un transport conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article, ledit transport devra, chaque fois que cela sera possible, être assuré par des navires de l'autre Partie contractante, et le fret correspondant sera considéré comme entrant dans le contingent de 50 p. 100 (cinquante pour cent) réservé à la Partie cédante.

4. Chaque Partie contractante pourra, à condition d'en informer à l'avance les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie contractante, autoriser des ar-

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1975, soit 90 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Santiago le 10 octobre 1974, conformément à l'article XXIX.

mateurs de navires battant son pavillon à céder une partie de son contingent de 50 p. 100 (cinquante pour cent) à des armateurs des pays membres de l'ALALE. Cette cession ne sera autorisée que si un traitement analogue est accordé en contrepartie dans un autre courant d'échanges avec un pays membre de l'ALALE. Elle n'aura pas pour effet de dégager les Parties contractantes des responsabilités qui leur incombent en vertu des dispositions du présent Accord.

5. Le transport en vrac à pleine charge de minerais, ainsi que le transport en vrac du pétrole et de ses dérivés demeurent régis par la législation interne de chaque Partie contractante.

Article II. 1. On entend par navires battant pavillon brésilien — ou chilien selon le cas — les navires immatriculés en tant que tels conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

2. Les navires appartenant à des armateurs des pays membres de l'ALALE qui participeraient au trafic conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier auront les mêmes droits et obligations que ceux qui sont accordés, en vertu du présent Accord, aux navires battant pavillon brésilien ou chilien. La présente disposition ne s'applique pas aux navires affrétés au voyage.

3. Les navires affrétés sans transfert de propriété (affrètement à temps) par des armateurs nationaux ou des compagnies de navigation légalement constituées, dont les contrats d'affrètement ont été enregistrés devant les autorités maritimes compétentes de chacune des Parties contractantes et qui, de ce fait, sont autorisés à participer au trafic commercial entre les deux pays, seront considérés dans chacun des deux pays, pendant toute la durée du contrat, comme navires battant pavillon national.

4. Dans le cas d'un affrètement, les armateurs de l'une des Parties contractantes devront, chaque fois que cela sera possible, accorder la préférence, à conditions égales, aux navires battant leur propre pavillon et, à défaut, en premier lieu aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante et en second lieu aux navires battant un pavillon tiers.

5. Les autorités maritimes compétentes s'informeront mutuellement chaque fois qu'elles autoriseront l'affrètement de navires destinés à assurer le trafic commercial entre les deux pays.

Article III. L'application du présent Accord ne pourra justifier aucune discrimination quant aux marchandises transportées ni de délais d'attente à l'embarquement supérieurs à cinq jours pour les denrées périssables ou qui se détériorent rapidement et vingt jours pour les autres marchandises.

Article IV. Le chargement de marchandises sur des navires battant pavillon de pays tiers pourra être autorisé s'il est impossible de transporter les marchandises indiquées dans les délais fixés à l'article III sur des navires battant pavillon brésilien ou chilien. Cette autorisation sera accordée par les autorités maritimes compétentes du pays d'embarquement, sur la demande du chargeur.

Article V. Le régime préférentiel pour le transport des marchandises devra être appliqué de manière à ne pas provoquer une augmentation des taux de fret qui aurait des répercussions sur les échanges entre les deux pays.

Article VI. 1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les armateurs brésiliens et chiliens créeront un organisme responsable des tarifs et des services.

2. Cet organisme étudiera les divers aspects du transport maritime entre le Brésil et le Chili, en maintenant des contacts permanents avec les secteurs commerciaux intéressés et les autorités compétentes des deux pays.

3. Les Parties contractantes favoriseront, si elles le jugent utile, l'établissement d'une Conférence de fret réunissant les armateurs des deux pays autorisés par les autorités maritimes compétentes à assurer le trafic visé dans le présent Accord.

Article VII. Les Parties contractantes favoriseront la création d'un ou de plusieurs *full money pools* regroupant les armateurs des deux pays.

Article VIII. 1. Seuls les armateurs autorisés par les autorités maritimes dont ils relèvent à assurer le trafic pourront transporter les marchandises embarquées dans des ports brésiliens à destination de ports chiliens et vice versa.

2. Les armateurs de navires battant pavillon de pays membres de l'ALALE qui auront reçu une autorisation conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article II ne pourront être membres de l'organisme responsable des tarifs et des services. L'armateur brésilien ou chilien cédant sera responsable, vis-à-vis dudit organisme, de tout manquement aux dispositions du présent Accord, à toutes les règles complémentaires qui pourront figurer dans le Règlement d'application de l'Accord, le Règlement de l'organisme responsable des tarifs et des services et dans les accords de *full money pool* et aux autres règles qui pourront être établies ultérieurement.

Article IX. L'organisme responsable des tarifs et des services sera chargé d'organiser le trafic maritime visé dans le présent Accord dans les meilleures conditions d'efficacité et d'économie.

Article X. 1. Le Règlement de l'organisme responsable des tarifs et des services contiendra des dispositions visant à assurer son bon fonctionnement. Ces dispositions seront élaborées de façon détaillée mais non exhaustive par les compagnies de navigation autorisées des deux pays, sous réserve de l'approbation des autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les taux de fret devront être fixés sur la base d'une classification complète des marchandises échangées, conformément aux normes établies dans la nomenclature douanière qui sera adoptée par les deux Parties contractantes.

Article XI. S'il se révèle impossible d'arriver à un accord dans le cadre de l'organisme responsable des tarifs et des services en ce qui concerne l'établissement des taux de fret et des conditions de transport, il incombera aux autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes de fixer d'un commun accord lesdits taux et lesdites conditions.

Article XII. Les taux de fret convenus n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvés par les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

Article XIII. 1. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes se consulteront directement pour fixer les délais dans lesquels elles devront approuver les taux de fret, ou formuler des objections à leur sujet ou s'y opposer, et pour établir la procédure de consultation à suivre au cas où l'une d'entre elles déciderait, au su de l'autre, de rejeter lesdits taux ou de formuler des objections à leur sujet.

2. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes fixeront les délais dans lesquels elles devront s'informer mutuellement qu'elles approuvent ou rejettent les taux de fret et les conditions de transport ou qu'elles formulent des objections à leur sujet, ainsi que les délais dans lesquels les notifications des taux de fret devront être communiquées aux usagers.

Article XIV. Si les membres de l'organisme responsable des tarifs et des services ne parviennent pas à s'entendre, dans les délais fixés, au sujet des objections ou du refus opposés par les autorités maritimes compétentes de l'une des Parties contractantes aux taux de fret ou aux conditions de transport, cette dernière organisera une réunion avec les autorités maritimes compétentes de l'une des Parties contractantes pour appliquer les dispositions de l'article XIII du présent Accord.

Article XV. Si l'application des taux de fret ou des conditions de transport porte préjudice aux intérêts du commerce, des usagers ou des transporteurs, les Parties contractantes organiseront, sur leur territoire, des consultations entre les secteurs intéressés.

Article XVI. 1. Afin de permettre le contrôle, par les autorités maritimes compétentes de chaque Partie contractante, des services et du degré de participation des armateurs et du pavillon en ce qui concerne le trafic visé par le présent Accord, l'organisme responsable des tarifs et des services devra communiquer chaque mois auxdites autorités des copies des livres de comptabilité des *pools*, ainsi que des renseignements indiquant les itinéraires parcourus au cours de la même période par les navires des armateurs autorisés.

2. Les armateurs autorisés de chaque Partie contractante communiqueront à l'organisme responsable des tarifs et des services des copies de leurs manifestes et des corrections qui y auront été apportées, ainsi que des renseignements indiquant les itinéraires parcourus par leurs navires.

3. L'organisme responsable des tarifs et des services devra fournir à l'autorité maritime compétente les renseignements que cette dernière pourra lui demander sur ses activités.

Article XVII. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter et accélérer, sur une base de réciprocité, le règlement et le transfert des sommes provenant du paiement des frets aux armateurs de navires battant pavillon brésilien ou chilien autorisés à participer au trafic visé par le présent Accord, conformément aux dispositions régissant les paiements réciproques entre les deux Parties.

Article XVIII. Les Parties contractantes s'engagent à adopter sur leurs territoires respectifs les mesures nécessaires pour accélérer l'exploitation des navires.

Article XIX. Aux fins de l'exécution des dispositions de l'article premier du présent Accord, les autorités compétentes de chaque Partie contractante prendront les mesures voulues pour que les documents relatifs aux marchandises échangées entre les deux pays stipulent l'obligation d'embarquer lesdites marchandises sur des navires battant pavillon des pays signataires du présent Accord.

Article XX. 1. Les navires battant pavillon brésilien et chilien transportant des marchandises entre les deux pays jouiront, dans chacun de ces pays, du même traitement que les navires battant pavillon national qui participent au même trafic, sans préjudice du droit souverain de chaque pays de restreindre l'accès à certaines zones pour des raisons de sécurité nationale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas du paiement de la contribution pour l'entretien des phares et balises ni de l'obligation pour les navires marchands étrangers d'utiliser les services de pilotage dans les eaux territoriales de chaque pays, conformément à la réglementation interne de chaque Partie contractante.

Article XXI. 1. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme limitant le droit de chaque pays de réglementer le cabotage dans les limites de sa juridiction, ainsi que les transports à destination ou en provenance de pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord ne pourront pas non plus être considérées comme limitant le droit de chaque pays de faciliter, sous quelque forme que ce soit, les services de cabotage assurés par ses navires dans les limites de sa juridiction.

3. Aux fins du présent Accord, on entend par commerce et navigation de cabotage dans les limites de la juridiction nationale les services de transport par bateau assurés entre des ports ou des points géographiques d'un même pays conformément à sa législation.

Article XXII. L'application des dispositions du présent Accord ne pourra justifier ni la discrimination en ce qui concerne les chargements, ni le refus non fondé d'embarquer des marchandises, ni l'imposition de taux de fret excessifs, ni les retards dans l'embarquement des marchandises, ni l'octroi de réductions ou l'adoption d'autres mesures constituant des pratiques de concurrence déloyale et portant préjudice à la participation des navires battant pavillon de chacune des Parties contractantes.

Article XXIII. 1. Les Parties contractantes s'engagent à exiger que l'organisme responsable des tarifs et des services mentionné à l'article VI adopte un système statistique uniforme permettant de vérifier que les navires des deux pays se partagent de manière juste et équilibrée l'exploitation du trafic visé par le présent Accord.

2. Les autorités maritimes compétentes devront échanger des renseignements aussi complets que possible au sujet des marchandises transportées dans les conditions stipulées à l'article IV du présent Accord.

Article XXIV. Les autorités maritimes compétentes échangeront les renseignements voulus pour assurer la plus grande efficacité possible dans les transports maritimes entre les parties contractantes.

Article XXV. 1. Aux fins du présent Accord, on entend par autorités maritimes compétentes, pour la République fédérative du Brésil, la Superintendência Nacional da Marinha Mercante (SUNAMAN) do Ministério dos Transportes, et pour la République du Chili, le Departamento de Transporte Marítimo, Fluvial y Lacustre (Subsecretaría de Transportes del Ministerio de Obras Públicas y Transportes).

2. Si, par suite d'une modification de la législation de l'une des Parties contractantes, les compétences des autorités maritimes mentionnées au paragraphe 1 du présent article venaient à être modifiées, la désignation des nouvelles autorités sera signalée par note diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article XXVI. 1. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités maritimes compétentes pour examiner les dispositions et l'application du présent Accord. La consultation devra commencer dans un délai de 90 jours à compter de la notification de la demande y relative et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, elle aura lieu sur le territoire du pays à qui elle aura été demandée. Les demandes de consultation devront être transmises par les voies diplomatiques normales.

2. Les autorités maritimes compétentes pourront également se consulter directement, soit par un échange de correspondance, soit par l'intermédiaire de leurs représentants, pour traiter les questions dont l'importance n'exige pas de consultations officielles et pour évaluer les conditions et les résultats de l'application du présent Accord et favorisera leur amélioration.

3. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se réuniront pour l'étudier et y apporter, compte tenu de l'expérience acquise durant cette période, les modifications ou ajustements nécessaires.

Article XXVII. 1. Les autorités maritimes brésiliennes et chiliennes visées à l'article XXV seront habilitées à élaborer le règlement devant assurer la prompt application du présent Accord, sans préjudice de l'approbation qui doit être demandée à d'autres autorités compétentes de chaque pays pour les questions qui relèvent directement de leur compétence.

2. Le règlement visé au paragraphe 1 du présent article concerne essentiellement l'établissement des modalités d'application de l'Accord, la fixation, la prolongation ou la réduction des délais nécessaires pour améliorer l'exécution de ses dispositions, et en général, toutes les questions dont dépend sa bonne exécution.

Article XXVIII. 1. Le présent Accord et son règlement d'application pourront être révisés ou modifiés, selon que de besoin, d'un commun accord entre les Parties contractantes.

2. Les engagements pris en vertu du présent Accord seront modifiés selon qu'il y aura lieu si les deux Parties contractantes ratifient le Traité sur les transports par voie d'eau de l'ALALE et si ledit Traité entre en vigueur.

Article XXIX. Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification et il aura une durée de cinq ans; il sera renouvelable automatiquement pour une période égale, à moins qu'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, avec un préavis d'au moins 125 jours, son désir de le dénoncer.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Pendant la période comprise entre la signature du présent Accord et la date à laquelle l'organisme responsable des tarifs et des services commencera à fonctionner, les armateurs autorisés des deux pays organiseront le trafic, sous réserve de l'approbation des autorités maritimes compétentes, en vue d'assurer les services avec la fréquence et la régularité qu'exigeront les besoins du trafic.

2. Dans un délai de 20 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à l'article XXIX, les armateurs autorisés à faire partie de l'organisme responsable des tarifs et des services devront se réunir pour élaborer leur

règlement, applicable au trafic opéré dans les deux sens, ainsi que les accords de *full money pool*.

3. Dans un délai de 40 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à l'article XXIX, les armateurs devront présenter ledit règlement, les taux de fret et les accords de *full money pool* aux autorités maritimes compétentes des deux pays, pour approbation.

4. Dans un délai de 60 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à l'article XXIX, les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes devront se réunir pour mettre en application les dispositions de l'article XXVII.

5. L'organisme responsable des tarifs et des services commencera à fonctionner immédiatement après l'approbation de son règlement par les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

FAIT en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Brasília, le 25 avril 1974.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO
DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

HERNÁN CUBILLOS

No. 14150

**BRAZIL
and
CHILE**

**Basic Agreement on technical and scientific co-operation.
Signed at Santiago on 19 July 1974**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

**BRÉSIL
et
CHILI**

**Accord de base sur la coopération technique et scientifique.
Signé à Santiago le 19 juillet 1974**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República do Chile,

Considerando de interesse comum promover e estimular o progresso técnico-científico e o desenvolvimento econômico e social de seus respectivos países,

Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultariam de uma cooperação técnica e científica mais ampla, em campos de interesse mútuo,

Concordam no seguinte:

Artigo 1. 1. As Partes Contratantes comprometem-se a elaborar e executar, de comum acordo, programas e projetos de cooperação técnica e científica.

2. Os programas e projetos de cooperação técnica e científica a que faz referência o presente Acordo Básico serão objeto de ajustes complementares, que especificarão os objetivos de tais programas e projetos, os cronogramas de trabalho, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo 2. 1. Para a melhor execução do presente Acordo, uma Comissão Mista, composta de representantes das Partes Contratantes se reunirá, em princípio uma vez por ano, em Brasília ou Santiago. Será tarefa da referida Comissão Mista:

- a) avaliar e demarcar áreas prioritárias em que seria viável a realização de projetos específicos de cooperação técnica e científica;
- b) analisar e propor ou aprovar programas de cooperação técnica e científica;
- c) avaliar os resultados da execução de projetos específicos.

2. Sem prejuízo do previsto no item 1 deste artigo, cada uma das Partes poderá submeter à outra em qualquer momento, projetos específicos de cooperação técnica e científica para seu devido estudo e posterior aprovação no âmbito da Comissão Mista.

Artigo 3. 1. Para os fins do presente Acordo, a cooperação técnica e científica entre os dois países poderá assumir as seguintes formas:

- a) realização conjunta ou coordenada de programas de pesquisa e/ou desenvolvimento;
- b) elaboração de programas de estágio para treinamento profissional;
- c) criação e operação de instituições de pesquisa, laboratórios ou centros de aperfeiçoamento;
- d) organização de seminários e conferências;
- e) prestação de serviços de consultoria;
- f) intercâmbio de informações científicas e tecnológicas;
- g) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes Contratantes.

2. Na execução das diversas formas de cooperação técnica e científica poderão ser utilizados os seguintes meios:

- a) envio de técnicos;
- b) concessão de bolsas-de-estudo;
- c) envio de equipamento indispensável à realização de projetos específicos;
- d) qualquer outro meio convencionado pelas Partes Contratantes.

Artigo 4. As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais na implementação e coordenação dos programas e projetos realizados no quadro do presente Acordo.

Artigo 5. Aplicar-se-ão aos funcionários e peritos de cada uma das Partes Contratantes, designados para trabalhar no território da outra, as normas vigentes no país sobre os privilégios e insenções dos funcionários e peritos das Nações Unidas.

Artigo 6. Aplicar-se-ão aos equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por um Governo a outro, no quadro de projetos de cooperação técnica e científica, as normas que regem a entrada no país de equipamentos e materiais fornecidos pelas Nações Unidas a projetos e programas de cooperação técnica e científica.

Artigo 7. 1. O presente Acordo terá validade de três anos, prorrogáveis automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar à outra, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

2. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

3. Em caso de denúncia do Acordo, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo quando as Partes convierem diversamente.

O presente Acordo é firmado em quatro exemplares, sendo dois na língua portuguesa e dois na língua espanhola, fazendo todos os textos igualmente fê.

FEITO na cidade de Santiago do Chile aos 19 dias do mês de julho de 1974.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
ANTONIO CÂNDIDO DA CÂMARA CANTO

Pelo Governo
da República do Chile:
P. CARVAJAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA RE- PÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Considerando de interés común promover y fomentar el progreso técnico-científico y el desarrollo económico y social de sus respectivos países,

Conscientes de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación técnica y científica más amplia, en campos de interés mutuo,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. 1. Las Partes Contratantes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación técnica y científica.

2. Los programas y proyectos de cooperación técnica y científica de que hace referencia el presente Convenio Básico, serán objeto de acuerdos complementarios que especificarán los objetivos de tales programas y proyectos, los cronogramas de trabajo, también como las obligaciones, inclusive financieras, de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo 2. 1. Para la mejor ejecución del Presente Convenio, una Comisión Mixta compuesta por representantes de las Partes Contratantes se reunirá, en principio una vez por año en Brasilia o en Santiago. Será trabajo de la citada Comisión Mixta:

- a) evaluar y demarcar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) analizar, proponer y aprobar programas de cooperación técnica y científica;
- c) evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el punto 1 de este artículo, cada una de las Partes podrá someter a la otra en cualquier momento, proyectos concretos de cooperación técnica y científica para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

Artículo 3. 1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre los dos países podrá alcanzar las siguientes formas:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo;
- b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional;
- c) creación y operación de instituciones de investigación, laboratorios o centros de perfeccionamiento;
- d) organización de seminarios y conferencias;
- e) prestación de servicios de consultoría;
- f) intercambio de información científica y tecnológica;
- g) cualquier otra modalidad pactada por las Partes Contratantes.

2. En la ejecución de las diversas formas de cooperación técnica y científica se podrán utilizar los siguientes medios:

- a) envío de expertos;
- b) concesión de becas de estudio;
- c) envío de equipo indispensable para la realización de proyectos específicos;
- d) cualquier otro medio pactado por las Partes Contratantes.

Artículo 4. Las Partes Contratantes podrán, siempre que juzgaren necesario y conveniente, solicitar la participación de organismos internacionales en la ejecución y coordinación de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

Artículo 5. Se aplicarán a los funcionarios y expertos de cada una de las Partes Contratantes, designados para trabajar en el territorio de la otra, las normas vigentes en el país, sobre los privilegios y exenciones de los funcionarios y expertos de las Naciones Unidas.

Artículo 6. Se les aplicará, a los equipos y materiales eventualmente suministrados, a cualquier título, por un Gobierno u otro, en el marco de proyectos de cooperación técnica y científica, las normas vigentes que rigen la internación en el país de equipos y materiales proporcionados por las Naciones Unidas en los proyectos y programas de cooperación técnica y científica.

Artículo 7. 1. El presente Convenio tendrá validez de tres años, prorrogables automáticamente por iguales períodos, salvo, de que una de las Partes comunicare a la otra, con anterioridad mínima de seis meses su decisión en contrario.

2. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra la conclusión de las formalidades necesarias para la puesta en vigencia del presente Convenio, el cual tendrá vigor a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

3. En caso de denuncia del Convenio, los programas y proyectos en ejecución no se verán afectados, salvo cuando las Partes convinieren de algún modo diferente.

El presente Convenio es firmado en cuatro ejemplares, siendo dos en idioma español y dos en portugués, todos los textos igualmente válidos y auténticos.

HECHO, en Santiago de Chile a los diecinueve días del mes de julio del año mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República de Chile:
P. CARVAJAL

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:
ANTONIO CÂNDIDO DA CÂMARA CANTO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Chile,

Considering that it is in their joint interest to promote and encourage technical and scientific progress and the economic and social development of their respective countries,

Recognizing the reciprocal advantages to be gained from more extensive technical and scientific co-operation in spheres of mutual interest,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties undertake to plan and execute by agreement programmes and projects of technical and scientific co-operation.

2. The programmes and projects of technical and scientific co-operation referred to in this Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements which shall specify the objectives of such programmes and projects, time-tables for work, and the obligations, including financial obligations, of each of the Contracting Parties.

Article 2. 1. With a view to the satisfactory implementation of this Agreement, a Joint Commission composed of representatives of the Contracting Parties shall meet, in principle annually, at Brasília or Santiago. The functions of the Joint Commission shall be:

- (a) to evaluate and delimit priority areas in which the implementation of specific projects of technical and scientific co-operation would be feasible;
- (b) to analyse, propose and approve programmes of technical and scientific co-operation;
- (c) to evaluate the results of the execution of specific projects.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, either Party may at any time submit to the other specific projects of technical and scientific co-operation for the necessary study and subsequent approval within the Joint Commission.

Article 3. 1. For the purpose of this Agreement, technical and scientific co-operation between the two countries may take the following forms:

- (a) the joint or co-ordinated implementation of research and/or development programmes;
- (b) the planning of in-service vocational training programmes;
- (c) the establishment and operation of research institutions, laboratories or centres for advanced training;

¹ Came into force on 11 November 1974, the date of the last of the notifications by which each of the Contracting Parties informed the other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article 7(2).

- (d) the organization of seminars and lectures;
- (e) the provision of advisory services;
- (f) the exchange of scientific and technological information;
- (g) any other arrangements agreed upon by the Contracting Parties.

2. The following means may be used in implementing all forms of technical and scientific co-operation:

- (a) the assignment of experts;
- (b) the award of study fellowships;
- (c) the supply of equipment essential for the implementation of specific projects;
- (d) any other means agreed upon by the Contracting Parties.

Article 4. The Contracting Parties may, if they deem it necessary and advisable, request the participation of international agencies in the implementation and co-ordination of programmes and projects carried out under this Agreement.

Article 5. The rules applicable in both countries concerning the privileges and immunities of United Nations officials and experts shall apply to officials and experts of each of the Contracting Parties appointed to work in the territory of the other Party.

Article 6. Equipment and materials supplied, for any reason, by one Government to the other within the framework of projects of technical and scientific co-operation shall be subject to the rules governing the import into the country in question of equipment and materials supplied by the United Nations for programmes and projects of technical and scientific co-operation.

Article 7. 1. This Agreement shall remain in force for three years and shall be renewed automatically for similar periods unless one of the Parties communicates to the other, at least six months before its expiry, its decision to the contrary.

2. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the necessary formalities for the entry into force of this Agreement, and it shall enter into force on the date of the later of such notifications.

3. In the event of denunciation of the Agreement, ongoing programmes and projects shall not be affected, unless the Parties otherwise agree.

This Agreement has been signed in four copies, two in Portuguese and two in Spanish, all texts being equally authentic.

DONE at Santiago de Chile on 19 July 1974.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ANTONIO CÂNDIDO DA CÂMARA CANTO

For the Government
of the Republic of Chile:

P. CARVAJAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et
Le Gouvernement de la République du Chili,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser et de stimuler le progrès technico-scientifique et le développement social et économique des deux Pays,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération technique et scientifique plus étroite dans les domaines d'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'engagent à élaborer et à exécuter, d'un commun accord, des programmes et des projets de coopération technique et scientifique.

2. Les programmes et projets de coopération technique et scientifique visés dans le présent Accord de base feront l'objet d'accords complémentaires indiquant les objectifs desdits programmes et projets, les calendriers de travail, ainsi que les obligations, notamment financières, de chacune des Parties contractantes.

Article 2. 1. Afin que le présent Accord soit exécuté au mieux, une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes se réunira, en principe une fois par an, à Brasília ou à Santiago. Cette Commission mixte aura pour tâche :

- a) D'évaluer et de déterminer les domaines prioritaires dans lesquels pourraient être réalisés des projets particuliers de coopération technique et scientifique;
- b) D'analyser, de proposer et d'approuver des programmes de coopération technique et scientifique;
- c) D'évaluer des résultats de projets particuliers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties pourra présenter à l'autre, à tout moment, des projets concrets de coopération technique et scientifique pour étude et approbation par la Commission mixte.

Article 3. 1. Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Réalisation, conjointement ou en collaboration, de programmes de recherche et/ou de développement;
- b) Organisation de stages de formation professionnelle;
- c) Etablissement et administration d'instituts de recherche, de laboratoires ou de centres de perfectionnement;

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 7, paragraphe 2.

- d) Organisation de séminaires et de conférences;
- e) Fourniture de services consultatifs;
- f) Echange d'informations scientifiques et techniques;
- g) Toute autre forme convenue par les Parties contractantes.

2. Lors de l'exécution des divers programmes de coopération technique et scientifique, les moyens suivants pourront être utilisés :

- a) Envoi d'experts;
- b) Octroi de bourses d'études;
- c) Envoi de matériel indispensable à l'exécution de projets particuliers;
- d) Tout autre moyen convenu par les Parties contractantes.

Article 4. Les Parties contractantes pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire et approprié, solliciter le concours d'organisations internationales pour l'exécution et la coordination de programmes et de projets réalisés en application du présent Accord.

Article 5. Les fonctionnaires et experts de chacune des Parties contractantes appelés à travailler sur le territoire de l'autre seront soumis aux règles en vigueur dans le pays concernant les privilèges et immunités des fonctionnaires et experts des Nations Unies.

Article 6. L'équipement et le matériel qui pourraient être fournis à une fin quelconque par le Gouvernement d'une Partie contractante dans le cadre de projets de coopération technique et scientifique seront soumis aux règles régissant l'entrée dans le pays d'équipement et de matériel fournis par les Nations Unies dans le cadre de projets et de programmes de coopération technique et scientifique.

Article 7. 1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin en adressant à l'autre Partie, six mois avant la date d'expiration, une notification de dénonciation.

2. Chacune des Parties contractantes informera l'autre Partie que les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

L'Accord entrera en vigueur à compter de la date de la dernière notification.

3. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

Le présent Accord est signé en quatre exemplaires faisant également foi, deux en langue portugaise et deux en langue espagnole.

FAIT à Santiago du Chili le 19 juillet 1974.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ANTONIO CÂNDIDO DA CÂMARA CANTO

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

P. CARVAJAL

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4275. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA ON 29 JANUARY 1958¹

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 7 August 1975 an exchange of notes done at Canberra on 6 March 1975² constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia amending the above-mentioned Agreement, as amended by the Agreement on Social Security of 16 August 1962.³

The said exchange of notes, which came into force on 6 March 1975, was registered on 7 August 1975.

(7 August 1975)

ANNEXE A

N° 4275. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉE À CANBERRA LE 29 JANVIER 1958¹

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 7 août 1975 un échange de notes en date à Canberra du 8 mars 1975² constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Australie modifiant la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par la Convention sur la sécurité sociale du 16 août 1962³.

Ledit échange de notes, qui est entré en vigueur le 6 mars 1975, a été enregistré le 7 août 1975.

(7 août 1975)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 292, p. 233.

² See p. 400 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 163.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 233.

² Voir p. 403 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 163.

No. 4703. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF MALAYA. SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 26 AUGUST 1958¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE FUTURE OPERATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). CANBERRA AND KUALA LUMPUR, 21 FEBRUARY 1975

Authentic text: English

Registered by Australia on 7 August 1975.

I

PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA, A.C.T.

21 Feb. 1975

My dear Minister,

I refer to discussions between representatives of our two Governments held in Canberra from 29 April to 1 May 1974 in respect of the future operation of the Trade Agreement between our two Governments signed in Kuala Lumpur on 26 August 1958³ (referred to in this letter and its Annex as "the 1958 Trade Agreement").

As a basis for the future operation of the 1958 Trade Agreement I understand that our two Governments:

- (a) acknowledge the desirability of negotiating a new trade agreement that would be fully relevant to the circumstances of the bilateral trading relationship;
- (b) recognise that such negotiations should await the outcome of developments in the international trading field;
- (c) recognise the value that the trading arrangements provided under the above Agreement have had for our two countries;
- (d) share the objective of continuing these arrangements to the maximum extent possible and desirable; and
- (e) propose to pursue this objective by adapting the operation of the 1958 Trade Agreement to changing circumstances.

I have, therefore, the honour to suggest that the provisions of the Annex to this letter should in future govern the operation of Articles III, IV and V of the 1958 Trade Agreement and the associated Exchanges of Letters and Agreed Minutes.

If the foregoing is acceptable to your Government I propose that this letter and the attached Annex, together with your confirmatory reply thereto, shall constitute and evidence an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply for an initial period of one year and which shall remain in force thereafter subject to the right of either Government to terminate it upon thirty days written notice to the other. In no

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 253, and annex A in volume 708.

² Came into force on 21 February 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 253.

case, however, shall the present Agreement remain in force after the termination of the 1958 Trade Agreement.

Yours sincerely,

FRANK CREAN

The Honourable Datuk Haji Hamzah bin Raji Abu Samah, SMK, SIMP, SPDK
Minister of Trade and Industry
Malaysia

ANNEX RELATING TO THE OPERATION OF ARTICLES III, IV AND V
OF THE 1958 TRADE AGREEMENT

The two Governments agree as follows:

1. With respect to rates of duty on goods specified in Schedules A and B and margins of preference on goods specified in Schedules C and D to the 1958 Trade Agreement the following provisions shall apply:

(a) Notwithstanding the provisions of Articles III, IV and V of the 1958 Trade Agreement either Government may increase the rates of duty applicable as at 30 April 1974 to goods specified in Schedules A and B to the 1958 Trade Agreement or reduce or eliminate the margins of preference applicable as at 30 April 1974 to goods specified in Schedules C and D to the 1958 Trade Agreement.

(b) Before either Government takes action under (a) above it shall give 30 days notice to the other that an increase in a rate of duty or, as the case may be, a reduction or elimination of a margin of preference is likely to occur. It is understood that in exceptional circumstances the 30-day period of notification may not be possible.

(c) At any time during the 30-day period referred to in (b) above the Government giving the notice shall accept representations from the other Government with respect to the matter which is the subject of the notice.

(d) If the increase in the rate of duty or, as the case may be, the reduction or elimination of the margin of preference occurs, the two Governments shall, on the request of either, consult regarding the substitution of a substantially equivalent concession in place of the concession affected.

(e) In the event that agreement is not reached within a period of 60 days from the initiation of the consultations referred to in (d) above the Government receiving the notice as in (b) above may withdraw substantially equivalent concessions.

2. The Australian Government will give 30 days notice to the Malaysian Government of its intention to reduce or eliminate the margin of preference applying as at 30 April 1974 to goods specified in Part VIII of the Fifth Schedule to the Australian Customs Tariff, being goods of active trade interest to Malaysia but not being goods specified in Schedule D to the 1958 Trade Agreement. It is understood that in exceptional circumstances the 30-day period of notification may not be possible.

3. The Malaysian Government will give 30 days notice to the Australian Government of its intention to reduce or eliminate the margin of preference applying as at 30 April 1974 to goods of active trade interest to Australia not being goods specified in Schedule C to the 1958 Trade Agreement. It is understood that in exceptional circumstances the 30-day period of notification may not be possible.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 above "goods of active trade interest" shall mean

(i) those goods in respect of which there is evidence that commercial transactions in the goods concerned have been taking place between the two countries during the two years immediately before the date at which the tariff change is being considered;

(ii) those goods which have been notified at any time by one Government as being goods of demonstrable special export interest to it.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 above shall not apply to reduction or elimination of margins of preference arising from Australian Customs Tariff by-law procedures or from the equivalent Malaysian Customs procedures.

II

WISMA DAMANSARA
KUALA LUMPUR

MENTERI PERDAGANGAN DAN PERINDUSTRIAN¹
MALAYSIA

21 February 1975

My dear Mr. Crean,

I refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of Malaysia and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and shall remain in force for as long as the 1958 Trade Agreement remains in force unless, at any time after the Agreement has been in force for a period of one year, it is terminated by either Government on thirty days notice in writing to the other Government.

Yours sincerely,

[Signed]

DATUK HAJI HAMZAH BIN HAJI ABU SAMAH
Minister of Trade and Industry
Malaysia

The Honourable Frank Crean, M.P.
Minister for Overseas Trade
Canberra, Australia

¹ Minister of Trade and Industry.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4703. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
ET LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 26 AOÛT
1958¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'APPLICATION FUTURE DE L'AC-
CORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). CANBERRA ET KUALA LUMPUR, 21 FÉVRIER 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

I

PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA (A.C.T.)

Le 21 février 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements à Canberra du 29 avril au 1^{er} mai 1974 au sujet de l'application de l'Accord commercial conclu à Kuala Lumpur le 26 août 1958¹ entre nos deux Gouvernements (ci-après dénommé, dans la présente lettre et dans son annexe, « Accord commercial de 1958 »).

En ce qui concerne les bases de l'application qu'il conviendra de donner à l'avenir à l'Accord commercial de 1958, il est entendu que nos deux Gouvernements :

- a) reconnaissent qu'il est souhaitable de négocier un nouvel accord commercial qui corresponde pleinement à l'état des relations commerciales bilatérales;
- b) reconnaissent qu'il faudrait attendre pour entamer ces négociations l'issue des démarches entreprises dans le domaine du commerce international;
- c) reconnaissent la valeur que les arrangements commerciaux conclus en vertu de l'Accord ci-dessus ont eue pour nos deux pays;
- d) ont tous deux pour objectif de poursuivre ces arrangements dans la plus grande mesure possible et souhaitable; et
- e) se proposent d'atteindre cet objectif en adaptant l'application de l'Accord commercial de 1958 aux nouvelles circonstances.

J'ai par conséquent l'honneur de suggérer que les dispositions de l'annexe à la présente lettre régissent à l'avenir l'application des articles III, IV et V de l'Accord commercial de 1958 ainsi que les échanges de lettres qui y sont joints et les minutes approuvées.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et l'annexe ci-jointe, ainsi que votre réponse confirmative, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse pour une période initiale d'un an et qui restera ensuite en vigueur, chaque Gouvernement se réservant le droit d'y mettre fin 30 jours après en avoir in-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 253, et annexe A du volume 708.

² Entré en vigueur le 21 février 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 253.

formé l'autre Gouvernement par écrit. Toutefois, le présent Accord ne restera en aucun cas en vigueur après la fin de l'Accord commercial de 1958.

Veuillez agréer, etc.

FRANK CREAN

Son Excellence Monsieur Datuk Haji Hamzah bin Haji Abu Samah, SMK, SIMP, SPDK
Ministre du commerce et de l'industrie
Malaisie

ANNEXE RELATIVE À L'APPLICATION DES ARTICLES III, IV ET V
DE L'ACCORD COMMERCIAL DE 1958

Les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

1. En ce qui concerne les taux des droits frappant les marchandises énumérées aux tableaux A et B et les marges de préférence correspondant aux marchandises spécifiées aux tableaux C et D de l'Accord commercial de 1958, on appliquera les dispositions suivantes :

a) Nonobstant les dispositions des articles III, IV et V de l'Accord commercial de 1958, chacun des Gouvernements pourra augmenter les taux des droits applicables au 30 avril 1974 aux marchandises spécifiées aux tableaux A et B de l'Accord commercial de 1958 ou bien réduire ou éliminer les marges de préférence applicables au 30 avril 1974 aux marchandises spécifiées aux tableaux C et D de l'Accord commercial de 1958.

b) Avant que chacun des Gouvernements ne prenne de mesures en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, il informera l'autre Gouvernement, moyennant préavis de 30 jours, de la probabilité d'une augmentation d'un taux de droit ou, le cas échéant, d'une réduction ou d'une élimination d'une marge de préférence. Il est entendu que dans des circonstances exceptionnelles le préavis de 30 jours pourra ne pas être respecté.

c) A tout moment au cours de la période de 30 jours visée à l'alinéa *b* ci-dessus, le Gouvernement donnant préavis acceptera que l'autre Gouvernement fasse des observations en ce qui concerne la question faisant l'objet du préavis.

d) Si l'augmentation du taux des droits ou, le cas échéant, la réduction ou l'élimination de la marge de préférence est appliquée, les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, se consulteront au sujet de la possibilité d'accorder une concession sensiblement équivalente à la place de la concession ainsi annulée.

e) Au cas où un accord n'interviendrait pas à l'issue d'une période de 60 jours à compter du début des consultations visées au paragraphe *d* ci-dessus, le Gouvernement recevant le préavis visé au paragraphe *b* ci-dessus pourra annuler des concessions sensiblement équivalentes.

2. Le Gouvernement australien informera le Gouvernement malaisien, moyennant préavis de 30 jours, de son intention de réduire ou d'éliminer la marge de préférence applicable au 30 avril 1974 aux marchandises, qui sont spécifiées à la partie VIII de la cinquième annexe du tarif douanier australien, et au commerce desquelles la Malaisie s'intéresse de façon active mais qui ne font pas partie des marchandises spécifiées au tableau D de l'Accord commercial de 1958. Il est entendu que dans les circonstances exceptionnelles la période de préavis de 30 jours pourra ne pas être respectée.

3. Le Gouvernement malaisien informera le Gouvernement australien, moyennant préavis de 30 jours, de son intention de réduire ou d'éliminer la marge de préférence applicable au 30 avril 1974 à des marchandises au commerce desquelles l'Australie s'intéresse de façon active mais qui ne font pas partie des marchandises spécifiées au tableau C de l'Accord commercial de 1958. Il est entendu que dans des circonstances exceptionnelles la période de préavis de 30 jours pourra ne pas être respectée.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, l'expression « marchandises au commerce desquelles un pays s'intéresse de façon active » désignera :

- i) Les marchandises dont il est établi qu'elles ont fait l'objet, entre les deux pays, de transactions commerciales au cours des deux années précédant immédiatement la date à laquelle on envisage de modifier le tarif douanier;
- ii) Les marchandises dont un des deux Gouvernements aura fait savoir à un moment ou à un autre que leur exportation présente pour lui un intérêt spécial.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus ne s'appliqueront pas aux réductions ou éliminations de marges de préférence résultant de règlements propres au tarif douanier australien ou de règlements équivalents des douanes malaisiennes.

II

WISMA DAMANSARA

KUALA LUMPUR

LE MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

MALAISIE

Le 21 février 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre lettre reçoit l'agrément du Gouvernement malaisien et que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et le demeurera aussi longtemps que l'Accord commercial de 1958 restera applicable à moins qu'à un moment quelconque après que l'Accord aura été en vigueur pendant une période d'un an, l'un des deux Gouvernements n'y mette fin en adressant à l'autre Gouvernement un préavis de 30 jours.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce et de l'industrie de la Malaisie,

[*Signé*]

DATUK HAJI HAMZAH BIN HAJI ABU SAMAH

Son Excellence Monsieur Frank Crean, M.P.

Ministre du commerce extérieur

Canberra (Australie)

No. 4776. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 7 FEBRUARY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). LONDON, 13 AND 14 FEBRUARY 1975

Authentic text: English.

Registered by Australia on 7 August 1975.

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

13 February 1975

MRA 21/345/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia for air services between and beyond their respective territories signed at London on 7 February 1958¹ and, in accordance with discussions which took place in London from 16 to 31 July 1974, to propose that the Schedule to the Agreement setting out the routes to be served by the airlines of the United Kingdom and of Australia be replaced by the Schedule annexed to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Australia I have the honour to propose that this Note together with its Annex and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State,

[Signed — Signé]⁴

His Excellency the Honourable John I. Armstrong
High Commissioner
Australia House
London

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 23, and annex A in volumes 497 and 590.

² Came into force on 14 February 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 23.

⁴ Signed by B. Hitch — Signé par B. Hitch.

SCHEDULE

SECTION A

Routes to be served by the designated airlines of the United Kingdom

<i>Route number</i>	<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Australian territory</i>	<i>Points beyond</i>
I	United Kingdom	Europe Middle East Pakistan India Sri Lanka Bangladesh South and South-East Asia including Hong Kong and Brunei	Darwin Brisbane Sydney Melbourne Perth	New Zealand
II	Hong Kong	Philippines Brunei	Darwin Sydney Melbourne	—
III	Hong Kong	Malaysia Indonesia	Perth	—
IV	Gilbert and Ellice Islands (Colony) British Solomon Islands (Protectorate) New Hebrides (Condominium)	Fiji Nauru British Solomon Islands (Protectorate) New Hebrides (Condominium)	Brisbane	—
V	United Kingdom	Nicosia Addis Ababa (Other intermediate points to be agreed) Seychelles	Sydney or Melbourne Perth	—
VI	United Kingdom	Republic of Ireland Azores Bermuda Points in the Caribbean (including the Bahamas) Mexico Tahiti Fiji Auckland	Melbourne or Sydney	—

NOTES:

(1) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

(2) Notwithstanding Article 3, paragraph 5, of the Air Services Agreement traffic rights on Routes V and VI of Section A may not be exercised without prior agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

SCHEDULE

SECTION B

Routes to be served by the designated airlines of Australia

<i>Route number</i>	<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in United Kingdom territory</i>	<i>Points beyond</i>
I	Australia	South and South-East Asia including Hong Kong and Brunei Bangladesh Sri Lanka India Pakistan Middle East Europe	London	—
II	Australia (except via Perth)	Brunei Philippines	Hong Kong	—
III	Australia (via Perth)	Indonesia Malaysia	Hong Kong	Japan
IV	Australia	New Hebrides (Condominium) British Solomon Islands (Protectorate) Nauru Fiji	New Hebrides (Condominium) British Solomon Islands (Protectorate) Gilbert and Ellice Islands (Colony)	—
V	Australia	Seychelles (Other intermediate points to be agreed) Addis Ababa Nicosia	London	—
VI	Australia	Auckland Fiji Tahiti Mexico Points in the Caribbean (including the Bahamas) Bermuda Azores Republic of Ireland	London	—

NOTES:

(1) The designated airline or airlines of Australia may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Australian territory.

(2) Notwithstanding Article 3, paragraph 5, of the Air Services Agreement traffic rights on Routes V and VI of Section B may not be exercised without prior agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

II

14 February 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. MRA 21/345/1 of 13 February 1975 which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Australia who therefore agree that Your Excellency's Note together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

JOHN ARMSTRONG

H.M. Principal Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4776. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 7 FÉVRIER 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC TABLEAUX). LONDRES, 13 ET 14 FÉVRIER 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

Le 13 février 1975

MRA 21/345/1

Monsieur le Haut Commissaire,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement australien relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 7 février 1958³, et conformément aux entretiens qui se sont tenus à Londres du 16 au 31 juillet 1974, j'ai l'honneur de proposer que le tableau annexé à l'Accord définissant les itinéraires que desserviront les entreprises désignées par le Royaume-Uni et par l'Australie soit remplacé par le tableau annexé à la présente note.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

B. HITCH

Son Excellence Monsieur John I. Armstrong
Haut Commissaire pour l'Australie
Londres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 23, et annexe A des volumes 497 et 590.

² Entrée en vigueur le 14 février 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 23.

TABLEAU

SECTION A

Routes que desserviront les entreprises désignées par le Royaume-Uni

<i>Route numéro</i>	<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire australien</i>	<i>Points au-delà</i>
I	Royaume-Uni	Europe Moyen-Orient Pakistan Inde Sri Lanka Bangladesh Asie du Sud et du Sud-Est (y compris Hong-kong et Brunéi)	Darwin Brisbane Sydney Melbourne Perth	Nouvelle- Zélande
II	Hong-kong	Philippines Brunéi	Darwin Sydney Melbourne	—
III	Hong-kong	Malaisie Indonésie	Perth	—
IV	Colonie des îles Gilbert et Ellice Protectorat des Îles Salomon britanniques Condominium des Nouvelles- Hébrides	Fidji Nauru Protectorat des Îles Salomon britanniques Condominium des Nouvelles- Hébrides	Brisbane	—
V	Royaume-Uni	Nicosie Addis-Abeba (Autres points intermédiaires devant faire l'objet d'un accord) Seychelles	Sydney ou Melbourne Perth	—
VI	Royaume-Uni	République d'Irlande Açores Bermudes Points dans les Antilles (y compris les Bahamas) Mexique Tahiti Fidji Auckland	Melbourne ou Sydney	—

NOTES :

1) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront ne pas faire escale à tel ou tel point susmentionné, lors de l'un quelconque des vols ou de tous les vols, à condition que le point de départ des services convenus sur ces routes se trouve sur le territoire du Royaume-Uni.

2) Nonobstant le paragraphe 5 de l'article 3 de l'Accord relatif aux services aériens, aucun droit de trafic ne pourra être exercé sur les routes V et VI de la section A en l'absence d'accord préalable entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

TABLEAU
SECTION B
Routes que desserviront les entreprises désignées par l'Australie

<i>Route numéro</i>	<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni</i>	<i>Points au-delà</i>
I	Australie	Asie du Sud et du Sud-Est (y compris Hong-kong et Brunéi) Bangladesh Sri Lanka Inde Pakistan Moyen-Orient Europe	Londres	—
II	Australie (sauf via Perth)	Brunéi Philippines	Hong-kong	—
III	Australie (via Perth)	Indonésie Malaisie	Hong-kong	Japon
IV	Australie	Condominium des Nouvelles- Hébrides Protectorat des Iles Salomon britanniques Nauru Fidji	Condominium des Nouvelles- Hébrides Protectorat des Iles Salomon britanniques Colonie des îles Gilbert et Ellice	—
V	Australie	Seychelles (Autres points intermédiaires devant faire l'ob- jet d'un accord) Addis-Abeba Nicosie	Londres	—
VI	Australie	Auckland Fidji Tahiti Mexique Points dans les Antilles (y compris les Bahamas) Bermudes Açores République d'Irlande	Londres	—

NOTES :

1) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront ne pas faire escale à tel ou tel point susmentionné, lors de l'un quelconque des vols ou de tous les vols, à condition que le point de départ des services convenus sur ces routes se trouve sur le territoire du Royaume-Uni.

2) Nonobstant le paragraphe 5 de l'article 3 de l'Accord relatif aux services aériens, aucun droit de trafic ne pourra être exercé sur les routes V et VI de la section B en l'absence d'accord préalable entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

II

Le 14 février 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° MRA 21/345/1 du 13 février 1975, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse j'ai le plaisir de vous informer que le contenu de la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement australien qui accepte donc que votre note et son annexe ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

JOHN ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'Etat Principal
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

[Annexes comme sous la note I]

No. 5105. AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO AIR TRANSPORT. SIGNED AT BONN ON 22 MAY 1957¹

N° 5105. ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN LE 22 MAI 1957¹

MODIFICATION of paragraph II of the Route Schedule included in the exchange of notes of 22 May 1957 relating to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Canberra on 21 August 1974, which came into force on the same date by the exchange of the said notes, paragraph II of the above-mentioned Agreement of 22 May 1957 was amended as follows:

MODIFICATION du paragraphe II du Tableau des routes inclus dans l'échange de notes du 22 mai 1957 relatif à l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes datées à Canberra du 21 août 1974, qui est entré en vigueur le même jour par l'échange desdites notes, le paragraphe II de l'Accord susmentionné du 22 mai 1957 a été modifié comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Der Wortlaut betreffend die festgelegten Linien in § II, ‚Linie, die von einem vom Australischen Bund benannten Unternehmen befliegen wird‘ ist zu streichen und durch folgenden Wortlaut zu ersetzen —

„Von Australien über Punkte in Indonesien, Singapur, Malaysia, Thailand, Burma oder Ceylon, Indien, Pakistan, Mittlerer Osten, Süd- und Süd-Ost-Europa nach Frankfurt/M. und darüber hinaus nach den Niederlanden und/oder nach dem Vereinigten Königreich in beiden Richtungen.“

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Delete the description of specified routes in paragraph II, 'Route to be operated by an airline designated by the Commonwealth of Australia', and replace it with the following description —

"From Australia, via points in Indonesia, Singapore, Malaysia, Thailand, Burma or Ceylon, India, Pakistan, Middle East, South and South-East Europe to Frankfurt/M. and beyond to the Netherlands and/or to the United Kingdom, in both directions."

Supprimer la description des routes indiquées au paragraphe II, «Route qu'exploitera une entreprise désignée par le Commonwealth d'Australie», et la remplacer par la description suivante :

D'Australie à Francfort-sur-le-Main et, au-delà, aux Pays-Bas et/ou au Royaume-Uni, via des points situés en Indonésie, à Singapour, en Malaisie, en Thaïlande, en Birmanie ou à Ceylan, en Inde, au Pakistan, au Moyen-Orient, dans le sud et le sud-est de l'Europe.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 357, p. 45.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 45.

No. 6328. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA ON 16 AUGUST 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OF 29 JANUARY 1958,³ AS AMENDED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 6 MARCH 1975

Authentic text: English.

Registered by Australia on 7 August 1975.

I

BRITISH HIGH COMMISSION
CANBERRA

6 March 1975

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia, which was signed at Canberra on 29 January 1958,³ as amended by the Agreement signed at Canberra on 16 August 1962¹ (which for the purposes of this Note are together referred to as "the Agreement"), and to recent discussions between the Department of Health and Social Security of the United Kingdom and the Department of Social Security of Australia concerning the need further to amend the Agreement in the light of the Australian Social Services Act (No. 2) 1973 and the Australian Social Services Act 1974, which allow Australian pensions to be paid abroad, the National Insurance Act 1971, which introduced invalidity benefit into the United Kingdom, the Social Services (Parity) Order (Northern Ireland) 1971, which made similar provision for invalidity benefit in Northern Ireland and the National Insurance (Isle of Man) Order 1972, which made similar provision for invalidity benefit in the Isle of Man.

Pending the outcome of these discussions the Government of the United Kingdom takes the view that some immediate steps are necessary to prevent the possibility of duplicate payments of United Kingdom and Australian pensions by virtue of the Agreement. Accordingly, they propose that the following amendments to the Agreement should be made forthwith as an interim measure and without prejudice to any other amendments which may be agreed subsequently between the United Kingdom and Australian Governments:

(a) Article 17 of the Agreement shall be amended in the heading and in paragraphs (1) and (2) by inserting the words "or invalidity" after the word "sickness", and in paragraph (3) by substituting the words "sickness or invalidity benefit is payable" for the words "sickness benefit is payable for an indefinite period".

(b) Where a person is entitled to receive a benefit by virtue of the provisions of Article 3 or 9, or of paragraphs (1) and (3) of Article 17 of the Agreement as amended by sub-paragraph (a) of this paragraph:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 163.

² Came into force on 6 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 292, p. 233.

- (i) the rate of benefit which he would otherwise be entitled to receive, but for this sub-paragraph, by virtue of the provisions of Article 3 or 9 shall be reduced by the amount of benefit which is payable by virtue of the Australian Social Services Act (No. 2) 1973 and the Australian Social Services Act 1974; and
 - (ii) the rate of benefit which he would be entitled to receive, but for this sub-paragraph, by virtue of the provisions of paragraphs (1) and (3) of Article 17 of the Agreement as amended by sub-paragraph (a) of this paragraph shall be reduced by the total amount of invalid pension and wife's pension which may be payable by virtue of the Australian Social Services Act (No. 2) 1973 and the Australian Social Services Act 1974.
- (c) Article 1, paragraph (a), of the Agreement shall be amended as follows:
- (i) omit the words "wife's allowance" and substitute the words "and 'wife's pension'";
 - (ii) omit the words "and 'child's allowance'".
- (d) Article 1 of the Agreement shall be amended as follows:
- (i) omit the full-stop after paragraph (q) and substitute a semi-colon;
 - (ii) after paragraph (q) insert the following paragraph: "(r) 'invalidity benefit' means, in relation to the United Kingdom, invalidity benefit as defined under the legislation of the United Kingdom".
- (e) Article 16, paragraph (2), of the Agreement shall be amended by omitting the words from "wife's allowance" to the end of the paragraph and substituting the words "wife's pension".
- (f) Article 16, paragraph (3), of the Agreement shall be amended as follows:
- (i) omit the words " , wife's allowance and child's allowance" and substitute the words "and wife's pension";
 - (ii) omit the word "sickness" and substitute the word "invalidity".
- (g) Article 16, paragraph (4), of the Agreement shall be amended by omitting the words "or more".
- (h) Article 19, sub-paragraph (b), of the Agreement shall be amended by omitting the words "allowance, a child's allowance" and substituting the word "pension".
- (i) Article 20, paragraph (1), of the Agreement shall be amended by omitting the words "and children's allowances" and substituting the word "pensions".
- (j) Article 25, paragraph (1), of the Agreement shall be amended by omitting the word "allowances" and substituting the word "pensions".
- (k) Article 26 of the Agreement shall be amended by inserting the words "or invalidity" after the word "sickness".

I have the honour to suggest that, if these proposals are acceptable to the Government of Australia, this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Either Government may terminate this Agreement within six months of the date of entry into force by giving written notice to the other of its intention to do so, in which case termination shall take effect immediately upon receipt of such notice.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

The Honourable W. G. Hayden M.P.
Minister for Social Security
Department of Social Security
Canberra

¹ Signed by Morrice James — Signé par Morrice James.

II

AUSTRALIAN GOVERNMENT
MINISTER FOR SOCIAL SECURITY

6 Mar 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Australia, and that they agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

His Excellency the Right Hon. Sir Morrice James G.C.M.G., C.V.O., M.B.E.
High Commissioner,
British High Commission
Canberra, A.C.T.

¹ Signed by W. G. Hayden — Signé par W. G. Hayden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6328. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉE À CANBERRA LE 16 AOÛT 1962¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 29 JANVIER 1958³ TELLE QUE MODIFIÉE PAR LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CANBERRA, 6 MARS 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

I

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE
CANBERRA

Le 6 mars 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Australie signée à Canberra le 29 janvier 1958³, telle qu'elle a été modifiée par la Convention signée à Canberra le 16 août 1962¹ (lesquelles sont aux fins de la présente note l'une et l'autre dénommées «la Convention»), et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Département de la santé et de la sécurité sociale du Royaume-Uni et le Département de la sécurité sociale de l'Australie concernant la nécessité de modifier une nouvelle fois la Convention pour tenir compte de la loi australienne de 1973 relative aux services sociaux (n° 2) et de la loi australienne de 1974 relative aux services sociaux, qui autorisent le paiement à l'étranger des pensions australiennes, de la loi de 1971 sur l'assurance nationale, qui a instauré la pension d'invalidité au Royaume-Uni, du décret de 1971 relatif aux services sociaux (Parité pour l'Irlande du Nord), qui étend le bénéfice de la pension d'invalidité à l'Irlande du Nord, et du décret de 1972 relatif à l'assurance nationale (l'île de Man), qui étend le bénéfice de la pension d'invalidité à l'île de Man.

En attendant le résultat de ces entretiens, le Gouvernement du Royaume-Uni estime qu'il est nécessaire de prendre certaines mesures immédiates pour éviter le double versement des pensions britanniques et australiennes en vertu de la Convention. En conséquence, il propose que les modifications suivantes soient apportées immédiatement à la Convention à titre provisoire, sans préjudice de toute autre modification dont le Gouvernement britannique et le Gouvernement australien peuvent convenir par la suite :

a) L'article 17 de la Convention est modifié par l'insertion, dans le titre et dans les paragraphes 1 et 2, des mots «ou d'invalidité» après le mot «maladie» et par le remplacement dans le paragraphe 3 des mots «l'octroi d'une prestation de maladie pendant une période illimitée» par les mots «l'octroi d'une prestation de maladie ou d'invalidité».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 163

² Entré en vigueur le 6 mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 233.

b) Si une personne a droit à une prestation en vertu des dispositions de l'article 3 ou de l'article 9, ou des paragraphes 1 et 3 de l'article 17 de la Convention telle qu'elle est modifiée par l'alinéa *a* du présent paragraphe :

- i) Le montant de la prestation à laquelle elle aurait droit, n'était le présent alinéa, en vertu des dispositions de l'article 3 ou de l'article 9 est diminué du montant de la prestation payable en vertu de la loi australienne de 1973 relative aux services sociaux (n° 2) et de la loi australienne de 1974 relative aux services sociaux;
- ii) Le montant de la prestation à laquelle elle aurait droit n'était le présent alinéa, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 17 de la Convention telle qu'elle a été modifiée par l'alinéa *a* du présent paragraphe est diminué du montant total de la pension d'invalidité et de la pension de femme mariée payable en vertu de la loi australienne de 1973 relative aux services sociaux (n° 2) et de la loi australienne de 1974 relative aux services sociaux.

c) Dans l'article premier de la Convention, l'alinéa est modifié comme suit :

- i) Les mots « , « allocation de femme mariée » sont remplacés par les mots « et « pension de femme mariée » ;
 - ii) Les mots « et « allocation d'enfant » sont supprimés.
- d)* L'article premier de la Convention est modifié comme suit :
- i) A la fin de l'alinéa *q*, le point est remplacé par un point-virgule;
 - ii) L'alinéa ci-après est ajouté après l'alinéa *q* : « *r)* L'expression « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension d'invalidité telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni ».

e) Dans l'article 16 de la Convention, à la fin du paragraphe 2, les mots « allocation de femme mariée » sont remplacés par les mots « pension de femme mariée ».

f) Dans l'article 16 de la Convention, le paragraphe 3 est modifié comme suit :

- i) Les mots « , allocation de femme mariée et allocation d'enfant » sont remplacés par les mots « et pension de femme mariée »;
 - ii) Les mots « de maladie » sont remplacés par les mots « d'invalidité ».
- g)* Dans l'article 16 de la Convention, au paragraphe 4, les mots « ou plusieurs » sont supprimés.

h) Dans l'article 19 de la Convention, à l'alinéa *b*, les mots « allocation de femme mariée ou d'enfant » sont remplacés par « pension de femme mariée ».

i) Dans l'article 20 de la Convention, au paragraphe 1, les mots « allocations de femme mariée et d'enfant » sont remplacés par les mots « pensions de femme mariée ».

j) Dans l'article 25 de la Convention, au paragraphe 1, le mot « allocations » est remplacé par le mot « pensions ».

k) Dans l'article 26 de la Convention, les mots « ou d'invalidité » sont ajoutés après le mot « maladie ».

Je suggère que, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Chaque Gouvernement pourra dénoncer cet accord dans un délai de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur moyennant notification écrite à cet effet adressée à l'autre Gouvernement, auquel cas la dénonciation prendra effet dès réception de ladite notification.

Je saisis cette occasion, etc.

[MORRICE JAMES]

Monsieur W. G. Hayden, M.P.
Ministre de la sécurité sociale
Département de la sécurité sociale
Canberra

II

GOUVERNEMENT AUSTRALIEN
LE MINISTRE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le 6 mars 1978

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[W. G. HAYDEN]

Son Excellence Sir Morrice James G.C.M.G., C.V.O., M.B.E.
Haut Commissaire
Haute Commission britannique
Canberra (A.C.T.)

No. 7350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE ROYAL LAO GOVERNMENT CONCERNING THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963¹

N° 7350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL LAO RELATIF À UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENTIANE, 30 APRIL 1974

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENTIANE, 30 AVRIL 1974

Authentic texts: French and English.

Textes authentiques : français et anglais.

Registered by Australia on 7 August 1975.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

I

ROYAUME DU LAOS

Vientiane, le 30 avril 1974

N° 623/AE

*Le Vice-Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères
du Gouvernement Provisoire d'Union Nationale du Laos*

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal du Laos, en consultation avec le Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie¹, du Royaume-Uni³, des États-Unis d'Amérique et de la France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 avril 1965.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1974, le Gouvernement Royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

I.A. Le Gouvernement Royal du Laos limitera le découvert net de trésorerie (*net inflationary borrowing*), en tenant compte des recettes provenant de la redevance de change s'il y en a, pendant l'année calendaire 1974 à un plafond de 16,2 milliards de Kip en prenant d'urgence les mesures fiscales nécessaires pour atteindre cet objectif. Dans ce but, le Gouvernement Royal du Laos limitera le déficit budgétaire à 13,2 milliards de Kip pendant l'exercice budgétaire 1973/1974 et se propose de limiter à 17,4 milliards de Kip le déficit budgétaire pendant l'exercice budgétaire 1974/1975.

Si les recettes provenant de la redevance de change pour l'exercice budgétaire 1973/1974 dépassent les estimations actuelles de 8,4 milliards de Kip, le Gouvernement Royal du Laos accepte de réduire le déficit d'un montant correspondant à l'excédent de ces recettes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315, and annex A in volumes 538, 598, 607, 680, 708, 754, 859 and 904.

² Came into force on 30 April 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315, et annexe A des volumes 538, 598, 607, 680, 708, 754, 859 et 904.

² Entré en vigueur le 30 avril 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 189.

B. Le Gouvernement Royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses engagements et de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget Kip intégré ainsi qu'un budget en devises y afférant pour l'année budgétaire 1974/1975 et ce avant le 30 juin 1974. Le Gouvernement Royal du Laos informera les autres Gouvernements Contributaires des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement Royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les recouvrements trimestriels n'atteignent pas les prévisions, le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures propres à les augmenter. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement Royal du Laos accepte que les autres Gouvernements Contributaires continuent à lui fournir des experts qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

II. Le Gouvernement Royal du Laos a exposé aux autres Gouvernements Contributaires les contrôles effectués sur les crédits publics et privés en vue de freiner l'augmentation de la masse monétaire et les avisera des mesures compatibles avec la politique d'assainissement de l'Économie Nationale qui seront prises ultérieurement.

III.A. Le Gouvernement Royal du Laos, afin de contrôler les recettes et les dépenses en devises, continuera à établir des comptes relatifs au budget devises pour toutes ses transactions en devises. La réglementation des changes sera appliquée par le Service National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions officielles de change.

B. Le Gouvernement Royal du Laos et la Banque Nationale du Laos n'acquerront et ne déboursent de devises que par l'intermédiaire du budget devises suivant les prescriptions de la réglementation des changes. Il en est de même pour les Sociétés d'État et pour les Sociétés d'Économie Mixte en ce qui concerne le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme.

C. Le Gouvernement Royal du Laos maintiendra un marché légal des devises. Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché légal, j'ai l'honneur de demander à votre Gouvernement de se joindre au Gouvernement Royal du Laos pour participer à un fonds des Opérations de Change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV.A. Il sera créé un conseil Consultatif de Stabilisation qui comprendra les Représentants du Gouvernement Royal du Laos, le Directeur du Fonds des Opérations de Change, le Représentant résident du Fonds Monétaire International et un Représentant de chacun des autres Gouvernements Contributaires.

B. Le Conseil Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois et au moins deux jours ouvrables avant sa réunion mensuelle, des rapports écrits couvrant les opérations du mois précédent :

- 1) De la Direction du Budget,
- 2) Du Service National des Changes,
- 3) De la Commission d'Octroi des Devises,
- 4) De la Banque Nationale du Laos,
- 5) Du Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos,

afin de pouvoir s'assurer de la bonne exécution du programme de stabilisation. Le Conseil Consultatif de Stabilisation fera des recommandations, aux Gouvernements Contributaires et au Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos, touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement d'Australie donne son accord à ce que les Kip provenant de la vente par le Fonds des Opérations de Change pour le Laos des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement Australien soient, sur la demande du Gouvernement Royal du Laos, versés à la Banque Nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement Royal du Laos à l'égard de la Banque, ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement d'Australie se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de dix pour cent des fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1971 et jusqu'à concurrence de dix pour cent de contrepartie provenant de chaque paiement de ses contributions au titre des années 1972, 1973 et 1974 après un délai d'un an à compter de la date de ce paiement au Fonds, pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets australiens de développement économique au Laos.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement d'Australie apprécierait que d'autres Gouvernements participent au Fonds des Opérations de Change pour le Laos, en plus des Gouvernements Contributaires actuels, le Gouvernement Royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des parties à cet Accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VIII. Le présent Accord pourra être amendé d'un commun Accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent Accord.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que les présents engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement d'Australie, le Gouvernement Royal du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement Royal du Laos remercie le Gouvernement d'Australie de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

[Signé]

PHAGNA PHOUMI VONGVICHIT

Son Excellence l'Ambassadeur de l'Australie au Laos
à Vientiane

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KINGDOM OF LAOS

Vientiane, 30 April 1974

No 623/AE

*The Vice-President of the Council of Ministers, Minister of Foreign Affairs
of the Provisional Government of National Union of Laos*

Your Excellency,

[See letter II]

I avail myself of this opportunity, etc.

[Signed]

PHAGNA PHOUMI VONGVICHIT

His Excellency the Ambassador of Australia in Laos
Vientiane

II

AUSTRALIAN EMBASSY
VIENTIANE, LAOS

30 April 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of this date which reads in English as follows:

"I have the honour to refer to the Stabilisation Program into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963 by letters exchanged on that date with the Governments of Australia,¹ France, the United Kingdom,² and the United States and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April 1965.

"To extend the Stabilisation Program through the calendar year 1974 the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures:

"I.A. The Royal Lao Government shall limit its net inflationary borrowing inclusive of foreign exchange surcharge proceeds if any during calendar year 1974 to a maximum of 16,200 million kip, taking the necessary fiscal measures on an urgent basis to achieve this. To this end, the Royal Lao Government shall limit its budgetary deficit during fiscal year 1973/74 to 13,200 million kip and proposes to limit its budgetary deficit during fiscal year 1974/75 to 17,400 million kip. Should the foreign exchange surcharge proceeds for the fiscal year 1973/74 exceed the present estimate of 8,400 million kip the Royal Lao Government agrees to reduce the budgetary deficit by a corresponding amount.

"I.B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its obligations and expenditures to ensure that authorised expenditure ceilings are not exceeded.

"I.C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated kip budget and a thereto related foreign exchange budget for fiscal year 1974/75 before 30 June 1974. The Royal Lao Government shall inform the other contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

"I.D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections in any quarter of the calendar year fall short of the estimates the Government will take the necessary measures to increase such collections. If actual collections exceed budgeted revenues, the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

"I.E. The Royal Lao Government agrees that the other contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

"II. The Royal Lao Government has advised the other contributing Governments of the specific controls instituted on public and private credit in order to restrict the expansion of money supply and will advise them of every such measure taken, in harmony with its policy of reform for the national economy.

"III.A. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures for foreign exchange, shall establish and maintain accounts related to the Foreign Exchange Budget for all its foreign exchange transactions. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all official foreign exchange transactions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315.

² *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

“III.B. The Royal Lao Government and the National Bank of Laos shall acquire and disburse foreign exchange only by the means of and for the purposes prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations. The same applies to the Sociétés d’Etat and the Sociétés d’Economie Mixte with respect to the repayment of their medium- and long-term external debts.

“III.C. The Royal Lao Government shall maintain a legal market in foreign exchange. To assist in maintaining orderly conditions in the legal market, I have the honour to request that your Government shall join the Royal Lao Government in contributing to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals:

“IV.A. A Stabilisation Consultative Committee shall be established consisting of the representatives of the Royal Lao Government, the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the other contributing Governments.

“IV.B. The Stabilisation Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilisation Program and shall receive not later than 20 days after the close of each month, and at least two working days before its monthly meeting, reports in writing covering the previous month’s operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the Exchange Authorising Commission, the National Bank of Laos, and the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilisation Program. The Stabilisation Consultative Committee shall make recommendations to the contributing Governments and to the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilisation Program and ways to improve its implementation.

“V. The Government of Australia agrees that kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Australian Government shall at the request of the Royal Lao Government be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of Australia reserves the right to use up to ten percent of the counterpart funds generated by its 1971 contribution and up to ten percent of the counterpart funds generated by any installment of its 1972, 1973 and 1974 contributions, after the elapse of one year from the date of payment of the installment into the Fund, to defray local costs and other expenses of Australian economic development projects in Laos.

“VI. Being aware that the Government of Australia would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other governments in addition to the existing contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions from such other governments.

“VII. Should either party to this Agreement come to believe it will be unable to fulfill any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other party immediately.

“VIII. This Agreement may be amended by mutual Agreement.

“IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation between our two Governments.

“On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of Australia, the Royal Lao Government shall consider that this letter and Your Excellency’s reply constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency’s reply.

“The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realisation of this program, and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.”

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of Australia who therefore agree that Your Excellency's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accedes to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1974.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant.

A. H. BORTHWICK
Ambassador

H.E. Phagna Phoumi Vongvichit
Vice President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs
Provisional Government of National Union
Vientiane

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUSTRALIE
VIENTIANE (LAOS)

Le 30 avril 1974

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte en anglais est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les engagements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, lequel, par conséquent, accepte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour. En particulier, mon Gouvernement accède par la présente lettre à la demande du Gouvernement Royal du Laos de participer au Fonds des opérations de change pour le Laos pendant l'année calendaire 1974.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
A. H. BORTHWICK

Son Excellence Monsieur Phagna Phoumi Vongvichit
Vice-Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement provisoire d'Union nationale
Vientiane

No. 8796. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA ON 22 JUNE 1966¹

N° 8796. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA LE 22 JUIN 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 5 December 1974, the date of entry into force of the Trade Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of Bulgaria signed at Sofia on 5 December 1974,² in accordance with article XIII of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Australia on 7 August 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 décembre 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie signé à Sofia le 5 décembre 1974², conformément à l'article XIII de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 7 août 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 69.

² See p. 97 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 69.

² Voir p. 97 du présent volume.

No. 10175. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CANBERRA ON 11 FEBRUARY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO EXTEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 21 MAY 1975

Authentic text: English.

Registered by Australia on 7 August 1975.

I

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Singapore, in pursuance of paragraph (4) of Article 18 of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Canberra on 11th February 1969,¹ has instructed me to propose that the provisions of paragraph (3) of Article 18 shall apply in relation to income derived in any year of income up to and including the year of income that ends on 30th June 1979.

In the event of this proposal being acceptable to the Government of Australia, this Note together with your Note accepting the proposal shall constitute an agreement between the two Governments for the purposes of paragraph (4) of Article 18.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurance of my highest consideration.

Dated at Canberra this 21st day of May, 1975.

[Signed]

PUNCH COOMARASWAMY
High Commissioner
High Commission of the Republic of Singapore
Canberra, Australia

The Hon. J. F. Cairns
The Treasurer
Parliament House
Canberra, Australia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 708, p. 227.

² Came into force on 21 May 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

II

TREASURER
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia and that your Note of today's date and this Note shall together constitute an agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Australia for the purposes of paragraph (4) of Article 18.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurance of my highest consideration.

Dated at Canberra this twenty-first day of May, 1975.

[Signed]
J. F. CAIRNS

High Commissioner
High Commission of the Republic of Singapore
Canberra, Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10175. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À CANBERRA LE 11 FÉVRIER 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² VISANT À PROROGER L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
CANBERRA, 21 MAI 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 août 1975.

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément au paragraphe 4 de l'article 18 de la Convention entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Canberra le 11 février 1969¹, le Gouvernement de la République de Singapour m'a chargé de proposer que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 18 s'appliquent aux revenus perçus au cours de toute année fiscale jusqu'à l'année fiscale prenant fin le 30 juin 1979 comprise.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement australien, la présente note ainsi que votre note acceptant cette proposition constitueront un accord entre les deux Gouvernements aux fins du paragraphe 4 de l'article 18.

Veuillez agréer, etc.

FAIT à Canberra, le 21 mai 1975.

Le Haut Commissaire,
Haut Commissariat de la République de Singapour
Canberra (Australie):

[Signé]
PUNCH COOMARASWAMY

L'Honorable J. F. Cairns
Ministre des finances
Parliament House
Canberra (Australie)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 708, p. 227.

² Entré en vigueur le 21 mai 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

II

LE MINISTRE DES FINANCES
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien et que votre note datée de ce jour ainsi que la présente note constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement australien aux fins du paragraphe 4 de l'article 18.

Veuillez agréer, etc.

FAIT à Canberra, le 21 mai 1975.

[*Signé*]
J. F. CAIRNS

Haut Commissaire
Haut Commissariat de la République de Singapour
Canberra (Australie)

No. 12913. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON RATES AND MARGINS OF PREFERENCE. WELLINGTON AND CANBERRA, 7 MAY 1973¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington and Canberra on 26 September 1974, which came into force on 30 September 1974, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement of 7 May 1973 was extended through 31 March 1975.

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington and Canberra on 27 March 1975, which came into force on 1 April 1975, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement of 7 May 1973, as extended, was further extended through 31 March 1976.

Certified statements were registered by Australia on 7 August 1975.

N° 12913. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF AUX TAUX ET MARGES PRÉFÉRENTIELS. WELLINGTON ET CANBERRA, 7 MAI 1973¹

PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de lettres datées à Wellington et Canberra du 26 septembre 1974, qui est entré en vigueur le 30 septembre 1974, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné du 7 mai 1973 a été prorogé jusqu'au 31 mars 1975.

PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de lettres datées à Wellington et Canberra du 27 mars 1975, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1975, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné du 7 mai 1973, tel que prorogé, a été à nouveau prorogé jusqu'au 31 mars 1976.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Australie le 7 août 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 904, p. 123.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 904, p. 123.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 13164. TRATADO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA O APROVEITAMENTO HIDROELÉTRICO DOS RECURSOS HÍDRICOS DO RIO PARANÁ, PERTENCENTES EM CONDOMÍNIO AOS DOIS PAÍSES, DESDE E INCLUSIVE O SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OU SALTO DE GUAIRÁ ATÉ A FOZ DO RIO IGUAÇU

TRATADO DE ITAIPU — PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE RELAÇÕES DE TRABALHO E PREVIDÊNCIA SOCIAL RELATIVO AOS CONTRATOS DE TRABALHO DOS TRABALHADORES DOS EMPREITEIROS E SUBEMPREITEIROS DE OBRAS E LOCADORES E SUBLOCADORES DE SERVIÇOS.

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai,

Considerando que em cumprimento ao Tratado para o aproveitamento hidroelétrico dos recursos hídricos do rio Paraná, pertencentes em condomínio aos dois países, desde e inclusive o Salto Grande de Sete Quedas ou Salto de Guairá até a Foz do Rio Iguaçu, foi celebrado o Protocolo sobre relações de trabalho e previdência social dos trabalhadores contratados pela entidade binacional ITAIPU;

Que esse Protocolo caracteriza um estatuto especial, tendo em vista, não apenas a natureza binacional da referida entidade, mas também a área territorial de sua aplicação;

Que grande parte da mão-de-obra, a ser utilizada no aproveitamento hidroelétrico da ITAIPU, será constituída por trabalhadores dependentes de empreiteiros e subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços;

Que, na oportunidade da celebração do aludido Protocolo, as Altas Partes Contratantes concordaram, por troca de Notas, «celebrar um Protocolo Adicional destinado a regular as relações de trabalho e previdência social dos trabalhadores contratados por empreiteiros e subempreiteiros para trabalhar nas áreas que sejam delimitadas de acordo com o Artigo XVII do mencionado Tratado»;

Que ambos países se acham igualmente animados pelo propósito de estabelecer um regime justo e equitativo para os trabalhadores, tendo em conta as circunstâncias que condicionam a realização das obras;

Resolveram celebrar o presente Protocolo, convindo no seguinte:

Artigo 1.º O presente Protocolo estabelece as normas jurídicas aplicáveis, em matéria de trabalho e previdência social, aos trabalhadores, independentemente de sua nacionalidade, dependentes de empreiteiros e subempreiteiros de obras e de locadores e sublocadores de serviços, ocupados nas áreas delimitadas na forma do Artigo XVII do Tratado de ITAIPU.

Parágrafo único: As normas do presente Protocolo não se aplicam:

- a) à guarnição de pessoal de viaturas destinadas ao transporte de material adquirido fora dos limites das áreas mencionadas no «caput» deste Artigo, desde que se trate de pessoal contratado pelas empresas fornecedoras;
- b) ao pessoal designado para prestação de serviços diversos de fiscalização ou de assistência técnica, em caráter ocasional, bem como para a instalação de equipamentos adquiridos fora dos limites das áreas referidas na alínea anterior.

Artigo 2.º Será observado o princípio do salário igual, para trabalho de igual natureza, eficácia e duração, sem distinção de nacionalidade, sexo, raça, religião nem estado civil. A aplicação deste princípio não afetará a diferenciação salarial proveniente da existência de quadro de carreira.

Artigo 3.º Os trabalhadores brasileiros deverão ser contratados no território do Brasil e os trabalhadores paraguaios no território do Paraguai.

Parágrafo único: A contratação de trabalhadores de outras nacionalidades será feita, indiferentemente, no território de uma ou outra Alta Parte Contratante.

Artigo 4.º Rege-se-ão pela lei do lugar da celebração do contrato individual de trabalho:

- a) a capacidade jurídica dos trabalhadores;
- b) as formalidades e a prova do contrato;
- c) os direitos sindicais dos trabalhadores;
- d) a competência dos juízes e tribunais para conhecer das ações resultantes da aplicação do presente Protocolo e dos contratos de trabalho;
- e) os direitos e obrigações dos trabalhadores e dos empreiteiros, subempreiteiros, locadores e sublocadores de serviços, em matéria de previdência social, bem como os relacionados com sistemas cujo funcionamento dependa de órgãos administrativos nacionais; e
- f) a identificação profissional.

Artigo 5.º Seja qual for o lugar da celebração, aplicar-se-ão ao contrato individual de trabalho as seguintes normas especiais uniformes:

- a) a jornada normal será de oito horas, com intervalo para descanso e alimentação, independentemente do sexo do trabalhador e em condições normais de execução do trabalho, salvo para os ocupantes de cargos de chefia ou da imediata confiança do empregador;
- b) a jornada será de seis horas para a execução de trabalho em condições insalubres;
- c) salvo para o menor de dezoito anos, para a mulher e para o trabalho executado em condições insalubres, a jornada normal poderá ser prorrogada nos trabalhos que, por sua natureza, devam ser executados por mais de uma turma de trabalhadores, até duas horas extraordinárias, mediante acordo individual ou coletivo;
- d) do acordo individual ou coletivo deverá constar o valor da remuneração da hora extraordinária, que será de cinquenta por cento superior ao da hora normal. O acréscimo de salário poderá ser dispensado se, nos termos do acordo, o excesso de horas em um dia for compensado, durante a semana, pela correspondente redução em outro dia, de maneira que, no total, o número de horas de trabalho não ultrapasse quarenta e oito horas semanais, nem dez diárias;
- e) a jornada normal poderá, outrossim, ser prorrogada, independentemente de acordo individual ou coletivo, além das dez horas, nos casos de força maior ou para atender à realização de trabalhos inadiáveis. Em tais casos, a remuneração das horas extras excedentes das dez horas não será inferior à da hora normal;
- f) o trabalho noturno, assim considerado o que se realiza entre as vinte e uma e as cinco horas e trinta minutos, será remunerado com o salário-hora diurno com um aumento de trinta por cento;
- g) o descanso remunerado será assegurado na semana, preferentemente aos domingos, e nos dias feriados: primeiro de janeiro; primeiro de maio; quatorze de maio; sete de setembro; Sexta-Feira da Paixão; e Natal;
- h) o trabalho prestado em contato permanente com inflamáveis ou explosivos terá um adicional de trinta por cento;
- i) no caso de rescisão, sem justa causa, de contrato de trabalho por tempo indeterminado, a parte que quiser rescindir o contrato deverá avisar a outra de sua resolução com antecedência de trinta dias. A falta do aviso prévio pelo empregador dará ao trabalhador o direito aos salários correspondentes ao prazo do aviso, garantindo-lhe sempre a in-

- tegração desse prazo no seu tempo de serviço. A falta do aviso prévio por parte do trabalhador acarretará para este a obrigação de pagar ao empregador importância equivalente à metade do salário que corresponda ao prazo do aviso prévio;
- j) no caso de rescisão pelo empregador, sem justa causa, de contrato de trabalho por tempo indeterminado, será assegurada ao trabalhador uma indenização por tempo de serviço, na base de um mês da maior remuneração, por ano de serviço efetivo ou por ano e fração igual ou superior a seis meses; e
- k) no caso de término de contrato de trabalho para obra certa, será assegurada ao trabalhador indenização por tempo de serviço, correspondente a setenta por cento da prevista na alínea «j» anterior.

Artigo 6.º As disposições contempladas nas alíneas «j» e «k» do Artigo anterior não se aplicarão no hipótese prevista na alínea «e», *in fine*, do Artigo 4.º do presente Protocolo.

Artigo 7.º O acordo previsto no Artigo 4.º do Protocolo adicional sobre relações de trabalho e previdência social dos trabalhadores contratados pela ITAIPU estipulará as medidas preventivas de higiene e segurança do trabalho, visando a eliminar ou atenuar ao máximo e efeito da insalubridade e do perigo na execução do trabalho, inclusive em relação aos trabalhadores a que se refere o presente Protocolo.

Artigo 8.º A inspeção do trabalho será de competência da autoridade administrativa de cada Alta Parte Contratante do lugar em que se realiza o trabalho.

Artigo 9.º As instituições de previdência social de cada uma das Altas Partes Contratantes manterão, nos respectivos territórios, serviços médicos destinados a atender os trabalhadores a que se refere este Protocolo e as pessoas que deles dependam, qualquer que seja o lugar da celebração do contrato de trabalho.

Parágrafo único: As autoridades das Altas Partes Contratantes competentes em matéria de previdência social, celebrarão um acordo regulamentador deste Artigo, no qual será previsto o procedimento para o reembolso das despesas dos serviços prestados pela instituição de uma Alta Parte ao segurado da instituição da outra Alta Parte, assim como a seus dependentes.

Artigo 10.º Para os fins de circulação no local da execução dos trabalhos, nas áreas mencionadas no Artigo 1.º do presente Protocolo, exigir-se-á cartão de identificação expedido pela ITAIPU.

Parágrafo único: O cartão de identificação a que se refere este Artigo não constituirá prova da existência de contrato individual de trabalho.

Artigo 11.º Excetuadas as disposições dos Artigos 2.º, 4.º, 5.º e 6.º do presente Protocolo, o contrato individual de trabalho reger-se-á pelas normas que, consideradas em conjunto para cada matéria, sejam mais favoráveis ao trabalhador, incluídas as convenções internacionais de trabalho ratificadas por ambas Altas Partes Contratantes.

Artigo 12.º A ITAIPU responderá solidariamente pelas obrigações resultantes dos contratos de trabalho celebrados pelos empreiteiros ou subempreiteiros de obras e locadores ou sublocadores de serviços.

Artigo 13.º O presente Protocolo será ratificado e os respectivos Instrumentos serão trocados, o mais breve possível, na cidade de Brasília.

Artigo 14.º O presente Protocolo entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação e terá vigência até que as Altas Partes Contratantes adotem, a respeito, de comum acordo, decisão que estimem conveniente.

FEITO na cidade de Assunção, aos dez dias do mês de setembro do ano de mil novecentos e setenta e quatro, em dois exemplares, em português e espanhol, ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Paraguai:

RAÚL SAPENA PASTOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 13164. TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA EL APROVECHAMIENTO HIDROELÉCTRICO DE LOS RECURSOS HIDRÁULICOS DEL RÍO PARANÁ, PERTENECIENTES EN CONDOMINIO A LOS DOS PAÍSES, DESDE E INCLUSIVE EL SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS O SALTO DEL GUAIRÁ HASTA LA BOCA DEL RÍO YGUAZÚ

TRATADO DE ITAIPU—PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE RELACIONES DE TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL RELATIVO A LOS CONTRATOS DE TRABAJO DE LOS TRABAJADORES DE LOS CONTRATISTAS Y SUBCONTRATISTAS DE OBRAS Y LOCADORES Y SUBLOCADORES DE SERVICIOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Paraguay,

Considerando que en cumplimiento del Tratado para el aprovechamiento hidroeléctrico de los recursos hidráulicos del río Paraná, pertenecientes en condominio a los dos países, desde e inclusive el Salto Grande de Sete Quedas o Salto del Guairá hasta la boca del río Yguazú, fue celebrado el Protocolo sobre relaciones de trabajo y seguridad social para los trabajadores contratados por la entidad binacional ITAIPU;

Que dicho Protocolo constituye un Estatuo especial, que tiene en vista, no sólo la naturaleza binacional de la referida Entidad, sino también el área territorial de su aplicación;

Que gran parte de la mano de obra a ser utilizada en el aprovechamiento hidroeléctrico de la ITAIPU será aportada por trabajadores dependientes de contratistas y subcontratistas de obras y de locadores y sublocadores de servicios;

Que en oportunidad de la firma del aludido Protocolo, las Altas Partes Contratantes acordaron, por canje de notas, «celebrar un Protocolo Adicional destinado a regular las relaciones de trabajos y seguridad social de los trabajadores contratados por contratistas y subcontratistas para trabajar en las áreas que sean delimitadas de acuerdo al Artículo XVII del mencionado Tratado»;

Que ambos países se hallan igualmente animados por el propósito de establecer un régimen justo y equitativo para los trabajadores, teniendo en cuenta las circunstancias que condicionan la realización de las obras;

Resolvieron celebrar el presente Protocolo, conviniendo en lo siguiente:

Artículo 1.º El presente Protocolo establece las normas jurídicas aplicables, en materia de trabajo y seguridad social, a los trabajadores, cualquiera sea su nacionalidad, dependientes de contratistas y subcontratistas de obras y de locadores y sublocadores de servicios, ocupados en las áreas delimitadas de acuerdo al Artículo XVII del Tratado de ITAIPU.

Parágrafo único. Las normas del presente Protocolo no se aplican:

- a) a la dotación del personal de vehículos destinados al transporte de material adquirido fuera de los límites de las áreas mencionadas en el acápite de este Artículo, toda vez que se trate de personal contratado por las empresas proveedoras;
- b) al personal designado para la prestación de servicios diversos de fiscalización o de asistencia técnica, en carácter ocasional, así como para la instalación de equipos adquiridos fuera de los límites de las áreas referidas en el inciso anterior.

Artículo 2.º Será observado el principio del salario igual, para trabajos de igual naturaleza, eficacia y duración, sin distinción de nacionalidad, sexo, raza, religión ni estado civil.

La aplicación de este principio no afectará la diferencia de salario derivada de la existencia de un escalafón.

Artículo 3.º Los trabajadores brasileños deberán ser contratados en el territorio del Brasil y los trabajadores paraguayos deberán ser contratados en el territorio del Paraguay.

Parágrafo único. La contratación de trabajadores de otras nacionalidades será hecha, indistintamente, en el territorio de una o de la otra Alta Parte Contratante.

Artículo 4.º Se regirán por la ley del lugar de la celebración del contrato individual de trabajo:

- a) la capacidad jurídica de los trabajadores;
- b) las formalidades y la prueba del contrato;
- c) los derechos sindicales de los trabajadores;
- d) la competencia de los jueces y tribunales para conocer de las acciones resultantes de la aplicación del presente Protocolo y de los contratos de trabajo;
- e) los derechos y obligaciones de los trabajadores y de los contratistas, subcontratistas, locadores y sublocadores de servicios, en materia de seguridad social, así como los relacionados con los sistemas cuyo funcionamiento dependa de órganos administrativos nacionales;
- f) la identificación profesional.

Artículo 5.º Sea cual fuere el lugar de la celebración, se aplicarán al contrato individual de trabajo, las siguientes normas especiales uniformes:

- a) la jornada normal será de ocho horas, con intervalo para descanso y alimentación, independientemente del sexo del trabajador y en condiciones normales de ejecución de trabajo, salvo para los ocupantes de cargos de dirección o de la inmediata confianza del empleador;
- b) la jornada será de seis horas para la ejecución de trabajos en condiciones insalubres;
- c) salvo para el menor de diez y ocho años, para la mujer y para los trabajos ejecutados en condiciones insalubres, la jornada normal podrá ser prorrogada, en los trabajos que, por su naturaleza deben ser ejecutados por más de un equipo de trabajadores, hasta dos horas extraordinarias, mediante convenio individual o colectivo;
- d) en el convenio individual o colectivo deberá constar el valor de la remuneración de la hora extraordinaria, que será cincuenta por ciento superior al de la hora normal. El aumento del salario podrá ser dispensado si, en los términos del convenio, el exceso de horas en un día fuera compensado, durante la semana, por la correspondiente reducción en otro día, de manera que, en total, el número de horas de trabajo no exceda de cuarenta y ocho horas semanales, ni diez horas diarias;
- e) la jornada normal podrá asimismo ser prorrogada, independientemente de convenio individual o colectivo, por más de diez horas, en los casos de fuerza mayor o para atender la realización de trabajos imposterables. En tales casos la remuneración de las horas extras excedentes de las diez horas no será inferior a la de la hora normal;
- f) el trabajo nocturno, así considerado el que se realiza entre las veintiuna y las cinco y treinta horas será remunerado con el salario hora diurno con un aumento del treinta por ciento;
- g) el descanso remunerado será asegurado en la semana, preferentemente los domingos, y en los días feriados: primero de enero, primero de mayo, catorce de mayo, siete de setiembre, Viernes Santo y Navidad;
- h) el trabajo prestado en contacto permanente con inflamables o explosivos tendrá un adicional del treinta por ciento;

- i) en el caso de rescisión, sin causa justificada, del contrato de trabajo por tiempo indeterminado, la parte que quiera rescindir el contrato deberá dar aviso a la otra parte de su resolución con anticipación de treinta días. La falta de pre-aviso, por parte del empleador dará al trabajador el derecho a los salarios correspondientes al plazo del aviso, garantizándole siempre la integración de ese tiempo en el período de servicio. La falta de pre-aviso por parte del trabajador producirá para éste la obligación de pagar al empleador la suma equivalente a la mitad del salario que corresponda al plazo del aviso previo;
- j) en el caso de rescisión, por el empleador, sin causa justificada, del contrato de trabajo por tiempo indeterminado, será asegurada al trabajador una indemnización por tiempo de servicio, sobre la base de un mes de la mayor remuneración, por año de servicio efectivo o por año y fracción igual o superior a seis meses;
- k) en el caso del término de contrato de trabajo para obra cierta, será asegurada al trabajador una indemnización por tiempo de servicio, correspondiente a setenta por ciento de la prevista en el inciso «j» anterior.

Artículo 6.º Las disposiciones contempladas en los incisos «j» y «k» del artículo anterior no se aplicarán en la hipótesis prevista en el inciso «e», *in fine*, del Artículo 4.º del presente Protocolo.

Artículo 7.º El acuerdo previsto en el Artículo 4.º del Protocolo complementario sobre relaciones de trabajo y seguridad social de los trabajadores contratados por la ITAIPU, estipulará las medidas preventivas de higiene y seguridad del trabajo cuidando eliminar o atenuar al máximo el efecto de insalubridad y de peligro en la ejecución del trabajo, inclusive en relación a los trabajadores a que se refiere el presente Protocolo.

Artículo 8.º La inspección del trabajo será de competencia de la autoridad administrativa de cada Alta Parte Contratante, del lugar en que se realiza el trabajo.

Artículo 9.º Las instituciones de seguridad social de cada una de las Altas Partes Contratantes mantendrán, en los respectivos territorios, servicios médicos destinados a la atención de los trabajadores a que se refiere este Protocolo y de las personas que de ellos dependen, cualquiera sea el lugar de celebración del contrato de trabajo.

Parágrafo único. Las autoridades de las Altas Partes Contratantes, competentes en materia de seguridad social, celebrarán un Acuerdo reglamentario de este Artículo, en el cual será previsto el procedimiento para el reembolso de gastos de los servicios prestados por la institución de una Alta Parte, al asegurado de la institución de la otra Alta Parte, así como a sus dependientes.

Artículo 10.º Para los fines de la circulación en el lugar de la ejecución de los trabajos, en las áreas mencionadas en el Artículo 1.º del presente Protocolo, se exigirá una tarjeta de identificación expedida por la ITAIPU.

Parágrafo único. La tarjeta de identificación a que se refiere este artículo no constituirá prueba de la existencia de contrato individual de trabajo.

Artículo 11.º Exceptuadas las disposiciones de los Artículos 2.º, 4.º, 5.º y 6.º del presente Protocolo, el contrato individual de trabajo se regirá por las normas que, consideradas en conjunto para cada materia, sean más favorables al trabajador, incluidas las convenciones internacionales de trabajo, ratificadas por ambas Altas Partes Contratantes.

Artículo 12.º La ITAIPU responderá solidariamente por las obligaciones resultantes de los contratos de trabajo celebrados por los contratistas o subcontratistas de obras, locadores o sublocadores de servicios.

Artículo 13.º El presente Protocolo será ratificado y los respectivos Instrumentos serán canjeados, a la brevedad posible, en la ciudad de Brasilia.

Artículo 14.º El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación y estará en vigencia hasta que las Altas Partes Contratantes adopten, al respecto, de común acuerdo, la decisión que estimen conveniente.

HECHO en la ciudad de Asunción, a los diez días del mes de setiembre del año mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares, en portugués y en español, ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

RAÚL SAPENA PASTOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13164. TREATY BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE HYDROELECTRIC UTILIZATION OF THE WATER RESOURCES OF THE PARANÁ RIVER OWNED IN CONDOMINIUM BY THE TWO COUNTRIES, FROM AND INCLUDING THE SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OR SALTO DEL GUAIRÁ, TO THE MOUTH OF THE IGUASSU RIVER. SIGNED AT BRASÍLIA ON 26 APRIL 1973¹

TREATY OF ITAIPU — ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY, CONCERNING EMPLOYMENT RELATIONS AND SOCIAL SECURITY IN CONNEXION WITH THE WORK CONTRACTS OF WORKERS ENGAGED BY CONTRACTORS AND SUBCONTRACTORS AND EMPLOYERS AND SUBEMPLOYERS. SIGNED AT ASUNCIÓN ON 10 SEPTEMBER 1974

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 8 August 1975.

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay;

Considering that, pursuant to the Treaty concerning the hydroelectric utilization of the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas, or Salto del Guairá, to the mouth of the Iguassu River,¹ the Protocol on labour relations and social security³ of workers engaged by the binational entity ITAIPU was concluded;

That the said Protocol constitutes a special Statute which takes into account not only the binational character of the said entry but also its geographical area of application;

That much of the manpower required for the hydroelectric utilization of water, resources by ITAIPU will be provided by workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers;

That at the time the said Protocol was signed the High Contracting Parties agreed in an exchange of notes "to conclude an Additional Protocol regulating the employment relations and social security of workers engaged by contractors and subcontractors to work in the areas delimited in accordance with article XVII of the said Treaty";

That the two countries are equally desirous of establishing a just and equitable régime for the workers, taking into account the circumstances affecting the construction of the works;

Have resolved to conclude the present Protocol and have agreed on the following:

Article 1. The present Protocol establishes the legal norms applicable, with regard to employment and social security, to workers, whatever their nationality, engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers, employed in the areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIPU.

Sole paragraph. The norms of the present Protocol shall not apply:

- (a) to personnel operating vehicles intended for the transport of material acquired outside the limits of the areas mentioned in the first part of this article, where such personnel is engaged by the suppliers;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 57.

² Came into force on 8 January 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article 14.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, No. 1-14089.

- (b) to personnel assigned to provide various occasional inspection or technical assistance services, or to install equipment acquired outside the limits of the areas referred to in the preceding subparagraph.

Article 2. The principle of equal pay for work of the same nature, efficacy and duration shall be observed, without distinction as to nationality, sex, race, religion or civil status.

The application of this principle shall not affect any wage differences deriving from the existence of a wage scale based on such factors as seniority.

Article 3. Brazilian workers must be engaged in the territory of Brazil and Paraguayan workers must be engaged in the territory of Paraguay.

Sole paragraph. Workers of other nationalities shall be engaged without distinction, in the territory of either High Contracting Party.

Article 4. The following shall be governed by the law of the place where the individual work contract is concluded:

- (a) the legal capacity of the workers;
- (b) formalities and proof of contract;
- (c) the trade union rights of the workers;
- (d) the competence of judges and courts in respect of actions resulting from the implementation of the present Protocol and of the work contracts;
- (e) the rights and obligations of the workers and the contractors, subcontractors, employers and subemployers with regard to social security and with regard to systems for whose operation national administrative organs are responsible;
- (f) occupational identification.

Article 5. The following uniform special norms shall apply to the individual work contract, wherever it was concluded:

- (a) The normal workday shall be eight hours, with an interval for rest and lunch, regardless of the worker's sex and in normal working conditions, except in the case of those holding positions of management or positions in which they are directly in the employer's confidence;
- (b) The workday shall be six hours for work performed in unhealthful conditions;
- (c) Except in the case of those under 18 years of age, women, and persons working under unhealthful conditions, the normal workday may be extended, for work which because of its nature must be done by more than one shift, by not more than two extra hours, through an individual or collective agreement;
- (d) The individual or collective agreement shall specify the remuneration for additional hours worked, which shall be 50 per cent higher than that for normal working hours. The additional remuneration may be dispensed with if, under the terms of the Agreement, the additional hours worked on one day are compensated for during the week by a corresponding reduction on another day, so that the total number of working hours does not exceed 48 hours a week or 10 hours a day;
- (e) The normal working day may likewise be extended, without individual or collective agreement, to more than 10 hours, in cases of *force majeure* or of work that cannot be postponed. In such cases, the remuneration for the additional hours exceeding 10 shall not be less than that for normal hours;
- (f) Night work, meaning work performed between the hours of 9 P.M. and 5.30 A.M., shall be remunerated at the rate of the wage for daytime working hours plus 30 per cent;
- (g) There shall be a paid rest-day during the week, preferably on Sundays, and on the following holidays: 1 January, 1 May, 14 May, 7 September, Good Friday and Christmas;

- (h) Remuneration for work involving continuous contact with inflammables or explosives shall be increased by 30 per cent;
- (i) In the event of cancellation of a work contract for an indeterminate period without justified cause, the party which wishes to cancel the contract shall notify the other party of that intention, giving 30 days notice. Failure by the employer to give prior notice shall entitle the worker to wages corresponding to the notice period, and the inclusion of that time in his period of service shall be guaranteed. Failure by the worker to give prior notice shall impose on him the obligation to pay the employer an amount equivalent to one half the wages corresponding to the notice period;
- (j) In the event of cancellation by the employer of a work contract for an indeterminate period without justifiable cause, the worker shall be entitled to compensation for time of service, on the basis of one month at his maximum remuneration per year of actual service or per year plus any fraction thereof equal to or exceeding six months;
- (k) In the event of cancellation of a work contract in respect of a specific project, the worker shall be entitled to compensation for time of service corresponding to 70 per cent of that provided for in subparagraph (j) above.

Article 6. The provisions set forth in subparagraphs (j) and (k) of the preceding article shall not apply in the circumstances contemplated in subparagraph (e), *in fine*, of article 4 of the present Protocol.

Article 7. The agreement contemplated in article 4 of the Additional Protocol on labour relations and social security of workers engaged by the binational entity ITAIPU shall stipulate preventive health and work safety measures for eliminating or mitigating as far as possible the effects of unhealthful or dangerous working conditions, applicable also to the workers covered by the present Protocol.

Article 8. Labor inspection shall fall within the competence of the administrative authority of each High Contracting Party in the place where the work is done.

Article 9. The social security institutions of each of the High Contracting Parties shall maintain, in their respective territories, medical services for the benefit of the workers covered by this Protocol and for their dependants, regardless of the place in which the work contract was concluded.

Sole paragraph. The authorities of the High Contracting Parties who have competence in respect of social security shall conclude an agreement regulating the implementation of this article, which shall provide for the procedure for reimbursement of the costs of services rendered by the institution of one High Contracting Party to persons insured with the other High Contracting Party's institutions and to their dependants.

Article 10. An identification card issued by ITAIPU shall be required for access to the work site in the areas mentioned in article 1 of this Protocol.

Sole paragraph. The identification card referred to in this article shall not constitute proof of the existence of an individual work contract.

Article 11. With the exception of the provisions of articles 2, 4, 5 and 6 of this Protocol, the individual work contract shall be governed by those norms, including the international labour conventions ratified by both High Contracting Parties, which, taken as a whole in relation to each subject, are most favourable to the worker.

Article 12. ITAIPU shall have solitary responsibility for the obligations resulting from work contracts concluded by contractors or subcontractors and employers or subemployers.

Article 13. The present Protocol shall be ratified and the respective instruments shall be exchanged, as soon as possible, in the city of Brasilia.

Article 14. The present Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until the High Contracting Parties, by mutual agreement, adopt such decisions in the matter as they may deem appropriate.

DONE in the city of Asunción, on 10 September 1974, in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic
of Paraguay:

RAÚL SAPENA PASTOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13164. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA MISE EN VALEUR HYDRO-ÉLECTRIQUE DES EAUX DU PARANÁ RELEVANT DE LA SOUVERAINETÉ COMMUNE DU BRÉSIL ET DU PARAGUAY À PARTIR DU SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OU SALTO DEL GUAIRÁ JUSQU'À L'EMBOUCHURE DE L'IGUAÇU. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 26 AVRIL 1973¹

TRAITÉ PORTANT CRÉATION DE L'ITAIPU — PROTOCOLE ADDITIONNEL² AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ, SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL ET LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCERNANT LES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS ENGAGÉS PAR LES ENTREPRENEURS ET SOUS-TRAITANTS DE TRAVAUX ET LES LOUEURS ET SOUS-LOUEURS DE SERVICES. SIGNÉ À ASUNCIÓN LE 10 SEPTEMBRE 1974

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 8 août 1975.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Considérant qu'en application du Traité concernant la mise en valeur hydro-électrique des eaux du Paraná relevant de la souveraineté commune du Brésil et du Paraguay à partir du Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu¹, il a été conclu un Protocole sur les relations de travail et la sécurité sociale³ des travailleurs engagés par l'entité binationale ITAIPU;

Que ledit Protocole constitue un statut spécial qui tient compte non seulement du caractère binational de l'entité susmentionnée, mais également de son champ d'activité territorial;

Qu'une grande partie de la main-d'œuvre qui sera utilisée pour l'aménagement hydro-électrique entrepris par l'ITAIPU sera constituée de travailleurs fournis par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services;

Qu'à l'occasion de la signature dudit Protocole, les Hautes Parties contractantes ont décidé, par un échange de notes, de «conclure un Protocole additionnel destiné à régler les relations de travail et la sécurité sociale des travailleurs engagés par des entrepreneurs et des sous-traitants pour travailler dans les zones qui seront délimitées conformément à l'article XVII du Traité susmentionné»;

Que les deux pays sont animés du même désir d'établir un régime juste et équitable pour les travailleurs, compte tenu des circonstances qui conditionnent la réalisation des travaux;

Ont décidé de conclure le présent Protocole, par lequel ils sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Protocole établit les règles juridiques applicables, en matière de droit du travail et de sécurité sociale, aux travailleurs qui, quelle que soit leur nationalité, ont été embauchés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIPU.

Paragraphe unique: Les règles du présent Protocole ne sont pas applicables :

- a) Aux équipages de véhicules destinés au transport de matériel acquis hors des zones visées plus haut dans le présent article, étant donné qu'il s'agit de personnel embauché par les fournisseurs;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 57.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article 14.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, n° 1-14089.

- b) Au personnel chargé de fournir occasionnellement des services divers de contrôle ou d'assistance technique, ou d'installer du matériel acquis hors des zones visées à l'alinéa précédent.

Article 2. Le principe du salaire égal pour un travail de nature, valeur et durée égales sera respecté sans distinction de nationalité, sexe, race, religion ou état civil.

L'application de ce principe n'affectera pas les différences de salaire résultant de l'existence d'une structure hiérarchique.

Article 3. Les travailleurs brésiliens devront être embauchés sur le territoire du Brésil et les travailleurs paraguayens sur le territoire du Paraguay.

Paragraphe unique : L'embauchage de travailleurs d'autres nationalités se fera sur le territoire de l'une ou de l'autre Haute Partie contractante, indistinctement.

Article 4. Seront régis par la législation du lieu de la signature du contrat individuel de travail :

- a) La capacité juridique des travailleurs;
- b) Les formes et la preuve du contrat;
- c) Les droits syndicaux des travailleurs;
- d) La compétence des juges et des tribunaux pour connaître des actions qui résultent de l'application du présent Protocole et des contrats de travail;
- e) Les droits et les devoirs respectifs des travailleurs et des entrepreneurs sous-traitants, loueurs et sous-loueurs de services, pour ce qui est de la sécurité sociale et des systèmes dont le fonctionnement dépend d'organismes administratifs nationaux;
- f) La catégorie professionnelle.

Article 5. Quel que soit le lieu de signature, le contrat individuel de travail sera régi par les règles spéciales uniformes ci-après :

- a) La journée de travail normale sera de huit heures et comportera une pause pour le repos et le repas, quel que soit le sexe du travailleur et les conditions normales d'exécution du travail, exception faite de ceux qui occupent des postes de direction ou qui jouissent de la confiance immédiate de l'employeur;
- b) La journée de travail sera de six heures pour l'exécution de travaux dans des conditions insalubres;
- c) Sauf pour les travailleurs âgés de moins de 18 ans et pour les femmes, et dans le cas de travaux exécutés dans des conditions insalubres, la journée de travail normale pourra être prolongée, moyennant accord individuel ou collectif, de deux heures supplémentaires lorsque les travaux, par leur nature, doivent être exécutés par plus d'une équipe de travailleurs;
- d) L'accord individuel ou collectif devra préciser le taux de rémunération de l'heure supplémentaire, qui sera supérieur de 50 p. 100 au tarif horaire normal. Toutefois, le sur-salaire pourra ne pas être payé si l'accord prévoit que les heures supplémentaires prestées pendant une journée seront compensées pendant la semaine par une réduction correspondante de la durée du travail d'un autre jour, étant entendu que la durée totale du travail ne pourra dépasser 48 heures par semaine ou 10 heures par jour;
- e) La journée de travail normale pourra également être prolongée, indépendamment de tout accord individuel ou collectif, de plus de 10 heures dans les cas de force majeure ou afin d'assurer l'exécution de travaux qui ne peuvent être différés ou dont l'inexécution ne manquera pas d'avoir des conséquences graves. Dans de tels cas, le taux de rémunération des heures supplémentaires au-delà des 10 heures ne sera pas inférieur au tarif horaire normal;

- f) Le travail de nuit, à savoir celui qui est effectué entre 21 heures et 5 h 30, sera rémunéré à un taux majoré de 30 p. 100 par rapport au salaire horaire diurne;
- g) Un jour de repos payé sera accordé chaque semaine, de préférence le dimanche, ainsi que les jours fériés : le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai, le 14 mai, le 7 septembre, le vendredi saint et le jour de Noël;
- h) La rémunération du travail exécuté en contact permanent avec des produits inflammables ou explosifs sera majorée de 30 p. 100;
- i) En cas de résiliation sans raison valable du contrat de travail de durée indéterminée, la partie qui désire résilier le contrat devra donner un préavis de 30 jours à l'autre. En l'absence de préavis de la part de l'employeur, le travailleur aura droit au salaire correspondant à la période du préavis considérée comme faisant partie de son temps de service. En l'absence de préavis de la part du travailleur, ce dernier devra verser à l'employeur un montant équivalant à la moitié du salaire correspondant au délai de préavis;
- j) En cas de résiliation par l'employeur, sans raison valable du contrat de travail de durée indéterminée, il sera versé au travailleur une indemnisation correspondant à un mois de rémunération maximale par année de service effectif ou pour une année et une fraction d'année égale ou supérieure à six mois;
- k) A la fin du contrat pour un travail déterminé, il sera versé au travailleur une indemnisation pour la durée de son service correspondant à 70 p. 100 de celle prévue à l'alinéa j ci-dessus.

Article 6. Les dispositions des alinéas j et k de l'article précédent ne seront pas applicables dans le cas prévu à l'alinéa e, *in fine*, de l'article 4 du présent Protocole.

Article 7. L'accord complémentaire prévu à l'article 4 du Protocole sur les relations de travail et la sécurité sociale des travailleurs engagés par l'ITAIPIU stipulera les mesures préventives d'hygiène et de sécurité du travail destinées à éliminer ou atténuer au maximum l'insalubrité et le danger dans l'exécution du travail en ce qui concerne également les travailleurs visés par le présent Protocole.

Article 8. L'inspection du travail relèvera de l'autorité administrative de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue le travail.

Article 9. Les institutions de sécurité sociale de chacune des Hautes Parties contractantes maintiendront, sur leurs territoires respectifs, des services médicaux à l'intention des travailleurs visés par le présent Protocole et des personnes qui sont à la charge de ceux-ci, quel que soit le lieu de signature du contrat de travail.

Paragraphe unique : Les autorités des Hautes Parties contractantes compétentes en matière de sécurité sociale concluront un accord définissant les modalités d'application du présent article, qui prévoira la procédure de remboursement des frais encourus pour les services fournis par l'institution d'une des Hautes Parties à l'affilié de l'institution de l'autre Haute Partie, ainsi qu'à leurs personnes à charge.

Article 10. Aux fins de déplacements sur le lieu de l'exécution des travaux, dans les zones visées à l'article premier du présent Protocole, une carte d'identité devra être délivrée par l'ITAIPIU.

Paragraphe unique : La carte d'identité mentionnée dans le présent article ne constituera pas une preuve de l'existence d'un contrat individuel de travail.

Article 11. Sous réserve des dispositions des articles, 2, 4, 5 et 6 du présent Protocole, le contrat individuel de travail sera régi par les normes qui, considérées dans leur ensemble pour chaque cas d'espèce, sont les plus favorables au travailleur, y compris les conventions internationales du travail ratifiées par les deux Hautes Parties contractantes.

Article 12. L'ITAIPIU assumera solidairement avec les entrepreneurs ou sous-traitants de travaux, les loueurs ou sous-loueurs de services les obligations découlant des contrats de travail conclus par ceux-ci.

Article 13. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments respectifs seront échangés aussitôt que possible à Brasília.

Article 14. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce que les Hautes Parties contractantes prennent à ce sujet, d'un commun accord, la décision qu'elles estimeront appropriée.

FAIT à Asunción le 10 septembre 1974, en deux exemplaires dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

RAÚL SAPENA PASTOR

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4093. TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT CANBERRA, AUGUST 3RD, 1936, AND AT PRAHA, AUGUST 19TH, 1936¹

TERMINATION

The above-mentioned Treaty ceased to have effect on 19 December 1972, the date of entry into force of the Agreement on trade relations between the two countries signed at Canberra on 16 May 1972,² in accordance with article VII of the latter Agreement.

Certified statement was registered at the request of Australia on 7 August 1975.

ANNEXE C

N° 4093. TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LE COMMONWEALTH D'Australie ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À CANBERRA LE 3 AOÛT 1936 ET À PRAHA LE 19 AOÛT 1936¹

ABROGATION

Le Traité susmentionné a cessé d'avoir effet le 19 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord concernant les relations commerciales entre les deux pays signé à Canberra le 16 mai 1972², conformément à l'article VII de ce dernier Accord.

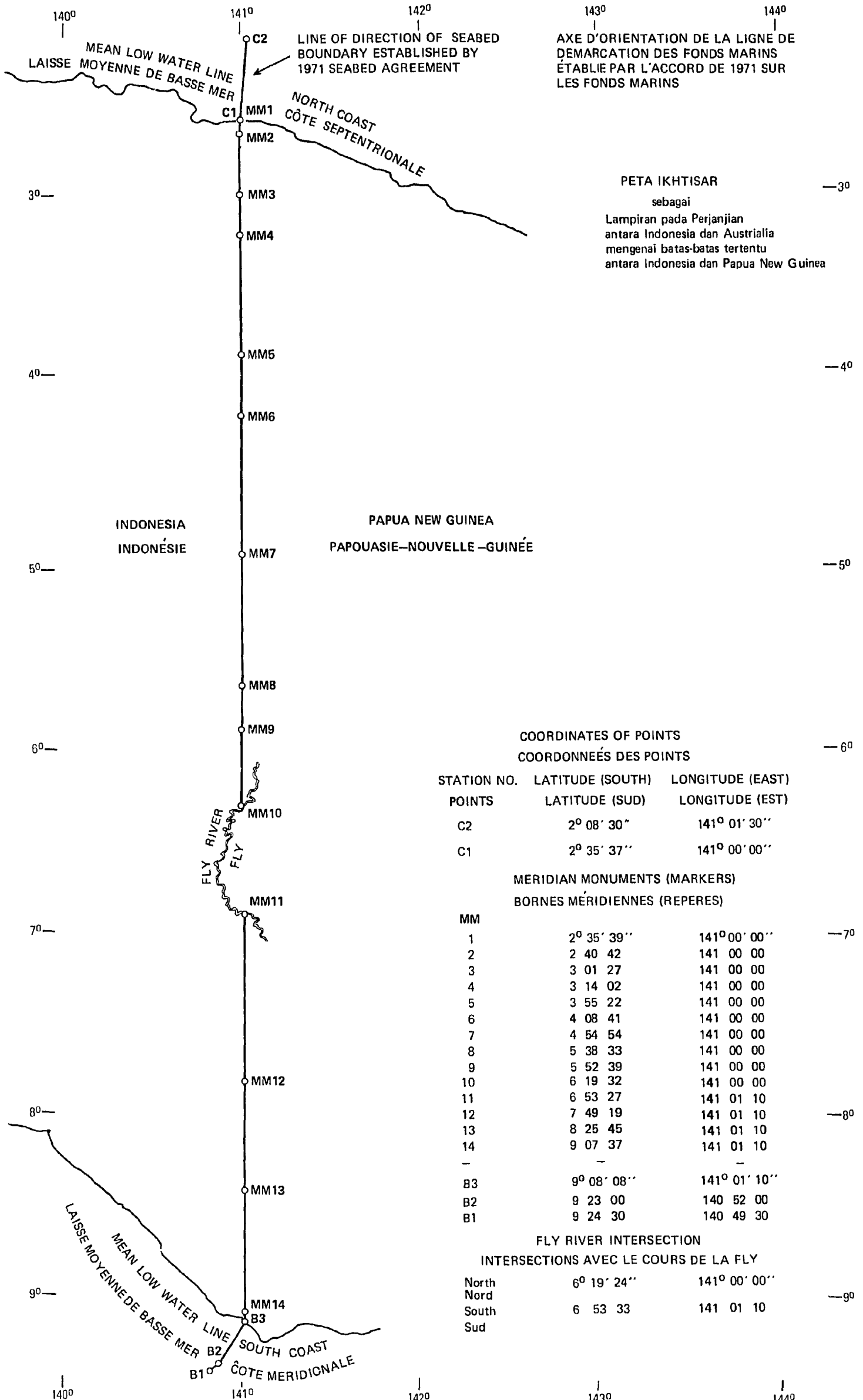
La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de l'Australie le 7 août 1975.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVII, p. 245.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, No. I-13680.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVII, p. 245.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, no I-13680.



AXE D'ORIENTATION DE LA LIGNE DE
 DEMARCATION DES FONDS MARINS
 ÉTABLIE PAR L'ACCORD DE 1971 SUR
 LES FONDS MARINS

PETA IKHTISAR
 sebagai
 Lampiran pada Perjanjian
 antara Indonesia dan Australia
 mengenai batas-batas tertentu
 antara Indonesia dan Papua New Guinea

COORDINATES OF POINTS
 COORDONNÉES DES POINTS

STATION NO. POINTS	LATITUDE (SOUTH) LATITUDE (SUD)	LONGITUDE (EAST) LONGITUDE (EST)
C2	2° 08' 30"	141° 01' 30"
C1	2° 35' 37"	141° 00' 00"

MERIDIAN MONUMENTS (MARKERS)
 BORNES MÉRIDIENNES (REPERES)

MM	LATITUDE (SOUTH) LATITUDE (SUD)	LONGITUDE (EAST) LONGITUDE (EST)
1	2° 35' 39"	141° 00' 00"
2	2 40 42	141 00 00
3	3 01 27	141 00 00
4	3 14 02	141 00 00
5	3 55 22	141 00 00
6	4 08 41	141 00 00
7	4 54 54	141 00 00
8	5 38 33	141 00 00
9	5 52 39	141 00 00
10	6 19 32	141 00 00
11	6 53 27	141 01 10
12	7 49 19	141 01 10
13	8 25 45	141 01 10
14	9 07 37	141 01 10
B3	9° 08' 08"	141° 01' 10"
B2	9 23 00	140 52 00
B1	9 24 30	140 49 30

FLY RIVER INTERSECTION
 INTERSECTIONS AVEC LE COURS DE LA FLY

Direction	LATITUDE (SOUTH) LATITUDE (SUD)	LONGITUDE (EAST) LONGITUDE (EST)
North Nord	6° 19' 24"	141° 00' 00"
South Sud	6 53 33	141 01 10

